

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

ЧЕРНИКОВА Анна Эдуардовна

ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ НА БАЗЕ
СЕМАНТИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА «ПРИРОДА» ВО ФРАНЦУЗСКОМ
ЯЗЫКЕ

Специальность 10.02.05 – романские языки

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент Полянчук О.Б.

Воронеж 2018

Содержание

Введение	4
Глава 1. Теоретические проблемы фразеологии	15
1.1. Фразеология в системе лингвистических наук	15
1.2. Отличительные особенности фразеологических единиц	21
1.3. Принципы классификации фразеологических единиц	25
1.4. Фразообразование и словообразование	32
1.5. Процесс фразеологизации в широком и узком понимании как отражение динамики языка	36
1.6. Основные параметры теории фразеологии	39
1.6.1. Процесс фразеологизации как отражение динамики языка	39
1.6.2. Понятие фразеологического значения	46
1.6.3. Понятие мотивированности и идиоматичности фразеологической единицы	50
1.7. Когнитивные основы теории фразеологии	55
1.7.1. Инструменты фразеологизации: метафора и сравнение	64
1.7.2. Теория концептуальной интеграции в аспекте фразеологии	69
1.7.3. Дихотомия «эксплицитность/имплицитность» применительно к процессу фразеологизации	72
Выводы по главе 1	74
Глава 2. Семантические особенности фразеологических единиц с фразеолексой «природа»	76
2.1. Семантическая классификация фразеологических единиц	77
2.2. Семантическое содержание фразеолексы «природа»	82
2.3. Лексико-семантическое поле «природа»	84
Выводы по главе 2	122
Глава 3. Особенности механизма фразеологизации	129
3.1. Локальная соотнесенность ядерной семы модели фразеологизации	130
3.1.1. Ядерная сема модели фразеологизации соотносится с базовым компонентом	131

3.1.2. Ядерная сема модели фразеологизации соотносится с формирующей частью	139
3.1.3. Ядерная сема модели фразеологизации отражает результат фузии семантики базового компонента и формирующей части.....	146
3.2. Семантические характеристики моделей фразеологизации	154
3.2.1. Модели фразеологизации, приводящие к образованию фразеологических единств.....	155
3.2.2. Модели фразеологизации на базе семантического компонента «природа», приводящие к образованию фразеологических сращений	167
3.3. Степень эксплицитности семантики «природа» во фразеологизме	175
3.4. Когнитивные основы процесса фразеологизации. Особенности семантической композициональности фразеолекс	187
Выводы по главе 3.....	201
Заключение	208
Список литературы	214
Список лексикографических источников	237
Приложение 1	239
Приложение 2	261
Приложение 3	277
Приложение 4	310
Список сокращений	366

Введение

Фразеология является одной из наиболее актуальных областей лингвистики. С каждым годом развивается и пополняется запас фразеологических единиц (далее – ФЕ) в языке. Распространение фразеологии в речи придает ей динамичный, постоянно изменяющийся характер. Особенно актуальными становятся исследования не только ФЕ, но и самого процесса образования фразеологизма. Такой динамический аспект анализа фразеологизмов, рассматриваемых как комплексные знаки (далее – КЗ), и лежит в основе настоящей работы. В центре внимания оказываются фразеологизмы с фразеолексой (лексической единицей) «природа».

Тем не менее, до настоящего времени остается ряд проблем, требующих более подробного рассмотрения: проблема взаимосвязи и взаимовлияния семантики компонентов, входящих в состав фразеологизма; проблема определения свойств фразеологизма, рассматриваемого в качестве КЗ; проблема определения фразеосемантических параметров фразеологических единств и фразеологических сращений; проблема определения динамики становления фразеологического значения. Также особого внимания заслуживает все еще мало разработанный в лингвистике вопрос, связанный с объяснением причин, определяющих оформление фразеоединицы либо как фразеологического единства, либо как фразеологического сращения (динамический аспект исследования). Нерешенными в области теории фразеологии также остаются следующие вопросы: вопрос о роли и месте ядерной семы (далее – ЯС) модели фразеологизации, а также о семантических наращениях, создающих идиоматичность фразеологизма, вопрос о типах взаимосвязи между комплексными концептуальными и языковыми структурами. Недостаточно освещены причины различной реализации концептуальных признаков разного уровня средствами фразеологии, пути и способы композициональности КЗ на различных уровнях его идиоматичности.

Назревшая необходимость решения этих проблем определила **актуальность** исследования. В последние десятилетия теорию фразеологии, а также ее когнитивные основы исследовали многие ученые (Виноградов 1986; Гак 2010; Назарян 1985; Алефиренко 2008; Алехина 1972; Амосова 1963; Бабушкин 1996; Баранов, Добровольский 2008; Заботкина 2007; Кириллова 2003; Кругликова 1988; Нефедова 2014; Соколова 1987; Чернышева 1970; Clas 1994; Gross 1997; Mel'cuk 1995; González Rey 2002; Grossmann 2003, 2003a; Tutin 2007; Pecman 2006). В их работах исследовались пути создания образности фразеологизмов, изучалась семантика вычленяемого компонента, что было возможно сделать только при анализе ФЕ.

В этой связи актуальность настоящего исследования определяется необходимостью анализа динамических аспектов фразеологии, систематизации основных направлений этого процесса. Наибольший интерес представляет анализ ФЕ, базовым компонентом (далее – БК) которых являются лексические единицы (далее – ЛЕ), вербализующие отдельный фрагмент концептосферы. В частности, в нашей работе мы уделяем внимание ФЕ с фразеолексой «природа». Выбор такого объекта исследования определяется высокой степенью метафорической аттракции фразеолексы «природа», что обуславливает высокую частотность ФЕ, созданных на ее основе.

В плане анализа фразеологических сращений можно отметить, что семантика их переосмысленных компонентов не являлась до сих пор объектом исследования ввиду отсутствия объективных критериев ее выделения. Это объясняет малочисленность исследований, предпринятых в направлении изучения семантики фразеологических сращений. Однако очевидно, что «след» значения исходного семантического компонента фразеологического сращения (фразеолексы) накладывает отпечаток на семантику КЗ и, как показало исследование, этот процесс носит закономерный и обусловленный характер. Таким образом, динамический

аспект исследования фразеологии, связанный с поиском семантических и структурных принципов фразеосемантического моделирования требует дальнейшей разработки. Именно такой подход к явлениям фразеологии является наиболее перспективным и актуальным. Нельзя, кроме того, не отметить, что в романистике практически отсутствуют работы, связанные с изучением композиционных особенностей составляющих КЗ, реализованного средствами фразеологии, и закономерностей их влияния на его дальнейшее развитие. Все это также свидетельствует об актуальности настоящего исследования, которая связана и с тем, что, продолжая работы исследователей в области анализа КЗ, (Ермакова 1984; Кубрякова 2002; Полянчук 2013), мы рассматриваем образование фразеологизмов с позиций когнитивной лингвистики, что позволяет проследить системный характер процессов вербализации КЗ. Такие явления, как «концептуальная метафора», «глубинные и поверхностные структуры», «ментальное пространство», «концептуальная интеграция», «бленд», «концептуальная гибридизация» (Fauconnier 2005; Lakoff, Johnson 1980; Ирисханова 2014; Нефёдова 2010) изучены не до конца, что делает исследование фразеологии с таких позиций особенно актуальным.

В этой связи **целью** данной работы является исследование моделей изменения семантики ФЕ с фразеолексой «природа» в процессе их фразеологизации при разных уровнях идиоматичности ФЕ и поиск причин, определяющих направление процесса фразеологизации (в сторону образования либо фразеологических единств, либо фразеологических сращений с фразеолексой «природа»).

Поставленная цель достигается посредством решения следующих **задач**:

1. Опираясь на семантический критерий, дифференцировать фразеологизмы по механизму фразеологизации (локальная соотнесенность ЯС модели фразеологизации);

2. Выявить и классифицировать ЯС процесса фразеологизации по семантическому признаку;
3. Провести структурный анализ лексико-семантических групп поля «природа»;
4. Определить парадигмы изменения значения БК фразеологизма и выявить степени эксплицитности такого значения;
5. Исследовать когнитивные причины, определяющие ориентацию процесса фразеологизации по пути фразеологических единств или фразеологических сращений;
6. Проанализировать композиционные потенции фразеологизма и определить степени кореферентности его компонентов.
7. Систематизировать модели фразеологизации в соответствии с выявленными критериями.

Необходимость решения поставленных задач диктуется наличием целого ряда нерешенных проблем в области теории фразеологии, к которым относятся в частности: вопрос о роли и месте ЯС модели фразеологизации, а также о семантических наращениях, создающих идиоматичность ФЕ, вопрос о типах взаимосвязи между комплексными концептуальными и языковыми структурами. Недостаточно освещены причины различной реализации концептуальных признаков разного уровня средствами фразеологии, пути и способы композициональности КЗ на различных уровнях его идиоматичности. Вопрос, связанный с объяснением причин, определяющих оформление фразеоединицы либо как фразеологического единства, либо как фразеологического сращения (динамический аспект исследования), также является малоразработанным в лингвистике.

Методами исследования в данной работе являются компонентный анализ, концептуальный анализ, количественный анализ, дистрибутивный анализ. В исследовании используются также собственно фразеологические приемы анализа и описания, такие как: метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с

их свободными аналогами; метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации.

Объектом исследования являются фразеологические единства и фразеологические сращения, содержащие фразеолексу с семантикой «природа» и, следовательно, относящиеся к соответствующему семантическому полю. Нами были выбраны фразеологизмы, в состав которых входят фразеолексы именно с этой семантикой, по следующим причинам: руководствуясь антропоцентрическим подходом к явлениям языка, в ходе сплошной выборки из фразеологического словаря мы отметили, с одной стороны, высокую частотность таких ФЕ, и, с другой стороны, высокий уровень метафорической аттракции фразеолекс с исследуемой семантикой, что связано с тем, что носитель языка отождествляет себя с тем или иным элементом природы, учитывая все разнообразие ее проявлений.

В качестве **предмета исследования** рассматриваются закономерности изменения данной семантики в процессе фразеологизации, а также причины, определяющие ориентацию самого процесса фразеологизации.

Научная новизна данной работы заключается в том, что динамический аспект исследования КЗ, актуализированный средствами фразеологии, является малоизученным в романистике. Поэтому выявление закономерностей семантической композициональности КЗ такого характера представляет собой новое направление в исследованиях в области фразеологии. Кроме того, выявлены модели характеризующие процесс фразеологизации на базе лексемы «природа». Новой является и попытка установить закономерности взаимодействия явлений концептуального и вербального уровней в процессе фразеологизации на базе фразеолексы «природа». В этом плане принципиально новой является разработка аспектов, связанных со структуризацией функционально-семантического поля «природа», включающего ядерные и периферийные семантические компоненты, входящие в состав семем - «будущих» фразеолекс, обозначающих природу. Анализ и выделение моделей концептуальной

интеграции и концептуальной гибридизации позволяет проследить когнитивные основы процесса вторичной образной номинации средствами фразеологии. Впервые на материале романских языков рассматривается процесс семантического дефокусирования применительно к фразеологии, тем самым продолжается разработка нового направления, связанного с изучением закономерностей формирования КЗ в целом, с изучением закономерностей взаимосвязи экстенционала и импликационала. В работе впервые ставится и решается задача проследить цепочку системных связей, отражающих закономерности процесса ориентации явления фразеологизации.

Материалом исследования послужили фразеологические единства и сращения, включающие фразеолексу, представляющую собой «природу» (1750 единиц), полученные путем сплошной выборки из различных лексикографических источников (см. Список лексикографических источников).

Теоретическая значимость настоящего исследования связана с тем, что его результаты обогащают основные положения теории фразеологии, связанные с уточнением понятия фразеологического значения в рамках исследования КЗ. В частности, речь идет о наличии общих закономерностей функционирования фразеологического и словообразовательно значений как особых типов языковых значений, свойственных КЗ. Теоретически значимой является системное представление процессов фразеологизации, которое позволяет выявить фразеологическую и фразеосемантическую деривацию и выделить ряд критериев, разграничивающих данные направления фразеологизации. Теоретическая значимость работы определяется также выявлением закономерностей взаимодействия экстенционала и импликационала ФЕ.

Практическая ценность исследования состоит в том, что данная работа может быть использована в качестве материала при изучении особенностей французской фразеологии на семинарских и лекционных

занятиях по лексикологии в разделах «Фразеология», «Словообразование», в спецкурсах по фразеологии, а также на практических занятиях по французскому языку.

Основная **гипотеза** исследования заключается в следующем: направление процесса фразеологизации определяется структурными, семантическими и композиционными особенностями составляющих фразеологизма, а именно: соотносительностью ЯС модели фразеологизации с определенным компонентом, структурирующим фразеологизм, характером семантических изменений, происходящих в рамках процесса фразеологизации, а также особенностями семантической композиционности компонентов ФЕ, которые определяют формирование типов фразеологизмов разной степени идиоматичности, в частности, фразеологических единств и фразеологических сращений.

Положения, выносимые на защиту:

1. Особенности внутренней формы ФЕ (его статика) определяются характером самого процесса ее формирования (процесса фразеологизации как динамического аспекта языка), а именно: закономерности процесса фразеологизации определяют его ориентацию в сторону либо фразеологического единства, либо фразеологического сращения. В случае, если ЯС модели фразеологизации соотносится с одной из фразеолекс, образуются фразеологические единства; если ЯС модели фразеологизации является результатом переосмысления семантики фразеолекс, образуются фразеологические сращения.

2. Семантическая классификация ФЕ находится в непосредственной связи с локальной соотносительностью и семантической маркированностью ЯС соответствующей модели фразеологизации. Процессы семантической и фразеологической деривации в большинстве случаев проходят одновременно и отражают системные взаимосвязи между явлениями, характеризующими формальную и содержательную стороны процесса фразеологизации.

3. Семантические модели, характеризующие процесс образования фразеологических единств, являются в большей степени типизированными, чем семантические модели, характеризующие фразеологические сращения.

4. В рамках фразеологических единств следует различать фразеологическую и фразеосемантическую деривацию. В первом случае используется переносное метафорическое значение фразеолексы, существующее до начала процесса фразеологизации, во втором случае речь идет о совмещении процессов фразеологической и семантической деривации.

5. Семантика «природа», вносимая рядом исследуемых ЛЕ в общую семантическую структуру ФЕ, представлена по-разному во фразеологических единствах и фразеологических сращениях: в первом случае она является элементом фразеологического значения, а во втором – компонентом лексического значения высоко идиоматичного сращения, который в ряде случаев имплицитен.

6. Степень эксплицитности семантики «природа» в фразеологических единствах или фразеологических сращениях находится в непосредственной зависимости от расположения по отношению к ядру «будущей» фразеолексы в лексико-семантической парадигме «природа»: по мере удаления от ее ядра степень эксплицитности исследуемой семантики уменьшается.

7. Первопричинами ориентации процесса фразеологизации по пути образования либо фразеологических единств, либо фразеологических сращений являются причины когнитивного характера. Сильные позиции концептуализируемых признаков обоих концептов-аналогов компонентов «будущего» фразеологизма обеспечивают в нем высокую или пониженную эксплицитность семантики «природа», высокую семантическую кореферентность компонентов фразеологизма, что приводит к образованию фразеологических единств. Сильная позиция концептуализируемого признака одного из концептов-аналогов «будущего» фразеологизма и слабая позиция другого приводят к низкой имплицитности семантики «природа»,

низкой семантической кореллиентности компонентов фразеологизма, что ведет к образованию фразеологического сращения.

8. Модели семантической композициональности, свойственные фразеологическим единствам и фразеологическим сращениям, обладают специфическими наборами признаков, что свидетельствует о закономерных взаимоотношениях семантического и структурного уровней в процессе фразеологизации.

9. Установлен следующий алгоритм взаимосвязей концептуального и вербального уровней: – сильная/слабая позиции концептуализируемых признаков обоих концептов-аналогов компонентов «будущего» фразеологизма → профилирование одного из признаков в процессе концептуальной интеграции → вербализация признака концепта → степень эксплицитности семантики «природа» → степень семантической кореллиентности компонентов фразеологизма → образование либо фразеологического единства, либо фразеологического сращения → сохранение, исчезновение или изменение семантики «природа».

Апробация работы. Основные положения диссертационной работы и выводы проведенного исследования отражены в 8 публикациях автора, 5 из которых помещены в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, а также в докладах на II и III Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания» (Казань 2014, 2015), Всероссийской научно-практической конференции «Инновационные научные исследования в гуманитарных, естественных, технических и общественных науках. Методология, теория, практика» (Санкт-Петербург 2014), Международном конгрессе по когнитивной лингвистике в Санкт-Петербургском государственном экономическом университете (Санкт-Петербург 2015), научных сессиях Воронежского государственного университета (Воронеж 2015, 2016, 2017 гг.), Всероссийской научной конференции с международным участием «Проблемы современной лингвистики: на стыке

когниции и коммуникации» (Тамбов 2015), Международной научной конференции «Романистика в современном мире: традиции и новации», посвященной памяти проф. Ю.А. Рылова (Воронеж 2015), Международной научной конференции «Когнитивные технологии в теоретической и прикладной лингвистике» (Тюмень 2016).

Структура работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, списка лексикографических источников, 4 приложений, в которых представлена специфика фразеологических единств и сращений.

В первой главе «Теоретические проблемы фразеологии» формулируются теоретические основы исследования: задачи фразеологии, отличительные особенности фразеоединиц, исследуется процесс фразеологизации, рассматриваются когнитивные основы фразеологии, в частности, инструменты фразеологизации, теория блендинга и дихотомия «эксплицитность/имплицитность» применительно к фразеологии.

Во второй главе «Семантические особенности ФЕ с фразеолексой «природа» исследуются семантические особенности фразеологизмов с компонентом «природа», а именно семантические особенности «будущего» БК. Анализируется, какие именно семантические признаки рассматриваемых ЛЕ принадлежат к ядерной или периферийной зоне лексико-семантического поля «природа». Описываются фразеосемантические параметры исследуемых фразеологизмов.

Третья глава «Особенности механизма фразеологизации» посвящена структурной и содержательной стороне процесса фразеологизации. Определяется степень сохранения семантики «природа» во фразеологизме, анализируются композиционные особенности БК и формирующей части (далее – ФЧ). Рассматриваются модели фразеологизации и определяются причины, приводящие к образованию фразеологического единства или фразеологического сращения.

В заключении резюмируются результаты проведенного исследования и формулируются его перспективы.

В приложении 1 представлены дефиниции ЛЕ, обозначающих природу, а также их проксемические связи. В приложении 2 рассматривается специфика фразеологических единств с БК «природа», в приложении 3 – специфика фразеологических единств с ФЧ «природа», в приложении 4 – специфика фразеологических сращений с фразеолексой «природа».

Глава 1. Теоретические проблемы фразеологии

1.1. Фразеология в системе лингвистических наук

В последнее время в лингвистике отмечается всё возрастающий интерес к проблемам фразеологии, представляющей собой раздел науки о языке, который исследует смысловые и культурные свойства ФЕ, их этимологию и условия их употребления в процессе коммуникации. Что касается фразеологии в системе лингвистических наук, необходимо отметить ее связь с семантикой (в частности, композиционной), синтаксисом, словообразованием. Все это доказывает, что только комплексный подход к явлениям фразеологии может позволить решить целый ряд задач, связанных с данной наукой (Федуленкова 2011).

ФЕ были объектом многочисленных исследований, что связано с возможностью анализа их различных аспектов: грамматический аспект (Виноградов 1977, Жуков 1986, Молотков 1977, Шанский 1996 и др.), синтаксический аспект (Ларин 1954, Шанский 1996 и др.), семантический аспект (Bally 2011, Виноградов 1986, Шанский 1996). Термин «фразеология» был впервые введен швейцарским языковедом Ш. Балли, который рассматривал фразеологию как отдельную лингвистическую науку, ограничивая ее рамками стилистики, которую он определял как взаимодействие речевых фактов, способствующих образованию системы языковых выразительных средств. А.В. Кунин, изучая фразеологический строй английского языка, ставил перед собой решение таких общих задач фразеологии, как раздельнооформленность фразеологизмов, устойчивость ФЕ, исследовал семантику ФЕ (Кунин 1999).

Важной проблемой фразеологии является вопрос, связанный с цельнооформленностью фразеологизмов, изучением их семантики в контексте предложения, а также проблемы границы между словом и фразеологизмом (Смирницкий 1998).

Следует отметить, что фразеология интенсивно развивается на материале разных языков. Фразеология русского языка исследовалась В.В. Виноградовым, В.Л. Архангельским, В.Н. Телией, Б.А. Лариным (Виноградов 1986, Архангельский 1970, Телия 2002, Ларин 1954). Основы английской фразеологии разработаны Н.Н. Амосовой, А.И. Смирницким, А.В. Куниным (Амосова 1963, Смирницкий 1998, Кунин 1999) и многочисленными современными исследователями. Основы французской фразеологии описаны А.Г. Назаряном, В.Г. Гаком, Ш. Балли (Назарян 1976, 1985; Гак 2004, 2009; Bally 2011).

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Наряду с перечисленными выше задачами, важными аспектами исследования этой науки являются: проблемы устойчивости ФЕ, проблемы системности фразеологии и семантической структуры ФЕ, их происхождение и основные функции (Авалиани 1972). Особенно сложным направлением фразеологии являются аспекты перевода ФЕ, требующие немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины (Ресман 2004, 2006).

Поскольку фразеология – чрезвычайно сложная область лингвистики, изучение которой требует специфических методов исследования, при комплексном анализе фразеологизма используются данные других наук: грамматики, семантики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения. Благодаря связям с указанными науками осуществляется классификация ФЕ по грамматическому принципу, сопоставляются ФЕ с различной стилистической окраской, выявляются фонетические особенности ФЕ, рассматривается развитие фразеологизмов в диахронии, анализируется этимология той или иной фразеоединицы, изучается лингвокультурный аспект языка (Виноградов 1986, Кравцов 2012; Назарян 1985, Шанский 1996).

В настоящее время интерес к проблемам фразеологии не прекращает расти ввиду наличия целого ряда нерешенных проблем, а также высокой

продуктивности процесса фразеологизации. Справедливо отметить, что фразеология – одна из лингвистических отраслей, вызывающих непрерывные дискуссии. Это и вопрос границ фразеологии, оспариваемый учеными, который будет рассмотрен далее, и проблема номинативной целостности, эквивалентности слову, образности, идиоматического характера, устойчивости, комплексного образования, воспроизведения фразеологизмов в речи (Алехина 1972: 107-111).

Также требует уточнений вопрос, касающийся классификации ФЕ по степени их семантической спаянности (см. п. 1.3). В частности, в настоящем исследовании речь идет о поиске причин, определяющих оформление фразеологизма либо как фразеологического единства, либо как фразеологического сращения, из чего следует, что семантическая классификация фразеологизмов является одним из ключевых моментов нашей диссертации. Опираясь на тот или иной принцип классификации фразеоединиц, можно сузить или расширить границы фразеологии (Хакимова 2012). Ученые, рассматривающие фразеологию в узком смысле (Гвоздарев 1988; Жуков 1986; Молотков 1977; Ожегов 1974; Телия 1996; Черданцева 2010), не воспринимают пословицы, поговорки, крылатые выражения в качестве фразеоединиц, поскольку указанные языковые единицы обладают свойствами, характерными для синтаксических единиц – предложений: смысловая и структурная завершенность, синтаксическая предикативность, коммуникативная функция. Сторонники широкого понимания фразеологии (Архангельский 1964; Гаврин 1974; Виноградов 1977; Кунин 1999; Назарян 1987; Ройзензон 1977; Чернышева 1977; Шанский 1985, 1996 и др.) относят данные языковые единицы к числу фразеологических, отмечая у них следующие свойства: воспроизводимость, нечленимость, устойчивость, номинативность, образность, экспрессивность, раздельнооформленность. В нашем исследовании мы присоединяемся к исследователям, изучающим фразеологию в широком понимании.

Как уже указывалось, особую значимость для настоящего исследования приобретает семантическая классификация ФЕ с фразеолоксой «природа». В основе этой классификации лежит семантическая спаянность, т.е. степень интегративности ФЕ. Фразеологизм приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей. В процессе образования фразеологизма возникает новая семантическая единица, представляющая собой результат вторичной категоризации и не являющаяся суммой составляющих его компонентов (Черникова 2015а). Перед исследователем встает задача разграничения фразеологизма и словосочетания, другими словами, проблема эквивалентности фразеологизма слову: можно либо доказать наличие устойчивости определенного фразеологизма, либо доказать, что это слово.

Ш. Балли говорил о фразеологичности сочетания при наличии к нему синонима – так называемого «слова-идентификатора». Эти мысли Ш. Балли позднее легли в основу выделения фразеологических сращений и разработки теории эквивалентности ФЕ слову (Bally 2011).

Если основываться на принципе эквивалентности ФЕ слову, то можно исключить из фразеологии такие сочетания, как *remporter la victoire* – «одержать победу», или *hausser les épaules* – «пожимать плечами», т.к. данные выражения близки к свободному словосочетанию и слова, входящие в данные словосочетания, могут образовывать сочетания и с рядом других слов.

Некоторые сторонники теории полной эквивалентности рассматривают фразеологизмы как ЛЕ, которые не нуждаются в особой, специфической, свойственной только им классификации, и которые следует классифицировать так же, как классифицируются слова (Искоз, Ленкова 1970).

Но есть и другое понимание проблемы границ фразеологии. Так, В. Л. Архангельский подчеркивал следующее: «...нецелесообразно рассматривать их как эквиваленты слов, важно лишь учитывать характерные черты воспроизводимости в «готовом» виде в зависимости от структурно-

семантических особенностей различных единиц языка» (Архангельский 1970: 62). А в структурно-семантическом отношении фразеологизм – раздельнооформленная единица языка, значительно более сложная, чем слово, и это сказывается на его актуализации в письменном или устном контексте (Clas 1994).

Таким образом, фразеологизм не тождественен слову и не эквивалентен ему полностью: «он представляет собой ЛЕ более сложного типа, т.к. смысловое значение, представляемое фразеологическим оборотом, выражается не одним словом, а сочетанием двух и более слов» (Архангельский 1970: 62).

Именно такой подход к анализу фразеологизма лежит в основе нашего исследования, поскольку оно выполнено в русле композиционной семантики.

Предметом изучения фразеологии являются выражения, устойчивость которых связана с функцией лингвистических факторов (Naciscione 2002). Таким образом, можно считать, что фразеология сосредотачивает свое внимание на словосочетаниях, компоненты которых не сочетаются свободно, но в соответствии с их семантическим содержанием и согласно области их употребления (Шхапацева 2012).

В настоящее время исследования в области фразеологии производятся в диахронической и синхронической плоскости, изучаются парадигматические отношения, характерные для фразеологизмов (González Rey 1999, Зализняк 2001, Васильев 2011). ФЕ можно классифицировать не только по принципу их семантической спаянности. Фразеологизмы обладают способностью вступать в парадигматические отношения, имеют определенные системные связи, такие как полисемия, синонимия, антонимия и омонимия (Gross 1997). Ученые рассматривают семантические особенности ФЕ, множество работ посвящено фразеологизмам, объединенным общим компонентом.

Одним из наиболее приоритетных направлений во фразеологии является сопоставительная фразеология, в рамках которой изучаются ФЕ

родственных и неродственных языков (Mel'cuk 1993, 1995; Mounin 1972; Ploix 2003).

С.М. Кравцов отмечает, что «в формировании языковой картины мира играют роль различные единицы языка, в частности, фразеологические. Характерной чертой фразеологической картины мира, как фрагмента языковой, является ее антропоцентризм, выражающийся в ориентации картины мира на человека» (Кравцов 2008а). Я. Галло отмечает также, что «центром человеческого бытия является субъективно воспринимающая и проживающая языковая личность» (Галло 2017). В русле антропоцентрического подхода к явлениям языка, в нашем исследовании мы занимаемся изучением семантики «природа», поскольку именно выявление фразеолексы «природа» наиболее часто ассоциируется с человеческим поведением, характером, качествами.

Необходимо остановиться на характеристике статического и динамического аспектов исследования явлений фразеологии. Говоря о статическом аспекте, мы имеем в виду внутреннюю форму фразеологизма, его структурно-семантические особенности.

В соответствии с целью нашего исследования, мы изучаем фразеологизмы с компонентом «природа» преимущественно в динамическом аспекте: нас интересует рассмотрение специфики механизмов фразеологизации, ведущих к появлению фразеологических единств и сращений, изучение семантических моделей фразеологизации и изменения семантики компонента фразеологизма, обозначающего природу.

Таким образом, мы изучаем: 1) степень семантической спаянности уже «готовых» ФЕ и 2) процесс образования рассматриваемых фразеологизмов. Мы ставим перед собой задачу определить модели их образования, правила, по которым объединяются отдельно взятые ЛЕ, структурируются новые значения, а также причины, объясняющие почему эти новые значения обладают разными степенями идиоматичности.

Нас также интересует вопрос, касающийся правил композициональности фразеологизма. Следует подробнее разъяснить термин «композициональность». Каждый компонент фразеологизма существует в связи с другим компонентом. Один компонент может индуцировать семантику другого либо не влиять на него (Cavalla 2009). Поэтому мы исходим из того, что изучение композициональности компонентов является необходимым условием, позволяющим определить семантическую валентность компонентов фразеологизма (см. п. 3.1.4). Исследуя процесс образования фразеологизмов, мы руководствуемся ономаσιологическим подходом, осуществляющимся в рамках теории номинации. Поскольку процесс образования фразеологизмов – это процесс вторичной номинации, в котором заложена латентная предикативность, т.е. свертка целого высказывания, процесс образования фразеоединиц как КЗ рассматривается в рамках деривационной ономаσιологии.

1.2. Отличительные особенности фразеологических единиц

Поскольку фразеология является самостоятельной наукой, она имеет собственный терминологический аппарат. Выделение фразеологии в отдельный аспект лексикологии привело к необходимости дифференциации таких типов языковых значений, как лексическое и фразеологическое, что расширило терминологический аппарат фразеологии (Виноградов 1975).

Определяя термин «фразеологизм», мы можем выяснить, какие именно критерии являются релевантными для разграничения фразеосочетания и свободного словосочетания. А.М. Червоный рассматривает процесс зарождения фразеологизма следующим образом: «на уровне высказывания между ЛЕ возникают три типа отношений: невозможность сочетания – семантическая несовместимость, свободная сочетаемость и сочетаемость прочная и устойчивая. Лексемы с последним видом сочетаемости образуют несвободные словосочетания и фразеологические образования, которые

оказываются структурно связанными», т.е. эквивалентными слову: «они оказываются спаянными настолько, что один из элементов может изменить свое первичное значение или оба, сливаясь, получают новое значение» (Червоный 2013: 71).

С.Г. Тер-Минасова определяет лексическую сочетаемость компонентов фразеологизмов как способность слов «дружить» с одними словами и «отталкивать» другие, т.е. не сочетаться с ними (Тер-Минасова 2008: 133).

Словосочетание, являясь целостным образованием внутри синтаксической единицы – предложения, способно стать фразеологизмом, т.е. знаком одного понятия. Переход свободного словосочетания в разряд ФЕ происходит в результате того, что словосочетание утрачивает свое аналитическое значение и приобретает общественно-переносное значение (Соколова 2010: 66).

В.Н. Телия определяет фразеологизм как общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава (Телия 2002).

Определяя фразеологизм, С.М. Кравцов утверждает, что фразеоединица представляет собой относительно устойчивый, воспроизводимый в речи, отдельно оформленный, содержащий хотя бы один переосмысленный компонент знака языка, обладающий целостным (или частично целостным) значением (Кравцов 2008: 8).

подавляющее большинство определений фразеологизма отмечает его «имманентный» признак – устойчивость и воспроизводимость константного набора ЛЕ (Clas 1994, González Rey 2002, 2008). Хотя, конечно, нужно учитывать некоторую степень вариативности ЛЕ, входящих в состав

фразеологизма при условии сохранения его семантического содержания (Червоный 2013: 73).

Проблема разграничения лексического и фразеологического значений поднимает еще несколько вопросов: 1) Каким образом семантика фразеологизма отличается от семантики свободного словосочетания? 2) Каковы законы, лежащие в основе структурирования комплексного образования, каковым является фразеологизм?

Существует несколько критериев, разграничивающих свободные и устойчивые, т.е. фразеологические, сочетания. Ряд исследователей считает, что своеобразие значения фразеологизма зависит от преобразованности компонентов фразеологизма в семантическом отношении (Sánchez López 2015; Жуков 1978: 133; Федоров 1986). Рассмотрим особенности фразеологизмов и свободных словосочетаний.

1) ФЕ в отличие от словосочетания является лексически неделимым сочетанием слов, т.к. компоненты, входящие в состав фразеологизма, теряют свою самостоятельность, благодаря чему происходит идиоматизация значения. Значение свободного словосочетания, в свою очередь, распознается через лексические значения слов, входящих в его состав. Лексическое значение фразеологизма *été de la Sainte Martin* – «бабье лето», «вторая молодость», не складывается из значения составляющих его компонентов, происходит переосмысление слов, входящих в состав этой идиомы. В словосочетании *un été chaud* – «тёплое лето», каждое слово обладает своим лексическим значением, и значение данного выражения выводится из значений составляющих его слов.

Таким образом, такое сочетание демонстрирует повышение семантической кореферентности составляющих. Под понятием «семантическая кореферентность», вслед за Е.С. Кубряковой, мы понимаем совместимость значений, демонстрирующих корректное толкование КЗ (Кубрякова 2002). В нашем исследовании мы понимаем семантическую

кореферентность как отношение между компонентами, входящими в состав фразеологизма, обозначающими один и тот же референт.

2) Отличительной чертой фразеологизма является устойчивость синтаксической связи его компонентов, т.е. в предложении все слова, входящие в состав ФЕ, представляют собой одну неделимую синтаксическую единицу. Слова, из которых состоит свободное словосочетание, могут играть разную синтаксическую роль в предложении.

Самостоятельные слова в составе свободного словосочетания также могут иметь производные формы, тогда как фразеологизм не обладает такой функцией (см. сравнение словосочетаний и фразеологизмов в таблице 1).

Таблица 1. Сопоставление характеристик словосочетаний и фразеологизмов.

Фразеологизм	Словосочетание
лексически неделимое сочетание слов	свободное, семантически разложимое сочетание слов, каждое слово самостоятельно по своей семантике
значение фразеологизма не складывается из значений составляющих его компонентов	значение словосочетания объясняется значениями составляющих его слов
воспроизводится в речи в «готовом» виде, является эквивалентом слова	создается в речевом процессе
обладает устойчивой синтаксической связью компонентов	каждое слово играет свою синтаксическую роль в предложении
имеет одно лексическое значение либо систему значений (полисемия)	имеет одно лексическое значение либо систему значений (полисемия)
обладает синонимией, антонимией и омонимией	обладает синонимией, антонимией и омонимией
имеет высокую семантическую кореферентность	имеет низкую семантическую кореферентность

В зависимости от внутренней валентности компонентов словосочетания, сочетание слов может быть свободным и устойчивым. Рассмотрим релевантные признаки на примере выражения *tenir la tête*, обладающего низкой семантической валентностью. В предложении *Le château a tenu la tête à ennemi* выражение *tenir la tête* является фразеологизмом, т.к. произошло переосмысление лексического значения

«держать голову – держаться под напором, выстоять», таким образом, данное выражение обладает высокой семантической валентностью. Кроме того, значение данного фразеологического оборота не может быть объяснено через значение составляющих его компонентов. В следующем примере *L'enfant tient la tête* рассматриваемое выражение представлено в своем прямом значении – «держать голову». Заметим также, что в примере *Le château a tenu la tête à ennemi* фразеологизм представляет собой одну синтаксическую единицу (сказуемое), тогда как в свободном словосочетании *L'enfant tient la tête* единица *tient* – сказуемое, а *la tête* – прямое дополнение.

В основе отличительных характеристик свободного словосочетания и фразеологизма лежит степень спаянности, слияния составляющих их компонентов. Слабая степень спаянности компонентов соответствует свободным сочетаниям слов, тогда как повышенная степень слияния компонентов говорит об идиоматичности выражения. ФЕ обладают свойственным только им значением, которое называется фразеологическим и возникает тогда, когда свободное словосочетание приобретает ту или иную степень идиоматичности.

Все вышеизложенное тесным образом связано с проблемой классификации фразеоединиц, которая будет рассмотрена в следующем параграфе.

1.3. Принципы классификации фразеологических единиц

Поскольку цель настоящего исследования подразумевает анализ семантических компонентов фразеологизмов, в рамках системного подхода нам необходимо разграничить ФЕ, отличающиеся различной степенью семантической спаянности, что предполагает всесторонний анализ проблемы классификации фразеологизмов. Такая необходимость также связана с важностью для нашего исследования понятия идиоматичности.

Существует несколько критериев для классификации фразеологизмов. В связи с тем, что фразеологизмы – единицы со сложной структурой, существуют различные подходы к их классификации (Добровольский 2008). Отдельные аспекты фразеологического значения определяют значение идиом (фразеологических срощений). Однако во французском языке преобладают фразеологические единства – устойчивые сочетания слов с частично переосмысленным значением. В идиоме наблюдается семантическое взаимодействие компонентов, входящих в ее состав, тогда как фразеологическое единство обладает односторонним семантическим влиянием компонентов, для него характерно частичное переосмысление. Таким образом, признаки фразеологического значения, присущие идиомам и фразеологическим единствам, это невыводимость значения целого из значения компонентов, зависимость компонентов – билатеральная у идиом и унилатеральная – во фразеологических единствах (Харченко 2007: 67).

Как и слово, фразеологизм – сложный феномен, который требует многостороннего изучения. Сложность классификации фразеологизмов заключается в том, что они могут быть сгруппированы по разным принципам, которые отражают их многочисленные характеристики (Лопатникова 2001).

ФЕ можно классифицировать по степени мотивации, в соответствии с их коммуникативными функциями, по грамматическому, семантическому принципу. Наиболее распространенными являются классификации ФЕ по грамматическому и семантическому признаку.

Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов, впервые была представлена Н.М. Шанским (Шанский 1985). Выделяются следующие их типы:

1. сочетание прилагательного с существительным: *froide queue* – «холодная натура»;

2. сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже: *coup de froid* – «резкое похолодание»;

3. сочетание существительного в именительном падеже с существительными в косвенных падежах с предлогом: *froid dans le dos* – «мурашки, сильный страх»;

4. сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным: *vert de froid* – «синий от холода»;

5. сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога): *suer à froid* – «лезть из кожи вон»;

6. сочетание деепричастия со существительным: *en quatrième rompre* – «сломя голову, очень быстро».

Существует также типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены. Критерии, взятые за основу в морфологической классификации фразеологизмов, были предложены Н.М. Шанским и В.В. Виноградовым (Шанский 1985, Виноградов 1986). Согласно их исследованиям выделяются такие типы фразеологизмов:

1) именные фразеологизмы: *froid de canard* – «собачий холод». В предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми;

2) глагольные фразеологизмы: *battre froid à qn* – «относиться с подчеркнутой холодностью к кому-либо». В предложении такие фразеологизмы выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами они могут согласовываться, управлять и быть управляемыми;

3) адъективные фразеологизмы: *froid comme un concombre* – «бессовестный, наглый, бестыжий». Они имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого;

4) наречные или адverbиальные фразеологизмы: *à froid* – «спокойно, хладнокровно, бесстрашно». Они, подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств;

5) междометные фразеологизмы: *à la bonne heure* – «в добрый час! Отлично!». Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения.

Классификация по семантическому признаку В.В. Виноградова базируется на исследованиях Ш. Балли, который разделял ФЕ следующим образом: фразеологические серии (*series phraséologiques*) и фразеологические единства (*unités phraséologiques*), причем семантический признак проявляется только у фразеологических единств (Bally 1965). Но именно В.В. Виноградов предложил критерии разделения фразеологизмов на три группы, которые наиболее подчеркивают их существенные признаки (Виноградов 1986). Практическая часть данной работы выполнена на базе семантической классификации, предложенной В.В. Виноградовым. Данная классификация построена на семантической основе с учетом близости различных типов фразеологических оборотов к слову. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В. Виноградов делит их на следующие группы:

1. Фразеологические сращения или идиомы (*les soudures*).
2. Фразеологические единства (*les ensembles phraséologiques*).
3. Фразеологические сочетания (*les combinaisons phraséologiques*).

Рассмотрим подробнее каждую из данных групп фразеологизмов.

Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов. Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали необъяснимы с точки зрения современного языка

(Виноградов 1986: 121). Идиомы возникли на базе переносных значений компонентов и со временем утратили свою мотивацию, «устарели» (Gledhill 2005). К ним можно отнести следующие примеры:

sueur(s) froide(s) – «холодный пот; сильный страх»;

habiller qn pour l'hiver – «поносить кого-либо»;

se battre froid – «дуться друг на друга».

Основным признаком фразеологических сращений является их семантическая неделимость, абсолютная невыводимость значения целого из компонентов. Фразеологическое сращение представляет собой семантическую единицу, однородную со словом, с затемненной внутренней формой (внутренняя форма слова указывает на причину, по которой данное значение оказалось выраженным именно данным сочетанием звуков) (Обдуллаев 1996). Во фразеологических сращениях даже внешняя форма иногда бывает неустойчивой. Она может быть подвержена фонетическим или эвфоническим воздействиям.

Превращению словосочетания в идиому способствуют разные семантические причины, выявить которые и является нашей задачей. Полное затемнение образа ведет к образованию идиомы.

Целостным идиоматическим единством является всякое грамматически или лексически немотивированное словосочетание, вводимое в литературную лексику как «цитата» из чужого языка или диалекта (Виноградов 1986: 125).

Фразеологические сращения в грамматических категориях выражаются как синтаксическое целое ввиду своей семантической неделимости (Gledhill 2011).

Характерные признаки фразеологических сращений:

- 1) в состав фразеологических сращений могут входить вымершие слова, а также архаизмы;
- 2) фразеологические сращения синтаксически неразложимы;
- 3) в большинстве случаев невозможна перестановка их компонентов;

4) фразеологические сращения не допускают в свой состав дополнительных слов.

Специфика данной работы связана с тем, что фразеологические сращения не выводятся за рамки исследования как полностью утратившие мотивацию. Это объясняется тем, что, представляя собой немотивированные, полностью переосмысленные фразеологические обороты, они включают в свой состав представленный с большей или меньшей степенью эксплицитности «след» семантики «природа», который, как мы увидим в дальнейшем, представлен в семантической структуре фразеологических сращений иначе, чем в семантической структуре фразеологических единств.

Если во фразеологической группе присутствует частичная мотивация и раздельнооформленность, то речь идет о фразеологических единствах.

Фразеологические единства – это устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов (Виноградов 1986: 130).

По мнению В.В. Виноградова, признаками фразеологических единств являются:

- 1) яркая образность;
- 2) возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями;
- 3) сохранение семантики отдельных компонентов;
- 4) невозможность замены одних компонентов другими;
- 5) способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или фразеологизмами (Виноградов 1986: 133).

Несмотря на то, что в нашем исследовании нас в первую очередь интересуют фразеологические сращения и фразеологические единства, для системного описания явлений фразеологии нам необходимо кратко охарактеризовать и фразеологические сочетания.

Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, в состав которых входят слова как со свободным, так и с фразеологически связанным значением.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью, что сближает их со свободными словосочетаниями (Виноградов 1986: 137). Примером фразеологических сочетаний могут послужить следующие фразеологизмы *casser la tasse* – «разбить чашку», *briser le coeur* – «разбить сердце», в которых степень спаянности компонентов слишком мала, чтобы можно было говорить об идиоматичности. Другими словами, фразеологические сочетания отличаются от свободных словосочетаний ярко выраженным влиянием синтагматической нормы, относительной синтаксической связанностью одного из компонентов.

Из нашего исследования исключаются фразеологические сочетания, поскольку степень спайки их компонентов слишком низкая для того, чтобы можно было говорить о процессе фразеологизации. Мы ставим целью исследование фразеологизмов, входящих в группу фразеологических единств и фразеологических сращений, т.к. именно в них можно обнаружить спаянность компонентов, которая отсутствует у фразеологических сочетаний. Это позволяет рассмотреть процесс фразеологизации, его этапы, установить семантическую связь между значением фразеолексы (семантической составляющей фразеологизма) и тем значением, которое она получает благодаря своему окружению во фразеологизме.

Таким образом, данную зависимость можно установить именно во фразеологических единствах и сращениях.

Говоря о классификациях ФЕ в частности и их сущности в целом, необходимо отметить, что фразеоединицы представляют собой КЗ. Термин «КЗ» был предложен Е.С. Кубряковой применительно к словообразованию. Е.С. Кубрякова определяет его как знак, состоящий из других уже «готовых»

знаков (Кубрякова 2002:14). Все это дает нам основание рассмотреть ФЕ как КЗ и описать сходные характеристики КЗ разной природы.

1.4. Фразообразование и словообразование

Фразообразование, как и словообразование, относясь к наиболее динамичным областям языковой системы, обладает своими специфическими чертами:

- подвергается действию специфических законов, присущих КЗ;
- использует во многом идентичные структурные и семантические модели деривации;
- включает в свой состав высокоидиоматичные КЗ.

Связь фразо- и словообразования обусловлена аналогичными механизмами создания номинативных единиц вторичного порядка.

В связи с рассмотрением таких специфичных языковых форм, как производное слово и фразеологизм, обратимся к ономаσιологической интерпретации формирования КЗ. Многие лингвисты рассматривают различные языковые явления с позиции ономаσιологии (Гак 2009; Даниленко 2010; Докулил 1962; Земская 2011; Кубрякова 2002). Ономаσιологическая интерпретация языковых фактов началась с исследований В. фон Гумбольдта, который признавал единство двух подходов к изучению языка – исторического (семасиологического) и философского (ономаσιологического) (Гумбольдт 1985).

Г.О. Винокур рассматривал словообразование в качестве раздела семасиологии. В определенный период лингвисты уделяли большее внимание формально-содержательной стороне языковых единиц, в то время как описанный и осмысленный в этом аспекте конкретный языковой материал требует обобщения и более глубокого объяснения в рамках ономаσιологического подхода: от значения – к способам, формам его выражения (Винокур 2000).

И.С. Торопцев утверждает, что «ономасиология исследует процесс создания ЛЕ, а семасиология изучает семантическую структуру и ее изменения в «готовых» ЛЕ» (Торопцев 1974: 7). Одним из наиболее перспективных направлений в области ономасиологии является изучение категориальных языковых значений. Таким образом, объект исследования в ономасиологии представляет собой всю совокупность языковых форм данного языка, выражающих общее значение. Исходя из этого, ономасиологический подход применяется в сфере словообразования для углубления представлений о комплексной единице, т.е. КЗ. Таким же образом данный подход может быть применен к фразеологии, в частности к проблемам фразеологизации, поскольку ФЕ также представляет собой КЗ.

С позиции ономасиологии производное слово изучается с семантико-функциональной точки зрения. Таким образом, ономасиологический подход осуществляется на базе исследований семантики и словообразования. Ономасиологические категории представляют собой наиболее общий тип формулирования содержания по отношению к его выражению в языке (Иванова 2015).

Ономасиологическая категория в свою очередь состоит из ономасиологического базиса, указывающего на определенный класс понятий и ономасиологического признака, который выделяет предмет в классе понятий. Ономасиологический формант выступает в качестве связующего элемента между базисом и признаком.

Следует отметить, что деривационная ономасиология играет особую роль в словообразовании, поскольку она изучает особенности отражения мыслительной деятельности человека в производном слове (Кубрякова 1978: 238). Словообразовательная категория входит в состав ономасиологической категории, являясь ее деривационным воплощением (Митев 2012). Предметом деривационной ономасиологии являются словообразовательные категории языка. При решении различных задач номинации важную роль играют словообразовательные средства, а также классификация

ономасиологических структур, представляемых производными разного типа (Кубрякова 1978). В основе теории словообразования на синтаксической основе находится положение о том, что правила номинации являются синтаксичными, что не существует жесткого разграничения между словообразованием и синтаксисом, на что указывается большинством лингвистов (Кубрякова 2004; Винокур 2000; Никитевич 1978, 1982; Лопатникова 2001; Чинчлей 1992; Полянчук 2008: 15). В процессе создания номинативных единиц следует обращаться к синтаксису и использовать «взятое оттуда то или иное деривационное правило как модель образования необходимой единицы» (Кубрякова 1986: 109). Таким образом, в словообразовании ономасиологический базис представлен производящей основой, а ономасиологический признак – словообразовательным формантом (Кубрякова 1981: 103). Это положение можно проиллюстрировать на примере: *dérouter* – «сбиться с дороги», где производящей основой, иными словами, ономасиологическим базисом, является основа *route*, тогда как префикс *dé-* выступает в качестве словообразовательного форманта (ономасиологического признака).

В настоящем исследовании указывается на сходство процессов фразообразования и словообразования, поскольку оба они изучают КЗ – производное слово и ФЕ соответственно. Можно представить ФЕ как свертку синтаксического высказывания так же, как и производное слово. Поэтому фразеологизм в качестве КЗ может быть рассмотрен в рамках ономасиологического подхода. Для определения ономасиологического базиса и ономасиологического признака применительно к фразеологии мы вводим термины «базовый компонент» фразеологизма и «формирующая часть» соответственно. БК отражает общее категориальное значение как в плане семантики, так и в плане синтаксиса, иными словами, представляет собой общую семантическую категорию. Благодаря своим способностям к метафорической аттракции БК занимает семантически более сильную позицию, по сравнению с другим «будущим» компонентом фразеологизма.

Таким образом, БК обладает высокой степенью семантической нагруженности и метафорической аттракции. Аналогом словообразовательного форманта (ономасиологического признака) оказывается та часть фразеологизма, которая формирует его специфику (например, образность – *une averse d'insultes* – «поток брани»). В нашем исследовании мы называем такой компонент фразеологизма (*d'insultes*) формирующим (ФЧ).

Во фразеологическом единстве *entrer comme une bourrasque* – «ворваться, вломиться вихрем, влететь как бомба» БК (ономасиологическим базисом) будет являться глагол *entrer*, а ФЧ (ономасиологический признак) здесь представлена словосочетанием *comme une bourrasque*.

В настоящем исследовании БК и ФЧ понимаются в двух аспектах: в статическом и в динамическом. Первый подразумевает анализ БК и ФЧ как самостоятельных слов – «будущих» компонентов фразеологизма, второй предполагает процесс создания фразеологизма на их основе.

Таким образом, мы можем сказать, что ономасиологический принцип позволяет объединить в одну ономасиологическую группу различные типы КЗ; ономасиологическая категория может рассматриваться как наиболее общий, объединяющий признак.

Исходя из вышеизложенного, можно отметить, что фразообразование и словообразование имеют ряд общих черт и являются тесно связанными между собой деривационными процессами, результатом которых является возникновение КЗ. Из этого следует, что и фразеологизмы, и производные слова, представляя собой комплексные единицы, имеют сходные свойства, в их образовании задействованы аналогичные процессы, их можно сопоставить по ряду параметров: членимость, мотивированность, затемненность фразеологического/словообразовательного значения (см. 1.6.2.). Общность этих процессов позволяет выявить характерные свойства КЗ, в частности, ФЕ.

1.5. Процесс фразеологизации в широком и узком понимании как отражение динамики языка

Процесс образования фразеологизмов достаточно сложен. Фразеологизация – это образование ФЕ и устойчивых сочетаний нефразеологического характера в результате постепенного процесса приобретения теми или иными сочетаниями слов всех элементов фразеологической устойчивости или всех элементов устойчивости нефразеологического характера (Кунин 1999). Другими словами, речь идет о динамическом аспекте теории фразеологии. Если изучение уже «готовых» фразеологизмов представляет собой статический аспект исследования, то в плане динамического аспекта нас интересует вопрос: как образуется фразеологизм? С этих позиций в настоящем исследовании нам необходимо изучить семантические потенции БК ФЕ, проанализировать семантические аспекты его сочетаемости с другими составляющими фразеологизма (Полянчук 2016).

Как уже указывалось, в данной работе ФЕ изучаются как КЗ – знаки, состоящие из компонентов (Gries 2008; Grossmann 2003, 2003a; Tutin 2002, 2007). Чем «проще» знак на этой иерархической лестнице, тем слабее его обозначаемое, тем меньшую зависимость обнаруживает он от работы человеческого сознания, тем автономнее его функционирование и развитие, тем менее он подвержен индивидуальному воздействию речи отдельных людей (Chandler 2007).

КЗ как наиболее сложные выполняют целый ряд функций по отношению к объектам и элементам сознания: номинативную (называет объект), экспрессивную (выражает состояние сознания), сигнификативную (обозначает понятия), моделирующую (создает знаковый аналог ситуации), прагматическую (воздействует на человека), коммуникативную (Кубрякова 2004).

КЗ включает в себя несколько компонентов. В исследовании изучается степень слияния этих компонентов в ФЕ, включающих лексему «природа». Степень спаянности составляющих ФЕ влияет на значение, на семантику ФЕ, а в динамическом аспекте – определяет модель фразеологизации (Черникова 2014).

В этой связи нас будет интересовать понятие семантической кореферентности ФЕ. Согласно определению Е.С. Кубряковой, кореферентные значения – это сочетающиеся значения, которые обязательно должны быть обнаружены для правильной интерпретации КЗ (Кубрякова 2002: 21). Вслед за Е.С. Кубряковой, О.Б. Полянчук уточняет, что «соблюдение правил кореферентности заключается в том, что в акте словообразования мотивирующее слово актуализирует ту часть значения, которая кореферентна значению определяемого слова» (Полянчук 2008: 44). Именно таким образом объясняется появление интегративного значения (результативного значения, связанного со сложным составом КЗ и с его характеристиками, которые будут рассмотрены подробнее в п. 1.6.2).

Применительно к нашему исследованию мы считаем семантической кореферентностью фразеологизма способность компонентов фразеологизма семантически сочетаться друг с другом, индуцировать определенную семантику в «соседнем» компоненте. Процесс фразеологизации предполагает повышение семантической кореферентности ФЕ. Когда составляющие фразеологизмов еще не охвачены процессом фразеологизации, они, как и любые синтаксические единицы, свободно сочетаются с элементами их дистрибуции. Начало процесса фразеологизации предполагает актуализацию семантической спаянности компонентов КЗ.

Процесс фразеологизации неоднороден: у него есть «уникальная» часть (образование идиом) и есть «массовая», системная часть — образование производных значений слов (Кустова 2000, 2004). Разумеется, не каждое производное значение является фразеологически связанным в одинаковой степени. Но, во-первых, для многих производных значений верно, что они

являются более связанными (лексически, фразеологически, конструктивно, синтаксически), чем исходные, а во-вторых, многие слова в процессе семантической эволюции превращаются в так называемые лексические функции, т.е. приобретают фразеологически связанное значение (Черникова 2014).

Фразеологизация транслирует ЛЕ, входящие в его состав, из сферы конкретного в сферу абстрактного (Черникова 2016). Значение БК ФЕ меняется в результате воздействия единиц, которые его окружают: значение может усиливаться, тогда другие компоненты будут являться интенсификаторами, либо полностью изменяться и обнаруживать совершенно новые, нехарактерные признаки (Черникова 2014, 2016). Наибольший интерес представляет анализ семантических моделей, лежащих в основе образования фразеологических единств, а также особенностей механизма фразеологизации, ведущих к появлению фразеологических сращений.

Можно привести следующий пример: во фразеологическом единстве *pluie de chien* – «проливной дождь» БК *pluie* имеет прямое значение, указанное в словарной дефиниции, к которому добавляется сема «обильность».

А во фразеологическом единстве *parler de la pluie et du beau temps* – «переливать из пустого в порожнее» ФЧ *pluie* десемантизируется благодаря высокой степени внутренней валентности фразеологизма. Происходит полная «переплавка» компонентов ФЕ, что приводит к появлению высокоидиоматичного фразеологизма со значением «обыденность». Таким образом, идиоматичность ФЕ создается за счет переносного значения либо одной из составляющих ФЕ, либо за счет их полного переосмысления (Черникова 2014). В этом процессе решающую роль играет композициональность компонентов, специфику которой нам и предстоит выяснить в нашей диссертации.

Таким образом, мы можем сказать, что процесс фразеологизации обладает рядом специфических черт, поскольку фразеологическое значение, несмотря на очевидную связь с лексическим, может существенно от него отличаться, являясь результатом действия специфических правил, лежащих в основе его порождения. Благодаря изучению механизма процесса фразеологизации можно установить, какое именно значение БК или ФЧ лежит в основе появления нового значения фразеологизма (Полянчук 2016, Черникова 2016).

Необходимо также отметить, что в нашем исследовании мы разграничиваем термины фразеологизация и фразеологическая деривация: первый используется, когда речь идет о процессе формирования ФЕ в целом. Второй обозначает один из способов фразеологизации, который существует наряду с фразеосемантической деривацией. Таким образом, фразеологизация – это процесс образования фразеологизма в общем, а фразеологическая и фразеосемантическая деривация суть его разновидности (см. 3.1.1)

1.6. Основные параметры теории фразеологии

В данном параграфе будут рассмотрены базовые теоретические понятия фразеологии, такие как фразеологическое значение, идиоматичность и мотивированность ФЕ, внутренняя семантическая валентность и композициональность фразеологизма. Все эти понятия послужили основой для проводимого нами исследования в рамках ФЕ с компонентом «природа», т.к. они являются релевантными для разграничения типов фразеологизации, содержащих компоненты, маркированные как «природа».

1.6.1. Особенности фразеологизации

В настоящее время проблема фразеологизации является актуальной ввиду необходимости исследования вопросов, связанных со специфическими

чертами КЗ. Признание системности как основного принципа организации языка требует комплексного изучения особенностей процесса фразеологизации, которое способствовало бы выявлению внутренней взаимосвязи единиц разных структурных уровней в этом процессе.

Поскольку фразеолекса «природа» находится в составе фразеологизма, необходимо подчеркнуть специфические черты слова вне фразеоединицы и в ее составе. Важнейшим признаком слова оказывается семантическая самостоятельность.

Фразеологически связанное значение является семантически несамостоятельным. Поскольку слово с этим значением реализуется, во-первых, в очень ограниченном количестве контекстов, во-вторых, в «принудительной связи» с другими словами, определение его значения вызывает затруднение.

Определение свободного значения слова опирается на большое количество контекстов, что типично для лексикографической практики. Не случайно Б.А. Ларин полагал, что «если мы имеем лишь два-три варианта сочетаний с каким-нибудь словом, надо относить их к фразеологии, т.к. в таких случаях обычно нет четкой членимости, нет полной ясности значения слов» (Ларин 1954).

В трудности определения значений слов, «замкнутых в определенные контексты», убеждают нас и словарные толкования, где обычно описание связанного значения слова подменяется описанием значения сочетания, в котором реализуется слово. В.В. Виноградов заметил, что «степень тесноты, замкнутости и слитности фраз, характер образности, а вследствие этого и степень несамостоятельности словесных компонентов фраз, могут быть очень разными» (Виноградов 1986).

Семантическая несамостоятельность слова с фразеологически связанным значением препятствует выполнению им символической функции знака – функции обозначения. Слова с фразеологически связанными значениями не могут быть непосредственно «этикетками явлений», они,

обремененные сочетаемостью, лишь в составе устойчивых комбинаций слов участвуют в выполнении этой функции. Утрата компонентами ФЕ своей семантической самостоятельности препятствует выполнению словами с фразеологически связанными значениями другой важной черты обычного слова – широкой сочетаемости с другими словами.

Поскольку сочетаемость есть акт прежде всего семантический, имеющий под собой обычно логическое основание, объяснить ограниченную сочетаемость слова с фразеологически связанным значением невозможно. Причем сам характер сочетаемости у слов с фразеологически связанными значениями иной, нежели у обычных слов. Такая сочетаемость сопряжена с идиоматичностью фразеологизма, с определенными трудностями выявления семантики компонентов фразеологизма, с ее «растворением» в общей семантической структуре ФЕ. Тем не менее, так же, как и в частично опрошенных производных словах мы можем выявить «след» словообразовательного значения, в ФЕ различной степени идиоматичности можно попытаться отыскать «след» интересующей нас семантики одного из компонентов (в частности, «природа») (Полянчук 2005: 43). Именно это и является одной из задач нашего исследования.

Вопрос о количественной сочетаемости слова с фразеологически связанными значениями также решается фразеологами различно. Но нельзя сводить характер фразеологически связанного слова к единичной сочетаемости, уже хотя бы потому, что далеко не всегда можно точно определить, единична или нет сочетаемость такого слова. Итак, рассмотренные существенные признаки слова у единиц с фразеологически связанными значениями реализуются не полностью. Это позволяет сделать вывод об их специфичности. Однако такое положение наблюдается и у компонентов семантически целостных ФЕ, у которых степень семантической самостоятельности меньше, а сочетаемость более ограниченная. Последнее приводит многих фразеологов к концепции «десемантизации» слов, входящих в состав семантически неразложимых ФЕ. Тем не менее, как будет

показано далее, компоненты ФЕ различных типов не теряют полностью своего базового значения, что помогает создавать образность ФЕ, поддерживать ее внутреннюю форму.

Поскольку нам будет необходимо исследовать композиционные особенности фразеологизмов, следует более подробно остановиться на понятии внутренней формы фразеоединиц. Л.А. Ковалевская считает, что внутренняя форма фразеологизмов представляет собой основополагающий компонент семантики ФЕ (Ковалевская 2010; Кознова 2017). А.В. Кунин определяет внутреннюю форму следующим образом: «Внутренняя форма фразеологизма – это значение ее прототипа, с которым фразеологическое значение связано деривационными отношениями» (Кунин 1999: 173). Отметим определение внутренней формы ФЕ, представленное Д.Б. Гудковым и М.Л. Ковшовой: «пара взаимно несопоставимых значимых элементов, между которыми устанавливаются отношения адекватности, образуют семантический троп, лежащий в основе внутренней формы фразеологизма» (Гудков, Ковшова 2007: 19). Внутренняя форма присуща всем ФЕ, но она является прозрачной у фразеоединиц с выводимостью значения, т.е. у сочетаний с высокой степенью мотивации.

Противопоставляя концепции «десемантизации» концепцию фразеологически связанных значений (хотя и иного, имплицитного характера) у компонентов «семантически неразложимых» ФЕ, можно указать на ряд признаков, подтверждающих ее достоверность. Во-первых, фразеологически связанное значение у этих компонентов обнаруживается при авторском варьировании в составе установившейся фразы, когда в речи замещается один из ее постоянных компонентов без изменения общего значения (например, скрестить шпаги – скрестить клюшки – скрестить весла). Во-вторых, это подтверждается существованием антонимических выражений, противопоставленных одним компонентом (с легкой руки – с тяжелой руки, войти в колею – выйти из колеи и т. д). В-третьих, употребление ФЕ часто зависит от прямого значения входящих в него

компонентов. Так, из ряда ФЕ, объединенных общим значением «много», – «хоть залейся», «хоть пруд пруди», «тьма тьмушая», «несть числа» и т. д., применительно к жидкости используется выражение «хоть залейся», применительно к предметам, поддающимся счету, – «сорок сороков», «несть числа» и т. д. Наконец, скрытое фразеологически связанное значение обнаруживается, как это будет показано далее, при сопоставительном анализе семантически неразложимых ФЕ, когда учитываются и другие единицы фразеологической системы языка.

В связи с этим необходимо рассмотреть понятие деривации. В широком смысле термин «деривация» – процесс развития одной единицы от другой, обозначение семантической производности (Кубрякова 2012: 282). В словообразовании под понятием «деривация» подразумевается процесс появления новых значений производного слова на базе старых, т.е. семантическая деривация. Производное слово, выступающее в качестве КЗ, является результатом словообразовательной деривации и в то же время само оказывается исходным для семантической деривации (Полянчук 2008: 12).

Под деривацией в сфере фразеологии в широком смысле (фразеологизацией) мы понимаем процесс создания ФЕ на базе уже имеющихся в языке ЛЕ («будущих» БК и ФЧ), принимаемых за исходные, с формальным и семантическим изменением их природы. Деривационное значение рассматривается как обобщенное фразеологическое значение производных единиц, принадлежащих к одному классу, и передаваемое их общим категориальным значением; деривационные отношения – как отношения производности между производящей и производной ФЕ. Несмотря на то, что даже если при такого рода деривации происходят структурные преобразования только в одном из компонентов, это приводит к изменению фразеологического значения во всем фразеологизме в целом.

Для более подробного объяснения понятия фразеологизации нам следует обратиться к концептуальной деривации, поскольку «семантика языковых единиц определяется процессами на концептуальном уровне и

формируется за счет различных когнитивных операций» (Шемаева 2013: 11). Н.Н. Болдырев рассматривает концептуальную деривацию как «языковую модель изменения определенного концептуального содержания с целью формирования нового смысла» (Болдырев 2009: 48). Концептуальная деривация в свою очередь является внешней стороной явления фразеологизации, тогда как модель семантической деривации представляет собой внутреннюю сторону по отношению к концептуальной деривации (Полянчук 2013). Модель семантической деривации может быть определена как однотипное преобразование первичных значений во вторичные, т.е. признак типовых отношений, а также как план реорганизации семемы в ходе развития многозначности, демонстрирующей регулярные семантические отношения (Чудинов 1988, 2003; Шмелев 1964; Левицкий 1989; Падучева 2004; Кустова 2000, 2004). Н.Н. Болдырев утверждает, что формирование нового смысла происходит вследствие выделения одного из наиболее значимых признаков в рамках модели семантической деривации (Болдырев 2009). Таким образом, рассматривая когнитивные механизмы, лежащие в основе семантической деривации, следует отметить, что модель семантической деривации определяется моделью концептуальной деривации, демонстрирующей процесс формирования производного концепта (Полянчук 2013).

Процесс фразеологизации, как и концептуальной деривации, не обладает стихийностью, а происходит по определенным законам, по определенным моделям. В нашем исследовании основой фразеологизации является тот факт, что совокупность семем компонентов свободного словосочетания, будучи переосмысленной, дает начало производному значению, которое словосочетание приобретает в процессе фразеологизации и которое семантически связано со значениями компонентов, составляющих фразеоединицу. Решающую роль в этом процессе играет ЯС модели фразеологизации. Вслед за Л.А. Илюшечкиной, мы определяем ЯС как дифференциальную или потенциальную сему, являющуюся основным

существующим признаком в логической системе описания (Илюшечкина 1983:10). В нашей диссертации речь идет о семе, на которой базируется переосмысление в процессе фразеологизации. Так, например, во фразеологическом единстве *laisser passer l'averse* – «дождаться лучших перемен, переждать» в качестве ЯС модели фразеологизации выступает смысловой компонент семемы *averse* – «неприятность». Такая сема может соотноситься с БК, с ФЧ, а также являться результатом их преосмысления.

Исходя из этих положений, под фразеологически связанным значением понимается не только значение стержневых компонентов фразеологических сочетаний, но и компонентов так называемых «семантически неразложимых ФЕ». Различие между первыми и вторыми отражается в том, что первые представляют собой эксплицитное фразеологически связанное значение, а вторые – имплицитное фразеологически связанное значение. При таком понимании фразеологически связанного значения в число объектов фразеологизации попадают не только фразеологические сращения и фразеологические единства, по классификации В.В. Виноградова, но и фразеологические сочетания – особый промежуточный разряд между наиболее типичными ФЕ и переменными сочетаниями.

Необходимо также указать на существенную отличительную черту процесса словообразовательной деривации и фразеологизации: при создании производного слова степень его идиоматичности классифицируется как слабая, и только при развитии полисемии на его основе приобретает частичную или значительную идиоматичность (Полянчук 2008: 33). Например, в производном слове *découronner* представлены два типа идиоматичности: слабая и частичная. Слабая идиоматичность представлена в семеме «лишить короны», тогда как благодаря развитию полисемии производное слово начинает проявлять частичную идиоматичность, которая прослеживается в словообразовательном значении «лишить того, что увенчивает, снять верхушку чего-либо». Другими словами, производное слово предполагает дальнейшее семантическое развитие. Таким образом, в дальнейшем мы

будем рассматривать структурные и семантические модели фразеологизации как механизмы, функционирующие одновременно и взаимосвязано.

1.6.2. Понятие фразеологического значения

Учитывая качественное отличие фразеологизмов от самостоятельных слов, исследователи считают, что фразеологический уровень отличается своей спецификой. Фразеологизм обладает семантической структурой, присущей только ему как раздельнооформленной единице языка. Именно наличие фразеологического уровня как специфического уровня языка диктует необходимость определения типа соответствующего языкового значения. В данном случае речь идет о фразеологическом значении. По А.Г. Назаряну, фразеологическое значение является основной лингвистической сущностью фразеологизма (Назарян 1985: 10). Таким образом, фразеологическое значение можно определить как специфическое типовое значение фразеологизмов любого языка. Определение фразеологического значения мало разработано и требует уточнения.

Сложность определения понятия «фразеологическое значение» заключается в том, что фразеологизм имеет много схожих характеристик со словом, но при этом с формальной точки зрения, не являясь цельнооформленным знаком, не может быть рассмотрен в качестве его эквивалента (Кругликова 1988). В отличие от слова фразеологизм представляет собой КЗ, который обладает семантической цельнооформленностью.

Некоторые ученые высказываются против положения о наличии в системе языка фразеологического уровня, поскольку фразеологизм в отличие от слова не всегда способен вступать в синтагматические и парадигматические отношения с другими языковыми единицами своего уровня. Однако ФЕ обладают особыми признаками, отличающими их от свободных словосочетаний, а именно: раздельнооформленностью,

семантической целостностью, структурной связью со словом (Жуков 1986: 10).

Фразеологизм является целостным образованием, однако степень его целостности может различаться. Компоненты фразеологизма, теряя свое собственное значение, делают его структуру более целостной. И наоборот, сохраняя свои свойства, составляющие фразеологизма делают его значение менее идиоматичным. Отсюда следует, что, с одной стороны, определение фразеологического значения представляет некоторые трудности, а с другой стороны, уточнение этого понятия является чрезвычайно актуальным. Применительно к нашему исследованию это выражается в том, что наличие определенной степени выраженности фразеологического значения свидетельствует об определенной степени идиоматичности фразеологизма, что объясняется законами композиционной семантики его составляющих.

Фразеологическое значение обладает особыми характеристиками, среди которых выделится связанность и неразложимость (или неполная разложимость) фразеологического значения на значения компонентов, входящих в его состав; целостность номинации; семантическая неделимость, поскольку фразеологизм «забирает» отдельные значения ЛЕ из которых он состоит; неделимость семантемы; глобальность фразеологического значения в отличие от аналитического значения свободного словосочетания (Соколова 1987: 13-14). Следует также отметить частичное или полное переосмысление фразеологизмов, а также нераздельность номинации в ФЕ (Моисеева 2009). Таким образом, вслед за А.И. Черной, О.А. Бояровой, Шепиловой Т.А., мы можем определить понятие фразеологического значения следующим образом: это особая семантическая категория, представляющая собой сложное семантическое целое, объединяющее несколько аспектов: денотативный (объем понятия), сигнификативный (содержание понятия), структурный, коннотативный и социальный аспекты (Черная, Боярова 2004; Шепилова 1998).

Фразеологическое значение является содержанием фразеологизма, именно оно позволяет отличить устойчивое словосочетание от свободного, показать, что фразеологизм – знак языка, имеющий собственные отличительные свойства (Chandler 2007).

Отметим, что проблема значения фразеологизма решается посредством сопоставления фразеологических и лексических значений и с помощью глубинного анализа природы фразеологической семантики (Волошкина, 2009: 24). По мнению А.М. Мелерович, фразеологическое значение – это языковое значение, закрепившееся за устойчивым сочетанием слов, в той или иной степени абстрагированное от семантики элементов, образующих форму его выражения, и в результате этого не распределяющееся непосредственно и полностью между входящими в состав оборота словами» (Мелерович 1979: 74; 2008).

Фразеологическое значение рассматривается учеными с двух позиций. Некоторые ученые считают, что фразеологическое значение принадлежит к отдельной семантической категории (Алефиренко 2008; Жуков 1986; Кунин 1999; Назарян 1987; Телия 1996; Федоров 1986; Хакимова 2012; Черданцева 2010; Чернышева 1977), в то время как другие понимают под фразеологическим значением не что иное, как разновидность лексического значения (Верещагин, Костомаров 2005; Молотков 1977).

А.В. Кунин определяет фразеологическое значение как инвариант информации, выражаемой семантически осложненными раздельнооформленными единицами языка (Кунин 1999: 122). Значение фразеологизма формируется не только посредством семантического процесса, но и с помощью когнитивной, экстралингвистической деятельности, в основу которой положен определенный внеязыковой образ, способ видения мира через языковые образы (Третьякова 2009). Фразеологическое значение является суммой сем, выделенных в результате компонентного анализа фразеологизма (Волошкина 2009: 26).

На наш взгляд, ФЕ так же, как и производное слово, представляет собой КЗ, т.е. знак, который по своему составу представляет собой «комплексы», или «композиции» из нескольких «готовых» знаков языка (Кубрякова 2004). Все это дает нам основание предположить, что фразеологическое значение имеет много общего со словообразовательным значением, которое Е.С. Кубрякова определяет, как значение, отражающее наиболее общее в семантике отношений между словообразовательным формантом и производящей основой (Кубрякова 2004). Именно такой подход и определяет специфическое понимание фразеологического значения в данной работе. Словообразовательные значения служат передаче в производном слове либо новых лексических, либо новых грамматических значений, т.е. рассматриваемое как результирующая единица словообразовательного процесса, производное наименование знаменует как целое появление какого-либо из кардинальных типов значений (Кубрякова 2004: 145). Исходя из этого определения, мы можем предположить, что во фразеологии значению производящей основы в словообразовании соответствуют значение БК фразеологизма, а словообразовательный формант соответствует ФЧ, ономазиологическому базису.

Для того, чтобы обозначить компонент, соответствующий основному его элементу, предлагались различные названия, например, фразеолекса (термин Н.Н. Кирилловой) (Кириллова 2003). И.А. Волошкина определяет фразеолексу как лексему, которая утратила свои лексические функции и вновь приобрела функции компонента фразеологизма (Волошкина 2009: 23). В нашем исследовании мы будем пользоваться термином «фразеолекса» в соответствии с интерпретацией И.А. Волошкиной и употреблять его в обобщенном значении. Для разграничения функциональных параметров фразеолексы мы используем термины «базовый компонент» и «формирующая часть».

Исходя из вышеизложенного, определение фразеологического значения по аналогии с определением словообразовательного значения может быть

сформулировано следующим образом: фразеологическое значение – это значение, выражающее наиболее общее в семантике отношений между компонентами фразеологизма (Полянчук 2014, Черникова 2015). Очевидно, что фразеологическое значение может обладать большей или меньшей степенью эксплицитности, что связано со степенью мотивированности и идиоматичности ФЕ (Черникова 2015).

Необходимо отметить, что в нашем исследовании понятия «фразеологическое значение» и «фразеологичность значения» разграничиваются. Фразеологическое значение, как и словообразовательное значение, является признаком структурных отношений во фразеологизме, отражает его типовую семантику и, следовательно, должно быть регулярным и воспроизводимым в других ФЕ. Например, во фразеологическом единстве *ennuyeux comme la pluie* – «скучный как дождь» мы выделяем следующее фразеологическое значение: «быть похожим на то, что обозначено явлением природы». Это значение регулярно для ряда фразеологических единств, механизмом фразеологизации которых является сравнение (*passer comme un éclair* – «влететь как стрела», *entrer comme une bourrasque* – «влететь как вихрь») (Черникова 2014). Что касается фразеологичности значения, то это понятие является аналогом понятия идиоматичности, т.е. здесь речь идет об отсутствии выводимости семантики фразеологизма из его компонентов (Полянчук 2014). В этой связи нам необходимо подробнее рассмотреть понятия мотивированности и идиоматичности в рамках фразеологии.

1.6.3. Понятие мотивированности и идиоматичности фразеологической единицы

Рассматривая процесс фразеологизации как сложный динамический процесс, следует отметить, что степень выраженности фразеологического значения варьируется, поскольку ФЕ обладают различной степенью эксплицитности фразеологического значения (Черникова 2014). Г.О. Винокур

отмечает роль мотивирующего слова в формировании семантики мотивированного производного слова (Винокур 1959). Согласно исследованиям Е.С. Кубряковой, мотивированные слова – это единицы, допускающие объяснение через свои ядерные единицы (Кубрякова 1976). Понятие мотивации (мотивированности) в рамках словообразования определяется следующим образом: это семантическая обусловленность значения производного слова значениями его составляющих; понятие словообразовательной производности, основанное на формальной и семантической выводимости свойств производного слова из свойств производящих единиц (<http://tapemark.narod.ru/les/467b.html>).

Применительно к нашему исследованию, мы рассматриваем мотивацию фразеоединицы как ее способность объясняться через значения ее компонентов. При рассмотрении фразеологического значения фразеоединиц, выступающих в качестве КЗ, необходимо обратиться к таким понятиям, как мотивированность и идиоматичность, которые являются базовыми понятиями как теории фразеологии, так и теории словообразования. Поскольку фразеологизм, как и производное слово, является КЗ, мы можем утверждать, что все, что касается понятий степеней идиоматичности, членности и мотивированности применительно к словообразованию, может быть в полной мере использовано применительно к фразеологии.

Вопросы, касающиеся степени выраженности словообразовательных параметров изучались такими учеными, как Е.С. Кубрякова, О.П. Ермакова, О.Б. Полянчук, а также некоторыми зарубежными учеными (Dubois 1969; Fradin 1997; Namer 2002; Tolédano 2002; Amiot 2007; Кубрякова 2004; Ермакова 1984; Полянчук 2013, 2015, 2015a). Именно различная степень выраженности этих параметров помогает определить характеристики словообразовательного и интересующего нас фразеологического значения, в частности, выявить степень его прозрачности. Вслед за О.П. Ермаковой, мы определяем понятие идиоматичности, или фразеологичности как

невыводимость семантики производного слова (или любого другого КЗ) из составляющих его компонентов (Ермакова 1984).

Применительно к фразеологии понятие идиоматичности идентифицируется аналогично его определению в рамках словообразования. Идиоматичность может быть разной степени, она зависит от степени спаянности образующих элементов. Мотивированность – это осмысление, понимание актуального значения первичного словесного комплекса, выраженного во внешней форме наименования, последующее его выражение в обобщенно-целостном значении фразеологизма (Волошкина 2009: 32). Важно отметить, что идиоматичность фразеоединицы обратно пропорциональна ее мотивированности.

Что касается понятия мотивированности, ее определяют как наличие связи, корреляции, существующей между семантикой фразеологизма и прямым значением переменного словосочетания, лежащего в основе фразеологизма (Соколова 1987). Например, во фразеологическом сращении *chaleur de foie* – разг. «вспышка, порыв гнева» мы можем отметить высокую степень идиоматичности, поскольку значение всего фразеологизма не выводится из значений составляющих его компонентов; в рассматриваемом фразеологическом сращении наблюдается затемненная мотивация. Таким образом, мы наблюдаем низкую степень мотивации и высокую степень идиоматичности. Если мы проанализируем фразеологическое единство *se rompre le cou* – «свернуть шею», то увидим, что в нем присутствуют такие параметры, как частичная мотивированность и частичная идиоматичность, поскольку значение данного фразеологизма объясняется переносными значениями составляющих его ЛЕ. Рассматривая фразеологическое единство *rapide comme le vent* – «быстрый как ветер», мы выделяем следующие фразеологические параметры: частичную мотивацию и частичную идиоматичность, т.к. один из его компонентов взят в прямом значении (*rapide*), а другой – в переносном (*le vent*).

Таким образом, мы делаем вывод, что мотивация и идиоматичность зависят друг от друга следующим образом: при затемненной мотивации мы сталкиваемся со значительной идиоматичностью; при частичной мотивации степень выраженности идиоматичности также частичная. Эти параметры в данном случае сбалансированы. Понятие членимости сопряжено с понятием мотивированности: наиболее высокая степень мотивированности соответствует такой же высокой степени членимости. Таким образом, членимыми можно считать те ФЕ, которые дают нам четкое представление о семантике компонентов, составляющих ФЕ.

Поскольку одной из наших задач является выяснить композиционные особенности ФЕ, нам необходимо разграничить ФЕ по степени мотивированности КЗ, т.е. разграничить фразеологические единицы на мотивированные и немотивированные. Именно выявленная в них степень мотивированности свидетельствует о принадлежности фразеологизма к группе либо фразеологических единств, либо фразеологических сращений. Необходимо также исследовать соотношение фразеологических параметров. Поскольку, как уже указывалось, КЗ являются производное слово и ФЕ, мы считаем возможным применить предложенную О.Б. Полянчук взаимосвязь словообразовательных параметров к исследованию ФЕ (Полянчук 2008: 36). Степени выраженности фразеологических параметров представлены в таблице 2.

Таблица 2. Степень выраженности фразеологических параметров.

№	Мотивация	Членимость	Идиоматичность	Фразеологическое значение
1	Полная	четкая	слабая	эксплицитно
2	Частичная	условная I степени	частичная	представлено в измененном виде
3	Затемненная	отсутствует	значительная	имплицитно

Проиллюстрируем это положение на примерах.

1) При наличии полной мотивации, четкой членимости, слабой идиоматичности и эксплицитном фразеологическом значении речь идет о

фразеологических сочетаниях. Так, например, во фразеологическом сочетании *averse orageuse* – «гроза» мы наблюдаем полную мотивацию, т.к. значение фразеологического сочетания выражено значениями его составляющих – «ливень» и «гроза», а также четкую членимость. Говоря о степени идиоматичности, можно отметить, что во фразеологическом сочетании она представлена как слабая, т.к. переосмысление компонентов отсутствует; фразеологическое значение эксплицитно (Черникова 2014).

2) При наличии частичной мотивации, условной членимости I степени, частичной идиоматичности, фразеологическом значении, представленном в измененном виде, мы имеем дело с фразеологическим единством (Черникова 2014). Рассмотрим указанные параметры фразеологического единства на следующем примере: в сравнении *entrer comme une bourrasque* – «ворваться, вломиться вихрем, влететь как вихрь» отчетливо представлена частичная мотивация, т.к. фразеологическое значение может быть выражено следующим образом: «быть похожим на то, что обозначает явление природы», а также условная членимость I степени. Это доказывает, что степень идиоматичности в данной ФЕ частична, а фразеологическое значение представлено в измененном виде.

3) При наличии затемненной мотивации, отсутствии членимости, значительной степени выраженности идиоматичности, имплицитном фразеологическом значении речь идет о фразеологическом сращении (Черникова 2014). Параметры фразеологического сращения наглядно можно продемонстрировать на следующем примере: *giboulée de mars* – «мимолетная невзгода». ЛЕ *giboulée* – «короткий ливень» и *mars* «март», которые составляют это сращение, полностью переосмыслены, из этого следует, что мотивация в данном случае затемненная, членимость на компоненты отсутствует, степень идиоматичности значительная.

Подводя итог вышеизложенному, мы можем сделать следующие выводы: степень выраженности мотивации в ФЕ обратно пропорциональна идиоматичности и прямо пропорциональна членимости, фразеологическое

значение эксплицитно при полной мотивированности ФЕ и имплицитно при отсутствии мотивации. Следует отметить, что в нашем исследовании мы не рассматриваем ФЕ с полной мотивацией и слабой идиоматичностью (фразеологические сочетания), поскольку объектом нашего исследования являются фразеологические единства и фразеологические сращения как результат процесса фразеологизации достаточно высокого уровня.

1.7. Когнитивные основы фразеологии

Расцвет когнитивной лингвистики в последние десять лет повысил интерес фразеологов к изучению взаимоотношений языка, культуры и мышления, к «экстралингвистической информации, таящейся в недрах фразеологизмов» (Мокиенко 2008: 13). Исследования лингвистов в когнитивной сфере посвящаются воссозданию языковой картины мира как национально маркированного феномена. Внимание когнитивной фразеологии направлено на выявление связи языковой системы с экстралингвистической реальностью и уточнение соотношения этих составляющих объективного мира.

Сложность изучения единиц фразеологии заключается в том, что она, с одной стороны, единица диахроническая, ретроспективная, кумулятивная, поглотившая в процессе своего развития сложную культурологическую и языковую информацию прошлого, с другой стороны, это единица синхронная, обладающая компликативной семантикой, относительно независимой и от значения её компонентов, и от понятий того прошлого, которые её породили (Мокиенко 2008: 18). Таким образом, ФЕ, имеющая в своей основе сложную природу, представляет собой когнитивную структуру.

Когнитивное исследование ФЕ связано с концептуализацией и категоризацией картины мира (Sulkowska 2013). Концептуальное и категориальное членение мира, сопряженное с его фразеологической составляющей, происходит в соответствии с синхроничностью

фразеологической семантики с включением диахронического «картинного» яруса, т.е. членение мира подчиняется законам фразеологического знака (Волошкина 2009: 40). Другими словами, процесс фразеологизации непосредственно связан со спецификой восприятия и членения субъектом картины мира.

Поскольку в нашем исследовании мы рассматриваем ФЕ как КЗ именно в динамическом аспекте (процесс фразеологизации), следует отметить, что изучение процесса развития КЗ дает представление о том, как формируется семантика целого из его частей. Когнитивный подход позволяет посредством использования методов композиционной семантики с нового ракурса увидеть хорошо известные явления в языке, в частности, процесс фразеологизации, учитывая интерпретацию единиц человеческим сознанием.

Исследование ФЕ в динамическом аспекте напрямую связано с когнитивно-лингвистическим подходом, основывающемся на разработке концепции ментальных процессов, репрезентируемых единицами разных языковых уровней. Ментальная репрезентация или мысленное представление о внешнем мире является важнейшим понятием когнитивной лингвистики. В основе этого понятия лежит положение о том, что суть познания состоит в построении внутренних коррелятов внешних объектов, явлений, в воспроизведении их качеств и связей между ними (Моисеева 2009, 2009а; Poitou 1999; Sperber 1995). Основной категорией ментальной репрезентации является понятие концепта, который определяется как базовая единица мыслительного кода человека, имеющая сложную структуру, репрезентируемую разнообразными языковыми способами и средствами. Язык выступает как средство вербализации когнитивных процессов (Попова 1999; Рахматуллаева 2017; Shore 1991).

Лингвисты не пришли к единому толкованию термина «концепт» (Алефиренко 2008; Арутюнова 1999; Бабушкин 1996; Кубрякова 2004; Лихачев 1993; Ляпин 1997; Пименова 2004; Попова, Стернин 2006 и др.). Для точного определения концепта следует остановиться на терминологической

дифференциации понятия и концепта, поскольку понятие является более узким ментальным образованием, облеченным в форму слова, и относится к концепту как часть к целому (Червоный 2013). По мнению П.В. Чеснокова, языковая картина мира складывается из концептов, которые представляют собой полное знание человека о том или ином предмете в отличие от понятия, отражающего и фиксирующего лишь общие и существенные признаки предмета. Понятие мыслится в связи с произнесением или написанием соответствующего ему слова. (Чесноков 1967, 2004).

В теории И.А. Стернина и З.Д. Поповой концепт представляет собой «дискретное ментальное образование, являющееся базой мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному предмету или явлению» (Попова, Стернин 2006: 24).

Е.С. Кубрякова предлагает следующее определение концепта: «Концепт – оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*linguamentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике, квант знания» (Кубрякова 2004: 90).

С недавнего времени термин «концепт» стал базовым элементом для когнитивной лингвистики, связывающей языковые процессы с явлением окружающей действительности. Концепт можно также определить следующим образом: это акт схватывания, выявления, понимания, порождения и интерпретации смысла, выраженного в знаковых системах и символических формах и репрезентируемого в речевых высказываниях (Щерба 2004).

Каждая новая номинация является вторичной, т.к., называя новый предмет, мы обращаемся к тем ЛЕ, которые нам уже известны, которые изначально имеются в языке (Goddard 1998; Markowitz 1986; Searle 1979).

Такое определение концепта в полном объеме может быть принято применительно к тем единицам, которые в специальной литературе называются «базовыми», «основными» концептами. Такого рода «основные» концепты окружены сопутствующими им единицами – «небазовыми» концептами. Малые концепты с «ущербной» системой концептуальных признаков не выпадают из области основного концепта: они создают ту органическую среду, без которой он не существует. Как мы увидим в дальнейшем, признаки именно таких концептов нередко актуализируются в процессе фразеологизации.

Поскольку в нашей диссертации речь идет о формировании КЗ, необходимо специально остановиться на особенностях процесса концептуализации, лежащего в основе образования КЗ. Если речь идет о словообразовании, то в основе вербализации средствами словообразования лежит специфическая форма концептуализации: в слове выражаются, как правило, не один, а два концепта, например, школьник – 1) ребенок, 2) посещающий школу. Это связано с тем, что производное слово является результатом слияния нескольких (чаще всего двух) концептов, представляя собой КЗ (Полянчук 2015). То же самое можно сказать и о фразеологии: БК, вербализующий концепт «природа», вступает в отношении композициональности с ФЧ «будущего» фразеологизма, который также представляет собой результат вербализации других концептов.

Концепт имеет сложную структуру, которая может находить отражение в языковых средствах его репрезентации, представляющих его номинативное поле (Ковалева 2006). Значение ФЕ, рассматриваемое нами как совокупность семантических компонентов (сем), своими семами передает определенные, соответствующие на ментальном уровне, когнитивные признаки и компоненты, образующие концепт, это всегда лишь часть смыслового

содержания концепта. Будучи отраженными в семантике языковых единиц, когнитивные признаки выступают как интегральные или дифференциальные семы.

Основное информационное содержание концепта интерпретируется зонами, объединяющимися когнитивными признаками и выражающими:

а) оценку – общую, нравственную, интеллектуальную и т.д. (оценочная зона);

б) основные энциклопедические знания о предмете или явлении (энциклопедическая зона);

в) прагматическое отношение человека к денотату концепта (утилитарная, или прагматическая зона);

г) модальность (регулятивная зона);

д) связь концепта с культурой и бытом народа (этнокультурная зона), входящими в интерпретационное поле, или прагматический слой концепта (Алферов 2009).

Исследователи отмечают, что наиболее целесообразным методом систематизации средств языковой репрезентации концепта является семантическое поле (Алефиренко 2008; Попова, Стернин 2006; Кириллова 2003 и др.).

Большинство лингвокогнитологов (Воркачев 2004; Карасик 2004; Никитин 2007; Попова, Стернин 2006) выделяют в составе концепта три базовых структурных компонента: образно-ассоциативный слой, информационно-понятийное содержание, интерпретационное поле (Попова, Стернин 2006), или прагматический слой (Воркачев 2004; Карасик 2004; Никитин 2007).

Образ, или образно-ассоциативный слой, является обязательным составляющим концептуальной структуры. Если следовать концепции Н.Д. Арутюновой, базой для образования концептов служат такие явления реальной действительности, которые становятся объектами экспрессивно-образного отражения действительности в языковом сознании говорящих

(Арутюнова 1999: 181). Образно-ассоциативный слой сформирован перцептивными когнитивными признаками, образуемыми в результате отражения человеком реальной действительности при помощи органов чувств, или образными когнитивными признаками, создаваемыми в сознании носителя языка при помощи метафорического или метонимического осмысления предмета, или явления (Sulkowska 2013).

Информационно-понятийное содержание концепта включает минимум когнитивных признаков, определяющих основные, наиболее существенные отличительные, важнейшие дифференциальные черты, обязательные составные части концептуализируемого явления (Попова, Стернин 2003: 77).

Прагматический слой содержит информацию об отношении человека или в целом этноса к обозначаемому объекту. Он отражает экспрессивное, эмоциональное, оценочное отношение общества к тем или иным признакам, которые проявляются в дополнительных дифференциальных и коннотативных семах единиц. Прагматически ориентированные элементы по-разному представлены в языковых единицах. Особенно характерны они для концептов, вербализованных средствами фразеологии и составляющих в нашем исследовании периферию концепта, а именно для полисемичных ФЕ и паремиологических выражений, выполняющих номинативно-характеризующую функцию (Моисеева 2011). По словам В.М. Мокиенко, такие ФЕ представляют собой «идеальные прагмемы» (Мокиенко 2008).

Отметим, что прагматический слой концепта вербализуется благодаря коннотативному компоненту значения, т.к. коннотация, согласно мнению лингвистов (Быкова 2002; Алефиренко 2005; Попова 1999 и др.) «придает языковым единицам экспрессивность, национально-языковое своеобразие, культурологическую ценность и вызывает в связи с этим определенный прагматический эффект, или, иными словами, эффект речевого воздействия» (Алефиренко 2005: 162).

Рассматривая ФЕ в аспекте когнитивной лингвистики, мы обращаемся к особенностям вербализации концепта «природа» средствами фразеологии.

Говоря о ментальном уровне, мы используем термины «концепт «природа» и «признаки концепта». Когда речь идет о вербализованном концепте, мы употребляем термин «фразеолекса» (план выражения) и «семантика «природа» (план содержания). Мы акцентируем внимание на тезисе об относительности концептов, поскольку признаки концепта «природа» находятся в непосредственном взаимодействии с другими признаками концепта в процессе концептуальной деривации, что затем, в процессе фразеологической деривации, проявляется в особенностях композиционной семантики фразеологизма. Фразеологический концепт представляет собой когнитивную основу развития фразеологического значения, которая имеет сложную многокомпонентную структуру. В концептах происходят динамические процессы, а в них объективно присутствуют взаимосвязи, характеризующие взаимодействие ментального и вербального уровней.

Как уже указывалось, при вербализации концептов средствами фразеологии происходит взаимодействие нескольких концептов. В процессе концептуальной интеграции, лежащей в основе фразеологизации, на передний план выступает релевантный признак, соотносимый либо с одним из вступающих во взаимодействие концептов, либо возникающий как результат их переосмысления (профилируемый признак). Вербализуясь, этот признак представляет собой ЯС модели метафорического переосмысления, ведущей к образованию того или иного типа фразеологизма.

С позиций когнитивной лингвистики мы получаем возможность взглянуть на проблему дефокусирования в языке, которая была подробно рассмотрена О.К. Ирисхановой (Ирисханова 2014). Поскольку фразеоединица, будучи КЗ, состоит из нескольких компонентов, то один из компонентов находится в фокусе внимания, в то время как другие компоненты ФЕ затемнены, или находятся в зоне дефокусирования. Именно механизм дефокусирования, лежит в основе многих языковых явлений: от становления переносных лексических значений до формирования смысла в дискурсе.

Дефокусирование можно определить следующим образом:

- 1) естественное сопровождение, «оборотная сторона» фокусирования;
- 2) расфокусирование – распределение фокуса внимания на несколько компонентов ситуации, несколько свойств объекта, образование множественных фокусов (Ирисханова 2014: 7–15).

Дефокусирование является необходимым условием существования лексической системы, т.к. осуществляет концептуальную компрессию и упаковывает сложные структуры знаний в компактные единицы языка, распределяя концептуальные элементы по степени выделенности, или степени салиентности (Ирисханова 2014: 7–15).

В нашей работе мы изучаем способы формирования фразеологизмов как КЗ в динамическом аспекте (т.е. нам важен сам процесс фразеологизации). Именно поэтому специфика процесса дефокусирования особенно важна для настоящего исследования. Механизм дефокусирования затрагивает КЗ, поскольку «дефокусирование особенно важно для единиц с высокой степенью абстрактности, КЗ и иных лексических средств не прямой номинации. Дефокусирование наблюдается при становлении любых лексических значений. Языковая номинация селективна, таким образом, она предполагает выведение из фокуса внимания одних свойств объектов в пользу ограниченного количества других характеристик, а нередко – одной характеристики» (Ирисханова 2014: 71-72).

Процесс дефокусирования объединяет в себе динамичность (выведение из фокуса) и статичность (фиксирование в языковой системе). Таким образом, применяя механизмы дефокусирования к ФЕ языка, заметим следующее: переход свободного словосочетания в ФЕ сопровождается изменением фокуса внимания: понижается степень салиентности некоторых элементов (компонентов) КЗ, т.е. происходит их перемещение во вторичный фокус или фон. Таким образом, можно отметить, что процесс дефокусирования происходит и на концептуальном уровне. Это может происходить несколькими способами:

– выведение из поля зрения существенных свойств (во фразеологическом единстве *faire l'enthousiasme à froid* – «выказывать притворный восторг» из семантического компонента *froid* при образовании фразеологизма берется не сема «холод», а потенциальная сема «холодность»);

– мена первичного, вторичного фокуса и фона (во фразеологическом сращении *aux quatre vents* – «по всем направлениям, повсюду; во всем мире» мы видим, что семантический компонент *vent* выражается в данном сочетании как «направление», будучи знаменательным словом, не берет на себя основную смысловую нагрузку);

– подавление фокуса (например, во фразеологическом сращении *chaleur de foie* – разг. «вспышка, порыв гнева» происходит подавление фокуса сем обоих семантических компонентов, входящих в состав фразеоединицы, что приводит к образованию нового значения) (Ирисханова 2014: 65-68).

В основе процесса фразеологизации лежат процессы фузии концептов. В зависимости от степени концептуальной интеграции определяется степень спаянности компонентов, входящих в состав ФЕ. В связи с вышерассмотренным материалом на степень спаянности компонентов также влияет перемещение фокуса по отношению к тому или иному компоненту фразеологизма, что представлено во фразеологических единствах, либо полное дефокусирование, что мы видим на примере фразеологических сращений. Тип концепта, вербализуемого ФЕ языка, выявляется посредством анализа компонентов семантики фразеологизма.

В свете вышеизложенного нам необходимо подробнее рассмотреть вопросы, связанные с когнитивными инструментами, лежащими в основе процесса фразеологизации.

1.7.1. Инструменты фразеологизации: метафора и сравнение

Поскольку метафора является доминирующим ментальным и семантическим механизмом процесса фразеологизации, остановимся подробнее на основных характеристиках этого явления.

Метафора и сравнение являются важнейшими инструментами, лежащими в основе фразеологизации (Моисеева 2009, 2009а). Именно благодаря этим инструментам происходит частичное либо полное переосмысление компонентов, составляющих ФЕ, именно они оказываются «двигателями» развития фразеологизмов, определяют его динамику. Метафора, как правило, способствует образованию фразеологических единств и фразеологизмов, обладающих более высокой степенью спаянности компонентов, – фразеологических сращений. В нашем исследовании мы опираемся на традиционное понимание метафоры.

Мета́фора (от *μεταφορά* — «перенос», «переносное значение») — фигура речи (троп), использующая название объекта одного класса для описания объекта другого класса. Метафора – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и тому подобное, для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» (<https://dic.academic.ru/>). Метафора представляет собой скрытое сравнение.

В основе создания метафоры лежит принцип сравнения. Но не всякое сравнение превращается в метафору. В любой метафоре явно просвечивает аналогия, т.е. результат сравнения по сходству принципиально несходных объектов (Molino 1979; Schulz 2002).

Метафора является универсальным явлением. Она присуща всем языкам во все эпохи. В основе метафоризации лежит расплывчатость понятий, которыми оперирует человек, отражая в своем сознании вечно

изменяющуюся многообразную внеязыковую деятельность (Goatly 2007; Grady 2007). Метафора делает абстрактное легче воспринимаемым. Она является неисчерпаемым источником саморазвития языка. Основное назначение метафоры – высказать нечто новое, личностное.

На стадии формирования любая метафора представляет собой образ, т.к. образным является принцип ее формирования и выражения (Lakoff 1980). Аристотель рассматривал метафору в качестве сокращенного сравнения, в котором отсутствует явное указание на общий признак сравниваемых компонентов (Аристотель 1975-1984: 43, 62). По мнению Дж. Лакоффа, метафора — это основной механизм, с помощью которого не только осознаются абстрактные концепты, но и создается возможность абстрактно мыслить (Lakoff 1989).

По мнению К.В. Сборошенко, «метафора – модель выводного знания, модель выражения гипотез» (Сборошенко 2009: 45). Метафора не вычленяет абстрактных признаков и качеств, а выявляет смысловой образ самой сущности и предмета (Арутюнова 1991). Следовательно, метафора играет важную роль в процессе смыслообразования, она придает словам или выражениям образное значение, расширяет, дополняет значения того или иного концепта новыми смыслами.

Таким образом, метафора понимается учеными, с одной стороны, как структура, т.е. формула, отражающая суть переноса значения, и с другой – как процесс, т.е. определенная перестройка, переструктурирование фреймов на ментальном уровне и семантическая перестройка – на вербальном.

Метафора – это вербализованная аналогия. Она служит также одним из наиболее распространенных способов пополнения лексического и фразеологического инвентаря языка.

Рассмотрим подробнее функции, которые может выполнять метафора: номинативная, экспрессивно-оценочная (образная). Следует отметить, что метафора может выполнять и концептуальную функцию, которая является наиболее значимой для нашего исследования (Арутюнова 1979). Иными

словами, метафора способствует слиянию двух концептов, влияет на композициональность фразеологизма. Это обычно два концепта: концепт, обозначающий материальную вещь и концепт, обозначающий абстрактное понятие: «подобию двух сопоставляемых предметов и явлений придается вид тождества» (Арутюнова 1999: 279). Концептуальные метафоры имеют преимущественно бинарное построение: *cadre de la discussion* – «рамки дискуссии» (Арутюнова 1979).

Таким образом, способность к метафоризации, придание образности понятиям, образование переносных значений является неотъемлемой частью когнитивной деятельности человека, его психики. Метафора принадлежит к когнитивным процессам, имеющим место в памяти и сознании человека. Метафора переносит определенное свойство объекта из сферы абстрактного в сферу реального, выражая в понятийном образе сущность характеризуемого явления. По мнению И.А. Волошкиной «абстрактное содержание выражается посредством реальной формы, будучи закодированным символиккой реального, что влечет за собой обогащение образа» (Волошкина 2009: 56).

К.В. Сборошенко утверждает, что метафора вбирает в себя временные характеристики объектов, в одних случаях создавая «традиционный», ожидаемый метафорический перенос, основанный на сходстве рассматриваемых объектов, в других случаях соединяя несопоставимые объекты, «троп нарушает уже существующие аналогии и ситуации», придавая метафоре «новую образность» (Сборошенко 2009: 43). Таким образом, К.В. Сборошенко делает вывод о том, что образное переосмысление метафоры происходит со стороны интерпретатора. Другими словами, метафора раскрывает имплицитные признаки концептов, благодаря слиянию двух образов, двух концептов, в результате вербализации которых, образуется КЗ как следствие фразеологизации. Именно такой подход в наибольшей степени соответствует цели нашего исследования. Приведем пример, доказывающий это положение на материале нашего исследования:

во фразеологическом сращении *avoir froid dans le dos* – «струсить» сема «трусость» потенциально содержится в семантической структуре лексемы *froid* (холод как признак страха).

Говоря о переосмыслении, ученые затрагивают проблемы косвенной (вторичной) номинации (Телия 1988; Червоный 2013). Косвенная номинация (термин В. Н. Телия) – это вид вторичной номинации, при которой переосмысление слова протекает при комбинаторном (синтагматическом) взаимодействии с другими словами, не изменяющими своего лексического значения. Непереосмысляемое слово в сочетании семантически доминирует при образовании нового значения у слова переосмысляемого (Червоный 2013: 103). Первое обуславливает сферу денотации второго, обеспечивая его соотнесенность с действительностью, т.к. переосмысляемое слово призвано обозначить какой-либо требующий названия индивидуальный признак, характеризующий обозначаемое опорного наименования, которое и регламентирует своей семантикой выбор слова, способного этот признак назвать (Примович 1981: 17).

Основываясь на трудах многих ученых, можно утверждать, что метафора представляет собой явление, которое свойственно языку и мышлению. «Процессы человеческого мышления во многом метафоричны. Это то, что имеется в виду, когда мы говорим, что концептуальная система человека структурирована и определена с помощью метафоры. Метафоры как выражения естественного языка возможны именно потому, что они являются метафорами концептуальной системы человека» (Лакофф, Джонсон 2008: 27).

В.Г. Гак также утверждал, что метафора присуща человеческому языку и мышлению в равной степени (Гак 2010: 11). По Ш. Балли, метафора – это сравнение, в котором разум соединяет абстрактное понятие и конкретный предмет и сочетает их в одном слове (Bally 1965: 221).

Фразеологизм строится на метафоре, тем самым он принадлежит к области аналогического мышления, к области творческого сознания,

предполагающего сопоставление несопоставимого, создание приблизительного тождества, т.е. иррациональное моделирование (Гудков, Ковшова 2007: 90). Все это подтверждает, что метафоры, сравнения позволяют «отобразить в языковой форме чувственно не воспринимаемые объекты и сделать наглядной невидимую картину мира... воспринимаемую за счет вербальнообразных ассоциаций составляющих ее слов и выражений» (Телия 1988: 180).

Следует отметить, что метафора облегчает восприятие и понимание абстрактного (от конкретного к абстрактному, от материального к духовному) (Маслова 2004: 91).

Таким образом, в процессе фразеологизации метафора как инструмент фразеологической деривации играет первостепенную роль. Процесс фразеологической деривации осуществляется на основе концептуальной деривации. Посредством ассоциаций и аналогий осуществляется вторичное восприятие, при котором происходит соотнесение образа не с объективной реальностью, а со знанием, имеющимся у человека, выступающего в данной ситуации в качестве интерпретатора. Главным критерием фразеологизма, отличающим его от свободного словосочетания, является образность, которая создается с помощью метафоризации (Ковалева 2011, 2013). В этой связи нам необходимо обратиться к понятию фразеологического образа.

Фразеологический образ – это результат переосмысления целого словосочетания и его отдельных компонентов. Фразеологический образ обладает двойственной природой: он появляется в сознании в процессе мышления, а также он способствует мышлению, которое связано с репрезентацией образов в языке (Волошкина 2009: 31).

Именно процесс метафоризации лежит в основе расширения концептосферы «природа», являясь инструментом актуализации и вербализации признаков этого концепта в процессе фразеологизации.

1.7.2. Теория концептуальной интеграции в аспекте фразеологии

Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, рассматриваемая нами в п. 1.7.1, дала начало теории концептуальной интеграции или теории блендинга, также разработанной американскими когнитивистами Ж. Фоконье и М. Тернером и получившей широкое применение в лингвистике (Grady, Oakley, Coulson 1999; Coulson 2000; Fauconnier 1985, 2005; Fauconnier and Sweetser 1996; Fauconnier and Turner 1998; Turner 2006; Mandelblit 1997; Rohrer 1997; Sweetser 2000; Williams 2004; Ирисханова 2000, 2001, 2002, 2004). По теории блендинга, интеграция, лежащая в основе всех когнитивных процессов, применима во многих областях знаний, поскольку языковое значение выводится не из уже известных стереотипных когнитивных моделей, а из структур знаний, которые появляются в режиме реального времени. По мнению Ж. Фоконье и М. Тернера, в мозге человека выполняются когнитивные операции, связывающие язык и мышление, что приводит к появлению тех или иных значений понятий (Fauconnier, Turner 1998).

Характеризуя данный процесс, В.И Заботкина и Е.В. Шевченко пишут следующее: «В процессе дискурса мы постоянно возвращаемся к одним и тем же референтным сущностям, которые фиксируются в виде устойчивых выражений, являющихся результатом интеграции ментальных пространств...» (Заботкина 2007: 59).

Идея, которая лежит в основе теории концептуальной интеграции, может быть представлена следующим образом:

1) одной из особенностей человека, отличающей его от других биологических видов, является способность создавать новые смыслы на основе уже имеющихся;

2) одна из основных форм реализации этой способности, находящая разнообразное применение в языке и культуре, состоит в порождении несущего новые смыслы интегрального ментального пространства или

бленда, на основе нескольких базовых ментальных пространств (*inputspaces*) (Глебкин 2013: 2).

Рассмотрим основные процессы смешения пространств. По мнению Дж. Гради, Т. Оклея и С. Коулзен, в процессе интеграции и последующего смешения происходят следующие три действия: «композиция» («*composition*»), «завершение» («*completion*») и «развитие» («*elaboration*») (Grady, Oakly, Coulson 1999; Coulson 2000). Первое, что происходит, композиция, которая позволяет проектировку содержаний из источника к цели и в выходное пространство. Здесь важно отметить, что в этот процесс вовлечены личностное понимание и ассоциирование, которыми управляет субъект. Завершение — процесс, в результате которого полученное смешанное выходное пространство, а именно структура, спроектированная от источника и цели, соотносится с информацией в долгосрочной памяти. И развитие — последующее мысленное моделирование и развитие смешанного концепта. После того, как устанавливаются связи с долгосрочным знанием о данном смешении, мы можем развивать и строить дальнейшие возможные пространственные модели по различным траекториям, основываясь на условиях оптимальности, отмеченными Ж. Фоконье и М. Тернером.

Отметим также, что Ж. Фоконье и М. Тернер интерпретируют метафору как частный случай концептуальной интеграции. По их мнению, практически никогда не происходит прямого проецирования области-источника на область-цель, в подавляющем большинстве случаев мы имеем дело с интегральным пространством, «переплавляющим» свойства каждого из базовых пространств.

Необходимо отметить, что формирование бленда происходит в три этапа: построение бленда (*composition*), т.е. выделение в базовых пространствах необходимых для построения бленда элементов; завершение бленда (*completion*), т.е. подключение к сформированной структуре контекстуального содержания, бессознательно включаемого в бленд; а также совершенствование бленда (*elaboration*) – переформатирование элементов в

бленде с учетом нового концептуального содержания, позволяющее избегать логических противоречий в сформированной структуре. Результатом рассмотренных этапов является возникновение нового ментального пространства, структура которого не сводится к структуре пространств, лежащих в его основе.

Исходя из вышеизложенного, мы можем констатировать, что теория концептуальной интеграции позволяет объяснить множество когнитивных процессов, а также механизмы образования КЗ, в частности механизм фразеологизации. Само интегрированное пространство, несмотря на то, что является результатом некоторого когнитивного усложнения, определенной концептуальной перестройки, остается компактным и удобным в применении (Кубрякова 2002; Ирисханова 2002, 2004). Этому способствует, как полагают Ж. Фоконье и М. Тернер, концептуальная компрессия существенных связей между несколькими ментальными пространствами внутри одного интегрированного пространства (Fauconnier, Turner 1998). Компрессия существенных связей, сопровождающая слияние ментальных пространств, а также возможность задействовать в данном процессе разноплановые концептуальные образования, приводит к чрезвычайной гибкости интегративных процессов, лежащих в основе речевого творчества. Последнее означает, что конечный результат концептуальной интеграции точно предсказать невозможно. Концептуальную интеграцию, как отмечает О.К. Ирисханова со ссылкой на Ж. Фоконье и М. Тернера, нужно рассматривать не как конкретный семантический прогноз, а скорее как общий принцип продуктивного творческого мышления (Ирисханова 2004).

Рассматривая в данном контексте ФЕ, следует воспринимать их как результат концептуальной интеграции, т.е. как «застывший» продукт концептуального слияния ментальных пространств (Заботкина 2007: 60). Поскольку блендинг представляет собой не случайный набор концептуальных элементов исходных пространств, он рассматривается в качестве новой структуры, в составе которой находятся как специфические,

так и новые элементы. На основе вышеизложенного, следует отметить, что в нашем исследовании теория концептуальной интеграции позволяет нам подробно рассматривать динамические процессы, лежащие в основе фразеологизации, т.е. объяснять внутренние процессы, приводящие к образованию фразеологизма как КЗ.

1.7.3. Дихотомия «эксплицитность/имплицитность» применительно к процессу фразеологизации

Для решения поставленных задач, нам необходимо раскрыть понятие «скрытые категории». Поскольку процесс фразеологизации происходит за счет актуализации имплицитных признаков концепта, следует рассмотреть подробнее такие понятия, как эксплицитность и имплицитность.

Механизм перехода из имплицитной категории в эксплицитную в рамках фразеологии осуществляется главным образом благодаря механизму метафоризации. Скрытые ранее потенциальные семы в результате фразеологизации переходят в категорию дифференциальных. Этот процесс перехода из области имплицитного в область эксплицитного можно объяснить теорией дефокусирования.

Остановимся подробнее на понятии «имплицитность», которое в ряде работ рассматривается в качестве выражения со скрытым смыслом, а также как свойство содержания высказывания и смысл, который, будучи не выявленным, вкладывается в содержание говорящего и распознается слушающим (Пономарева 2015: 134).

Что касается понятия «эксплицитность», то оно характеризуется как прямое, вербальное выражение значений, ясный, открытый смысл (Арутюнова 1999; Скребнев 1975; Бегина 2014; Байрамова 2013; Вяземский 1984; Оганезова 2011). Таким образом, эксплицитность и имплицитность следует рассматривать как понятия, обладающие противоположными характеристиками по отношению друг к другу.

Понятия эксплицитности и имплицитности также находят свое отражение в работах А.О. Бегининой, которая рассматривает интерференцию в качестве свойства имплицитности, подразумевая неявное суждение, являющееся возможным, но не обязательным, а также подтекст. В исследованиях А.О. Бегининой подчеркивается двухслойная организация текста, в котором контекстуальные значения выражаются как эксплицитно, так и имплицитно (Бегинина 2014: 17).

Л.А. Нефёдова утверждает, что «при высокой степени имплицитности происходит как бы наложение первичной имплицитности на вторичную, когда нужно раскрывать одни имплицитные приращения через другие, также эксплицитно не выраженные» (Нефёдова 2013: 32).

Рассматривая подробнее категорию имплицитности, лингвисты разделили ее следующим образом: структурная имплицитность (семантика языка), функциональная (зависимость языковой единицы от контекста), процедурная (информация, содержащаяся в любой структуре) (Hooper, Ramsay 1999: 15). Следует отметить, что в ФЕ присутствуют все виды имплицитности, поскольку они присущи КЗ. Структурная имплицитность фразеоединицы раскрывается при компонентном анализе, когда в ФЕ обнаруживаются потенциальные семы составляющих ее компонентов. Функциональная имплицитность реализуется как результат комбинирования семантики БК с определенной семантикой ФЧ, таким образом, БК приобретает новую функцию. Процедурная имплицитность отражает закономерности совместимости БК фразеологизма и ФЧ, взаимоотношения которых имеют большое значение для нашего исследования.

В данной работе рассмотрение дихотомии эксплицитность/имплицитность является основополагающим, поскольку специфика инференции фразеологизма определяется смысловыми компонентами, входящими в состав БК и ФЧ. Таким образом, эксплицитированные семы могут дефокусироваться либо проявляться в значении фразеологизма. Что касается имплицитной семантики, то она может

актуализироваться в значении фразеологизма благодаря особенностям семантической композициональности фразеологизма.

Выводы по главе 1

Таким образом, при анализе процесса фразеологизации необходимо учитывать следующие положения.

1. Исследования в области фразеологии связаны со взаимодействием фразеологии с семантикой (особенно композиционной), а также со словообразованием.

2. Мы рассматриваем фразеологизмы, опираясь на широкое понимание фразеологии, которое предполагает наличие у ФЕ таких свойств, как воспроизводимость в речи, устойчивость, номинативность, образность, экспрессивность, раздельноформленность.

3. Исследуя ФЕ, мы не приравниваем их к слову, но анализируем в качестве КЗ, что позволяет нам изучать фразеологизм по аналогии с производным словом. Таким образом, одним из наиболее перспективных направлений нашего исследования является учет параметров теоретической фразеологии и когнитивной лингвистики. Исходя из этого положения, мы применяем словообразовательные параметры к теории фразеологии. По аналогии с теорией словообразования мы говорим о различной степени выраженности фразеологического значения.

4. Динамический аспект исследования связан с изучением закономерностей образования фразеологизма, т.е. спецификой механизмов фразеологизации, ведущих к появлению фразеологических единств и фразеологических сращений. Процесс фразеологизации имеет ряд разновидностей: фразеологическая и фразеосемантическая деривация. Первая предполагает использование уже «готового» переосмысленного значения фразеолексы, а вторая – связана со совмещением процессов фразеологической и семантической деривации.

5. Изучение фразеологизмов наиболее продуктивно в рамках деривационной ономаσιологии, поэтому ономаσιологическому базису и ономаσιологическому форманту соответствуют следующие понятия из области фразеологии – БК и ФЧ.

6. Процесс фразеологической деривации базируется на процессе концептуальной деривации, что связано с профилированием концептуализируемого признака. Последний, вербализуясь, становится ЯС модели фразеологизации. Таким образом, процесс фразеологизации является системным как в формальном (структурные модели фразеологизации), так и в содержательном плане (содержание ЯС данных моделей).

7. Основным инструментом фразеологизации является метафора, которая актуализирует имплицитные семы в процессе механизма фразеологизации, выявление которых является одной из задач нашего исследования.

8. Описанные параметры, задействованные в процессе фразеологизации, взаимодействуют системным образом. Именно взаимосвязи между такими параметрами, как идиоматичность, степень мотивированности, степень эксплицитности фразеологического значения, кореферентность семантики БК фразеологизма и его ФЧ, семантическая маркированность ЯС модели фразеологической деривации и оказываются в центре внимания в данной работе.

Глава 2. Семантические особенности фразеологических единиц с фразеолексой «природа»

Глава 2 посвящена статическому аспекту исследования, под которым мы подразумеваем подробный семантический анализ фразеолексы, содержащей семантику «природа».

В соответствии с целью нашего исследования, связанной со всесторонним анализом процесса фразеологизации как явления вторичной фразеологической номинации, для решения поставленных задач необходимо исследовать ЛЕ, являющиеся базовыми для данного процесса. Иначе, нам необходимо исследовать семантические особенности «будущего» БК. Как мы увидим в дальнейшем, именно такие особенности лежат в основе ориентации процесса фразеологизации в сторону формирования фразеологического единства либо фразеологического сращения, определяя степень его идиоматичности.

Говоря о семантических особенностях элементов фразеологизма в свободном употреблении, мы пытаемся выяснить, какие именно семантические признаки данных элементов эксплицируются при формировании фразеологизма, какие семантические компоненты БК в плане их принадлежности к ядру или периферии лексико-семантического поля «природа» становятся ЯС модели фразеологизации. В терминах когнитивной лингвистики речь идет о выборе концептуализируемого признака, входящего в состав концепта «природа».

В этой связи задачами главы являются:

- 1) классификация исследуемых ФЕ по семантическому принципу;
- 2) описание фразеосемантических параметров исследуемых ФЕ;
- 3) выявление ядерных и периферийных признаков, входящих в семантическую структуру выбранных для анализа ЛЕ, относящихся к лексико-семантическому полю «природа»;

4) конструирование лексико-семантических подгрупп «природа», включающих анализируемые ЛЕ («будущие» фразеолексы).

При анализе фразеолекс было выявлено, что фразеолексы с семантикой «природа» обладают высоким уровнем метафорической аттракции. Основной задачей настоящей главы является изучение семантики «природа» для последующего выявления семантического компонента, который будет подвержен механизму фразеологизации (ЯС модели фразеологизации).

Основными этапами нашего исследования были:

- отбор ФЕ с фразеолексой, входящей в лексико-семантическое поле «природа» путем сплошной выборки;
- изучение проксеми, многозначности фразеолекс с семантикой «природа» для составления лексико-семантических групп и лексико-семантических подгрупп, входящих в лексико-семантическое поле «природа».

2.1. Классификация фразеологических единиц по семантическому принципу

Целью данного параграфа является классификация фразеологизмов с фразеолексой «природа» на основе семантической классификации В.В. Виноградова (Виноградов 1986). В этом параграфе мы разграничиваем фразеологические единства и фразеологические сращения, содержащие семантический компонент «природа». Такая необходимость диктуется целью исследования: для установления причин, определяющих направление процесса фразеологизации, важно четко разграничивать результаты этого процесса.

Мы поставили задачу проследить, как ЛЕ, вербализующая концепт «природа», сочетаясь с другими единицами, образует фразеологизм, какова ее роль и степень сохранения во фразеологических единствах и во фразеологических сращениях. Во фразеологических единствах БК

вычленяется, поскольку общее значение данной группы фразеологизмов является мотивированным прямыми или переносными значениями составляющих его компонентов. Во фразеологических сращениях возможность вычленения БК затрудняется тем, что в них присутствует высокая степень спаянности компонентов. Во фразеологическом сращении невозможно изучить семантику исследуемой имплицитной составляющей фразеологизма.

Анализ 1750 примеров позволил прийти к выводам, что процесс фразеологизации предполагает наличие различных степеней выраженности фразеологического значения, что и соответствует присутствию двух основных типов ФЕ: фразеологических сращений и фразеологических единств. Соответственно, основные параметры, характеризующие эти группы, существенно отличаются.

В частности, мы можем проследить чёткую членимость по модели фразеологизации во фразеологическом единстве *une averse d'insultes* – «поток брани», выделив его компоненты: *une averse* – БК, взятый в переносном значении, *d'insultes* – ФЧ. Подобной относительной прозрачности значения невозможно обнаружить в сращениях, т.к. они являются целостными, неделимыми по своей структуре, высоко идиоматичными образованиями, например, *faire tête à l'orage* – «проявить твердость духа».

Частичная степень идиоматичности просматривается на примере фразеологического единства *laisser passer l'orage* – «переждать бурю, выждать», где инструментом фразеологизации служит метафора; переосмысливается компонент *orage*, в данном случае он берется в своем переносном значении – «ссора». Что касается фразеологических сращений, то переосмыслению подвергается вся идиома полностью, например, *avoir vent dedans* – «быть мотом».

Семантика БК сохраняет независимость, т. е. степень интегративности фразеологического единства достаточно низкая, т.к. значение БК, сочетаясь со значением ФЧ, остается относительно семантически автономным.

Другими словами, компоненты фразеологического единства обладают высокой степенью кореферентности. Например, *aurore de la vie* – «юность», здесь БК *aurore* является семантически самостоятельным, степень его интеграции с компонентом *de la vie* минимальна. Что касается фразеологического сращения, то семантика идиомы переосмыслена полностью, создается новое значение, например, *faire la pluie et le beau temps* – «делать погоду; задавать тон; пользоваться большим влиянием».

Во фразеологическом единстве мы можем выявить фразеологическое значение, например, *couper le vent* – «идти навстречу ветру» – «совершить действие, похожее на обозначенное БК относительно явления природы». Напротив, во фразеологическом сращении фразеологическое значение не выражено явно, оно имплицитно, например, *vendre du vent* – «давать ложные обещания».

В таблице 3 представлены различия фразеосемантических параметров фразеологических единств и фразеологических сращений:

Таблица 3. Сопоставительные характеристики фразеологических единств и фразеологических сращений.

Фразеологические единства (ФЕ)	Фразеологические сращения (ФС)
1. Четкая членимость по модели фразеологизации. Семантика БК и семантика других формирующих компонентов единства не вступают в отношения переосмысления между собой	1. Отсутствие членимости
2. Частичная степень идиоматичности	2. Значительная степень идиоматичности
3. Семантика БК сохраняет независимость от семантики ФЧ	3. Семантика БК переосмыслена в рамках всего сращения и выступает как компонент лексического значения
4. Фразеологическое значение эксплицитно, представлено в измененном виде	4. Фразеологическое значение имплицитно

В соответствии с точкой зрения В.В. Виноградова, мы относим к фразеологическим единствам ФЕ, содержащие сравнение, например:

entrer comme une bourrasque – «ворваться, вломиться вихрем, влететь как бомба»,

avoir comme un brouillard sur l'esprit – «быть как в тумане, плохо понимать»,

craindre comme la grêle – «бояться, как чумы».

В нашей работе для более детального рассмотрения фразеологических единств мы дифференцируем их на две группы:

1) фразеологические единства, в которых семантический компонент «природа» является БК;

2) фразеологические единства, в которых семантический компонент «природа» находится в ФЧ.

Что касается фразеологических сращений, они не дифференцируются подобным образом, поскольку отличаются высокой степенью идиоматичности. Во фразеологических сращениях степень спаянности компонентов настолько высока, что она не способствует выявлению БК и ФЧ. В данном случае семантический компонент «природа» не может принадлежать ни к БК, ни к ФЧ, поскольку он является частью целого, переосмысленного выражения.

Классификация ФЕ по семантическому принципу представлена в таблице 4.

Таблица 4. Классификация ФЕ по семантическому принципу.

семантический компонент «природа»	фразеологическое единство		фразеологическое сращение
	в составе ФЧ	в составе БК	
<i>Air</i> «воздух»	<i>se sentir en l'air</i> – «не чувствовать твердой почвы под ногами»;	<i>air libre</i> – «свежий воздух»;	<i>être tout en l'air</i> – разг. «быть готовым к отъезду, сидеть на чемоданах»;
<i>Astre</i> «светило»	<i>consulter des astres</i> – «читать гороскоп, гадать по звездам»	<i>aster du jour</i> – поэт. «дневное светило, солнце»;	<i>lire aux astres</i> – разг. «зевать по сторонам, ротозейничать»
<i>Brouillard</i> «туман»	<i>cela repose sur les brouillards de</i> – «все это беспочвенно»;	<i>dans les brouillards</i> – «в неопределенности»;	<i>abattre le brouillard</i> – «напиваться»;
<i>Chaud</i> «тепло»	<i>n'être ni chaud ni froid</i> – «оставаться безразличным»;	<i>tout chaud de</i> – «все еще под впечатлением»;	<i>le rendre tout chaud</i> – разг. «немедленно отомстить за себя»;

<i>Ciel</i> «небо»	<i>entre ciel et terre</i> – «между небом и землей»;	<i>à ciel ouvert</i> – «под открытым небом»;	<i>être abandonné du ciel</i> – «быть Богом обиженным»;
<i>Eau</i> «вода»	<i>ne pas gagner l'eau que l'on boit</i> – разг. «ни черта не зарабатывать»;	<i>eau vive</i> – «родниковая вода, ключевая вода»;	<i>tout est à l'eau</i> – «все пропало»;
<i>Éclat</i> «раскат грома»	<i>jeter des éclats de rire</i> – «хохотать»;	<i>éclat de la jeunesse</i> – «красота молодости»;	<i>action d'éclat</i> – «подвиг, прекрасный поступок»;
<i>Étoile</i> «звезда»	<i>cinq (quatre) étoiles</i> – «пять (четыре) звездочек (звездочки) – знак высшего качества»;	<i>étoile du matin (du soir)</i> – «утренняя, вечерняя звезда, Венера»;	<i>Madame, Monsieur trois étoiles</i> – усм. Или шутл. «лицо, не называемое по имени, некая особа»;
<i>Feu</i> «огонь»	<i>donner du feu</i> – «дать прикурить»;	<i>feu du ciel</i> – «молния»;	<i>jeter du feu</i> – «ярко блеснуть»;

В таблице 4 представлено несколько примеров для каждого элемента лексико-семантической группы «природа».

Рассмотрим таблицу 4 на примере ЛЕ *air*. Исследуемая семема представлена во фразеологических единствах в составе ФЧ (*se sentir en l'air* – «не чувствовать твердой почвы под ногами», в котором БК представлен возвратным глаголом *se sentir*, а семантический компонент *air* находится в ФЧ – *en l'air*); в составе БК (*air libre* – «свежий воздух», где семантический компонент *air* входит в состав БК, а прилагательное *libre* является ФЧ по грамматическому и семантическому принципу, поскольку компонент *libre* является зависимым в данной конструкции). Семантический компонент *air* представлен во фразеологических сращениях *être tout en l'air* – разг. «быть готовым к отъезду, сидеть на чемоданах», *mettre en l'air* – «взбудоражить», *monter en l'air* – арг. «совершить кражу со взломом», в которых семантика анализируемого компонента настолько «спаяна» с семантикой других компонентов, что ее невозможно эксплицировать таким же образом, как мы выявили ее во фразеологических единствах.

2.2. Семантическое содержание фразеолексы «природа»

В данном исследовании в качестве объекта изучения выбраны ФЕ с фразеолексой «природа», что обусловлено значимой взаимосвязью человека и природы. В ходе проведения исследований было установлено, что фразеология покрывает не все понятийное пространство целостной картины мира, а только «субъективно значимые» фрагменты действительности (Никитин 2007: 74). В соответствии с антропоцентрическим подходом к явлениям языка нами были выбраны те ФЕ, в которых в процессе фразеологизации актуализируются признаки, тем или иным образом связанные с особенностями поведения человека, его характера и другими аспектами.

Прежде чем обозначить группу анализируемых ЛЕ, входящих в объект исследования, следует рассмотреть, что именно включается в понятие «природа». Ряд энциклопедий и словарных источников свидетельствуют о том, что природа в широком смысле – это «все существующее во Вселенной, органический и неорганический мир» (<http://tolkslovar.ru/p19883.html>), «материальный мир Вселенной, в сущности – основной объект изучения естественных наук» (<http://tolkslovar.ru/p19883.html>); в узком смысле – это «естественная среда обитания, совокупность особенностей какой-либо местности, включая ее рельеф, растительный и животный мир, климатические условия и т.д.» (<http://tolkslovar.ru/p19883.html>).

Ограничиваясь рамками нашей работы, мы выбираем в качестве объекта исследования следующие лексико-семантические подгруппы, в которых системным образом вербализуется концепт «природа»:

1) *éléments* – «элементы» (*eau, feu, air, terre*);

2) *phénomènes de la nature* – «явления природы» (*vent, bourrasque, ouragan, tempête, tramontane; glace, iceberg; précipitations: pluie, averse, giboulée, neige; acoustiques: écho, éclat, tonnerre; optiques: brouillard, brume, éclair, éclipse, foudre, nuage, nuée*);

3) *moments de la journée* – «время суток» (*matin, jour, soir, nuit*);

4) *astres* – «светила» (*astre, atmosphère, comète, étoile, lune, planète, soleil*);

5) *climat/température* – «климат, температура» (*chaleur, chaud, cyclone, fraîche, frais, froid, gelée*);

6) *espaces* – «пространства» (*ciel, montagne, pierre, roc, volcan, fleuve, mer, océan, rivière*);

Определяя объем ФЕ с компонентом «природа», рассматриваемых нами в качестве объектов исследования, мы руководствовались в первую очередь таким фактором, как частотность употребления исследуемого компонента во ФЕ и, как уже указывалось, связью его семантики с разными аспектами человеческого бытия. Иными словами, мы исследуем тот семантический компонент «природа», который чаще всего входил в состав фразеологизма. Основываясь на количественном соотношении указанных ранее лексико-семантических групп, мы составили диаграмму 1.

Диаграмма 1.



éléments (550);

phénomènes de la nature (323);

moments de la journée (312);

astres (200);
climat/température (173);
espaces (208).

Данная диаграмма показывает частотность употребления фразеолокс с семантикой «природа» во фразеологизмах выделенных лексико-семантических групп. Лексико-семантическая группа *éléments* представляется наиболее многочисленной по частотности фразеолоксы с семантикой «природа»; лексико-семантические группы *phénomènes de la nature*, *moments de la journée*, *astres*, *climat/température*, *espaces* также представлены большим количеством входящих в них фразеолокс с семантикой «природа».

2.3. Лексико-семантическое поле «природа»

Избрав объектом исследования ФЕ с фразеолоксой «природа» во французском языке, мы ставим в центр внимания ЛЕ, относящуюся к соответствующему лексико-семантическому полю. В данном параграфе мы делаем попытку представить лексико-семантическое поле «природа» с целью выявления ядерных и периферийных характеристик исследуемых фразеолокс. Это необходимо для понимания особенностей процесса фразеологизации на основе фразеолокс «природа», а также для определения сильных/слабых позиций концептуализируемых признаков, вербализующихся средствами фразеологии, что позволяет распознать глубинные причины, определяющие направление процесса фразеологизации и систематизировать ее модели.

В современном языкознании, как отечественном, так и зарубежном, наблюдается многообразие теоретических концепций и методологических подходов при изучении лексико-семантического поля. Первые фундаментальные работы, рассматривающие теорию лексического поля, были написаны в 1920-1930 гг. Й. Триром и Л. Вайсбергером (Trier 1974;

Вайсбергер 1993). Большой вклад в теорию лексико-семантического поля внесли как зарубежные, так и отечественные ученые (Абрамов 2001; Башарина 2007; Боровикова 1989; Васильев 2011; Караулов 2010; Кобозева 2000; Радченко 2005; Уфимцева 1988; Шафигов 1999; Щур 1974; Соссюр 2007; Bally 1965; Coseriu 1964; Crystal 2004; De Palo 2006; Guiraud 1961, 1964; Ipsen 1924; Lyons 1980; Matoré 1973; Porzig 1934; Rudskoger 1952).

Анализируя определения понятия семантического поля, можно заметить, что существуют два вида критериев, связующих ЛЕ и включающих их в ту или иную область – лингвистические и экстралингвистические. Согласно этому, существуют два основных подхода (лингвистический и экстралингвистический) к исследованию лексико-семантических полей.

Ф. де Соссюр внес большой вклад в исследование ассоциативных полей. Так, он подчеркивал наличие двух типов отношений – синтагматических (основанных на принципе линейности, используемых при описании семантических полей) и парадигматических. Ученый утверждает, что находящиеся в памяти человека ассоциативные группы не ограничиваются сближением составляющих элементов. Исходя из этого, создается несколько ассоциативных рядов, количество которых соответствует количеству вызванных в сознании человека ассоциаций (Соссюр 2007: 155-159).

Следует отметить, что семантические поля объединяют как ЛЕ, так и значения полисемантического слова, что подробно отражено в трудах А. Рудскогера, который исследовал систему значений одного слова, а не систему семантических отношений ряда слов (Rudskoger 1952; Башарина 2007).

Д. Кристэл полагает, что «семантическое или лексическое поле – это область значений, обозначенная именем, в которой лексемы взаимосвязаны и определяют друг друга особым образом» (Crystal 2004: 157).

В нашем исследовании мы основываемся на трудах как зарубежных, так и отечественных ученых, проводивших исследования в теории лексико-

семантического поля. Рассмотрим подробнее исследования отечественных ученых в области лексико-семантических полей.

А.А. Уфимцева следующим образом трактует рассматриваемое понятие: «...семантические поля – лексико-семантические группировки, структуры конкретного языка с учетом его национального и культурного своеобразия; это – знание языка, слов и их значений» (Уфимцева 1988: 138).

Существует множество интерпретаций свойств лексико-семантического поля, поэтому мы ставим своей задачей выделить наиболее общие характеристики поля, которыми мы будем руководствоваться в нашем исследовании, ориентируясь на работы известных лингвистов. Вслед за Ю.Н. Карауловым и И.М. Кобозевой, мы считаем определяющими следующие характеристики лексико-семантического поля:

- наличие семантических отношений (корреляций) между составляющими его словами;
- системный характер этих отношений;
- взаимозависимость и взаимоопределяемость ЛЕ;
- универсальный характер полевой организации единиц;
- психологическую реальность этого способа организации;
- голографичность структуры поля (т.е. способность проявлять все свои свойства на любом ограниченном участке;
- относительная автономность поля;
- взаимосвязь семантических полей в пределах всей лексической системы (всего словаря) (Караулов 2010; Кобозева 2000).

Таким образом, исходя из вышеперечисленных характеристик, мы рассматриваем лексико-семантическое поле как некую совокупность ЛЕ, которые связаны друг с другом структурными отношениями. Ученые, исследующие лексико-семантическое поле, утверждают, что «поле имеет особую, неоднородную структуру – ядро-периферия, – для которой характерна максимальная концентрация полнообразующих признаков в ядре и неполный набор этих признаков при возможном ослаблении их

интенсивности на периферии» (Боровикова 1989). Некоторые ученые отмечают в лексико-семантическом поле явление аттракции, благодаря которому в группу ЛЕ, входящих в поле, могут включаться новые элементы с признаком, который уже присутствует у находящихся в поле элементов (Щур 1974). Для выявления и описания ассоциативных и семантических полей используются методы анализа словарных дефиниций и компонентного анализа.

На базе выбранных для анализа ЛЕ нами составлены лексико-семантические группы, входящие в семантическое поле «природа».

Необходимо отметить, что представленная идеосфера «природа» является вербализованной частью соответствующей концептосферы. Основой для такого рода исследования послужили словарные дефиниции, подробное описание которых представлено в приложении 1. Результаты исследования репрезентированы ниже в схематической форме. В соответствии с семантическим критерием нами выделены следующие лексико-семантические группы поля «природа»:

- 1) *éléments: eau, feu, air, terre* – «элементы: вода, огонь, воздух, земля»;
- 2) *phénomènes de la nature: vent* – «явления природы: ветер»;
précipitations: pluie, neige – «осадки: дождь, снег»;
acoustiques: écho, tonnerre – «акустические: эхо, гром»;
optiques: éclair, éclipse, nuage – «оптические: молния, затмение, облако»;
- 3) *moments de la journée: matin, jour, soir, nuit* – «время суток: утро, день, вечер, ночь»;
- 4) *astres: étoile, lune, soleil* – «светила: звезда, луна, солнце»;
- 5) *climat/température: chaud, fraîche, froid* – «климат, температура: тепло, прохлада, холод»;
- 6) *espaces: ciel, montagne, pierre, mer* – «пространства: небо, гора, камень, море».

Данные лексико-семантические группы построены на основе дефиниций, взятых из французских толковых словарей, а также данных о синонимии и о проксемии (дистрибутивных связях) исследуемых ЛЕ (<http://www.cnrtl.fr>, <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>). К зоне крайней периферии рассматриваемых лексико-семантических групп относятся потенциальные семы, ставшие впоследствии ЯС моделей фразеологизации. Данные семы не были представлены либо в семантеме, либо в проксемических связях анализируемого семантического компонента «природа». Об их наличии в лексико-семантической группе можно судить лишь по их актуализации в ФЕ. Прежде чем представить все лексико-семантические группы, составленные для исследованных фразеолекс с семантикой «природа», мы предлагаем подробное описание одного из примеров.

Рассмотрим ЛЕ *air*, обратившись к дефинициям из словаря французского языка «Larousse», в котором рассматриваемая ЛЕ определена следующим образом:

1) *«Fluide gazeux composé, constituant l'atmosphère terrestre: Inspiration, expiration de l'air par les poumons. Air de la campagne, des grandes villes»* (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/air/1939>).

«Газообразное невесомое вещество, составляющее земную атмосферу: вдох, выдох воздуха через легкие. Деревенский воздух, городской воздух».

2) *«Ce fluide en tant qu'il se déplace, qu'il est agité de divers mouvements; vent, brise: Chaleur étouffante, sans un souffle d'air»* (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/air/1939>).

«Перемещение этого вещества, вызывающее различные движения; ветер, бриз: изнуряющая жара, без дуновения воздуха».

3) *«Atmosphère, ambiance d'un milieu humain, climat psychologique, etc.: Respirer l'air du pays natal»* (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/air/1939>).

«Атмосфера, человеческое окружение, психологический климат, т.д.: Дышать воздухом родной страны».

Мы провели анализ лексико-семантической подгруппы *air*, которая может быть представлена следующими семемами 1) «пространство»; 2) «дыхательная среда»; 3) «ветер»; 4) «атмосфера»; 5) «окружающая среда»; 6) «физиологический климат».

Исследуемая ЛЕ *air* может быть представлена в виде лексико-семантической подгруппы, в ядре которой находится наиболее частотный и ярко выраженный компонент значения рассматриваемой семантемы, а в периферийной зоне расположены остальные значения: в ближней зоне находятся более регулярные значения, в дальней зоне – менее регулярные:

ядро (газ, атмосфера, дыхательная среда, ветер, небо, стихия, пространство),

околоядерная зона (температура и климат: холодный, прохладный, теплый, сухой, влажный; тип ветра: бриз, дуновение, порыв ветра; запах: свежий, несвежий; по местности: морской, горный, лесной),

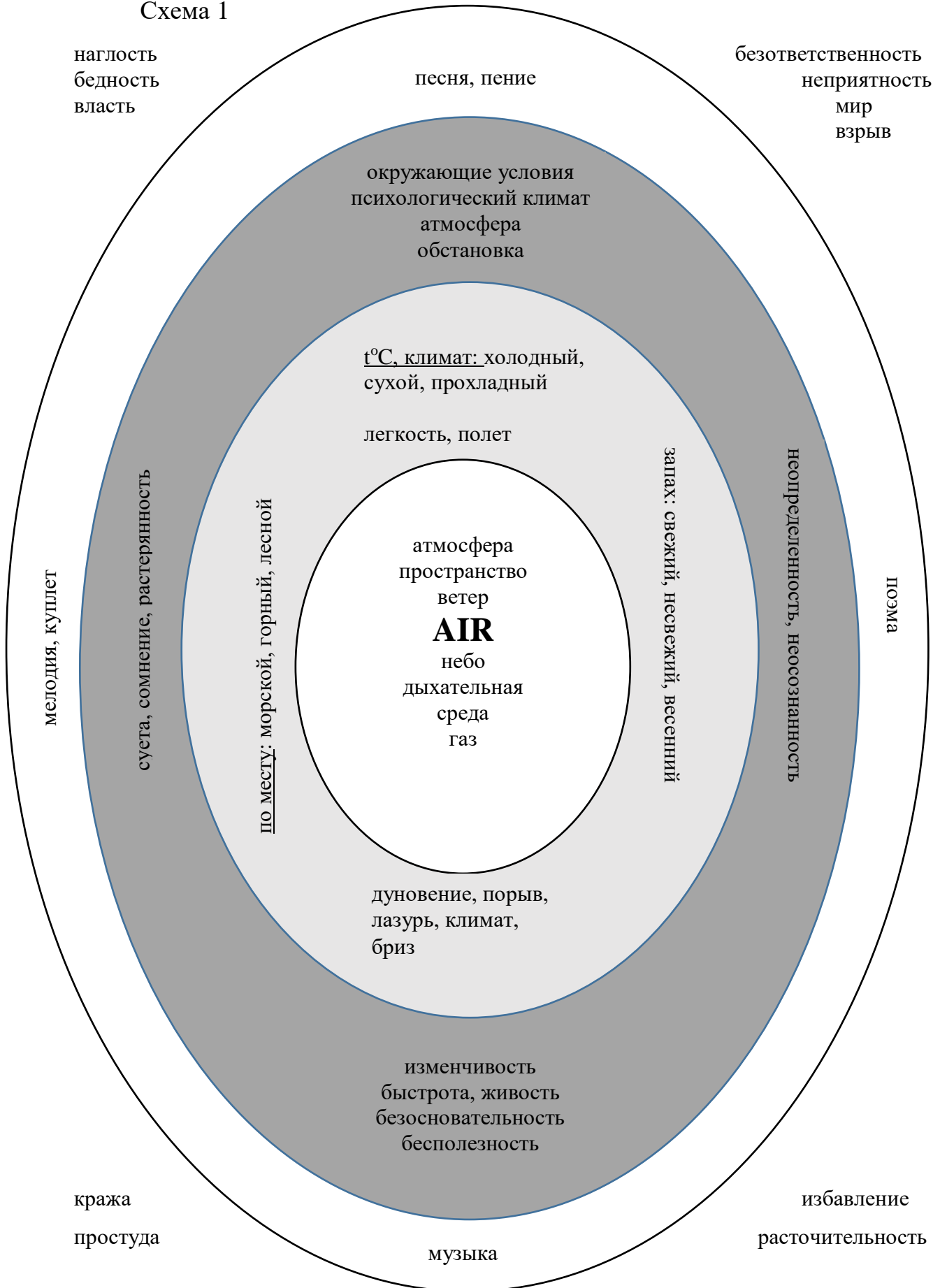
ближняя периферия (окружающие условия, обстановка, психологический климат; изменчивость; быстрота; суэта, сомнение, растерянность; неопределенность, неосознанность; живость; безосновательность, бесполезность),

дальняя периферия (песня, мелодия, куплет, музыка, пение, поэма),

крайняя периферия (наглость, бедность, безответственность, власть, взрыв, мир, кража, простуда, избавление, расточительность, неприятность). (подробнее см. стр.90, схема 1).

Лексико-семантическая группа «*éléments*»

Схема 1



В результате исследования лексико-семантической группы *éléments* было обнаружено, что в ядерную зону входят конкретные значения, связанные с репрезентируемой ЛЕ – составляющие элементов, то, как они могут быть представлены в окружающем мире: *eau*: состав (водород, кислород); проявление в окружающем мире (напиток, жидкость).

В околядерной зоне присутствуют семемы более высокого уровня абстракции, разделяющиеся на следующие основные подгруппы: место, температура, качество, вид, эффект, применение. В то же время в данной зоне находятся и семемы, характеризующие конкретные явления.

Ближняя периферия представлена, как правило, такими абстрактными значениями, как черты характера, чувства. Периферия семантики *eau*, наряду с абстрактными значениями, репрезентируется также и конкретными (емкость, жидкость, действия). Зона крайней периферии представлена абстрактными значениями (наглость, неприятность, избавление, сила духа, спокойствие).

При рассмотрении зоны дальней периферии лексико-семантической группы *éléments*, была отмечена следующая закономерность: в данной группе преобладают семантические характеристики самого высокого уровня абстракции, в частности, связанные с чертами характера, психическим состоянием человека, характеристиками абстрактных значений (например, грусть, настроение, прозрачность) (см. стр. 90, 97-99, схемы 1-4).

Лексико-семантическая группа *phénomènes de la nature* (см. стр.100-107, схемы 5-12).

Мы разделили группу *phénomènes de la nature* на три подгруппы:

- *acoustiques* – «акустические» (*tonnerre, écho*);
- *optiques* – «оптические» (*éclair, éclipse, nuage*);
- *précipitations* – «осадки» (*pluie, neige*).

Лексико-семантическая подгруппа *vent* не вошло в вышеперечисленные группы, поскольку оно относится к самой лексико-семантической группе *phénomènes de la nature*.

Анализ лексико-семантических подгрупп *vent, pluie, neige* показывает, что, как и в группе *éléments*, в ядре находятся основные семантические составляющие данных ЛЕ. В околядерной зоне расположены характеристики данных явлений природы (интенсивность, температура, сезон, свойства, объекты, место).

Зона ближайшей периферии рассматриваемых ЛЕ репрезентирована преимущественно абстрактными значениями (отрицательные черты, характеристики).

Акустические явления природы представлены двумя ЛЕ – *tonnerre* и *écho*. Ядро представлено общей семемой «звук» (звуковое явление, звуковая волна). Околядерная зона лексической единицы «*tonnerre*» может быть выражена следующим образом: интенсивность проявления. Что касается «*écho*», то в ядре лексико-семантической подгруппы расположены семантические составляющие как абстрактного, так и конкретного характера. В зоне ближней периферии лексико-семантических подгрупп «*tonnerre*» и «*écho*» представлены абстрактные значения, основанные на метафорическом переосмыслении конкретных значений околядерной зоны. В данном случае у ЛЕ «*tonnerre*» эксплицируется характеристика «громкость», по аналогии с которой этот признак репрезентирован в следующих ЛЕ – крик, вой, ржание. Эксплицирование скрытого признака наблюдается также у ЛЕ «*écho*»: за основу берется признак – искажение, что позволяет войти в зону ближней периферии таким ЛЕ, как: слухи, сплетни, рассказы.

Зона дальней периферии представлена абстрактными значениями.

В подгруппу *optiques* входят следующие ЛЕ:

- *éclair* (с синонимом *foudre*);
- *nuage*;
- *éclipse*.

В ядре рассматриваемых ЛЕ *éclair* и *éclipse* эксплицирована общая семема «свет», что же касается ЛЕ *nuage*, то к ней относятся следующие семантические составляющие: виды облаков, состав. Околядерная зона ЛЕ

подгруппы *optiques* представлена семемами более высокого уровня абстракции (внезапность, быстрота, краткость, нечеткость, множество). Зона ближней периферии эксплицирует следующие признаки исследуемых ЛЕ: сопутствующие явление природы, эмоциональное состояние. Как и в других лексико-семантических группах, абстрактные значения занимают зону дальней и крайней периферии.

В ядре лексико-семантической группы *phénomènes de la nature* отражены вещества, входящие в состав данных явлений природы, в околоядерной зоне – интенсивность, похожие явления природы, проявления рассматриваемого явления природы. В ближней периферии – сопутствующие явления природы, черты характера человека, в дальней и крайней периферии – абстрактные значения, характеризующие эмоциональное состояние человека, мыслительную деятельность, логические понятия.

Лексико-семантическая группа *moments de la journée* (см. стр.108-111, схемы 13-16).

Анализ лексико-семантической группы *moments de la journée* показывает следующие закономерности: ядерная зона представлена следующими значениями: «время», «свет/темнота». Лексика околоядерной зоны соответствует более высокому уровню абстракции:

matin – появление, возникновение;

jour – ясность, проблеск;

soir – ночлег, закат;

nuit – темный цвет, плохая видимость.

Зона ближней периферии выражена следующими ЛЕ: *matin* – начальная стадия; *jour* – период, аспект; *soir* – времяпровождение, тогда как в ЛЕ *nuit* эксплицированы в большей степени абстрактные значения (отрицательные характеристики, неясность, опасение, помрачение).

Дальняя периферия данной лексико-семантической группы также представлена ЛЕ абстрактного значения:

matin – принцип, диапазон, праздник;

jour – вид, прием, вознаграждение, существование;

soir – обветшалость, уменьшение, исчезновение;

nuit – меланхолия, исчезновение, ошибка, грубость.

Крайняя периферия анализируемой лексико-семантической группы также объединяет абстрактные значения.

Следует отметить, что начало дня ассоциируется с положительными коннотациями, чертами характера и внешними проявлениями, тогда как конец дня и ночь репрезентированы отрицательными характеристиками, частичным или полным удалением от положительных признаков, ухудшением состояния человека.

Лексико-семантическая группа *astres* (см. стр.112-114, схемы 17-19).

В лексико-семантической группе *astres* ядро представлено семемой – «светило». К околоядерной зоне относятся следующие характеристики:

- форма;
- вращение;
- освещение и т.д.

В зоне периферии рассматриваемой лексико-семантической группы преобладают абстрактные значения, такие как:

soleil – пиротехника, муза, Аполлон;

lune – непостоянство, страсть, прихоть;

étoile – рок, судьба, случай, везение.

Дальняя периферия рассматриваемой лексико-семантической группы также представлена абстрактными значениями:

soleil: вдохновение, бессмыслица, пикантность;

lune: каприз, любовь, фантазия;

étoile: присоединение, точка бифуркации.

Крайняя периферия лексико-семантической группы *astres* представлена следующими абстрактными значениями:

soleil: этот мир, радость, внимание, пессимизм;

lune: неожиданность, давность, настроение, воровство, ложь, обман, глупость;

étoile: красота, фантазия, неопределенность, бессмысленность, кража.

Лексико-семантическая группа *climat/température* (см. стр.115-117, схемы 20-22).

Проведенный анализ лексико-семантической группы *climat/température* показывает, что в зоне ядра располагаются основные характеристики данных ЛЕ («температура»). В околоядерной зоне эксплицированы семемы, отражающие внешние проявления температурных и климатических явлений.

chaud – огонек;

froid – лед, мороз;

fraîche – холод, чистота.

Зона ближней и дальней периферии репрезентирована абстрактными значениями:

– чувства;

– эмоции;

– черты характера;

– внешний вид;

– профессии.

Семемы высокой степени абстрактности, находящиеся в зоне дальней периферии образовались за счет экспликации скрытых признаков ближней периферии, например:

chaud – страстный энтузиаст – фанатизм;

froid – грубый, тяжелый – напряжение;

fraîche – молодость – порыв, спонтанность.

Зона крайней периферии представлена абстрактными значениями:

chaud – безразличие, напряжение, трусость, заурядность;

fraîche – бедность.

Лексико-семантическая группа *espaces* (см. стр.118-121, схемы 23-26).

Анализируя данные, полученные в результате исследования лексико-семантической группы *espaces* было выявлено, что в ядерную зону входят ЛЕ, отображающие разнообразные структуры рассматриваемых пространств:

- небесный купол (*ciel*);
- скала, камень (*montagne*);
- твердость (*pierre*);
- вода (*mer*).

Как и в исследованных ранее лексико-семантических группах, от ядра к периферии прослеживается явная тенденция скольжения значения от конкретного к абстрактному.

В околядерной зоне были отмечены ЛЕ как конкретного, так и абстрактного значения, отражающие понятие *espaces*:

- ciel* – воздух, райское место;
- montagne* – большое количество;
- pierre* – камнеобразование;
- mer* – лоск, красота, пропасть, бедна, большое количество.

В зоне дальней периферии рассматриваемых лексико-семантических подгрупп эксплицированы следующие ЛЕ:

- Бог, судьба, покровитель (*ciel*);
- центр, хаос, толпа, титул (*montagne*);
- недвижимость (*pierre*);
- изобилие, кишение, мурашки (*mer*).

Зона крайней периферии лексико-семантической группы *espaces* репрезентирована следующими ЛЕ:

- ciel* – путаница, похвала, исчезновение, пропажа;
- montagne* – уступка, планирование;
- pierre* – скорость, жалость, неожиданность, голод, злоба, удача;
- mer* – забвение, устойчивость, невозможность, поиск.

Лексико-семантическая группа «*éléments*»

Схема 2

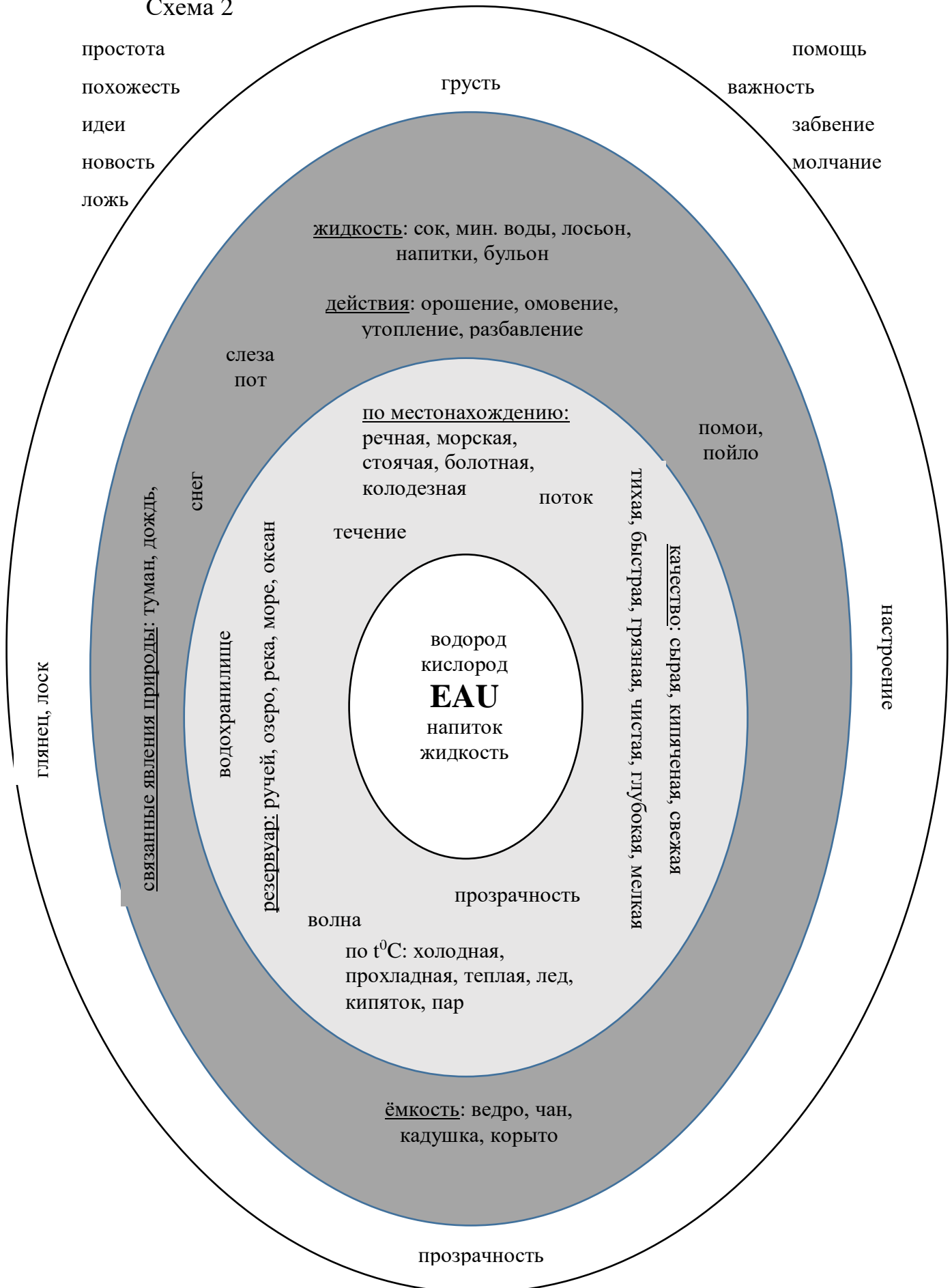


Схема 3

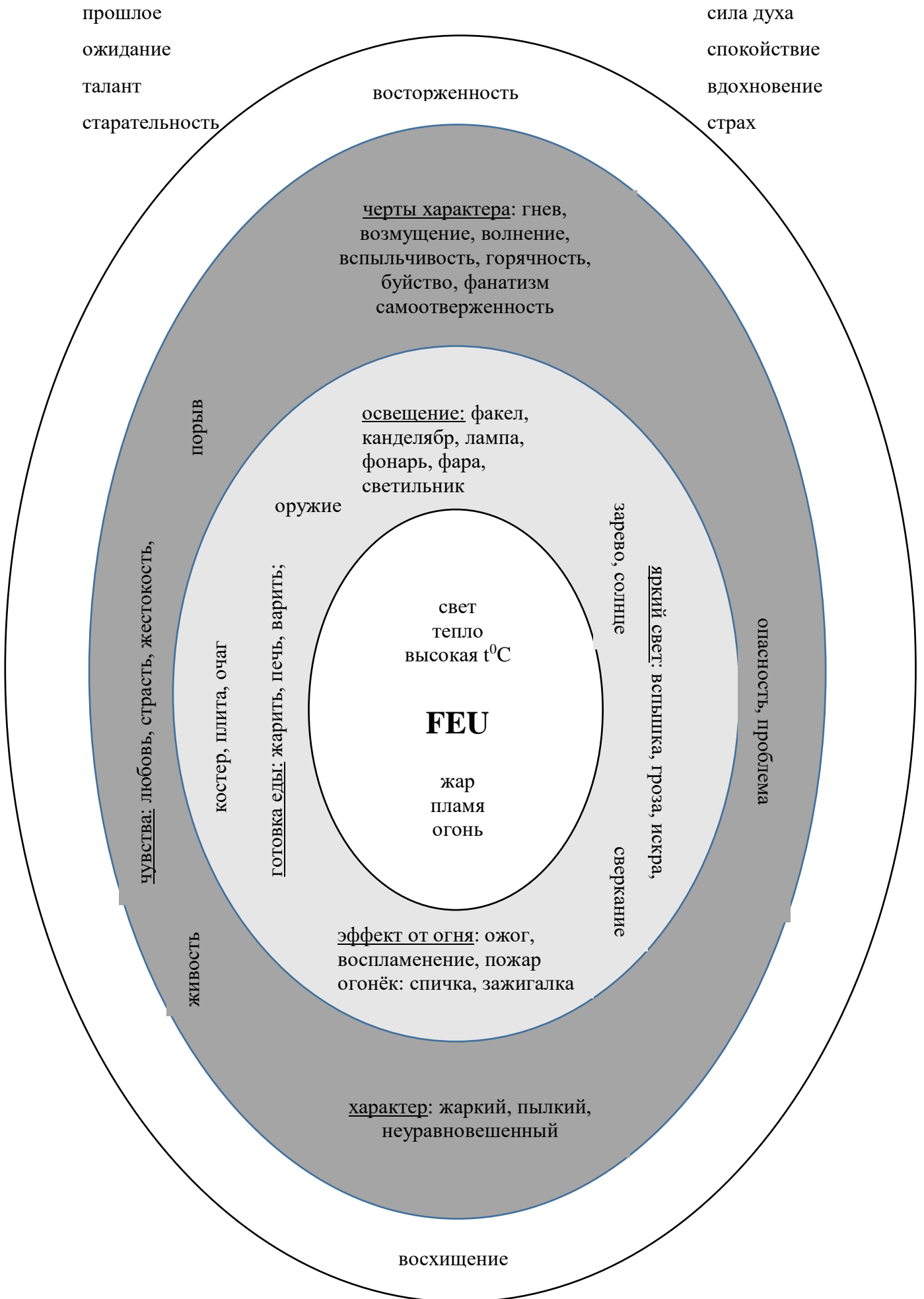
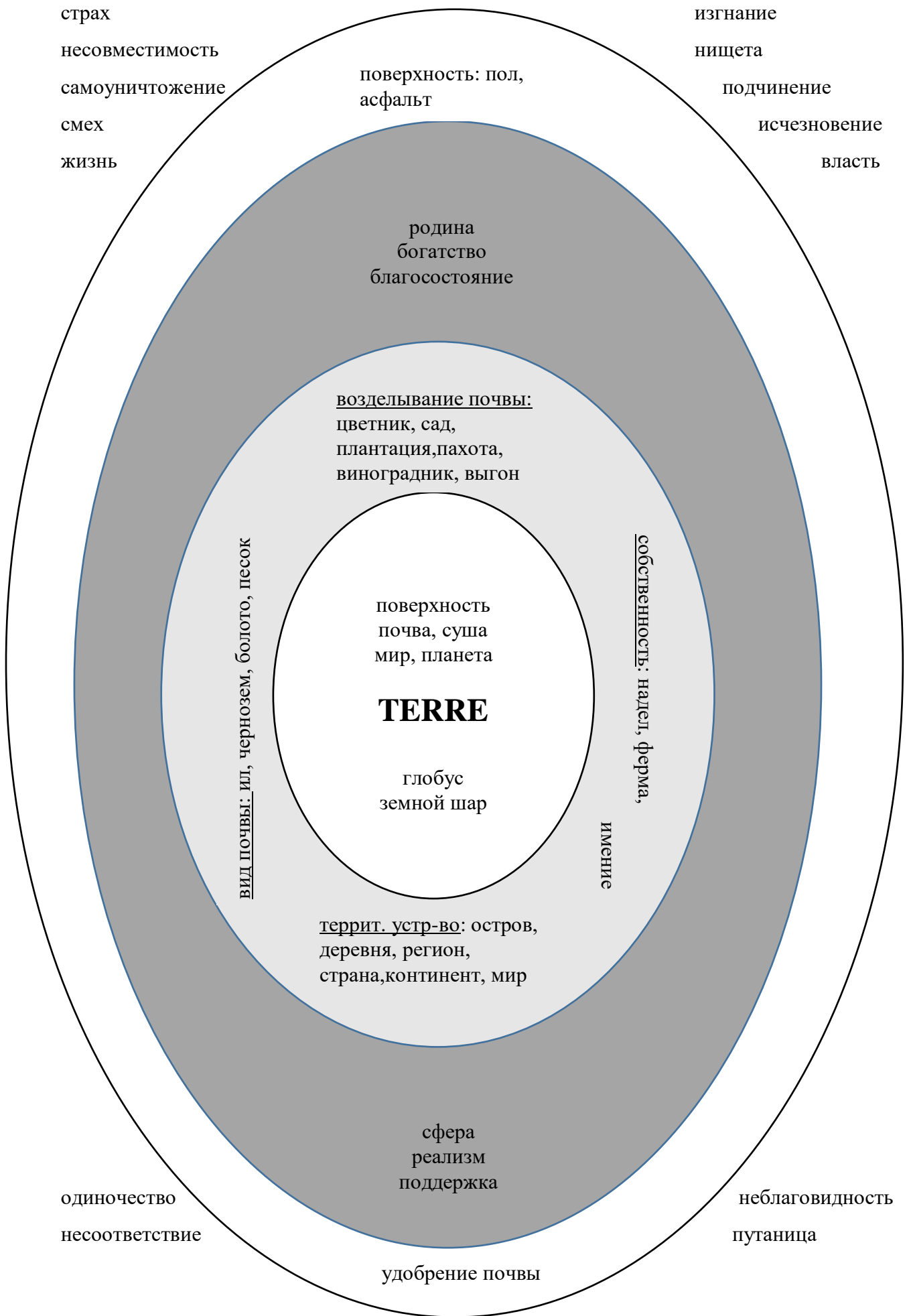
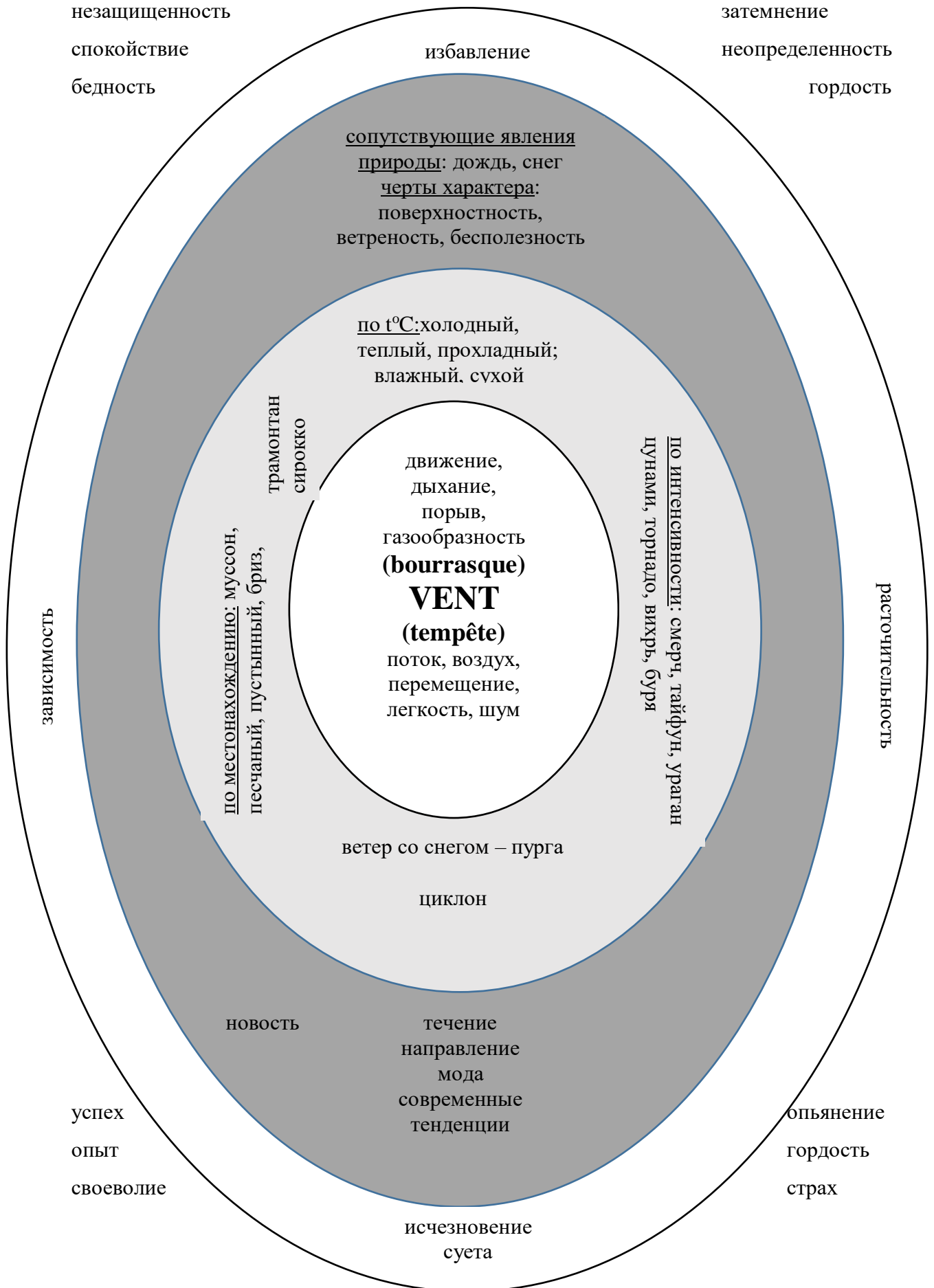


Схема 4



Лексико-семантическая группа «*phénomènes de la nature*»

Схема 5



P récipitations

Схема 6

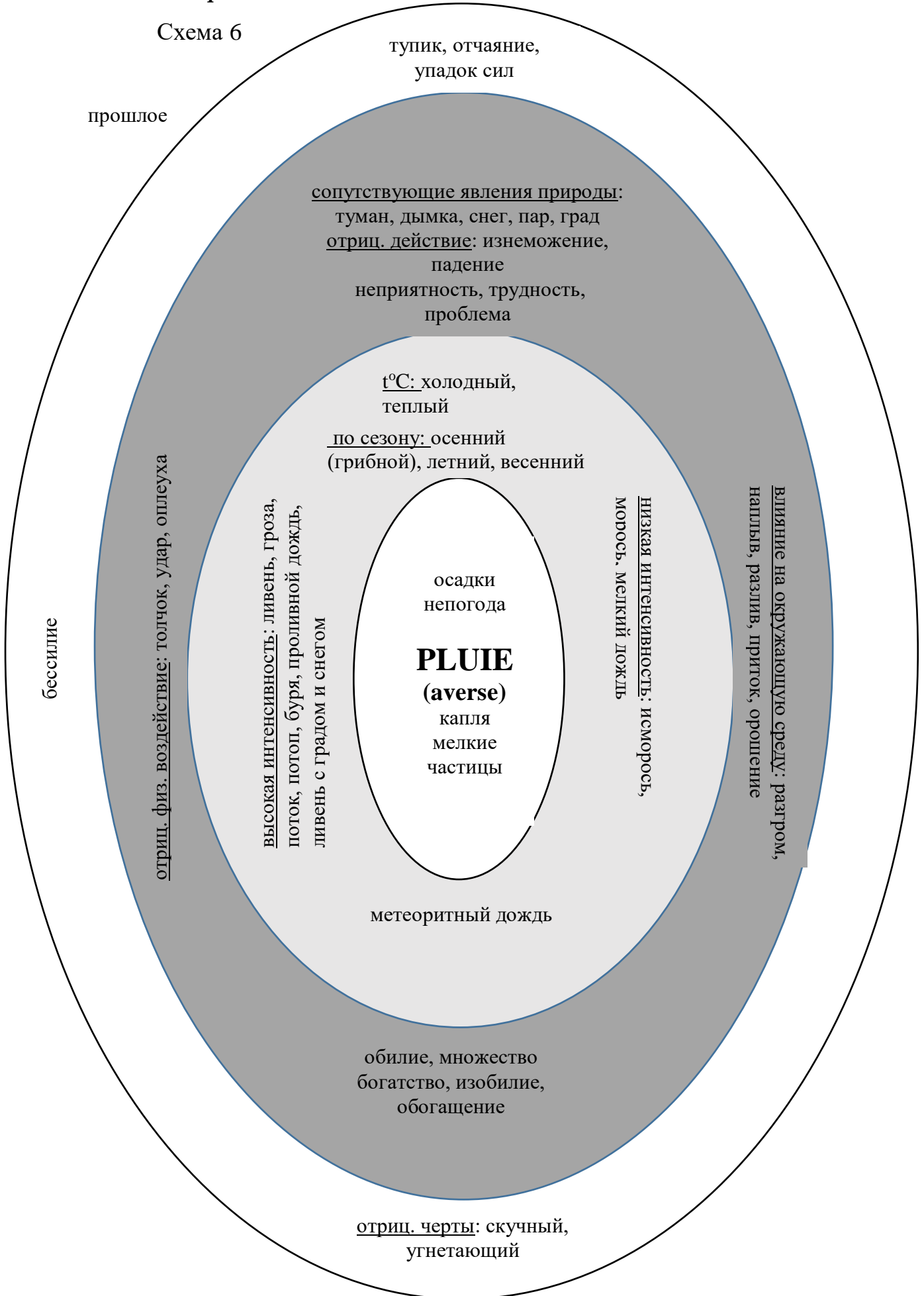
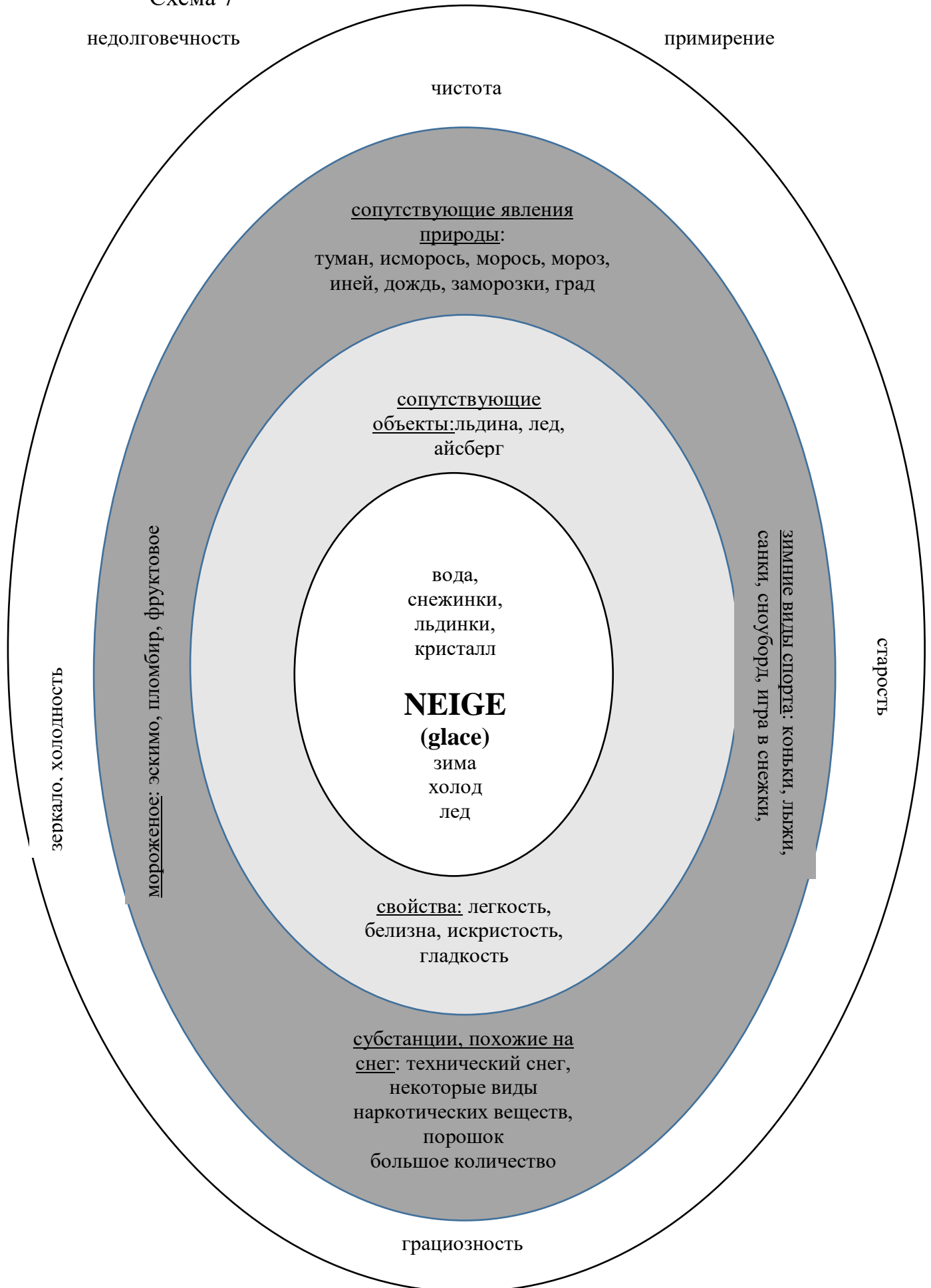


Схема 7

недолговечность

примирение



Acoustiques

Схема 8

болтливость

гнев Божий, гнев небес:
наказание, кара, приговор,
высшее возмездие

плохое телосложение

сопутствующие явления
природы: молния, зарница,
раскат, огонь, порыв ветра,
ураган, буря, торнадо, тайфун

интенсивный шум:
гул, грохот, рокот

звуковое
явление
шум, громкость

TONNERRE

высокое
(*éclat*)

атмосферное
давление

искра
свет

громкий звук: крик, вой,
ржание, рев, мычание

отриц. эмоции: скандал,
суматоха

провал, неудача

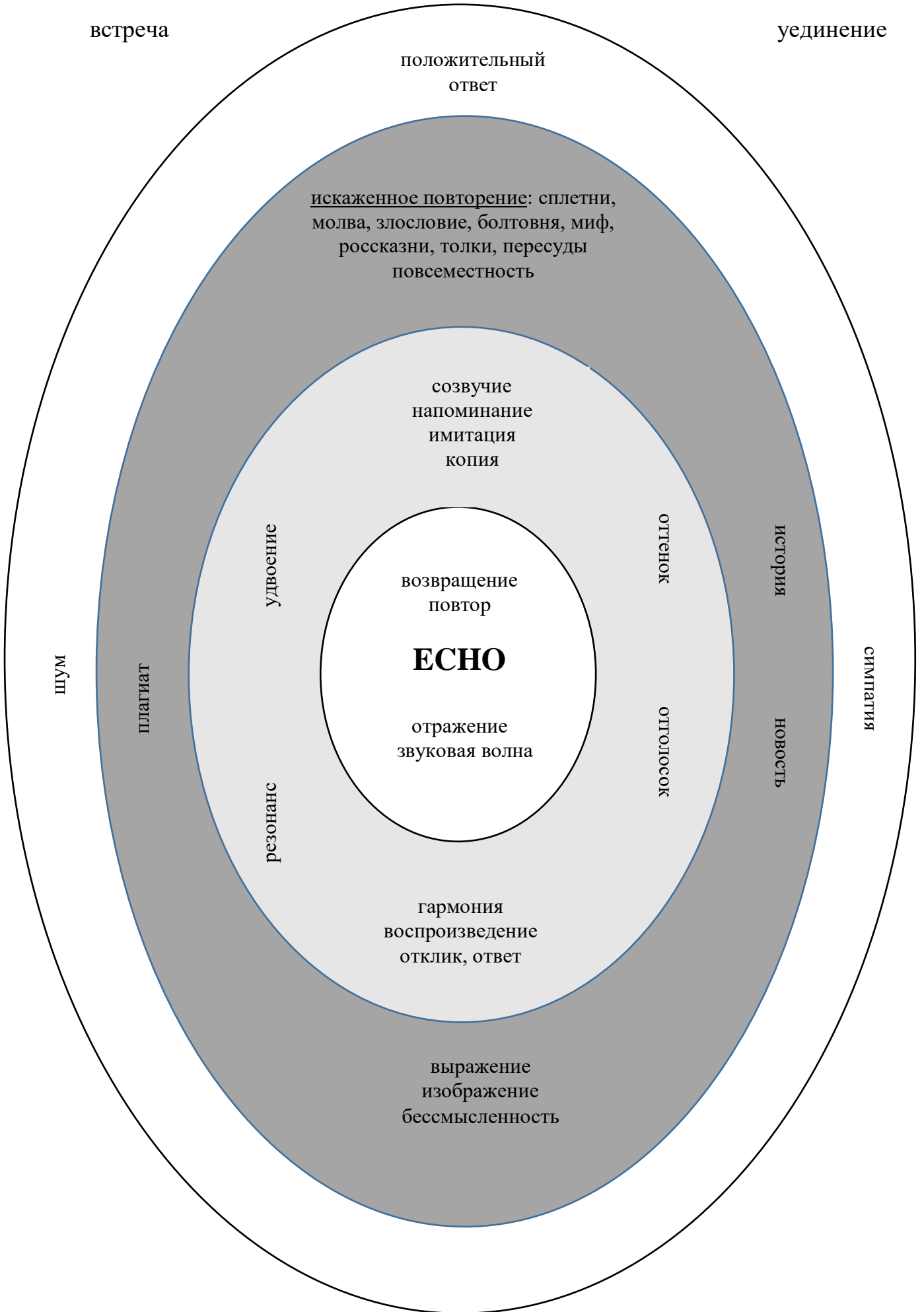
опасность

неожиданность

Схема 9

встреча

уединение



Optiques

Схема 10

красноречие

внезапная мысль: вдохновение,
озарение, открытие, гениальная
мысль, идея

красота

прожектор,
блик
сопутствующие явления природы:
удар молнии, гром, раскат, грохот

похожие
явления: вспышка, свет,
сверкание, отблеск,
линия искра, пламя, импульс

световое
явление,
разряд
(orage)
ECLAIR
(foudre)
электричество

интенсивность,

свойства: внезапность, быстрота,

краткость

светлое время суток

объятие

свечение
мерцание

раздор, гнев, ссора

то, что похоже на молнию:
бриллиант, экстренное
сообщение, информация,
новость

роскошь, проблеск

Схема 11

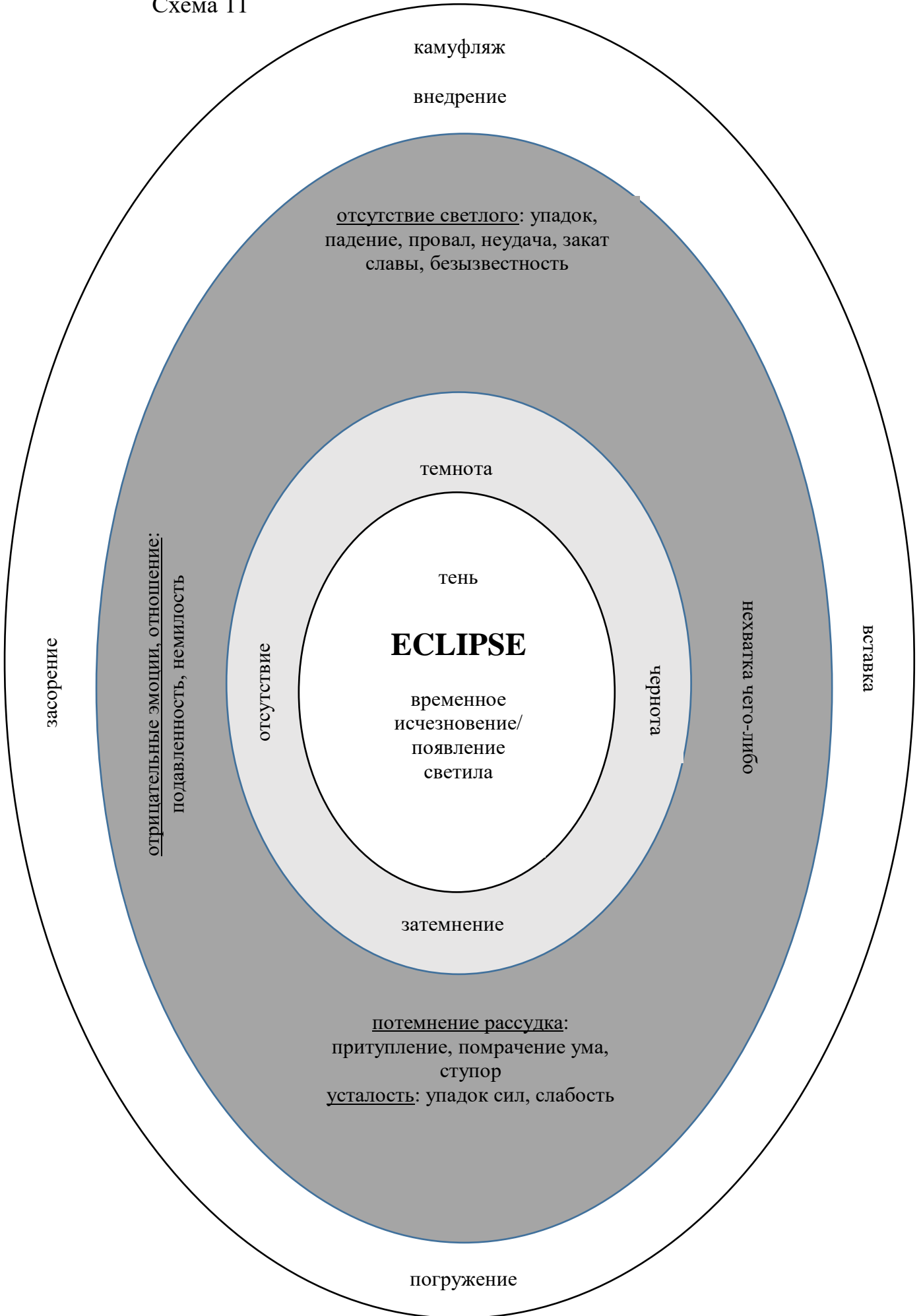


Схема 12

похвала
неожиданность

поломка

скопления космических объектов: туманность, светила, Галактика, Млечный путь

мечтательность

характеристика: легкость, воздушность, нечеткая форма

состав:
жидкость/вода
скопление пар
туман
туча

NUAGE
(brouillard, nue)

небо, высота
виды облаков:
кучевые, перистые,

большое количество
множество

сопутствующие явления природы, климат. явления:
туман, морось, дымка, дождь, влажность, темнота, гроза

эмоц. состояния: смутность, подозрение, несогласие, ссора, разлад, тревога

неосознанность, неопределенность

угроза
неуверенность
гнев

Лексико-семантическая группа «*moments de la journée*»

Схема 13

неторопливость

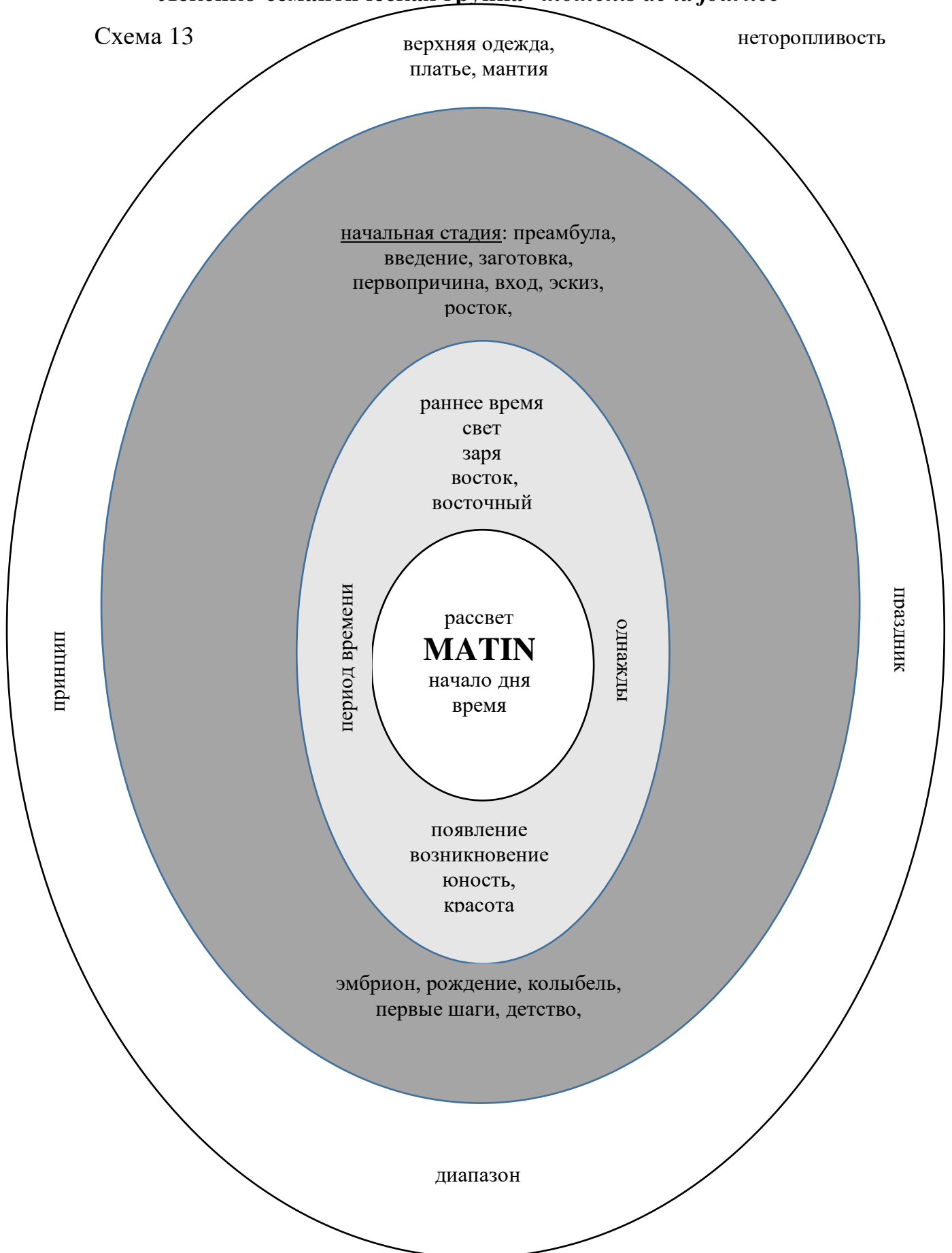


Схема 14

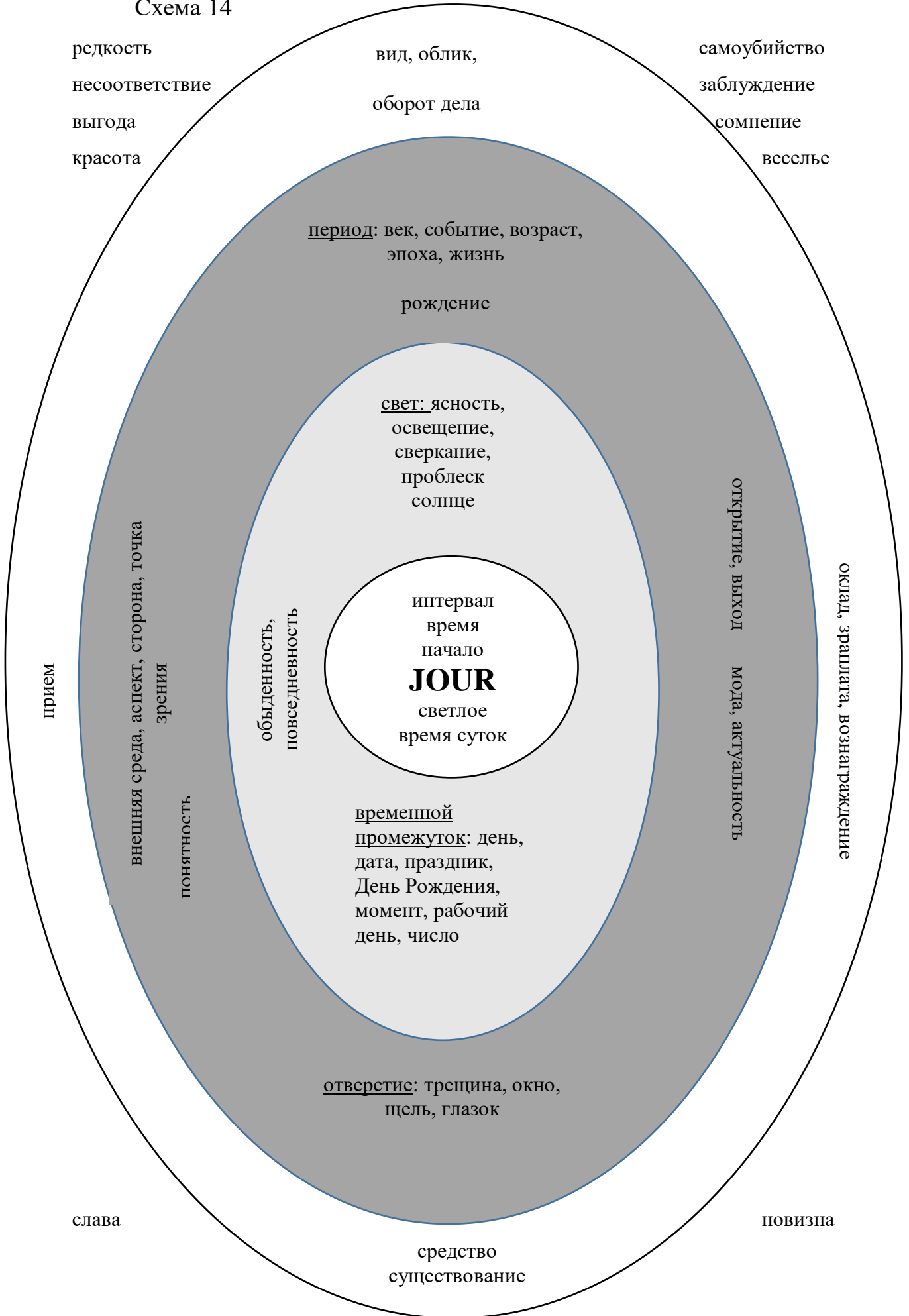


Схема 15

медленность

благодарность

настроение

удача

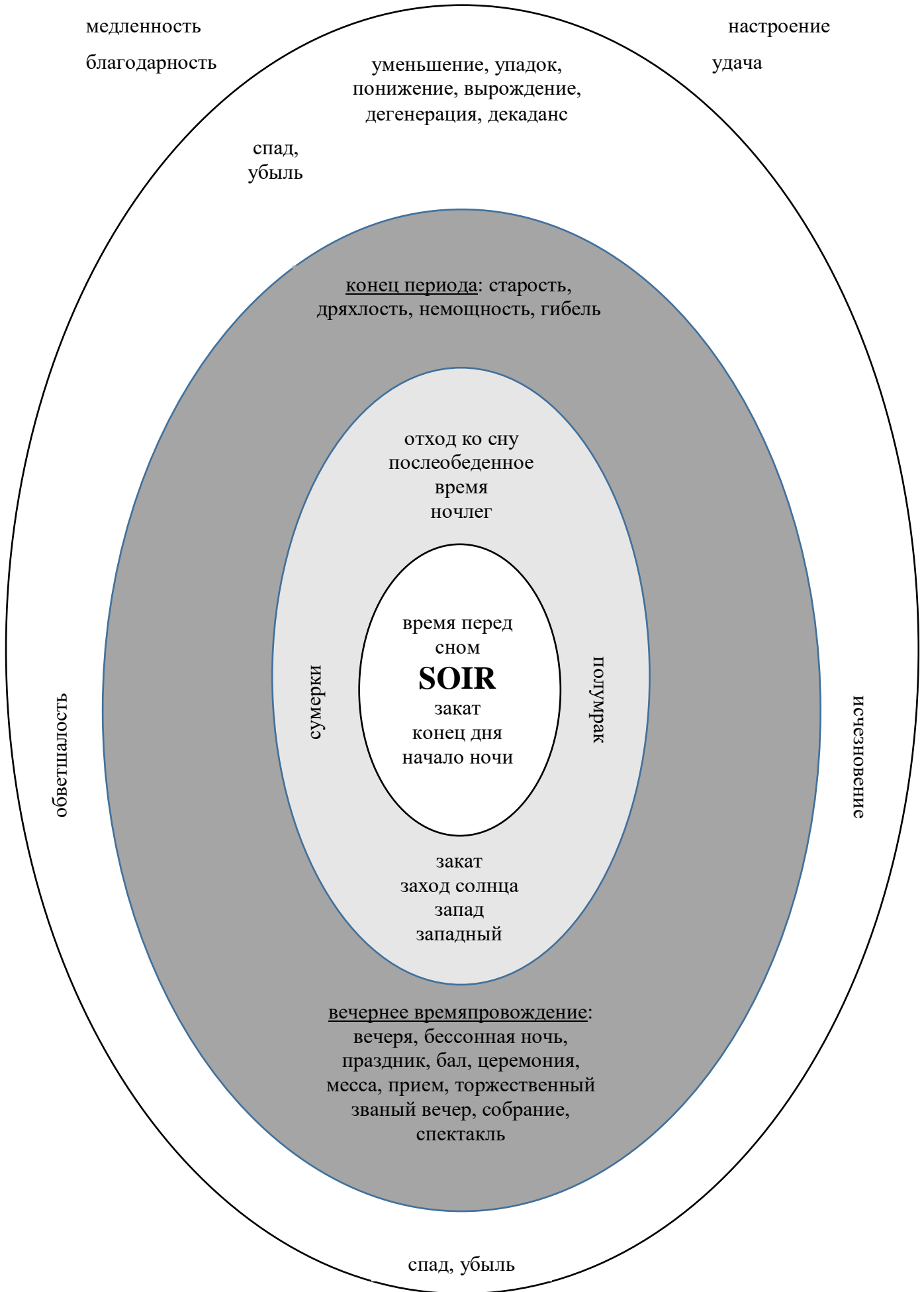
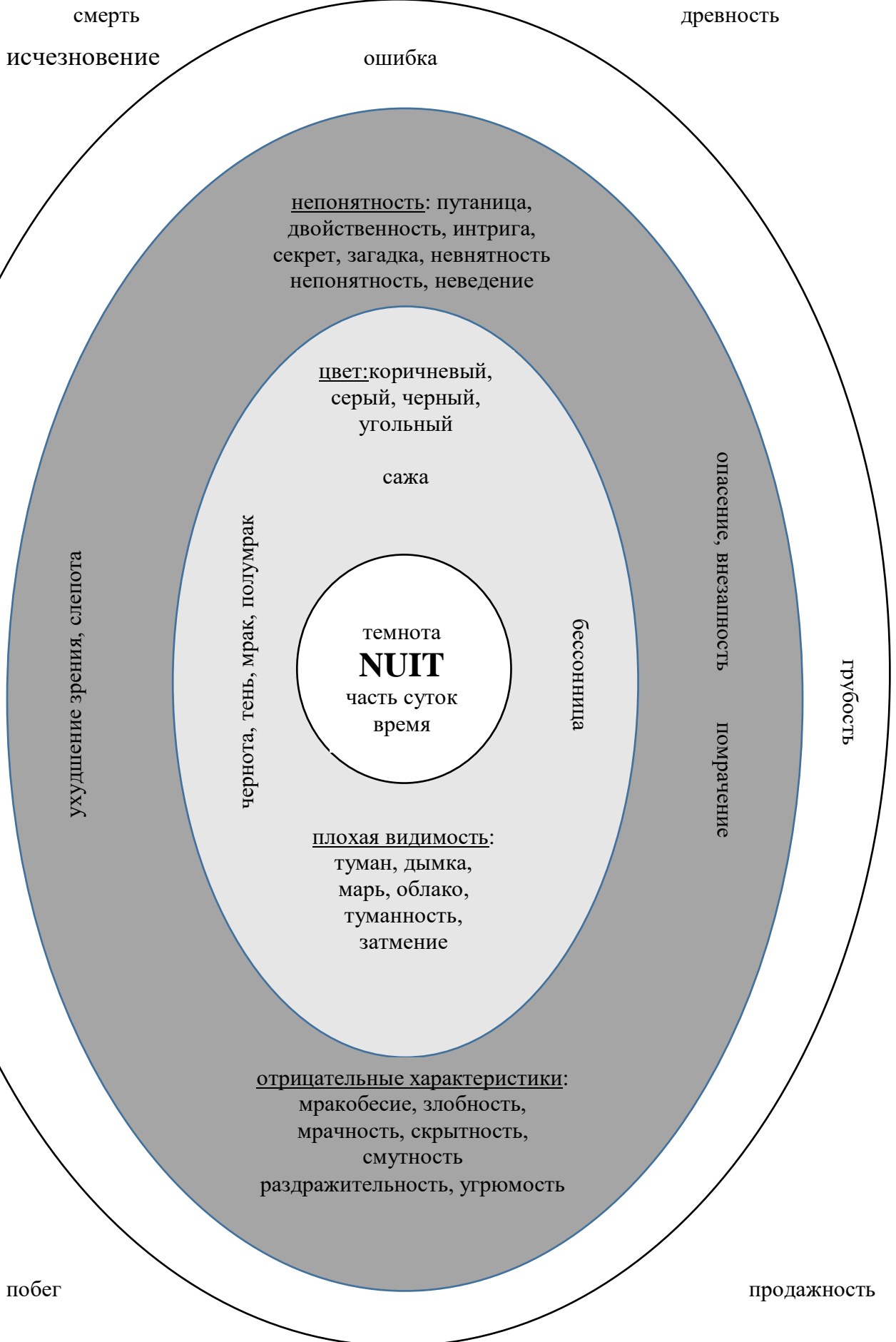


Схема 16



Лексико-семантическая группа «astres»

Схема 17

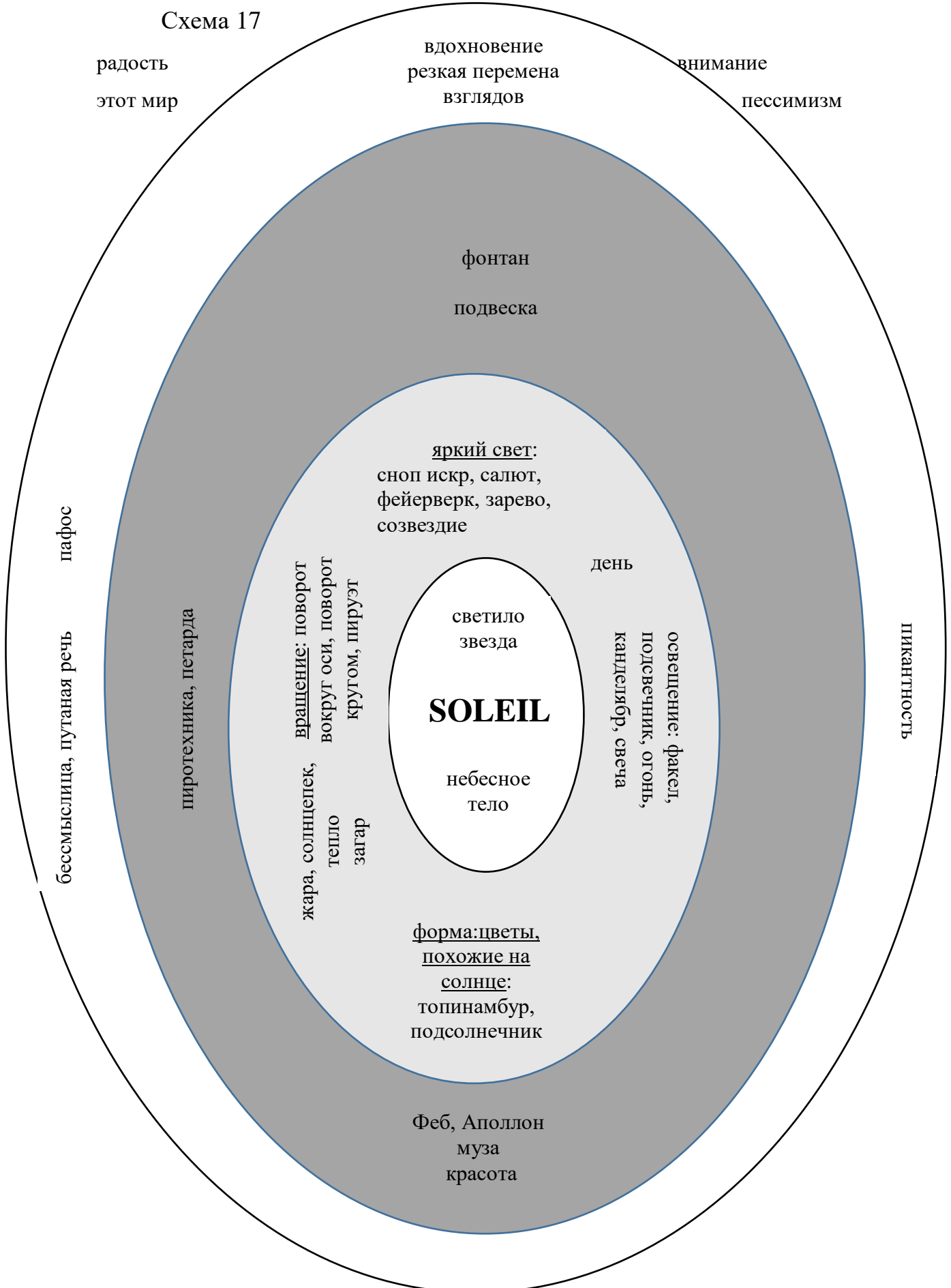


Схема 18

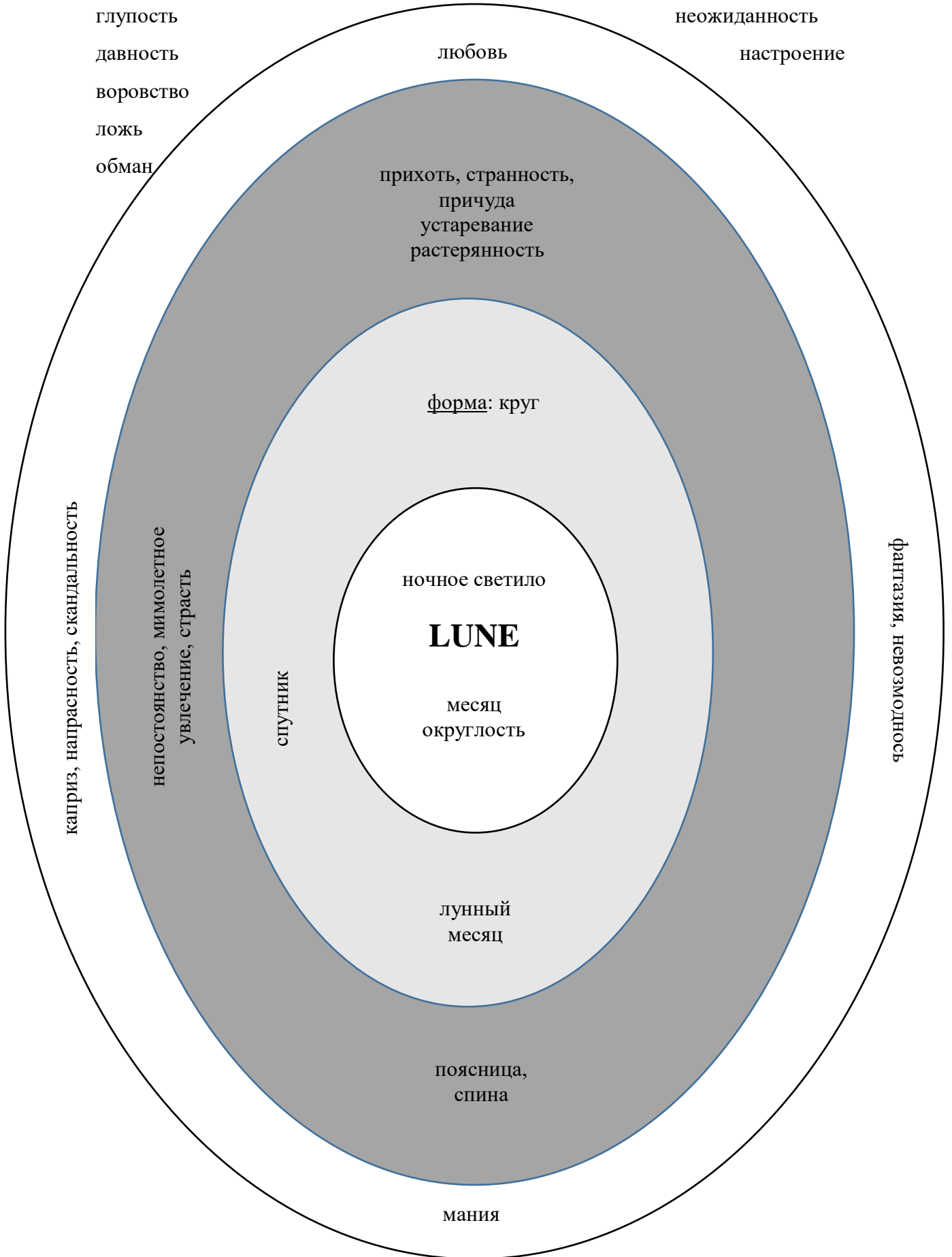
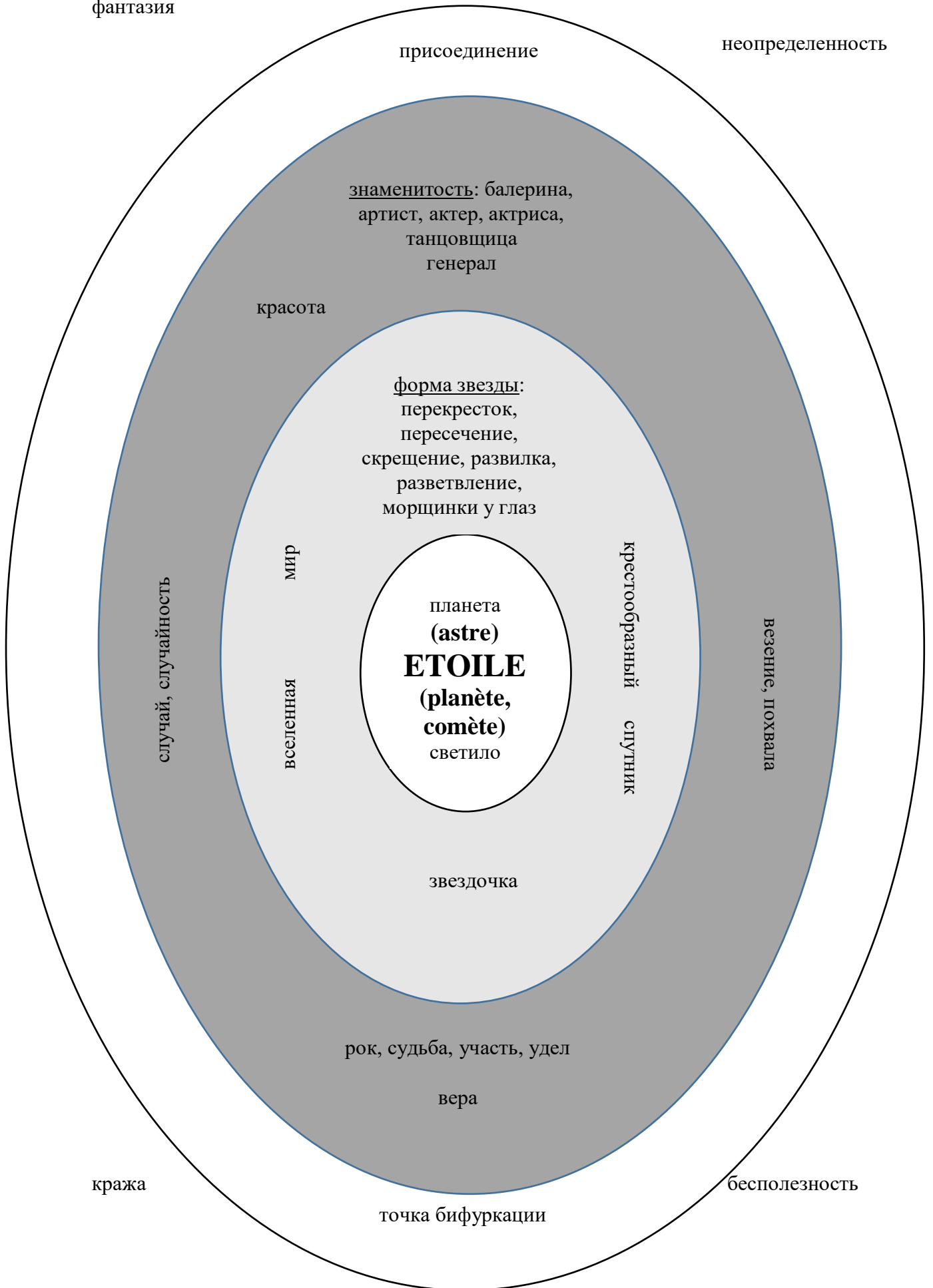


Схема 19

фантазия



Лексико-семантическая группа «*climat/température*»

Схема 20

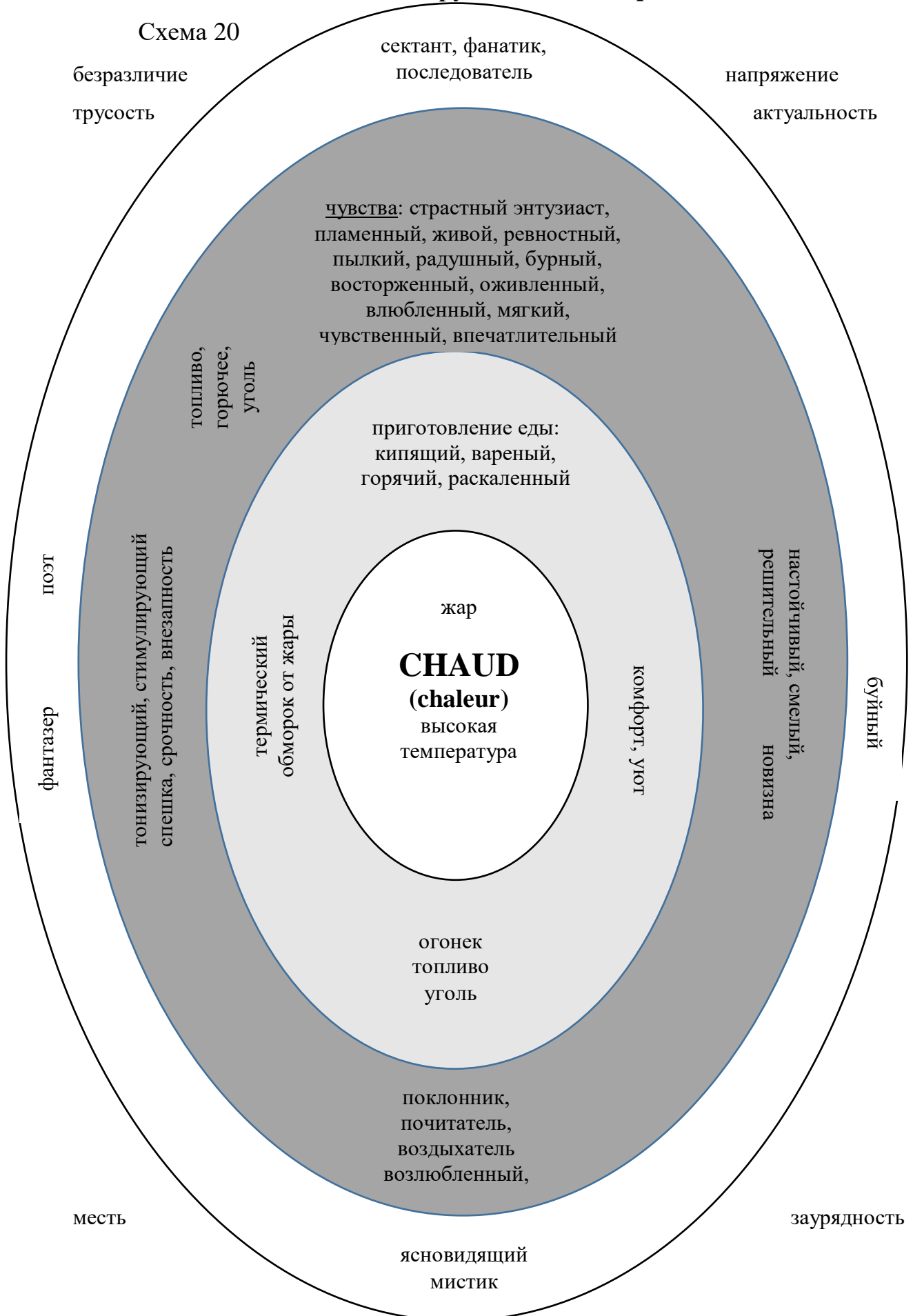


Схема 21

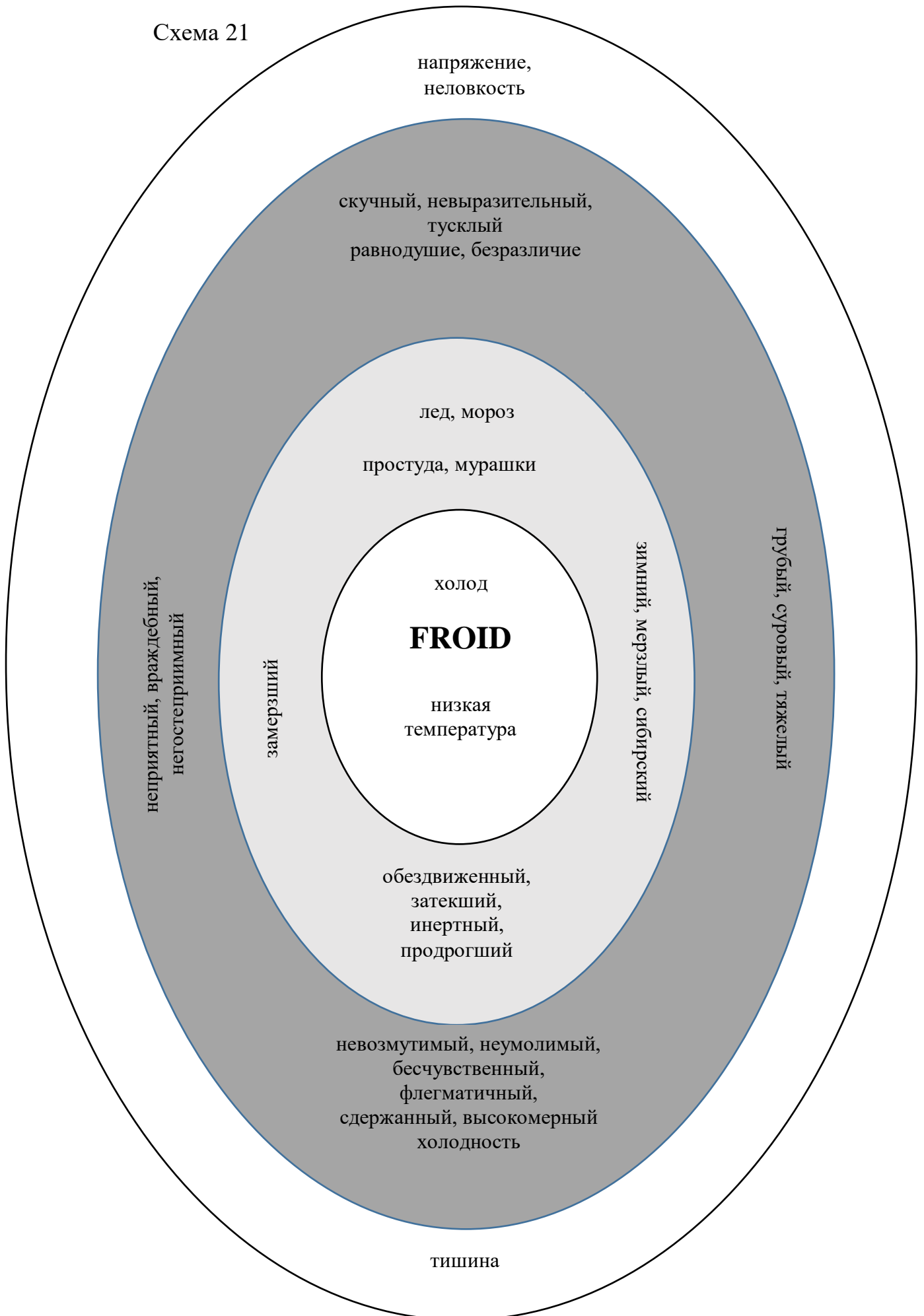


Схема 22

бедность

порыв, увлечение

начало периода: молодость,
новизна,

чистота
бодрость

прохладный

FRAICHE
(frais)

свежий

холод

природа
цветение,
созревание

наивность, свежесть,
естественность, невинность,
милость

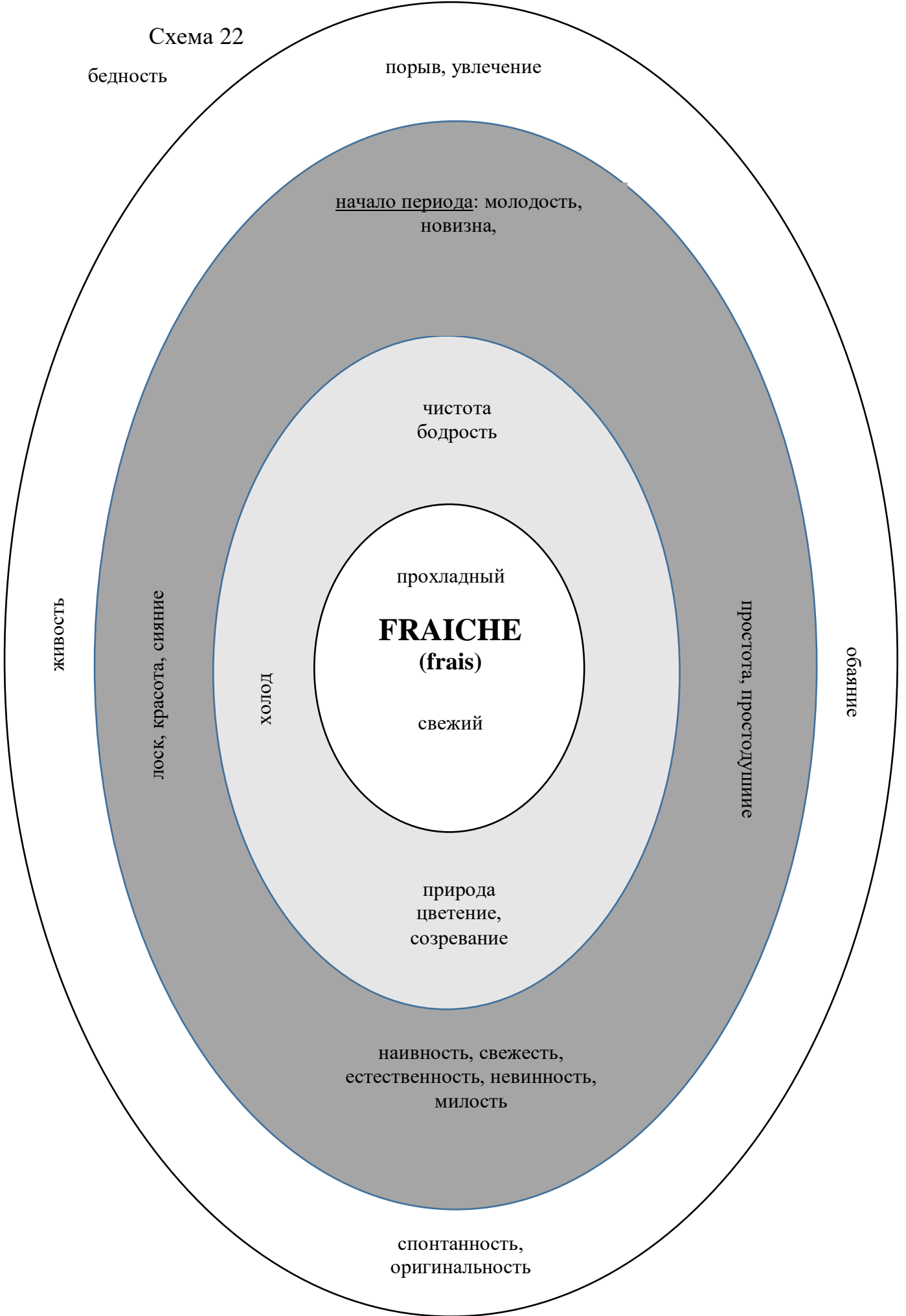
спонтанность,
оригинальность

живость

лоск, красота, сияние

простота, простодушие

обаяние



Лексико-семантическая группа «*espaces*»

Схема 23

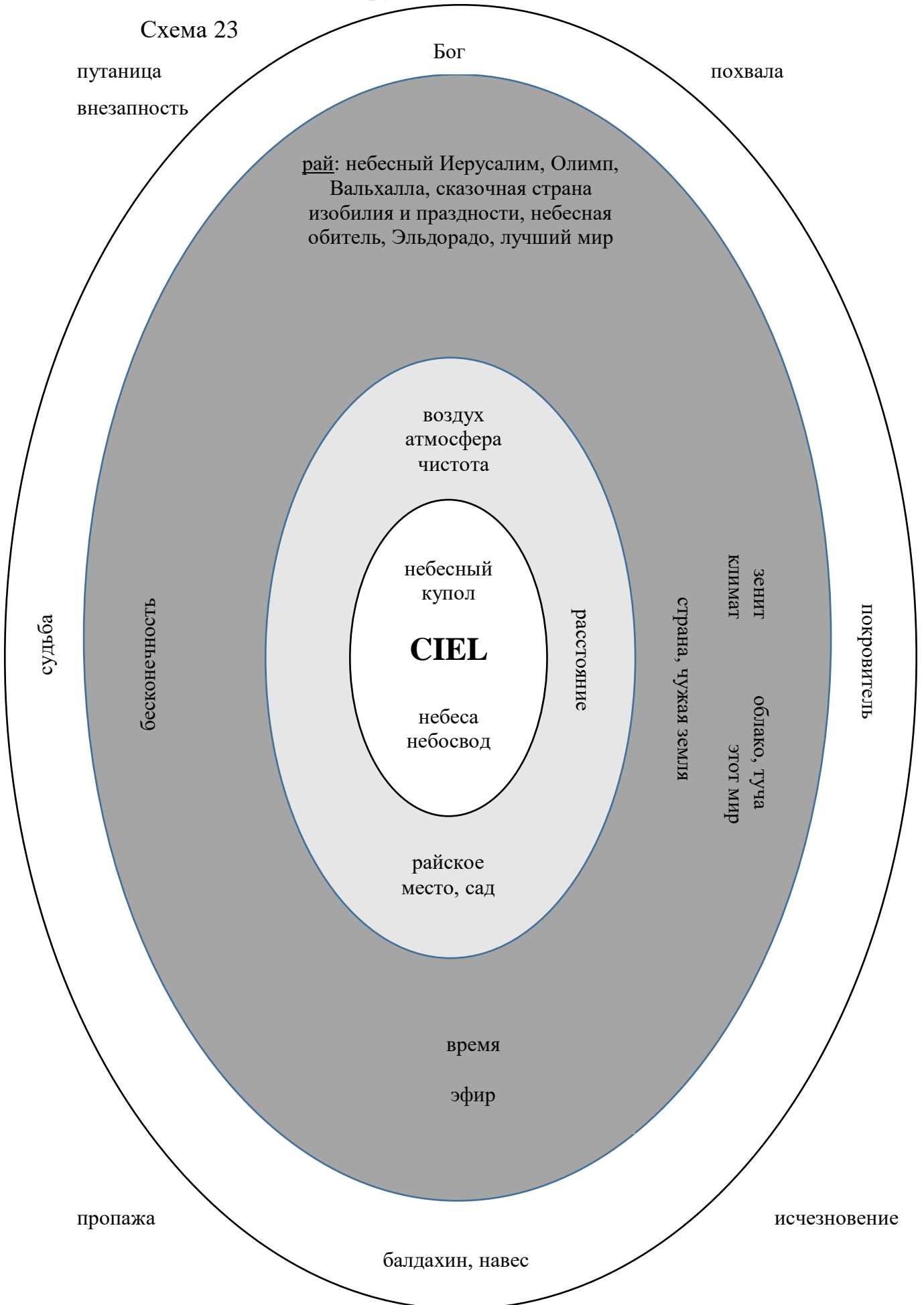


Схема 24
уступка

планирование

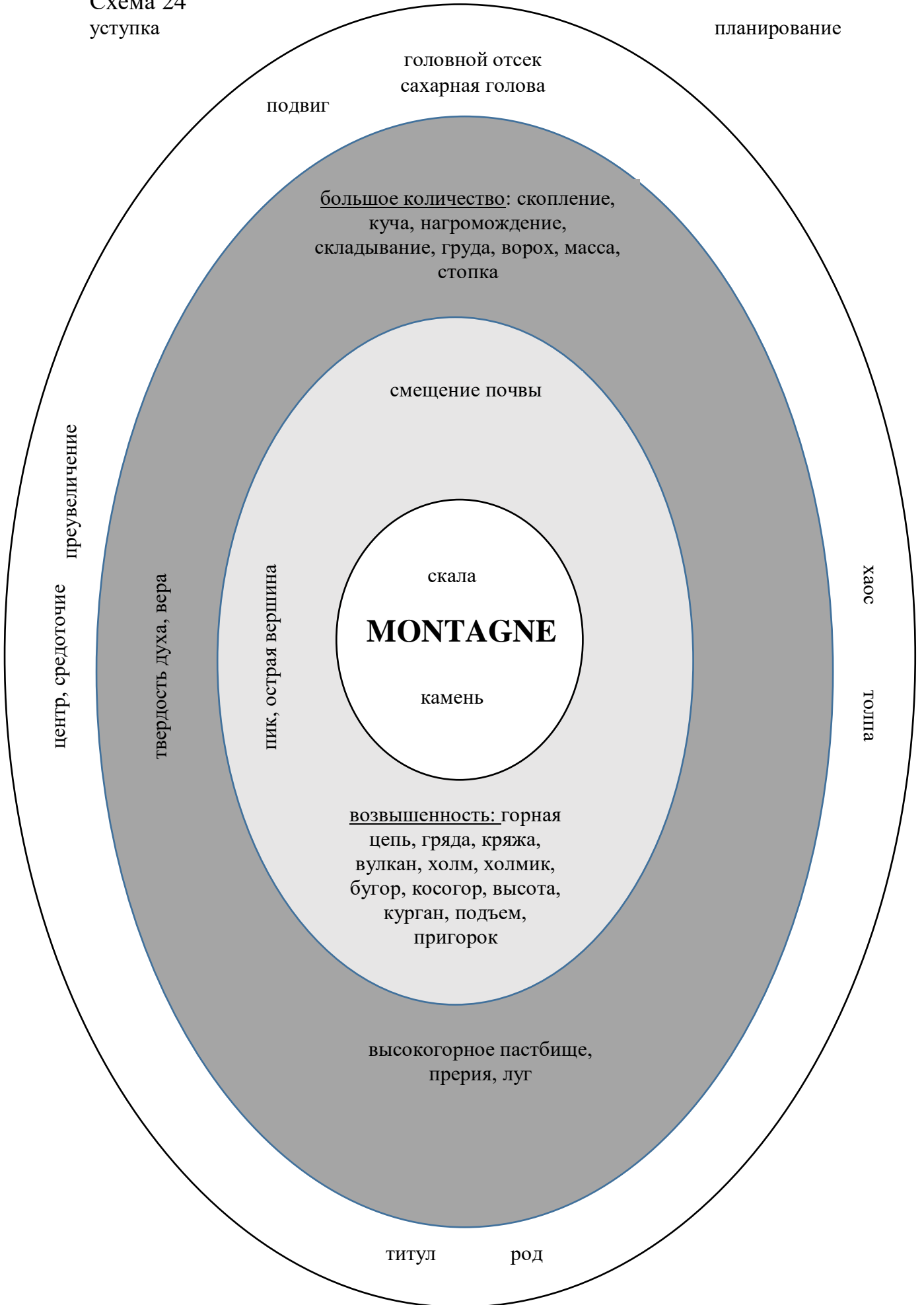


Схема 25

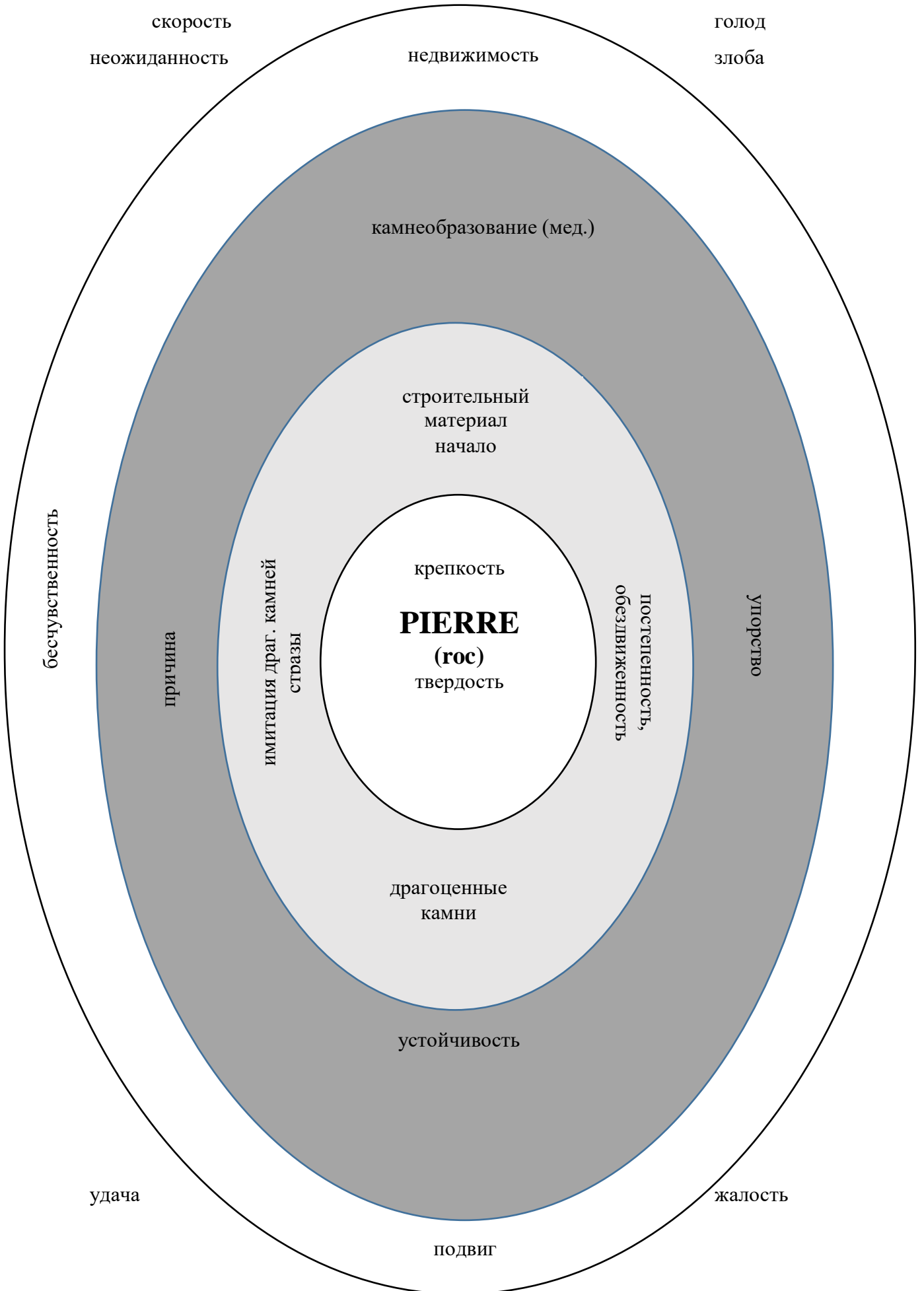


Схема 26

забвение

изобилие, избыток
бесконечность

невозможность

надоедливость

емкость: посудина, бадья, ушат

купание
бальнеологический
курорт
характеристика:
бурное, спокойное,
песчаное, открытое

водное
пространство
**(fleuve,
rivière)**
MER
(océan)
вода

вспучивание

лоск, красота, сияние

река, океан, поток

волна

пропасть, бездна, пучина

кипение, быстрое массовое размножение

течение воды,
волна, приток,
прилив,отлив,
наводнение,
лавина

большое кол-во: легион,
батальон, рой, толпа, масса,
множество, огромное
скопление, народ, куча

поиск

мурашки

устойчивость

муравьи, муравейник,
термитник

Выводы по 2 главе

В результате анализа результатов, отражающих статический аспект исследования, связанный с детальным изучением семантики элементов, впоследствии становящихся структурными компонентами фразеологизма (в частности, ряда ЛЕ, относящихся к понятию «природа» и с наибольшей частотностью встречающихся в ФЕ), было установлено следующее.

1. Классификация всех исследуемых фразеологизмов по семантическому принципу с целью разграничения фразеологических единств и фразеологических сращений показывает, что семантика, актуализирующая понятие «природа», представлена в них с различной степенью отчетливости, что требует дальнейшего разграничения механизмов процесса фразеологизации на базе изучаемых ЛЕ (подробнее в гл. 3).

2. В плане вычленения БК «природа» во всех типах фразеологизмов (без учета степени их идиоматичности) и их классификации по типологическому принципу было выделено 6 лексико-семантических групп, характеризующих понятие «природа». Были обнаружены и проанализированы следующие группы:

- 1) *éléments: eau, feu, air, terre;*
- 2) *phénomènes de la nature: vent; précipitations: pluie, neige; acoustiques: écho, tonnerre; optiques: éclair, éclipse, nuage;*
- 3) *moments de la journée: matin, jour, soir, nuit;*
- 4) *astres: étoile, lune, soleil;*
- 5) *climat/température: chaud, fraîche, froid;*
- 6) *espaces: ciel, montagne, pierre, mer.*

Результаты количественного анализа показали, что самые употребительные семантические компоненты относятся к лексико-семантической группе *éléments*, вторая и третья группы по частотности употребления семантического компонента – *phénomènes de la nature* и *moments de la journée*.

- 1) *éléments* 31%;
- 2) *phénomènes de la nature* 18%;
- 3) *moments de la journée* 18%;
- 4) *astres* 12%;
- 5) *climat/temperature* 11%;
- 6) *espaces* 10%.

3. Каждая из рассматриваемых ЛЕ, представляет интерес в плане возможности ее дальнейшей репрезентации в качестве «будущей» фразеолексы. Как уже указывалось, отбор таких ЛЕ производился на первом и втором этапах исследования.

4. Лексико-семантические группы, отражающие понятие «природа», отражают ядерные и периферийные семантические признаки, вербализующие соответствующие признаки концепта «природа».

5. В ходе проведенного исследования нами было обнаружено, что расположение семантических признаков в лексико-семантических группах одного типа подвергается действию системных закономерностей. В частности, отмечено преобладание конкретных значений в ядерной и околядерной зонах (*vent* – воздух, шум, движение, местонахождение, интенсивность) и наличие исключительно абстрактных значений в периферийной зоне (*vent* – черты характера, новость, современные тенденции, исчезновение, избавление).

Такое скольжение от конкретного к абстрактному по мере удаления от ядра свидетельствует о высокой степени образности, метафоричности семантики, связанной с природой. Данные системные цепочки закономерностей типичны для схожих явлений природы и репрезентированы системными семантическими ассоциациями при скольжении от ближней к дальней периферии. Так, например, семемы *éclipse* и *nuit*, в околядерной зоне характеризующиеся общей семой «отсутствие солнца, тьма», в периферийной зоне обладают такими характеристиками, как «усталость, смутность, потемнение рассудка». Потенциальная сема «плохая видимость»

эксплицируется, что связано с переходом значения из сферы конкретного в сферу абстрактного.

6. В результате исследования было выяснено, что еще одной закономерностью, связанной с распределением семантических признаков в рамках исследованных лексико-семантических групп является поэтапная актуализация имплицитных признаков ядерной зоны в околоядерной, имплицитных признаков околоядерной зоны – в ближней периферии, соответствующих признаков ближней периферии – в дальней. Полученные закономерности проиллюстрированы в таблице 5.

Таблица 5. Закономерности распределения семантических признаков в лексико-семантических группах «природа».

	Л Е	ядро	околоядерная зона	ближняя периферия	дальняя периферия	крайняя периферия
		конкретный признак	частные случаи проявления конкретного признака	актуализация имплицитных признаков ядра и околоядерной зоны	актуализация имплицитных признаков зоны ближней периферии	актуализация имплицитных признаков зоны ближней и дальней периферии
<i>éléments</i>	<i>air</i>	ветер, дыхательная среда, атмосфера	дуновение, порыв	психологический климат, изменчивость, быстрота	музыка, мелодия, песня, пение	наглость; бедность; власть; расточительность
	<i>eau</i>	напиток, жидкость	поток, водный резервуар	сок, бульон; слеза, пот; помой, пойло	прозрачность, глянец, лоск, настроение	простота; молчание; ложь
	<i>feu</i>	свет, тепло, жар, пламя	ожог, пожар; спичка; факел, лампа; оружие; вспышка, искра	гнев, волнение, буйство; любовь, страсть; жестокость, живость	восторженность, восхищение	прошлое; ожидание; старательность; спокойствие; вдохновение, талант; страх
	<i>terre</i>	поверхность, почва, суша, мир	ил, чернозем; цветник, сад, пахота; ферма; остров, деревня	родина, сфера	пол, асфальт, удобрение	страх; несовместимость подчинение; исчезновение; смех; самоуничтожение

<i>phénomènes de la nature</i>	<i>vent</i>	движение, дыхание, порыв, поток, перемещение, легкость	муссон, бриз; смерч, тайфун, ураган; пурга;	бесполезность; мода, течение; новость	избавление, исчезновение	незащищенность; спокойствие; бедность; затемнение; гордость
	<i>pluie</i>	осадки, непогода, капля, частицы	ливень, гроза; исморось; метеоритный дождь	изнеможение, падение; толчок, удар; разгром, разлив, приток; обилие	тупик, отчаяние; скучный, угнетающий	прошлое
	<i>neige</i>	лед, холод	льдина, айсберг; легкость, белизна, искристость	игра в снежки; мороженое; технический снег, наркотические вещества, порошок	чистота, грациозность	недолговечность; примирение
	<i>tonnerre</i>	давление, звук	шум, гул, рокот; искра, свет	крик, вой, ржание	гнев небес, возмездие; скандал, суматоха	болтливость; плохое телосложение
	<i>écho</i>	возвращение, повтор, отражение, звук	созвучие, имитация; удвоение; оттенок, отголосок; гармония, отклик	сплетни, молва; история, новость; плагиат; изображение	положительный ответ; одобрение	—
	<i>éclair</i>	свет, разряд	свечение; вспышка, отблеск, искра, пламя; внезапность, быстрота, краткость;	прожектор, блик; бриллиант; новость	вдохновение, открытие; объятие; раздор; роскошь	красноречие; красота;
	<i>éclipse</i>	исчезновение, тень	отсутствие, затемнение	упадок, неудача, нехватка; подавленность; помрачение ума; слабость	камуфляж; засорение; погружение	—

	<i>nuage</i>	небо, высота, скопление, пар	легкость, воздушность, нечеткость; множество	угроза; неуверенность; подозрение, разлад, тревога	поломка	похвала; неожиданность
<i>moments de la journée</i>	<i>matin</i>	начало дня, рассвет, время	раннее время, заря, восток; появление	введение, первопричина, эскиз, росток; рождение	праздник; диапазон; принцип	неторопливость
	<i>jour</i>	интервал, время, начало	день, дата, праздник, число; ясность, освещение	век, событие, эпоха, жизнь; аспект, точка зрения; солнце; открытие;	вид, облик; средство	редкость; выгода; красота; заблуждение; сомнение; веселье; слава
	<i>soir</i>	время, закат	ночлег, отход ко сну; полумрак; закат, заход солнца, запад	старость, немощность; вечеря, бал, церемония, собрание	упадок, вырождение; обветшалость; исчезновение; спад	—
	<i>nuit</i>	темнота, время	серый, угольный; чернота, тень, мрак; туман, дымка, марь	путаница, интрига, секрет; ухудшение зрения; опасение; мракобесие, злобность, скрытность	ошибка, исчезновение; меланхолия; грубость	смерть; исчезновение; древность; побег; продажность
	<i>astres</i>	<i>soleil</i>	светило, звезда, небесное тело	сноп искр, салют, созвездие; поворот; факел, огонь, свеча; топинамбур,	фонтан; подвеска; пиротехника; Феб, Аполлон, муза	вдохновение; резкая перемена взглядов; пикантность; красавец
	<i>lune</i>	ночное светило, месяц	круг; спутник; лунный месяц	прихоть, странность; непостоянство, увлечение; спина	любовь; фантазия; каприз; мания	глупость; давность; воровство; ложь, обман; неожиданность; настроение
	<i>étoile</i>	светило, планета	перекресток, пересечение, морщинки; спутник;	балерина, артист, актер; случай; везение;	присоединение, точка бифуркации	красота; фантазия; неопределенность;

<i>climat/température</i>	<i>chaud</i>	высокая температура	огонек, термический раскаленный	страстный, живой, чувственный, настойчивый	фанатик, последователь, фантазер, буйный	трусость; безразличие; напряжение; заурядность
	<i>froid</i>	низкая температура	лед, мороз; затекший, продрогший	скучный, тусклый; враждебный; грубый, суровый; невозмутимый, высокомерный	напряжение; тишина	
	<i>fraîche</i>	прохладный	чистота; холод; природа, цветение	молодость, новизна; простота; наивность, свежесть, милость; лоск, красота;	порыв; обаяние; живость; спонтанность, оригинальность	бедность
<i>espaces</i>	<i>ciel</i>	небеса, небесный купол	воздух, атмосфера; райское место	небесная обитель, лучший мир; облако, туча, страна, климат; бесконечность; время; эфир	Бог, покровитель; судьба	путаница; похвала; пропажа, исчезновение
	<i>montagne</i>	скала, камень	пик, вершина; горная цепь, подъем, пригорок	скопление, куча; прерия, луг	головной отсек; хаос, толпа; центр; титул	уступка; планирование
	<i>pierre</i>	твердость	строительный материал; драгоценные камни	камнеобразование	недвижимость	скорость; неожиданность; голод; злоба; удача; жадность

	<i>mer</i>	вода	купание; волна; река, поток, океан;	посудина, бадья; лоск, красота; пучина, бездна; легион, рой, толпа, масса, скопление	изобилие; вспучивание; кишение; мурашки	забвение; невозможность; поиск; устойчивость
--	------------	------	--	---	--	---

7. Применение компонентного анализа позволило также выявить типичные модели, характеризующие семантические изменения, происходящие в рамках исследованных лексико-семантических групп. Такие изменения носят системный характер, что с наибольшей отчетливостью проявляется в зоне ближней периферии. Нами обнаружены следующие семантические изменения:

eau, pluie, mer, montagne – обилие, множество;

éclipse, pluie – изнеможение, подавленность;

écho, éclair, vent – новость;

chaud, feu – страсть;

éclipse, soir, nuit – упадок, исчезновение;

éclair, soleil – вдохновение;

tonnerre, ciel – гнев небес, судьба;

feu, lune – любовь, увлечение;

eau, fraîche, mer – лоск, красота;

neige, fraîche – чистота;

air, éclair – быстрота.

Полученные результаты послужили основой для описания моделей фразеологизации в главе 3.

Глава 3. Особенности механизма фразеологизации

Настоящая глава посвящена изучению структурной и содержательной стороны процесса образования фразеологических единств и сращений с семантическим компонентом «природа» во французском языке. В данной главе мы рассматриваем различные аспекты соотношения БК и ФЧ фразеологизма. Мы также делаем попытку определить закономерности композициональности фразеологизма, построение которого подчиняется, с одной стороны, общим правилам формирования КЗ, а с другой стороны, обладает специфическими чертами, свойственными только фразеоединице. Таким образом, мы ставим перед собой следующие задачи:

1) осветить формальную и содержательную сторону процесса фразеологизации, т.е. рассмотреть структурные и семантические особенности компонентов фразеологизма в процессе фразеологизации. Под структурными особенностями мы подразумеваем соотнесенность ЯС модели фразеологизации с тем или иным компонентом, структурирующим фразеологизм; под семантическими особенностями понимается выявление семантических закономерностей процесса фразеологизации;

2) определить степень сохранения семантики «природа» в БК и ФЧ при образовании фразеологических единств и фразеологических сращений;

3) классифицировать степень эксплицитности ЯС моделей фразеологизации;

4) проанализировать композиционные особенности БК и ФЧ и их влияние на дальнейшее семантическое развитие фразеологизма.

Переходя к описанию локальной соотнесенности ЯС модели фразеологизации, необходимо еще раз уточнить, что, говоря о БК фразеологизма или его ФЧ, мы имеем в виду начальный этап процесса фразеологизации, т.е. БК и ФЧ в качестве фразеолекс, которые актуализируют определенные признаки, релевантные для процесса фразеологизации.

3.1. Локальная соотнесенность ядерной семы модели фразеологизации

В результате проведенного анализа было обнаружено, что ФЕ не отличаются семантической однородностью. В данном случае имеется в виду тот факт, что роль семантики «природа» не всегда оказывается активной в процессе фразеологизации. Семантика «природа» может быть представлена как БК, так и ФЧ. Проведя детальное исследование семантики «природа», мы выявили следующие случаи функционирования такой семантики в ФЕ либо в рамках БК, либо в составе ФЧ:

- 1) отсутствие переосмысления семантического компонента «природа»;
- 2) переосмысление семантического компонента «природа».

Исходя из вышеизложенного, мы можем говорить о наличии следующих возможностей фразеологизации на базе семантических компонентов исследуемого типа:

БК (природа) + ФЧ (не природа),

БК (не природа) + ФЧ (природа).

Таким образом, можно утверждать, что отсутствие/наличие переосмысления семантики «природа» выявляется в случае, если она изначально представлена либо в БК, либо в ФЧ. Случаи, когда либо БК, либо ФЧ не содержат исследуемого компонента, интереса для нашего исследования не представляют.

В настоящем параграфе мы рассмотрим парадигму, иллюстрирующую структурные особенности процесса фразеологизации. Речь идет о локальной соотнесенности ЯС модели фразеологизации. Необходимо еще раз отметить, что в отличие от производного слова, при семантическом развитии которого процессы словообразовательной и семантической деривации происходят по отдельности, в ходе образования фразеологизма процесс семантической и фразеологической деривации протекают одновременно. Характерной особенностью описываемой структурной модели фразеологизации является локальная соотнесенность ЯС модели семантической деривации (семы, на

которой базируется метафора или сравнение) с одним из компонентов, структурирующих КЗ (Полянчук 2008).

Таким образом, ФЕ могут быть дифференцированы на две основных группы: 1) фразеологические единства, которые образованы благодаря тому, что ЯС модели фразеологизации соотносится с БК; 2) фразеологические единства, образованные вследствие соотнесенности ЯС модели фразеологизации с ФЧ.

3.1.1. Ядерная сема модели фразеологизации соотносится с базовым компонентом

Прежде всего необходимо отметить, что описываемая модель фразеологизации предполагает возможность вычленения БК ФЕ, что указывает на относительную прозрачность фразеологического значения, следовательно, можно утверждать, что речь пойдет о фразеологических единствах.

Анализ БК фразеологических единств описываемого типа показал наличие двух возможностей:

1) в процессе фразеологизации происходит переосмысление значения ЛЕ, обозначающей природу. При этом в большинстве случаев ЯС модели фразеосемантической деривации становится потенциальный семантический компонент исследуемой семемы (дальняя или крайняя периферия, см. 2.3). При этом может использоваться как исходное, так и производное значение БК. В некоторых случаях актуализируются дифференциальные компоненты значения (ядерная или околядерная зона).

2) используется уже «готовое» значение производной семемы. В данном случае актуализируется семантический компонент ядерной или околядерной зоны (см. 2.3). Все это позволяет утверждать то, что в данном случае мы не можем говорить о фразеосемантической деривации, т.к.

процесс семантической деривации отсутствует как таковой. В подобных случаях речь идет о фразеологической деривации.

Проиллюстрируем данное положение на примере: фразеологическое единство *air libre (grand air)* – «свежий, вольный воздух», входящее в группу *éléments*, имеет в своем составе БК *air*. Проведем компонентный анализ ЛЕ *air*, принимая за основу словарную дефиницию (все значения данной ЛЕ см. Приложение 1): «*fluide gazeux composé, constituant l'atmosphère terrestre*» – «газ со сложным составом, формирующий земную атмосферу».

Проведем компонентный анализ БК *air* в прямом значении: архисема (A_1) представлена следующим образом – *élément* – «элемент, стихия»;

S_1 *fluide gazeux composé* – «газ со сложным составом»;

S_2 *constituant l'atmosphère terrestre* – «представляющий собой земную атмосферу»;

S_{3p} потенциальная сема *fraîcheur* – «свежесть».

Схема компонентного анализа ЛЕ *air* в прямом значении выглядит следующим образом:

$$A_1 + S_1 + S_2 + S_{3p}$$

Проведем компонентный анализ БК *air* в составе фразеологизма: *fraîcheur* – «свежесть».

Схема компонентного анализа выглядит следующим образом:

$$A_2 + S_3$$

где A_2 – *qualité* – «качество»,

S_3 – *fraîcheur* – «свежесть».

Именно S_{3p} становится ЯС метафорического переноса, актуализируясь в производном значении. Данная сема относится к околядерной зоне лексико-семантической подгруппы (см. стр 90. схема 1).

Таким образом, схема семантических изменений, характеризующих БК в свободном употреблении и в составе фразеологизма, выглядит следующим образом: $A_1 + S_1 + S_2 + S_{3p} \rightarrow A_2 + S_3$

Фразеологическое значение рассмотренного фразеологического единства представлено в измененном виде (как и во всех фразеологических единствах) и может быть выражено следующим образом: «качество того, что обозначено БК».

Во фразеологическом единстве *eau dormante* – «стоячая вода», БК представлен ЛЕ *eau*. Как и в предыдущем случае, этот фразеологизм образован с помощью механизма метафоризации: происходит переосмысление исходного значения БК, что и приводит к появлению фразеологического единства. Словарная дефиниция ЛЕ *eau*, взятой в свободном употреблении, представлена следующим образом:

«corps liquide à la température et à la pression ordinaires, incolore, inodore, insipide, dont les molécules sont composées d'un atome d'oxygène et de deux atomes d'hydrogène» – «жидкость обычной температуры и давления, бесцветная, без запаха, безвкусная, молекулы которой состоят из атома кислорода и двух атомов водорода».

Как показал компонентный анализ, семой-основой метафорического переноса при фразеологизации является потенциальный компонент, входящий в семантический состав лексемы *eau* в свободном употреблении – «застоенность». Поскольку схема компонентного анализа аналогична схеме, приведенной выше, то в дальнейшем мы не будем приводить подробно описание компонентного анализа. В лексико-семантической подгруппе *eau* «застоенность» относится к околядерной зоне (см. стр. 97, схема 2).

Фразеологическое значение фразеоединицы *eau dormante* – «стоячая вода» может быть выражено следующим образом: «состояние того, что обозначено БК». В описанных примерах процесс фразеологизации проходит по первому типу (тип А, с изменением значения БК в самом процессе деривации).

Рассмотрим фразеоединицы, относящиеся к группе «*phénomènes de la nature*». Во фразеологическом единстве *après la pluie (vient) le beau temps* – «после дождика будет и солнышко» БК представлен ЛЕ *pluie*, исходное

значение которой может быть представлено следующим образом: *précipitation d'eau atmosphérique sous forme de gouttes liquides* – «атмосферные осадки в виде жидких капель».

В рассматриваемом фразеологическом единстве основной метафорического переноса при фразеологизации послужили потенциальные семы исходного значения БК *pluie* – «неприятный». Компонентный анализ БК *pluie* позволяет нам говорить об актуализации семантического компонента, входящего в зону ближней периферии лексико-семантической подгруппы *pluie* и отражает качество данного природного явления (см. стр. 101, схема 6). Анализируемый фразеологизм относится к типу А (фразеосемантическая деривация). Фразеологическое значение может быть выражено следующим образом: «качество того, что обозначено БК».

Фразеологическое единство *être à l'orage* означает «пахнуть грозой». БК рассматриваемого фразеологического единства представлен лексемой *orage*, переносное значение которой может быть репрезентировано следующим образом: *éclat de colère* – «вспышка гнева». В данном случае процесс семантической деривации отсутствует, т.к. используется «готовое» переносное значение. Все это позволяет квалифицировать такой тип (тип Б) фразеологизации как фразеологическую (а не фразеосемантическую). В лексико-семантической подгруппе *orage* этот признак, характеризующий переносное значение, относится к зоне ближней периферии (см. стр.103 схема 8). Фразеологическое значение анализируемого примера может быть выражено следующим образом: «быть похожим на то, что обозначает природу».

Перейдем к рассмотрению фразеологических единств, относящихся к группе *moments de la journée* – «время суток». Фразеологическое единство *le matin de la vie* поэт. – «юность» имеет в своем составе БК *matin*. Лексема *matin* в прямом значении может быть представлена следующим образом: «*début du jour*» – «начало дня».

Проведенный компонентный анализ показал, что в процессе фразеологизации была переосмыслена дифференциальная сема *début* – «начало», которая в свободном употреблении лексемы *matin* обозначала «начало дня», а в БК *matin* приобрела значение «начало какого-либо периода» в рассматриваемом примере – «жизнь» (тип А).

Фразеологическое значение выражено следующим образом: «период времени, который похож на обозначенное БК».

Проведенный анализ БК фразеологических единств группы *moments de la journée* позволяет сделать заключение о том, что во фразеологизмах актуализируются семантические компоненты, входящие в ядерную и околядерную зону соответствующих лексико-семантических подгрупп.

Рассмотрим фразеологические единства, БК которых входят в группу *astres* – «светила». Фразеологическое единство *sous l'étoile* – «на самом верху, на верхнем этаже» образовано вследствие процесса фразеосемантической деривации, по своей локальной соотнесенности связанного с БК *étoile* – «*astre doué d'un éclat propre, dû aux réactions thermonucléaires dont il est le siege*» – «небесное тело, излучающее свет вследствие происходящих на нем термоядерных реакций». В процессе фразеологизации актуализировалась дифференциальная сема «верх», которая в соответствующей лексико-семантической подгруппе представлена в околядерной зоне (см. стр. 114, схема 19). Рассмотренный фразеологизм относится к типу А. Фразеологическое значение выражено следующим образом: «качество, которое похоже на обозначенное БК».

В группу *astres* также входит такое фразеологическое единство, как *un soleil de beauté* – «блеск красоты», БК которого является лексема *soleil*. Для последующего рассмотрения метафорического переноса в процессе фразеологизации мы, как и в предыдущих случаях, рассматриваем значение лексемы в свободном употреблении (прямое значение лексемы *soleil* может быть представлено следующим образом: «*lumière, rayonnement, chaleur du Soleil*» – «свет, лучи, тепло Солнца»), а также значение БК в составе

фразеологизма – «красота». Таким образом, во фразеологическом единстве актуализируется потенциальная сема «красота», которая в лексико-семантической подгруппе *soleil* относится к зоне ближней периферии (см. стр. 112 схема 17). Данный фразеологизм относится к типу А. Фразеологическое значение анализируемого фразеологизма может быть выражено как «качество, которое похоже на обозначенное БК».

Приведем пример ФЕ, входящих в состав группы *climat/température* – «климат, температура». Фразеологическое единство *chaud comme une caille razg.* – «пылкий, темпераментный, страстный в любви» содержит БК, выраженный лексемой *chaud*, переносное значение которой выражено следующим образом: «*qui est empressé, ardent, passionné*» – «жаждущий, пылкий, страстный». Сема «страстность» относится к зоне ближней периферии лексико-семантической группы *chaud* (см. стр. 115 схема 20). Данный тип фразеологизма относится к группе Б, поскольку за основу процесса фразеологизации берется переносное значение рассматриваемой лексики, т.е. здесь речь идет о фразеологической деривации. Фразеологическое значение рассматриваемой фразеоединицы может быть выражено как «качество, похожее на обозначенное БК».

БК фразеологического единства *froid qui pèle* – «холод собачий» выражен ЛЕ *froid*, исходная дефиниция которой может быть представлена следующим образом: «*dont la température est basse, en particulier par rapport à celle du corps humain*» – «пониженная температура, в частности по отношению к температуре человеческого тела». БК рассматриваемого фразеологического единства реализуется, благодаря актуализации дифференциального признака «низкая температура». Сема «низкая температура» относится к ядерной зоне лексико-семантической подгруппе *froid* (см. стр. 116 схема 21), а сам процесс фразеологизации проходит по типу Б. Фразеологическое значение представленного фразеологического единства может быть выражено следующим образом: «качество, похожее на обозначенное БК».

Перейдем к лексико-семантической группе *espaces* – «пространства», в которой мы рассмотрим фразеологическое единство с БК *pierre: pierre de scandale* – «повод для скандала, причина скандала». Лексема *pierre* имеет следующее значение: «*Bloc ou masse constituant la matière des roches et des rochers*» – «глыба или масса, составляющая материю скал и утесов», в то время как значение БК в составе фразеологизма может быть выражено как «причина, основание». Отметим, что сема «основание» входит в зону ближней периферии лексико-семантической подгруппы *pierre* (см. стр. 120 схема 25). Фразеологизация проходит по типу А. Фразеологическое значение рассматриваемого фразеологического единства может быть репрезентировано как «условие, которое похоже на обозначенное БК».

Другие примеры фразеологических единств с БК «природа» представлены в Приложении 2.

Перейдем к описанию фразеосемантических параметров фразеологических единств, полученных в процессе фразеологизации при соотнесенности ЯС этого процесса с БК «природа». Мы пришли к выводу о существовании следующего алгоритма: если ЯС модели фразеологической деривации соотносится с БК, то в результате такого процесса образуются фразеологические единства. Такие ФЕ, соответственно, обладают присущими им фразеосемантическими параметрами: частичной мотивацией, условной членимостью I степени, частичной идиоматичностью, фразеологическим значением, представленным в измененном виде.

Семантика БК сохраняет независимость, т. е. степень интегративности фразеологического единства достаточно низкая, т.к. значения обеих его составляющих существуют в определенной степени автономно: происходит переосмысление одного из компонентов, а другой компонент остается незатронутым данным процессом. Компоненты фразеологического единства, обладая набором сочетающихся значений, демонстрируют высокую степень кореферентности. На наш взгляд, именно такая высокая кореферентность составляющих фразеологизма, их семантическое подобие и не позволяет

развиваться процессу «притяжения», что и лежит в основе относительно расчлененного восприятия ФЕ такого типа, приводит к формированию именно фразеологического единства.

Приведем схему, отражающую суть процесса фразеологизации описанного типа и локальную соотнесенность ЯС этого процесса:

$$[\mathbf{БК} + \mathbf{ЯС}] + \mathbf{ФЧ} \rightarrow [\mathbf{ЯС} + \mathbf{БК}] + \mathbf{ФЧ} + \mathbf{S}_k(\mathbf{S}_p)$$

где \mathbf{S}_k – компаративная сема, (иногда выраженная частицей *comme*); \mathbf{S}_p – потенциальная сема; $\mathbf{БК}$ – базовый компонент; $\mathbf{ЯС}$ – ядерная сема; $\mathbf{ФЧ}$ – формирующая часть; [] – в квадратных скобках заключены семантические компоненты, претерпевающие переосмысление.

Таким образом, при соотнесенности ядерной семы модели фразеологизации с $\mathbf{БК}$ данный процесс приводит к образованию фразеологических единств. Он может представлять собой две разновидности: фразеосемантическую и фразеологическую деривацию. По первому пути развивается 80% исследованных фразеологизмов, по второму – 20%. Что касается лексико-семантических групп, содержащих семантику «природа», то из них по первому пути с наибольшей частотностью формируются ФЕ следующих групп *éléments, phénomènes de la nature, astres, moments de la journée*, а по второму – ФЕ групп *espaces, climat/température*. Также необходимо отметить, что в рамках процесса фразеосемантической деривации было обнаружено, что ядерной семой чаще всего оказывается потенциальный семантический компонент $\mathbf{БК}$, т.е. компонент, занимающий в лексико-семантической подгруппе позицию ближней, дальней или крайней периферии (87% рассмотренных примеров). При фразеологической деривации такой семой оказывается дифференциальная сема, относящаяся к ядерной или околядерной зоне (100% рассмотренных примеров).

3.1.2. Ядерная сема модели фразеологизации соотносится с формирующей частью

В настоящем параграфе речь идет о случаях, когда ядерная сема модели фразеологизации соотносится с ФЧ «будущего» фразеологизма. Как и в предыдущем случае, нами обнаружены феномены фразеосемантической деривации (с изменением значения ФЧ в процессе фразеологизации) и явления фразеологической деривации (с использованием переносного значения ФЧ).

Рассмотрим данное положение на примере: фразеологического единства *jeter (или lancer, prendre) feu et flamme* – «метать громы и молнии, рвать и метать, неистовствовать», которое представляет собой фразеологизм с фразеолексой, относящейся к лексико-семантической группе *éléments*. ФЧ анализируемого фразеологического единства выражена семемой *feu*. ЯС модели фразеосемантической деривации в данном случае является семантический компонент, соотносящийся с производным значением рассматриваемой лексемы: «*sensation de chaleur très vive ou de brûlure due à une émotion, une fièvre, à l'absorption d'une boisson forte, d'un plat épicé, d'une irritation, etc.*» – «острое ощущение теплоты, жжения из-за эмоций, лихорадки, принятия крепкого напитка, острого блюда, раздражения и т.д.». Компонентный анализ выглядит следующим образом:

A₁ – *sensation* – «ощущение»;

S₁ – *de chaleur* – «теплоты»;

S₂ – *très vive* – «острое»;

S₃ – *de brûlure* – «жжения»;

S₄ – *due à une émotion* – «из-за эмоций»;

S₅ – *une fièvre* – «лихорадки»;

S₆ – *à l'absorption d'une boisson forte* – «принятия крепкого напитка»;

S₇ – *d'un plat épicé* – «острого блюда»;

S₈ – *d'une irritation* – «раздражения»;

S_{9p} – потенциальная сема *colère* – «гнев».

Схема компонентного анализа исследуемой семемы выглядит следующим образом:

$$A_1 + S_1 + S_2 + S_3 + S_4 + S_5 + S_6 + S_7 + S_8 + S_{9p}$$

Проведем компонентный анализ ФЧ *feu* в составе фразеологизма: *colère* – «гнев».

Схема компонентного анализа выглядит следующим образом:

$$A_2 + S_9$$

где A_2 – *émotion* – «эмоция»,

S_9 – *colère* – «гнев».

Сравним полученные схемы компонентного анализа:

$$A_1 + S_1 + S_2 + S_3 + S_4 + S_5 + S_6 + S_7 + S_8 + S_{9p} \rightarrow A_2 + S_9$$

Потенциальная сема S_9 становится ЯС метафорического переноса, актуализируясь в процессе фразеосемантической деривации и претерпевая переосмысление. В данном случае речь идет об актуализации семантического компонента ближней периферии (см. стр. 98 схема 3). Отметим еще раз, что рассмотренный фразеологизм относится к типу А.

Фразеологическое значение рассмотренной фразеоединицы может быть выражено как «состояние, похожее на обозначенное ФЧ».

Во фразеологическом единстве *tomber plus bas que terre* – «низко пасть» ФЧ представлена ЛЕ *terre*. Как и в предыдущем случае, этот фразеологизм образован с помощью механизма метафоризации: происходит переосмысление исходного значения ФЧ, что и приводит к появлению фразеологического единства. Словарная дефиниция ЛЕ *terre*, взятой в свободном употреблении, представлена следующим образом: «*la surface solide où l'homme marche, se déplace, vit, construit, etc.*» – «твердая поверхность, по которой человек ходит, перемещается, на которой живет, строит и т.д.».

Вследствие проведенного компонентного анализа было выявлено, что семей-основой метафорического переноса при фразеологизации является

дифференциальный компонент, входящий в семантический состав лексемы *terre* в свободном употреблении – *surface* – «поверхность» и относящийся к ядерной зоне рассматриваемой лексико-семантической подгруппы (см. стр. 99 схема 4). Во фразеологизме проявляется такая сема, как «падение». Поскольку схема компонентного анализа аналогична схеме, приведенной выше, то в дальнейшем мы не будем приводить подробно описание компонентного анализа. Данный фразеологизм образуется по типу А. В данном фразеологизме фразеологическое значение может быть представлено следующим образом: «состояние, похожее на обозначенное ФЧ».

Проанализируем фразеологизмы, относящиеся к группе *phénomènes de la nature*. Фразеологическое единство *entrer comme une bourrasque* – «ворваться, вломиться вихрем; влететь, как бомба» содержит ФЧ *bourrasque*, прямое значение которой может быть представлено следующим образом: «*coup de vent violent survenant brusquement*» – «сильный и внезапный порыв ветра».

В рассматриваемом примере в результате фразеологизации происходит актуализация дифференциальной семы, входящей в состав анализируемой лексемы, *brusquement* – «внезапность». В данном случае во фразеологизме актуализируется семантический компонент, входящий в ядерную зону лексико-семантической подгруппы *vent* (см. стр. 100 схема 5). Фразеологизм развивается по типу Б. Фразеологическое значение рассмотренного примера может быть выражено следующим образом: «качество, похожее на обозначенное ФЧ».

Во фразеологическом единстве *silence de glace* – «враждебное молчание; ледяное молчание» ФЧ представлена ЛЕ *glace*, прямое значение которой представлено следующим образом: «*eau congelée*» – «замерзшая вода». В анализируемой ФЕ основой метафорического переноса при фразеологизации послужила сема исходного значения ФЧ *glace* – «замерзший», которая в составе фразеологизма приобрела значение «холодность», что относится к зоне ближней периферии лексико-

семантической подгруппы *froid* (см. стр. 116 схема 21). Данный тип фразеологизма развивается по типу А. Фразеологическое значение данного фразеологического единства может быть выражено как: «качество, похожее на обозначенное ФЧ».

Перейдем к рассмотрению фразеологических единств, относящихся к группе *moments de la journée*. Во фразеологическом единстве *ami des mauvais jours* – «друг в беде, настоящий друг» ФЧ выражена лексемой *jour*, что в производном значении обозначает «*intervalle de temps compris entre le lever et le coucher du soleil en un lieu donné de la Terre, d'une autre planète, ou d'un satellite naturel du système solaire*» – «интервал времени между рассветом и закатом солнца в определенном месте на Земле, на другой планете или на естественном спутнике Солнечной системы». В результате проведенного компонентного анализа было обнаружено, что семой-основой метафорического переноса является сема *période* – «период», относящаяся к ядерной зоне лексико-семантической подгруппы *jour* (см. стр. 109 схема 14). Следует отметить, что рассмотренный фразеологизм формируется по типу А. Фразеологическое значение анализируемой ФЕ может быть выражено следующим образом: «качество, похожее на обозначенное ФЧ».

Рассмотрим фразеологическое единство *plonger dans la nuit* – «исчезнуть во мраке (ночи)», ФЧ которого представлена лексемой *nuit*. Семой метафорического переноса в данном примере является *obscurité* – «темнота». Данная сема, относящаяся к ядерной зоне лексико-семантической подгруппы *nuit* (см. стр. 111 схема 16). Рассматриваемый фразеологизм входит в группу Б. Фразеологическое значение может быть выражено следующим образом: «качество, похожее на обозначенное ФЧ».

Рассмотрим фразеологизмы, принадлежащие к группе *astres*. Во фразеологическом единстве *beau comme un astre* – «прекрасный как солнце, как звезды» ФЧ представлена ЛЕ *astre* прямое значение которой выглядит следующим образом: «*tout corps céleste naturel (Soleil, Lune, planète, comète, étoile, etc.)*» – «все естественные небесные тела (Солнце, Луна, планета,

комета, звезда, т.п.)». В анализируемом примере семей-основой метафорического переноса является потенциальная сема «красота», относящаяся к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы *astre* (см. стр. 114 схема 19). Данный фразеологизм развивается по типу А. Фразеологическое значение данного фразеологизма может быть выражено следующим образом: «качество, похожее на обозначенное ФЧ».

Фразеологическое единство *aller dans la lune*, относящееся к группе *astres*, означает «отправиться за тридевять земель». ФЧ данного фразеологизма выражена лексемой *lune*, прямое значение которой мы рассматриваем: «*satellite naturel de la Terre*» – «естественный спутник Земли». В данном примере ЯС модели фразеосемантической деривации является потенциальная сема «удаленность» (см. стр. 113 схема 18). Рассмотренный пример входит в группу А. Фразеологическое значение рассмотренного фразеологического единства может быть выражено как «качество, похожее на обозначенное ФЧ».

К следующей группе фразеологических единств *climat/température* относятся фразеологические единства с семантическими компонентами *chaleur* и *frais*, входящие в семантический состав ФЧ фразеологизма. Рассмотрим фразеологическое единство *coup de chaleur* – «солнечный удар», ФЧ которого в свободном употреблении имеет следующую дефиницию: «*qualité de ce qui est chaud; température élevée; sensation que donne un corps chaud*» – «характеристика того, что горячо; повышенная температура; ощущение от прикосновения к горячему объекту». В данном примере, ЯС метафорического переноса является дифференциальная сема *chaud, température élevée*. Рассматриваемая сема относится к ядерной зоне лексико-семантической подгруппы *chaud* (см. стр. 115 схема 20). Проанализированный фразеологизм формируется по типу Б. Фразеологическое значение рассмотренного фразеологизма может быть представлено следующим образом: «состояние, похожее на обозначенное ФЧ».

Перейдем к рассмотрению фразеологического единства *prendre le frais* – «выйти на воздух, проветриться, прогуляться». Как уже было указано выше, ФЧ данного фразеологизма представляет собой ЛЕ *frais*, прямое значение которой может быть представлено следующим образом: «*qui est légèrement froid*» – «слегка холодный». Таким образом, процесс фразеологизации происходит благодаря семе-основе метафорического переноса – потенциальной семе *frais* – *fraîcheur*, «свежесть», входящей в зону ближней периферии лексико-семантической подгруппы *frais* (см. стр. 117 схема 22). Рассмотренный фразеологизм образуется по типу А. Фразеологическое значение фразеологического единства может быть выражено следующим образом: «состояние, похожее на обозначенное ФЧ».

Рассмотрим ФЕ, входящие в группу *espaces*. Фразеологическое единство *faire de la montagne* – «ходить в горы, заниматься альпинизмом» имеет в своем составе ФЧ – *montagne*, производное значение которой может быть представлено следующим образом: «*région de forte altitude, et en particulier lieu de séjour en altitude, pour le repos, les vacances ou le sport*» – «область, возвышенная над уровнем моря, в частности, пребывание на высоте, отдых, каникулы или спорт». Таким образом, во фразеологическом единстве используется «готовое» переносное значение (вид спорта), а процесса переосмысления не наблюдается (тип Б, фразеологическая деривация), актуализируются дифференциальные семантические составляющие *repos, vacances, sport*, входящие в зону ближней периферии лексико-семантической подгруппы *montagne* (см стр. 130). Фразеологическое значение рассмотренного фразеологизма может быть выражено как «условие/среда, похожее на обозначенное ФЧ».

Фразеологическое единство *barbe de fleuve* – «длинная борода» имеет в своем составе ФЧ, представленную ЛЕ *fleuve*, исходное значение которой следующее: «*cours d'eau finissant dans la mer et souvent formé par la réunion d'un certain nombre de rivières*» – «течение воды, заканчивающееся в море и часто формируемое слиянием некоторого количества небольших рек». В

рассматриваемом фразеологическом единстве семей-основой метафорического переноса при процессе фразеологизации является потенциальная сема *longueur* – «длина». Речь идет о расположении данной лексемы в области крайней периферии (см. стр. 121 схема 26). Фразеологическое значение рассмотренного примера может быть выражено следующим образом: «качество, похожее на обозначенное ФЧ».

Примеры фразеологических единств с ФЧ «природа» представлены в Приложении 3.

Поскольку в результате локальной соотнесенности ЯС модели фразеологизации с ФЧ, так же, как и в случае ее соотнесенности с БК, образуются КЗ невысокой степени интегративности, мы можем выявить следующие фразеосемантические параметры фразеологических единств исследуемого типа:

- частичная мотивация;
- условная членимость I степени;
- частичная степень идиоматичности;
- фразеологическое значение, представленное в измененном виде.

Семантика ФЧ сохраняет независимость, из этого следует, что степень интегративности составляющих фразеологического единства достаточно низкая. Степень кореферентности БК и ФЧ как и в предыдущем случае, квалифицируется как высокая.

Приведем структурную схему, отражающую суть процесса фразеологизации описанного типа и локальную соотнесенность ЯС этого процесса:

$$\text{БК} + [\text{ФЧ} + \text{ЯС}] \rightarrow \text{БК} + [\text{ЯС} + \text{ФЧ}] + \text{S}_{k(\text{Sp})}$$

где S_k – компаративная сема, (иногда выраженная частицей *comme*); **БК** – базовый компонент; **ЯС** – ядерная сема; [] – в квадратных скобках заключены семантические компоненты, претерпевающие переосмысление.

Таким образом, в левой части структурной схемы модели семантической деривации представлено свободное словосочетание, которое

под влиянием механизма метафоризации подвергается идиоматизации; происходит частичное переосмысление или частичная демотивация, которая приводит к образованию фразеологического единства, что на схеме отражено в неизменной левой валентности БК.

Исследование показало, что при соотнесенности ЯС модели фразеологизации с ФЧ, обозначающей понятие «природа», в большинстве случаев речь идет о фразеосемантической деривации (83% рассмотренных примеров). Другими словами, в данном случае переобладает процесс переосмысления значения ФЧ. Что касается актуализации дифференциальных или потенциальных сем ФЧ, мы обнаружили следующую закономерность: первые преимущественно актуализируются в рамках ФЧ, относящихся к лексико-семантическим группам *phénomènes de la nature* (80%), *moments de la journée* (85%) и расположенных в ядерной или околюдерной зоне лексико-семантической подгруппы; вторые репрезентированы группами *astres* (67%), *espaces* (65%) и занимают позицию дальней или крайней периферии; ЯС, относящиеся к остальным группам, фигурируют в равной мере как потенциальные, так и как дифференциальные (в группе *éléments* – представлено 57% потенциальных сем, в группе *climat/température* – 48%).

3.1.3. Ядерная сема модели фразеологизации отражает результат фузии семантики базового компонента и формирующей части

Как уже указывалось, именно локальная соотнесенность ЯС процесса переосмысления (метафоризации) свободного словосочетания лежит в основе его актуализации как фразеологического единства или как фразеологического сращения. Отличительной чертой процесса фразеологизации, приводящего к образованию фразеологических сращений, является тот факт, что ЯС модели переосмысления свободного

словосочетания не соотносится ни с БК, ни с ФЧ, а является результатом переосмысления их семантики.

Проанализируем данное положение на примере: фразеологическое сращение *faire (ne faire que) de l'eau claire* – «промахнуться, просчитаться; разг. потерпеть неудачу; ничего не получить» имеет в своем составе семантический компонент «природа», а именно – лексему *eau*, которая входит в группу *éléments*.

В составе фразеологического сращения, как уже указывалось ранее, мы не можем выявить БК и ФЧ, поскольку оно образуется в результате фузии входящих в его состав семантических компонентов. ЯС модели фразеологизации может быть представлена как *faillite* – «моральное состояние – неудача». Поясним подробнее появление указанной ЯС: словосочетание *eau claire* имеет следующее значение – «*qui n'est pas trouble; par opposition à l'eau bourbeuse ou à l'eau mêlée d'une substance utile ou agréable*» («не мутная», «в отличие от грязной воды или воды, смешанной с полезным или приятным веществом»). Таким образом, фразеологическое сращение получает значение «провал, бесполезность»: вода, не смешанная с полезным веществом, бесполезна. Составим схему процесса фразеологизации, отразив семную перестройку КЗ, ведущую к появлению анализируемого фразеологического сращения:

A_1 – *action physique* – «физическое действие»;

S_1 – *créer* – «создавать»;

S_2 – *produire* – «производить»;

A_2 – *liquide* – «жидкость»;

S_3 – *organique* – «органическая»;

A_3 – *état* – «состояние»;

S_5 – *d'agitation* – «суеты»;

S_7 – *d'inquiétude* – «волнения»;

A_4 – *état moral* – «моральное состояние»;

S_{8p} потенциальная сема «*faillite*» – «неудача».

БК (*faire*) + ФЧ (*eau claire*) + ЯС (*faillite*)

$$A_1 + A_2 + A_3 (S_1 + S_2 + S_3 + S_4 + S_5)^{БК} + (S_6 + S_7)^{ФЧ} + S_{8p}^{ЯС} \rightarrow A_4 + S_8$$

Следует отметить, что потенциальный семантический компонент *faillite* относится к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы *eau* (см. стр. 97 схема 2).

Следующие примеры, иллюстрирующие образование фразеологических сращений, выстраиваются по аналогичной схеме, поэтому мы не будем приводить описания их компонентного анализа. Во фразеологическом сращении затруднительно выявить фразеологическое значение, поскольку данное значение имплицитно.

Во фразеологическом сращении *feu sacré* – «искра Божья, талант» присутствует семантика природа, выраженная ЛЕ *feu*. Для обозначения ЯС, обратимся к этимологии данного фразеологического сращения: в Древнем Риме весталки поддерживали днем и ночью священный огонь в храмах, который, как они считали, сошел с небес на землю. Поэтому и человека, обладающего талантом, считают отмеченным священным огнем (Назарян 1976). Исходя из вышеизложенного, в результате фразеологизации словосочетание *feu sacré* приобретает значение «искра Божья, талант», возникает новая архисема A_2 – *qualité* – «качество» (ср. A_1 «*élément*» – «элемент» природы), а также актуализируется сема *génie, talent* – талант, способность. Отметим также, что данная ЯС относится к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппе *feu* (см. стр. 98 схема 3).

Перейдем к рассмотрению фразеологических сращений, принадлежащих группе *phénomènes de la nature*. Фразеологическое сращение *avoir vent et marée* – «быть в благоприятных условиях, иметь все средства к успеху» имеет в своем составе семантику «природа», выраженную с помощью ЛЕ *vent*. Рассмотрим подробнее этимологию данного фразеологического сращения: это выражение связано со сферой деятельности моряков – хороший моряк знает, что приливы и отливы могут сильно мешать движению судна в назначенном направлении. Но каждый знающий моряк

умеет также предупредить эту проблему, чтобы плыть по направлению к цели. В XVI веке это выражение означало «быть в благоприятных условиях» (Назарян 1976). В результате фразеологизации возникает новая архисема A_3 (*état*), актуализируется потенциальная сема «*succès*». Таким образом, ЯС данного фразеологизма может быть выражена следующим образом: *état – avantage, succès*: состояние – благоприятность, успех; ЯС, как и в предыдущих случаях, относится к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы *vent* (см. стр. 100 схема 5).

Фразеологическое сращение *il est fait en coup de tonnerre* – «он плохо сложен, он топором сколочен» также имеет в своем составе семантический компонент «природа», выраженный лексемой *tonnerre*. Что касается деривационной истории рассматриваемого фразеологизма, то следует отметить, что плохое телосложение сравнивалось с формой молнии – зигзагом (*Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe*). Таким образом, ЯС может быть представлена следующим образом: *qualité – être mal bâti*: качество – плохое телосложение. Данная ЯС также относится к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы *tonnerre* (см. стр. 103 схема 8).

Фразеологическое сращение *coup de soir* – «благоприятный момент» относится к группе фразеологизмов *moments de la journée*; семантический компонент «природа» представлен в нем ЛЕ *soir*. Этимологические данные позволили выявить следующее происхождение рассматриваемого фразеологического сращения: период для рыбалки перед наступлением ночи, когда удят рыбу на сушеную муху, время дня, когда рыбы очень активны и глотают наживку, не прожевывая (*Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe*). ЯС может быть представлена как «период – благоприятный момент». ЯС относится к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы *soir* (см. стр. 110 схема 15).

Перейдем к рассмотрению фразеологического сращения *un soleil de janvier*, означающего «размазня, шляпа, бледная немощь, безвольный

человек» и относящегося к группе фразеологизмов *astres*. Семантическая составляющая «природа» выражена лексемой *soleil*. Обратимся к деривационной истории рассматриваемого примера: это устаревшее образное выражение, которое обозначало человека неэнергичного, о чем свидетельствует полное выражение: *c'est un soleil de janvier qui n'a ni vertu ni force* – «у январского солнца нет ни добродетели, ни силы», поскольку солнце в январе светит неярко и не греет (Назарян 1976). Что касается ЯС, то она может быть представлена следующим образом: «качество – отсутствие силы» и относится к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы *soleil* (см. стр. 112 схема 17).

Проанализируем фразеологическое сращение *avoir froid dans le dos* – «испытывать сильный страх», относящееся к группе фразеологизмов *climat/température*. Семантическая составляющая «природа» в рассматриваемом фразеологизме является ЛЕ *froid*. Деривационная история данного фразеологического сращения может быть объяснена следующим образом: когда тело испытывает холод, оно начинает дрожать; дрожь в теле также является признаком страха, что и послужило основой для образования рассматриваемого фразеологического сращения (Назарян 1976). ЯС в данном случае может быть представлена как «состояние – страх»; ЯС относится к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы *froid* (см. стр. 116 схема 21).

Фразеологическое сращение *ouvrir le ciel (les cieux)* – «вознести до небес» относится к группе *espaces*, семантика природа которого выражена лексемой *ciel*. Обратимся к этимологии рассматриваемого примера: в Древней Греции считалось, что главной наградой для человека от бога Зевса может быть освобождение его от земных страданий и восхваление, путем вознесения на небеса в качестве созвездия или отдельной звезды (Назарян 1976). Впоследствии переосмысления, это выражение приобрело значение высшей похвалы, сильного восторга кем-либо, что отражено в ЯС: «результат действия – похвала». ЯС рассматриваемого фразеологического

сращения относится к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы *ciel* (см. стр. 118 схема 23).

Фразеологическое сращение *mordre la pierre разг.* – «со злости набрасываться на невинного», относящееся к группе *espaces* и имеющее в своем составе семантическую составляющую *pierre*, объясняется поведением собак, которые кусают камень, который в них кидают, а не того, кто его кидал, откуда пошло следующее значение: обвинять в своих бедах того, кто невиновен (Назарян 1976). Таким образом, ЯС проанализированного примера может быть представлена следующим образом: «результат действия – вымещение злобы». Следует отметить, что данная ЯС также относится к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы *pierre* (см. стр. 120 схема 25).

В результате анализа фразеологических сращений мы пришли к выводу о том, что они обладают специфическими фразеосемантическими параметрами. Фразеологические сращения, будучи, как и производные слова, КЗ, занимают соответствующее место в типологии, характеризующей степени идиоматичности КЗ (Полянчук 2013). Фразеологические сращения эквивалентны производным словам с полной идиоматичностью, затемненной мотивацией и имплицитным словообразовательным значением. Как показало исследование, семантическая классификация фразеологизмов, отражающих степень их семантической спаянности, аналогична классификации производных слов по степени идиоматичности. Самым важным в этом положении является то, что свободное словосочетание становится фразеологизмом по тем причинам, которые лежат в основе второй степени опрощения производного слова (Полянчук 2008). Такие ФЕ следует рассматривать не как совокупность компонентов, но как отдельный макрокомпонент, обладающий собственными свойствами, в частности индивидуальной, нетипизированной семантикой, отражающей результат семантической фузии исходных компонентов фразеологического сращения.

Отличительной особенностью фразеологических сращений является то, что параметр членимости в них отсутствует, о чем свидетельствует невозможность вычленения БК. Компоненты фразеологических сращений переосмысливаются, степень спаянности компонентов настолько высока, что мотивированность практически отсутствует, а фразеологическое значение имплицитно и нерегулярно. Фразеологические сращения обладают высокой степенью идиоматичности. Степень их кореферентности квалифицируется как низкая. Компонентный анализ позволяет выявить низкую семантическую сочетаемость БК и ФЧ, что усиливает «притяжение» составляющих фразеологизма по принципу «притяжения противоположных смыслов». Например, фразеологическое сращение *faire sauter qn aux nues* означает «вывести кого-либо из себя» обладает затемненной мотивацией, отсутствием членимости, значительной степенью идиоматичности, имплицитным фразеологическим значением. Формулировка такого фразеологического значения представляет определенные затруднения, что является типичным проявлением его имплицитности.

В итоге мы предлагаем следующую структурную схему фразеологизации, приводящей к образованию фразеологических сращений.

$$[\text{БК} + \text{ФЧ}] + \text{ЯС}_p \rightarrow \text{ЯС} + \text{S}_k + [\text{БК} + \text{ФЧ}]$$

где **БК** – условно обозначенный базовый компонент, **S_k** – компаративная сема, **ФЧ** – условно обозначенная формирующая часть, **ЯС_p** – потенциальная ядерная сема, **[]** – в квадратных скобках заключены семантические компоненты, претерпевающие переосмысление, **ЯС** – результат переосмысления, исчерпывает всё значение фразеологического сращения.

Таким образом, в левой части структурной схемы модели фразеосемантической деривации представлено свободное словосочетание, которое под влиянием механизма метафоризации подвергается идиоматизации. Происходит полное переосмысление или полная демотивация, которая приводит к образованию фразеологического сращения. Мы видим, что во фразеологическом сращении происходит как бы

переплавка семантики компонентов фразеологизма, что в результате механизма метафоризации приводит к полному переосмыслению выражения.

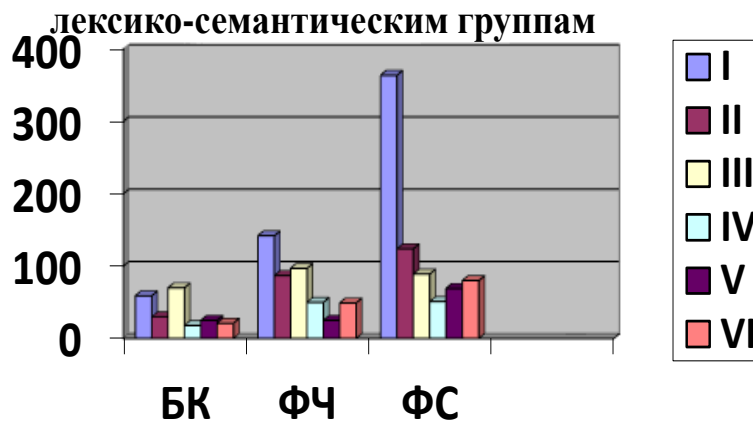
Подводя итоги данного параграфа, мы можем сделать следующие выводы.

1) Если ЯС соотносится с одним из компонентов фразеологизма – с БК или с ФЧ, то в результате процесса фразеологизации образуется фразеологическое единство. Если же ЯС является результатом переосмысления компонентов, входящих в состав фразеологизма, то в результате фразеологизации образуются фразеологические сращения.

2) В плане актуализации сем в процессе фразеологизации, следует отметить, что во фразеологических единствах актуализируются как дифференциальные, так и потенциальные семы, в то время как во фразеологических сращениях актуализируются в основном потенциальные семы, что связано с их более высокой степенью метафорической аттракции и идиоматичности.

3) При образовании фразеологических единств ЯС, связанная с группами фразеологизмов *éléments, phénomènes de la nature, astres, espaces* более характерна для ФЧ, тогда как ЯС, связанная с группами *moments de la journée, climat/température* характерна для БК; фразеологические сращения более разнообразно представлены в группах фразеоединиц *éléments, phénomènes de la nature, moments de la journée* что может быть наглядно представлено в следующей схеме:

Диаграмма 2. Количественное соотношение ядерной семы модели фразеологизации по лексико-семантическим группам



где I – группа ФЕ *éléments*,

II – *phénomènes de la nature*,

III – *moments de la journée*,

IV – *astres*,

V – *climat/température*,

VI – *espaces*;

БК – базовый компонент «природа», ФЧ – формирующая часть «природа», ФС – фразеологические сращения;

числа на вертикальной оси показывают количество фразеологизмов, входящих в состав той или иной группы.

3.2. Семантические характеристики моделей фразеологизации

Данный параграф посвящен изучению семантических закономерностей процесса фразеологизации. Нам предстоит рассмотреть специфические черты семантики «природа» в процессе формирования фразеологических единств и

фразеологических сращений. При этом мы ставим такую специфику в зависимость от соотнесенности ЯС модели фразеологизации с БК, либо с ФЧ.

3.2.1. Модели фразеологизации, приводящие к образованию фразеологических единств

Процесс фразеологизации, приводящий к образованию фразеологических единств, может протекать по четырем семантическим моделям:

БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с БК

БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с ФЧ

БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с БК

БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с ФЧ

Для выявления особенностей фразеологизации на базе БК или ФЧ, вербализующего концепт «природа», используется его словарная дефиниция, рассматриваются его значения в словаре и значения БК во фразеологическом единстве.

Как показало исследование, основой процесса фразеологизации могут быть как моносемичные БК, так и одна из семем многозначной лексемы, на что будет указано при анализе каждой из моделей фразеологизации. Другими словами, профилируется та семема, которая более выразительна и обладает большим потенциалом для процесса метафорической аттракции.

Рассмотрим поочередно закономерности изменения семантики «природа» в рамках каждой из обнаруженных схем.

В процессе фразеологизации по схеме **БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с БК**, результатом является наличие регулярных изменений семантики «природа», которые, как показало исследование, происходят по следующим семантическим моделям фразеологизации:

1) Природа → качество

Фразеологическое единство *une voix de tonnerre* разг.– «громоподобный голос» состоит из БК, содержащего семантику «природа»¹, выраженного лексемой *tonnerre*, а также ФЧ *voix*. Лексема *tonnerre* относится к лексико-семантической группе *phénomènes de la nature*. Процесс фразеологической деривации основан на производном значении БК *tonnerre*: «*manifestation bruissante, grand bruit, grondement qui éclate d'un coup*» – «шумное явление, сильный шум, гул, возникающий внезапно». Остановимся подробнее на семантических особенностях процесса фразеологизации данного типа. Прежде всего необходимо отметить, что в данном случае используется уже «готовое» переносное значение, что позволяет говорить о том, что процесс метафоризации не проходит одновременно с процессом фразеологической деривации, поскольку первый имел место ранее. Другими словами, речь в этом случае идет о фразеологической деривации (см. стр. 39). Тем не менее, данный тип семантических изменений (природа → качество) является характерным как для фразеологической, так и для фразеосемантической деривации, что дает нам право рассматривать их в одном ряду, указывая каждый раз на наличие фразеосемантической деривации (тип А) или ее отсутствие (тип Б). В рассматриваемом примере ЯС модели фразеологизации является качество БК *tonnerre* – «громкость». Таким образом, ЯС данной модели обозначает «качество (громкость)», а процесс фразеологизации проходит по типу Б.

Фразеологическое единство *éclat de la jeunesse* означает «красота молодости». В данном случае для процесса фразеологизации используется БК *éclat* в производном значении – «яркое проявление». Лексема *éclat* относится к лексико-семантической группе *phénomènes de la nature*. В данном случае производное значение содержит потенциальную сему «красота», которая и актуализируется в процессе фразеосемантической деривации (тип

¹ для краткости изложения мы употребляем выражение БК «природа» для обозначения БК, содержащего семантику «природа»

А). Таким образом, ЯС рассматриваемой семантической модели фразеосемантической деривации – «качество (красота, яркость)».

Фразеологизм *donner de l'air* (или *renouveler l'air*) – «проветривать комнату», имеет в своем составе БК, который выражен лексемой *air*. Рассматриваемая лексема входит в лексико-семантическую группу *éléments*. В данной модели фразеосемантической деривации происходит актуализация семы, входящей в производное значение ЛЕ *air* – «свежесть» (тип А). ЯС может быть представлена следующим образом: «качество – (свежесть)».

Результаты количественного анализа показывают, что анализируемая семантическая модель «**природа** → **качество**», является высокочастотной во фразеологических единствах с БК «природа» (см. Таблицу 6, стр. 159).

2) Природа → условие/среда

Фразеологическое единство *l'air du temps* означает «дух времени, окружающая обстановка, текущий момент», лексема *air*, входящая в его состав, относится к лексико-семантической группе *éléments*. БК данного фразеологизма представлен лексемой *air*, сема производного значения которой – «среда, атмосфера» лежит в основе процесса фразеологической деривации, следовательно, рассматриваемый фразеологизм относится к типу Б. ЯС анализируемого БК может быть представлена следующим образом: «условие/среда (время, момент, обстановка)».

Фразеологическое единство с БК *atmosphère – changer d'atmosphère* означает *разг.* «переменить обстановку», рассматриваемая лексема *atmosphère* входит в лексико-семантическую группу *espaces*. Как и в предыдущем случае, за основу процесса фразеологизации берется семантическая составляющая производного значения БК – «обстановка, среда», что доказывает нам принадлежность данного фразеологизма типу Б. Таким образом, ЯС модели фразеологизации в данном случае является «условие (обстановка)».

3) Природа → состояние

Фразеологическое единство *le feu du génie* означает «вдохновение». ЛЕ *feu* относится к лексико-семантической группе *éléments*. БК, входящий в состав данного фразеологизма, выражен ЛЕ *feu*, потенциальная сема прямого значения которой представлена как «живость, энтузиазм». Исходя из этого, мы можем отметить наличие процесса фразеосемантической деривации и отнести рассматриваемый пример к типу А. Именно потенциальная сема исходного значения семантемы становится основой метафорического переноса в процессе фразеологизации, что приводит к появлению ЯС фразеологизма: «состояние (вдохновение)».

4) Природа → период времени

Следует отметить, что по данной модели фразеологизации построены фразеологизмы, в состав которых входят лексемы, относящиеся к лексико-семантической группе *moments de la journée*, а также то, что в процессе фразеологизации часто актуализируется сема «период».

Проанализируем фразеологическое единство *le matin de la vie poэт.* – «юность», в составе которого БК выражен ЛЕ *matin*, взятой в производном значении – «начало какого-либо периода». Данный фразеологизм относится к типу А. В результате процесса метафоризации, затрагивающего БК, ЯС семантической модели фразеосемантической деривации становится сема «период (юность)».

Фразеологическое единство *jours ouvrables* – «рабочие дни» имеет в своем составе БК *jour*, употребленный в прямом значении – «период суток», что дает нам право утверждать, что речь идет о фразеологической деривации (без процесса переосмысления) по типу Б.

Примеры, иллюстрирующие процесс фразеосемантической и фразеологической деривации по описанным семантическим моделям фразеологизации, представлены в Приложении 3. В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что образование фразеологических единств с БК «природа» подчиняется определенным закономерностям.

– Семантические модели фразеологизации, где ЯС соотносится с БК «природа», отличаются семантической регулярностью и чаще всего эксплицируют такие признаки, как «качество» и «состояние». На наш взгляд, это можно объяснить отсутствием высокой степени семантической валентности БК и ФЧ и относительной семантической самостоятельностью БК, что характерно для фразеологических единств.

– БК, обозначающий семантику «природа», обладает системным набором признаков, что наглядно отображено в Приложении 2.

Проведенное исследование показало количественное соотношение семантических моделей фразеологизации по группам фразеологических единств с БК «природа», которое может быть представлено в следующей таблице.

Таблица 6. Количественное соотношение моделей фразеологизации (МФ) по группам фразеологических единств с БК «природа».

Группа фразеологических единств	ЯС «качество»	ЯС «условие/среда»	ЯС «состояние»	ЯС «период времени»
<i>éléments</i>	56 %	22 %	22 %	–
<i>phénomènes de la nature</i>	63 %	–	37 %	–
<i>moments de la journée</i>	26 %	–	10 %	64 %
<i>astres</i>	67 %	11 %	17 %	5 %
<i>climat/température</i>	50 %	–	50 %	–
<i>espaces</i>	62 %	14 %	19 %	5 %

Таким образом, исследование показало, что в процессе фразеологизации используются либо производные значения лексемы (группа Б), либо данный процесс происходит за счет актуализации образных потенциальных сем (группа А). Прямые исходные значения реже, чем производные, индуцируют ЯС модели фразеосемантической деривации, поскольку они практически не обладают образностью и способностью к метафорической аттракции.

Наличие таких закономерностей доказывает существование системных фразеологических значений в рамках фразеологических единств. Семантический компонент «природа», входящий в состав фразеологизма, сохраняет определенную степень прозрачности во фразеологических единствах: в них легко просматривается ассоциация с семантической составляющей «природа».

Подводя итог данного параграфа, мы можем сделать следующий вывод:

– Если процесс фразеологической или фразеосемантической деривации развивается по схеме **«БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с БК»**, семантика «природа» изменяется по регулярным семантическим моделям фразеологизации:

- 1) **природа → качество;**
- 2) **природа → условие/среда;**
- 3) **природа → состояние;**
- 4) **природа → период времени**

Перейдем к рассмотрению семантических особенностей процесса фразеологизации по модели **«БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с ФЧ»**.

В данном случае речь идет о тех случаях, когда ЯС модели фразеологизации соотносится с ФЧ «будущего» фразеологические единства. Как и в предыдущем параграфе, рассматриваются случаи, когда ФЧ содержит семантический компонент «природа». В результате исследования обнаружены регулярные модели фразеосемантической и фразеологической деривации, отражающие типичные наборы ЯС, характерных для данных моделей.

Для выявления исходных и переносных значений ФЧ, вербализующих концепт «природа», как уже указывалось, анализируются словарные дефиниции и построенные на их основе лексико-семантические группы (см. Приложение 1 и стр. 90, 97-121).

Обнаружено несколько семантических моделей, сопровождающих процесс фразеологизации. Рассмотрим подробнее каждую из них.

1) Природа → качество

К группе фразеологизмов, образованных по такой модели, относится также, например, фразеологическое единство *se perdre dans les nuées* – «витать в облаках» с ФЧ *nuées*. Лексема *nuées* относится к лексико-семантической группе *phénomènes de la nature*. Процесс фразеосемантической деривации основан на актуализации потенциальных семантических компонентов исходного значения ФЧ *nuée* – «высота», «недостигаемость, мечта» (тип А). Таким образом, ЯС модели фразеосемантической деривации является «качество (мечтательность)».

2) Природа → условие/среда

Фразеологическое единство *changer d'atmosphère* разг. «переменить обстановку» имеет в своем составе ФЧ *atmosphère*. Анализируемая лексема (*atmosphère*) относится к лексико-семантической группе *espaces*. В рассматриваемом случае актуализируется сема «обстановка», входящая в семантический состав ФЧ. Эта сема становится основой модели фразеосемантической деривации на основе метафоры (тип А). Таким образом, ЯС модели фразеосемантической деривации может быть представлена как «условие/среда (местопребывание, обстановка)».

Во фразеологическом единстве *être en l'air* – «повисший в воздухе, лишенный опоры, основания» ФЧ выражена лексемой *air* – «воздух», которая входит в состав лексико-семантической группы *éléments*. Процесс фразеосемантической деривации основан на прямом значении ФЧ *air*. В процессе фразеосемантической деривации эксплицируется потенциальная сема «отсутствие опоры», которая и становится ЯС анализируемой модели: «условие/среда (отсутствие опоры, оснований)» (тип А).

3) Природа → состояние

Фразеологическое единство *être à l'orage* означает «пахнуть грозой, опасностью». ФЧ в данном случае представлена лексемой *orage*, взятой в

производном значении и относящейся к лексико-семантической группе *phénomènes de la nature*. Потенциальная сема анализируемой ФЧ («опасность») становится основой метафорического переноса (тип А). Таким образом, ЯС анализируемой семантической модели фразеосемантической деривации может быть представлена как «состояние (опасность)».

4) Природа → период времени

Рассмотрим данную модель фразеосемантической деривации на следующем примере: фразеологическое единство *habits des grands jours* – «праздничные одежды», которое имеет в своем составе ФЧ, выраженную ЛЕ *jour*. Следует отметить, что рассматриваемая ЛЕ относится к группе *moments de la journée*. Процесс фразеосемантической деривации связан с семантикой производного значения ФЧ *jour*. ЯС семантической модели фразеологической деривации в данном случае представлена как «период времени» – «период для ношения особой одежды. Поскольку такое значение уже содержится в семантеме, мы не можем говорить о процессе переосмысления ФЧ и говорим не о фразеосемантической, а о фразеологической деривации (тип Б).

Аналогичные примеры, иллюстрирующие процесс фразеологизации по описанным моделям, представлены в Приложении 3.

В результате проведенного исследования мы можем прийти к выводу, что, как и в модели, описанной в предыдущем параграфе, образование фразеологических единств с ФЧ «природа» при наличии БК «не природа» и ЯС модели фразеологизации, соотносящейся с ФЧ, подчиняется определенным закономерностям. В частности, ЯС данного процесса обладают набором регулярных признаков, которые представлены в Приложении 3.

Были выявлены следующие семантические модели фразеологизации:

- 1) природа → качество;**
- 2) природа → условие/среда;**
- 3) природа → состояние;**

4) природа → период времени;

В большинстве проанализированных случаев присутствует процесс семантического переосмысления (тип А), что позволяет говорить о высокой степени метафорической аттракции семантических компонентов «природа», представленных ФЧ. Другими словами, в исследуемой парадигме (как и в предыдущей) фразеосемантическая деривация преобладает над фразеологической.

Проведенное исследование фразеологических единств с ФЧ «природа» показало количественное соотношение моделей фразеологизации по лексико-семантическим группам, которое может быть представлено в таблице 7:

Таблица 7. Количественное соотношение моделей фразеологизации по группам фразеологических единств с ФЧ «природа».

Группа фразеологических единств	ЯС «качество»	ЯС «условие/среда»	ЯС «состояние»	ЯС «период времени»
<i>éléments</i>	34 %	10 %	56 %	–
<i>phénomènes de la nature</i>	42 %	1 %	57 %	–
<i>moments de la journée</i>	50 %	2 %	27 %	21 %
<i>astres</i>	57 %	2 %	35 %	6 %
<i>climat/température</i>	62 %	–	38 %	–
<i>espaces</i>	57 %	15 %	28 %	–

Существование системных фразеологических значений в рамках фразеологических единств обусловлено наличием системных закономерностей. Во фразеологических единствах семантический компонент «природа» сохраняет определенную степень прозрачности и одновременно метафоричности. Таким образом, при образовании фразеологического единства по модели «БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с ФЧ» семантика «природа» изменяется по регулярным схемам.

Следует рассмотреть оставшиеся две модели фразеологизации:
«БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с ФЧ»

Фразеологическое единство *les vents sont au conseil mor. разг.* – дословно – «ветры на совете (о безветрии)» имеет в своем составе БК, выраженный лексемой *vent*, которая относится к лексико-семантической группе *phénomènes de la nature* и. Однако в рассматриваемом фразеологизме ЯС модели фразеологизации соотносится с ФЧ «не природа», а БК так и остается не переосмысленным. ЯС модели фразеологизации данной фразеоединицы может быть представлена как «состояние (безветрие)». БК «природа» не изменяет своего исходного значения, поскольку семой-основой метафорического переноса становится сема, входящая в семантический состав ФЧ «не природа».

«БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с БК»

Данная модель фразеологизации может быть представлена нижеследующими фразеологизмами.

Фразеологическое единство *prendre des eaux* – «лечиться минеральными водами», , содержит в себе БК, выраженный лексемой *prendre*, а также ФЧ, выраженную ЛЕ *eau*. Лексема *eau* входит в лексико-семантическую группу *éléments*. В данном фразеологизме ЯС модели фразеологизации является сема БК «не природа», которая может быть выражена как «качество (целительность, полезность)», в то время как семантический компонент «природа» не подвергается переосмыслению.

Рассмотрим еще одно фразеологическое единство, образованное по указанной модели: *les princes de la terre* – «владыки земли, сильные мира сего». БК рассматриваемого фразеологизма не относится к природе выражен лексемой *princes*, тогда как ФЧ выражена лексемой *terre*. ЯС модели фразеологизации так же, как и в предыдущем примере, соотносится с БК «не природа» и может быть репрезентирована следующим образом: «состояние – властность». ФЧ *terre* в данной фразеоединице не переосмысливается.

Последние две схемы лишь частично представляют интерес для нашего исследования: с одной стороны, если ЯС модели фразеологизации соотносится с компонентом «не природа», представленным либо ФЧ, либо

БК, то такое исследование не входит в наши задачи. С другой стороны, остаточный компонент фразеологического единства изначально включает в себя семантику «природа», которая не претерпевает переосмысления, что не предполагает исследования динамического аспекта семантики. Фразеологические единства, образованные по данной модели фразеологизации крайне малочисленны (3-5% рассмотренных примеров).

Актуализация дифференциальных или потенциальных сем в процессе фразеологизации репрезентирована в таблице 8.

Таблица 8. Типы фразеологизации, приводящие к образованию фразеологических единств с БК «природа».

Лексико-семантическая группа	ЯС соотносится с БК			
	Фразеосемантическая деривация		Фразеологическая деривация	
	Дифференциальная сема	Потенциальная сема	Дифференциальная сема	Потенциальная сема
I. éléments	<i>entre deux feux</i> – «между двух огней»	<i>un feu caché</i> – «таящаяся энергия»	<i>eau bénite</i> – рел. «святая вода»	<i>air balsamique</i> – «благоухание»
II. phénomènes de la nature	<i>une tempête sous un crâne</i> – «крайнее умственное возбуждение»	<i>éclat de la jeunesse</i> – «красота молодости»	<i>vent aigre</i> – «резкий ветер»	<i>en plein vent</i> – «под открытым небом»
III. moments de la journée	<i>un beau jour</i> – «вдруг, неожиданно»	<i>c'est la nuit complète</i> разг. – «ничего непонятно»	<i>nuit close</i> – «глубокая, глухая ночь»	<i>le matin de la vie</i> поэт. «юность»
IV. astres	<i>astre ennemi</i> – «злой рок»	<i>vieilles (мж. lunes d'autrefois)</i> – «устаревшие идеи, старый хлам; все в прошлом, все минуло»	<i>lune rousse</i> – «апрельская луна, апрельские утренники, апрельские заморозки»	<i>sous l'étoile</i> – «на самом верху, на верхнем этаже»
V. climat/température	<i>n'être ni chaud ni froid</i> – «оставаться безразличным»	<i>froid comme un concombre</i> – «бессовестный, наглый, бесстыжий»	<i>chaleur d'étable</i> – «невыносимая духота»	<i>un chaud et froid</i> разг. – «быстрое, внезапное охлаждение»
VI. espaces	<i>océan des âges</i> поэт. – «тьма веков»	<i>Pierre de scandale</i> – «повод для скандала»	<i>mer d'huile</i> – «спокойное, штилевое море»	<i>sous le ciel</i> – «на (этом) свете»

Таблица 9. Типы фразеологизации, приводящие к образованию фразеологических единств с ФЧ «природа».

Лексико-семантическая группа	ЯС соотносится с ФЧ			
	Фразеосемантическая деривация		Фразеологическая деривация	
	Дифференциальная сема	Потенциальная сема	Дифференциальная сема	Потенциальная сема
I. éléments	<i>mettre à terre</i> – «разорить, принизить»	<i>se laisser aller comme l'eau qui coule</i> – «плыть по воле волн»	<i>donner de l'air (или renouveler l'air)</i> – «проветривать комнату»	<i>faire feu</i> – «стрелять, выстрелить»
II. phénomènes de la nature	<i>briser (или fondre, rompre) la glace</i> – «сломать лед, сделать первый шаг к примирению, устранить натянутость в отношениях»	<i>recevoir une bourrasque de première ordre</i> – «получить хорошую взбучку»	<i>bouchon de brume</i> – «густой туман»	качество – быстрота, скорость, неожиданность
III. moments de la journée	<i>voir le jour</i> – «родиться»	<i>être dans un faux jour</i> – «предстать в неправильном освещении, в ложном свете»	<i>étoile du matin</i> поэт. – «утренняя, вечерняя звезда, Венера»	<i>transparent comme le jour</i> – «совершенно прозрачный»
IV. astres	<i>aboyer (или bayer) à la lune</i> разг. – «поднять шум из-за пустяков»	<i>filer (или refiler) la comète argo</i> – «бродяжничать»	<i>étoile filante (или tombante)</i> – «падающая звезда»	<i>place au soleil</i> – «место под солнцем»
V. climat/température	<i>jeter du froid (jeter du froid)</i> – «вызвать неловкость, напряженность, замешательство; вызвать холодок в отношениях»	<i>opérer à chaud</i> – «срочно, немедленно оперировать»	<i>coup de froid</i> – «резкое похолодание»	<i>de fraîche date (de fraîche {или de nouvelle} date)</i> – «свежий, недавний, новый, недавнего происхождения»
VI. espaces	<i>mêler le ciel à la terre</i> – «все смешать, спутать»	<i>aller à la montagne</i> – «сделать первый шаг кому-л. навстречу;»	<i>homme de mer</i> – «моряк, мореплаватель»	<i>dormir comme une pierre</i> – «спать как убитый»

Результаты анализа двух последних моделей фразеологизации можно обобщить следующим образом.

1. Процесс фразеологизации в случае функционирования данных моделей не затрагивает БК и, соответственно, ФЧ, несущих семантику «природа», что приводит к ее сохранению в том виде, в каком она была представлена в «будущем» БК или ФЧ до начала процесса фразеологизации. Следовательно, процесс фразеологизации происходит за счет семантических механизмов, не связанных с семантикой «природа». Проиллюстрируем данное положение на примерах.

2. Анализируемые модели фразеологизации являются немногочисленными по сравнению с моделями:

«БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с ФЧ»,

«БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с БК».

Их малочастотность свидетельствует о более высоком уровне метафорической аттракции сем, вербализующих понятие «природа», по сравнению с семами иного характера. Данное положение имеет свое объяснение, если проанализировать когнитивные причины, управляющие процессом семантической композициональности, а также более сильной позицией признаков концепта «природа» по сравнению с признаками, не обладающими такой позицией (см. 3.4) (Полянчук 2008, 2013).

3.2.2. Модели фразеосемантической деривации на базе семантического компонента «природа», приводящие к образованию фразеологических сращений

Целью данного параграфа является анализ семантических преобразований, имеющих место при таком характере процесса фразеологизации, в результате которого образуются фразеологические сращения. Как уже указывалось, в основе образования фразеологических сращений лежит механизм метафоризации, «объединяющий» фразеологические

которые мы обозначили БК и ФЧ. Если во фразеологических единствах идиоматизации подвергается один из составляющих его компонентов, то во фразеологическом сращении все выражение полностью идиоматично, поскольку ЯС модели фразеологической деривации не соотносится ни с БК, ни с ФЧ, а является результатом их переосмысления (см. 3.1.3).

Значение фразеологического сращения нельзя проанализировать через проведение компонентного анализа ЛЕ, представленной БК, поскольку в сращениях семантика БК и ФЧ как бы растворена в их общей семантической структуре. Ранее мы подчеркивали, что фразеологическое значение сращений имплицитно и, следовательно, нерегулярно, индивидуально. Это проявляется в том, что семантические модели фразеологизации представлены более разнообразно, чем в случае с фразеологическими единствами. Тем не менее, все их разнообразие может подчиняться определенным закономерностям. Поэтому в данном параграфе нами выявляются основные семантические модели, лежащие в основе фразеологизации, в результате которой образуются фразеологические сращения.

Кроме того, необходимо отметить, что в данном случае речь пойдет исключительно о процессе фразеосемантической деривации. Это связано с высокой степенью идиоматичности данного типа фразеологизмов, объясняющейся соответствующей структурной моделью (см. 3.1.1.). Другими словами, в данном случае обязательным условием является переосмысление семантики «природа».

Обнаружены следующие модели семантических изменений.

1) Действие, связанное с природным явлением → результат действия: (физическое действие, психическое состояние)

К данной группе относится наибольшее количество фразеологических сращений с семантическим компонентом «природа».

а) действие, связанное с природным явлением → результат действия (физическое действие)

Фразеологическое сращение *s'évanouir dans le brouillard* означает «запутаться в мыслях». ФЧ *brouillard* относится к лексико-семантической группе *phénomènes de la nature*. Процесс фразеосемантической деривации базируется на ЯС, которая означает результат этого процесса – «потеряться, запутаться в мыслях» (в результате того, что человек теряется в тумане, он теряет ориентацию в пространстве).

б) действие, связанное с природным явлением → результат действия (психическое состояние)

Рассмотрим указанную модель фразеосемантической деривации на следующем примере: фразеологическое сращение *donner froid dans le dos* означает «напугать». Его ФЧ *froid* относится к группе фразеоединиц *climat/température*. ЯС модели фразеосемантической деривации может быть выражена следующим образом: «результат действия – испуг (психическое состояние)».

2) Характеристика природы → причина поведения/характеристики человека/предмета/явления

В ходе исследования примеров нами был выявлен целый ряд различных признаков, отражающих следующие характеристики:

а) мощьность

Фразеологическое сращение *foudres d'éloquence* означает поэт. «пушки, артиллерия». Его БК, выраженный лексемой *foudres* относится к лексико-семантической группе *phénomènes de la nature*. Процесс фразеосемантической деривации базируется на ЯС, означающей характеристику предмета – громкость, взрыв, мощь, которая может быть выражена следующим образом: «характеристика (предмета) – мощьность»

б) ненадежность, трусость

Фразеологическое сращение *être aussi lâche que la lune* разг. – «быть ненадежным, трусливым» содержит ФЧ, выраженную лексемой *lune*, которая относится к лексико-семантической группе *astres*. В данном примере нами

была выявлена следующая ЯС модели фразеосемантической деривации: «характеристика (человека) – ненадежность, трусость».

в) благосостояние

Фразеологическое сращение *couler ses jours* означает «жить безмятежно». ЯС модели фразеосемантической деривации может быть выражена следующим образом «характеристика (явления) – хорошая жизнь, благосостояние».

Следует отметить, что ряд признаков, отражающих различные характеристики семантики, вносимой фразеолексой, очень многообразен. Только в рамках фразеологических сращений с фразеолексой *vent* нами было зафиксировано около 30 моделей фразеосемантической деривации, которые могут быть представлены в следующей таблице.

Таблица 10. Ядерные семы модели фразеосемантической деривации, приводящие к образованию фразеологических сращений с семантическим компонентом «природа».

<i>figure à vent debout</i> арг. – «гнусный тип; гнусная рожа»	причина – неприятность, гнусность
<i>quel bon vent vous amène? разг. – «каким ветром вас занесло?; какими судьбами?»</i>	причина – внезапное появление
<i>dans le vent loc. adv. et adj – «современный, модный»</i>	причина – мода, современность
<i>être dans le vent разг. – «идти в ногу с веком; не отставать от моды, от своего времени»</i>	причина – своевременность
<i>avoir vent dedans – «быть мотом»</i>	причина – расточительность
<i>brasser (или remuer) du vent разг. – «суетиться попусту»</i>	причина – напрасная суета
<i>faire le vent et la tempête – «делать что заблагорассудится»</i>	причина – своеволие
<i>faire du vent разг. – «важничать»</i>	причина – гордость
<i>gagner au vent мор. – «идти к цели, несмотря на противный ветер»</i>	причина – трудное достижение цели
<i>tou dre du vent разг. – «решетом воду носить, заниматься бессмысленным делом»</i>	причина – бессмысленность
<i>sentir (tourner) le vent (или sentir le vent tourner) – «чувствовать, куда ветер дует, к чему клонится дело»</i>	причина – интуитивное знание
<i>sentir le vent du boulet – «едва, чудом избежать опасности»</i>	причина – внезапное избежание опасности
<i>tourner (или virer) à tout vent (или à tous les vents, au moindre vent) – «держат нос по ветру»</i>	причина – осведомленность

<i>autant en emporte le vent</i> – «не оставляя следа, исчезая бесследно»	причина – полное исчезновение
<i>quelque vent qu'il vente</i> – «что бы ни случилось»	причина – при любых условиях
<i>le vent tourne (или a tourné)</i> – «обстановка переменилась, наступил перелом»	причина – переломный момент, изменение
<i>avoir plutôt l'air d'un con que d'un moulin à vent прост.</i> – «иметь вид законченного идиота»	причина – глупый вид
<i>brasser du vent разг.</i> – «суетиться попусту»	причина – напрасная суета
<i>si tu n'es pas content, tu n'as qu'à tourner ton derrière au vent разг.</i> – «твое мнение, твои реакции никого не интересуют»	причина – отсутствие значимости
<i>avoir (или prendre) [regagner] le dessus du vent</i> – «иметь преимущество, перевес над кем-либо; одолеть кого-либо»	причина – значимость
<i>être né un jour de grand vent</i> – «одиться в день святого Труса; быть трусом»	причина – трусость
<i>se battre contre les (или des) moulins à vent (тж. combattre les moulins à vent)</i> – «сражаться с ветряными мельницами» (из романа Сервантеса "Дон-Кихот")	причина – бесполезное занятие
<i>cela lui ressemble comme à un moulin à vent</i> – «это совсем не похоже (о глупом сравнении)»	причина – непохожесть
<i>qui entre en nef n'a pas vent à gré</i> – «первый шаг всегда труден»	причина – нерешительность
<i>[aller, demeurer (или être, rester) le nez au vent</i> – «прислушиваться, приглядываться, принюхиваться; находиться в напряженном ожидании»	причина – напряженное ожидание
<i>avoir l'oreille au vent loc. prép.</i> – «настораживаться, прислушиваться»	причина – напряженное ожидание
<i>(être) comme la plume au vent</i> – «(быть) подвижным, переменчивым»	причина – переменчивость
<i>jeter sa poudre au vent</i> – «стрелять наугад, зря тратить порох»	причина – бесполезное занятие
<i>semer sur le vent уст.</i> – «строить на песке, попусту трудиться; заниматься бесполезным делом, без толку стараться»	причина – бесполезное занятие

Серия фразеологических сращений, образованных по представленным моделям фразеосемантической деривации, представлена в Приложении 4.

В результате проведенного анализа фразеологических сращений было выявлено количественное соотношение семантических моделей фразеологизации по группам фразеологических сращений, содержащих фразеолексу «природа», которое представлено в таблице 11:

Таблица 11. Количественное соотношение семантических моделей фразеологизации по группам фразеологических сращений, содержащих семантический компонент «природа».

Группа фразеологических сращений	ЯС «результат действия»	ЯС «причина»
<i>éléments</i>	58 %	42 %
<i>phénomènes de la nature</i>	58 %	42 %
<i>moments de la journée</i>	52 %	48 %
<i>astres</i>	35 %	65 %
<i>climat/température</i>	21 %	79 %
<i>espaces</i>	29 %	71 %

Таким образом, в плане моделей фразеосемантической деривации мы можем отметить, с одной стороны, их регулярность (во всех случаях речь идет о семантике компонента, отражающего результат переосмысления сочетания семантики БК и ФЧ), с другой стороны, наличие специфического, индивидуализированного характера ЯС. Отметим, что ЯС моделей фразеосемантической деривации для фразеологических сращений представлены весьма разнообразно и практически не повторяются в рамках одного семантического компонента «природа».

Исследуя степени сохранения семантики БК и ФЧ, выраженных семантикой «природа», мы пришли к выводу, что данная семантика в отличие от случаев образования фразеологических единств является имплицитной. Тем не менее, роль семантики «природа», изначально присутствующей в свободном словосочетании, лежащем в основе образований фразеологизма, обладая высокой степенью метафорической аттракции, вызывает целый спектр ассоциаций, которые и определяют высокую степень образности и идиоматичности фразеологизма. Другими словами, семантика «природа», растворяясь при фразеологизации в общей семантической структуре фразеологизма и становясь имплицитной,

индуцирует появление самых разных специфических сем, создающих образность фразеологизма.

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы по данному параграфу.

1. При фразеологизации, в результате которой образуется фразеологическое единство, прозрачность семантики «природа» сохраняется. Речь идет о полном сохранении данной семантики, если ЯС модели фразеосемантической деривации соотносится с ФЧ, не обозначающей природу, и БК, обозначающим природу. Если ЯС модели фразеологизации соотносится с БК, обозначающим природу, то происходит изменение такой семантики по регулярным семантическим моделям. Степень эксплицитности семантики «природа» понижается, о чем подробнее будет сказано в п. 3.3. Если ЯС модели фразеологизации соотносится с ФЧ, обозначающей природу, наблюдается аналогичная ситуация. Таким образом, для образования фразеологических единств характерны следующие семантические модели фразеологизации:

- 1) природа → качество;
- 2) природа → условие/среда;
- 3) природа → состояние;
- 4) природа → период времени.

Следует отметить, что семантические модели фразеологизации, приводящие к образованию фразеологических единств с БК «природа» или с ФЧ «природа» чаще всего эксплицируют такие признаки, как «качество» и «состояние».

2. При фразеологизации, в результате которой образуются фразеологические сращения, семантика «природа» становится имплицитной.

3. Обнаружены 4 типовых возможности семантической композициональности БК и ФЧ:

«БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с БК»;

«БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с ФЧ»;

«БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с БК»;

«БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с ФЧ».

4. БК «природа» так же, как и ФЧ «природа», обладают системным набором признаков, что доказывает наличие системных фразеологических значений в рамках фразеологических единств.

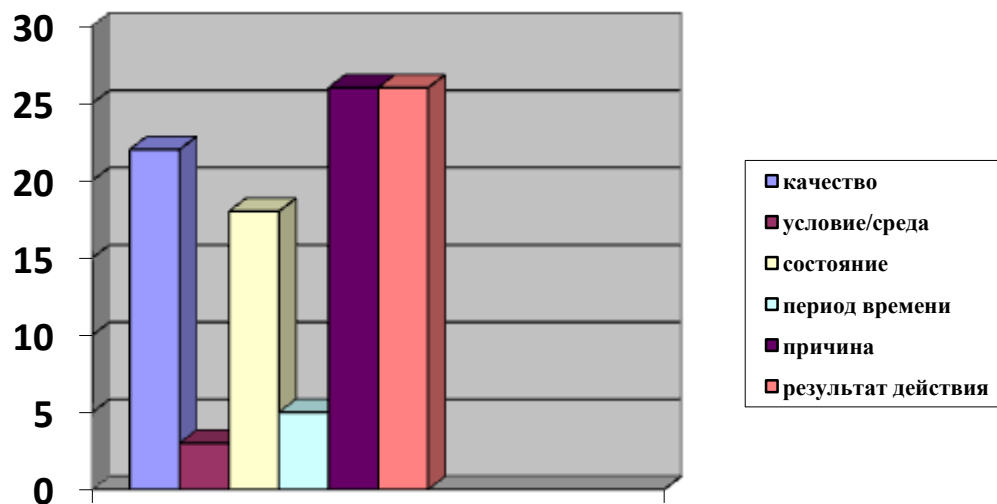
5. Фразеологические единства могут образовываться как путем фразеосемантической деривации (с переосмыслением БК или ФЧ), так и путем фразеологической деривации (с использованием «готового» переосмысленного значения). Первый тип (А) значительно преобладает над вторым (тип Б).

6. Модели фразеосемантической деривации для фразеологических сращений, с одной стороны, регулярны, а с другой стороны, ЯС обладает специфическим, индивидуализированным характером, что не типично для фразеологических единств.

Типология моделей, отражающих семантические изменения, ведущие к образованию фразеологических единств и фразеологических сращений, существенно различается. Если для первых характерны модели, отражающие качество и состояние, то для вторых – модели, связанные с результатом действия или с причиной. Такая ситуация, на наш взгляд, объясняется тем, что в первом случае речь идет о семантических признаках, соотносящихся с одним из компонентов «будущего» фразеологизма (БК или ФЧ), а во втором случае о семантическом переосмыслении, «переплавке» обоих компонентов. Если обратиться к когнитивным терминам, то можно сказать, что мы имеем дело с разными видами блендинга (см. 1.6).

7. В рамках проведенного исследования были выявлены количественные соотношения актуализации ЯС моделей фразеологизации, что наглядно представлено в следующей диаграмме. На вертикальной оси отображено количество проанализированных фразеологизмов, а столбики диаграммы представляют собой названия ЯС модели фразеологизации.

**Диаграмма 3. Количественные соотношения
актуализации ядерных сем моделей
фразеологизации**



3.3 Степень эксплицитности семантики «природа»

Целью настоящего параграфа является дальнейший поиск причин, определяющих направление процесса фразеологизации. Как показало исследование, кроме локальной соотнесенности ЯС модели фразеологизации и ее семантических характеристик, важная роль принадлежит степени эксплицитности семантики «природа». В самом начале необходимо отметить, что, говоря о степени эксплицитности данной семантики, мы не имеем в виду общую семантическую структуру БК или ФЧ. Очевидно, что, относясь к ядру соответствующей лексико-семантической подгруппы, такие семемы в полной мере репрезентируют понятие «природа». Однако, как уже указывалось, рассматривая семантические признаки каждой из анализируемых групп, мы обнаружили их различные позиции в плане удаленности от ядра лексико-семантической подгруппы (см. стр. 90, 97-121).

Все это дает основание утверждать, что такие признаки обладают различной степенью эксплицитности семантики «природа». Поскольку, как указывалось в предыдущих параграфах, ЯС модели фразеологизации может быть как семантический признак, находящийся в ядерной и околоядерной зоне, так и семантический признак, расположенный в зоне дальней или крайней периферии (см. таблицу 5, стр.124), нам важно исследовать именно степень эксплицитности анализируемых семантических признаков, становящихся ЯС моделями фразеологизации. Как мы увидим в дальнейшем, степень эксплицитности семантики «природа» в ЯС оказывается одной из составляющих, определяющих ориентацию процесса фразеологизации в направлении фразеологических единств либо в направлении фразеологических сращений.

При определении степеней эксплицитности исследуемой семантики мы пользовались 4 шкалами, предложенными Я.В. Перелыгиной (Перелыгина, 2017). В работе Я.В. Перелыгиной рассматриваются степени эксплицитности/имплицитности семантики «пространство» в производных словах. Представляется, что данные 4 шкалы являются релевантными для выявления степени эксплицитности семантики любого рода, в частности, семантики «природа», представленной в ЯС моделях фразеологизации.

Я.В. Перелыгиной были выявлены следующие 4 шкалы, расположенные по степени убывания анализируемой семантики (Перелыгина 2017: 101):

1. Высокая степень эксплицитности (уровень 1).
2. Пониженная степень эксплицитности (уровень 2).
3. Низкая степень имплицитности (уровень 3).
4. Высокая степень имплицитности (уровень 4).

В своем исследовании, Я.В. Перелыгина определяет критерии соответствия рассматриваемой семантики каждой из выявленных шкал, которые, применительно к семантике «природа», сводятся к следующему:

– критерием присутствия высокой степени эксплицитности исследуемой семантики является ее представленность в словарной дефиниции;

– отсутствие данной семантики в дефиниции и ее актуализация в одном из переносных значений является критерием, позволяющим установить пониженную степень эксплицитности;

– отсутствие изучаемой семантики в дефиниции и в переносном значении, при наличии таковой в употреблении фразеолексы в дискурсе свидетельствует о низкой степени имплицитности семантики «природа».

– если никакой из указанных объективных способов выявления семантики не дает результатов, мы можем говорить о высокой степени имплицитности искомого значения (Перелыгина 2017: 101).

Исходя из данных критериев, мы провели компонентный и контекстуальный анализ «будущих» БК и ФЧ и выявили системные взаимосвязи, существующие между следующими параметрами.

1. Типом фразеологизма (фразеологическое сращение или фразеологическое единство) и степенью эксплицитности / имплицитности семантики «природа», репрезентированной ЯС модели фразеологизации;

2. Семантическими характеристиками ЯС и степенью ее эксплицитности;

3. Расположением ЯС в определенной зоне лексико-семантической парадигмы и степенью ее эксплицитности.

В результате проведенного исследования обнаружена зависимость между степенью эксплицитности семантики «природа» и расположением ЯС модели фразеологизации в лексико-семантической подгруппе. Данная зависимость отражена в таблице 12.

Таблица 12. Степени эксплицитности семантики «природа».

Тип фразеологизма	Фразеологизм	Семантика ЯС	Зона лексико-семантической подгруппы	Степень эксплицитности семантики «природа»
I. <i>Eléments</i>				
<i>Air</i>				
Фразеологическое сращение с семантическим компонентом «природа»	<i>se donner de l'air</i> – «расслабиться, свободнее держать себя, развлекаться»	результат действия – свобода	крайняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>Feu</i>				
Фразеологическое единство с БК «природа»	<i>un feu caché (или qui se cache, qui couve sous les cendres)</i> – «таящаяся энергия»	качество – скрытая энергия	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>Eau</i>				
Фразеологическое сращение с семантическим компонентом «природа»	<i>nager entre deux eaux</i> – разг. «служить и нашим и вашим»	результат – двойственность, лицемерие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>Terre</i>				
Фразеологическое единство с ФЧ «природа»	<i>tomber plus bas que terre</i> – «низко пасть»	состояние – моральное падение, отсутствие поддержки,	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
II. <i>Phénomènes de la nature</i>				
<i>Vent</i>				
Фразеологическое сращение с семантическим компонентом «природа»	<i>avoir vent dedans</i> – «быть мотом»	результат – расточительность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>Tempête</i>				
Фразеологическое единство с БК «природа»	<i>une tempête sous un crâne</i> – «крайнее умственное возбуждение»	состояние – беспокойство, напряжение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

	Eclat			
Фразеологическое единство с БК «природа»	<i>éclat de la jeunesse</i> – «красота молодости»	качество – красота	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
	Brouillard			
Фразеологическое единство с БК «природа»	<i>un brouillard à couper à couteau</i> – «очень густой туман»	качество – густота	ядерная	высокая степень эксплицитности
	Glace			
Фразеологическое единство с ФЧ «природа»	<i>il gèle à glace</i> – «на дворе трескучий мороз»	состояние – мороз	околоядерная	высокая степень эксплицитности
	Averse			
Фразеологическое сращение с семантическим компонентом «природа»	<i>prendre le manteau alors que l'averse était déjà tombée</i> – «махать кулаками после драки»	результат – бесполезность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
	Neige			
Фразеологическое единство с ФЧ «природа»	<i>battre la neige</i> – «протаптывать тропинку в снегу»	качество – заснеженность	ядерная	высокая степень эксплицитности
III. Moments de la journée				
	Matin			
Фразеологическое сращение с семантическим компонентом «природа»	<i>il ne faut pas (или il n'y a pas besoin de) se lever matin pour...</i> – «к чему спешить, некуда торопиться»	причина – отсутствие необходимости спешки	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
	Jour			
Фразеологическое единство с БК «природа»	<i>un nouveau jour lui</i> – «начинается новый день»	период времени – начало дня	ядерная	высокая степень эксплицитности

	Soir			
Фразеологическое единство с ФЧ «природа»	<i>être du soir</i> – «лучше чувствовать себя в вечернее время; быть «совой»	состояние – хорошее самочувствие вечером	околоядерная	высокая степень эксплицитности
	Nuit			
Фразеологическое единство с БК «природа»	<i>nuit close</i> – «глубокая, глухая ночь»	качество – темнота	ядерная	высокая степень эксплицитности
	IV. Astres			
	Astre			
Фразеологическое единство с БК «природа»	<i>astre du jour</i> – поэт. «дневное светило»	качество – яркость	ядерная	высокая степень эксплицитности
	Etoile			
Фразеологическое единство с ФЧ «природа»	<i>étoile filante (или tombante)</i> – «падающая звезда»	качество – подвижность	ядерная	высокая степень эксплицитности
	Soleil			
Фразеологическое единство с ФЧ «природа»	<i>il fait déjà grand soleil</i> разг. – «уже совсем светло»	период времени – световой день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
	Lune			
Фразеологическое единство с БК «природа»	<i>c'est une pleine lune</i> разг. – «настоящая луна, лицо как луна»	качество – округлость	ядерная	высокая степень эксплицитности
Фразеологическое сращение с семантическим компонентом «природа»	<i>la lune dans un puits (или dans un seau d'eau)</i> (обыкн. употр. с гл. <i>montrer, voir, etc.</i>) – «чудеса в решете, обман»	результат действия – обман	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
	V. Climat/température			
	Chaleur			
Фразеологическое сращение с семантическим компонентом «природа»	<i>avoir les chaleurs</i> прост. – «праздновать труса, дрейфить»	причина – трусость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

	Chaud			
Фразеологическое единство с ФЧ «природа»	<i>servir chaud</i> <i>разг.</i> – «быстро дать что-либо»	качество – оживленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
	Fraîche			
Фразеологическое единство с БК «природа»	<i>fraîche comme une pomme d'api</i> – «свеж(а) как роза»	состояние – молодость	околоядерная	высокая степень эксплицитности
	Froid			
Фразеологическое единство с ФЧ «природа»	<i>coup de froid</i> – «резкое похолодание»	качество – внезапное похолодание	околоядерная	высокая степень эксплицитности
	VI. Espaces			
	Atmosphère			
Фразеологическое единство с ФЧ «природа»	<i>changer d'atmosphère</i> <i>разг.</i> «переменить обстановку»	условие/среда – местопребывание, обстановка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
	Montagne			
Фразеологическое сращение с семантическим компонентом «природа»	<i>avoir sa montagne dans la tête</i> – «быть всецело поглощенным исполнением каких-л. больших планов»	результат действия – планирование	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
	Pierre			
Фразеологическое единство с БК «природа»	<i>pierre à</i> – «по камню, по камушку»	качество – постепенность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
	Mer			
Фразеологическое сращение с семантическим компонентом «природа»	<i>être en pleine mer</i> : – «конца-края работе не видно»	причина – бесконечность	дальняя периферия	высокая степень эксплицитности

Подробное описание остальных примеров представлено в Приложениях 2, 3 и 4, в которых описаны особенности фразеологических единств с БК «природа», фразеологических единств с ФЧ «природа» и фразеологических сращений с фразеолексой «природа» соответственно.

Как видно из таблицы 12, если ЯС модели фразеологизации оказывается признак, расположенный в ядерной или околядерной зоне (чаще всего – дифференциальные семы), то речь идет о высокой эксплицитности семантики «природа». Во фразеологическом единстве *un brouillard à couper à couteau* – «очень густой туман», ЯС модели фразеологизации («качество – «густота») соотносится с БК *brouillard*. В данной фразеоединице ЯС модели фразеологизации оказался признак, расположенный в ядерной зоне лексико-семантической подгруппы *brouillard*, что говорит о высокой степени эксплицитности семантики «природа».

Если ЯС модели фразеологизации является признак, расположенный в зоне ближней периферии (чаще всего – дифференциальный семы), то мы имеем дело с пониженной степенью эксплицитности семантики «природа». Фразеологическое единство *servir chaud разг.* – «быстро дать что-либо» имеет в своем составе ФЧ *chaud*. ЯС модели фразеологизации выявлена следующая: «качество – оживленность»; признак «оживленность» относится к зоне ближней периферии лексико-семантической подгруппы *chaud*, что соответствует пониженной степени эксплицитности семантики «природа».

Если ЯС модели фразеологизации оказывается признак, относящийся к зоне дальней периферии (чаще всего – потенциальные семы), то мы имеем дело с низкой степенью имплицитности семантики «природа». Фразеологическое сращение *être en pleine mer: on est en pleine mer* – «конца-края работе не видно» имеет в своем составе семантический компонент «природа» – *mer*. ЯС модели фразеологизации является признак «причина – бесконечность», расположенный в зоне дальней периферии лексико-семантической подгруппы *mer*, что, как видно из таблицы 12, указывает на низкую степень имплицитности семантики «природа».

Если ЯС модели фразеологизации является признак, относящийся к зоне крайней периферии (чаще всего – потенциальные семы), то мы имеем дело с высокой степенью имплицитности семантики «природа». Фразеологическое сращение *la lune dans un puits* – «чудеса в решете, обман»,

содержащего семантический компонент «природа» – *lune*. ЯС модели фразеологизации может быть представлена следующим образом: «результат действия – обман». В анализируемом фразеологизме признак «обман» относится к зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы *lune*, соответственно, речь идет о высокой степени имплицитности семантики «природа».

Необходимо отметить, что высокая степень эксплицитности семантики «природа» отмечена нами в лексико-семантических группах: *éléments, moments de la journée, espaces*.

Пониженная степень эксплицитности семантики «природа» отмечена в следующих лексико-семантических группах: *phénomènes de la nature, moments de la journée, espaces, climat/température*.

Высокая степень имплицитности семантики «природа» выявлена в следующей лексико-семантической группе: *astres*.

Низкая степень имплицитности семантики «природа» выявлена в лексико-семантических группах: *éléments, phénomènes de la nature, espaces, climat/température*.

Таким образом, можно сформулировать следующие закономерности.

– Если семантический компонент «природа» представлен в ядерной или околюдерной зоне соответствующей ему лексико-семантической подгруппы, то степень эксплицитности семантики «природа» квалифицируется как «высокая степень эксплицитности» и относится к уровню 1;

– Если семантический компонент «природа» представлен в зоне ближней периферии соответствующей лексико-семантической подгруппы, то степень эксплицитности семантики «природа» квалифицируется как «пониженная степень эксплицитности» и относится к уровню 2;

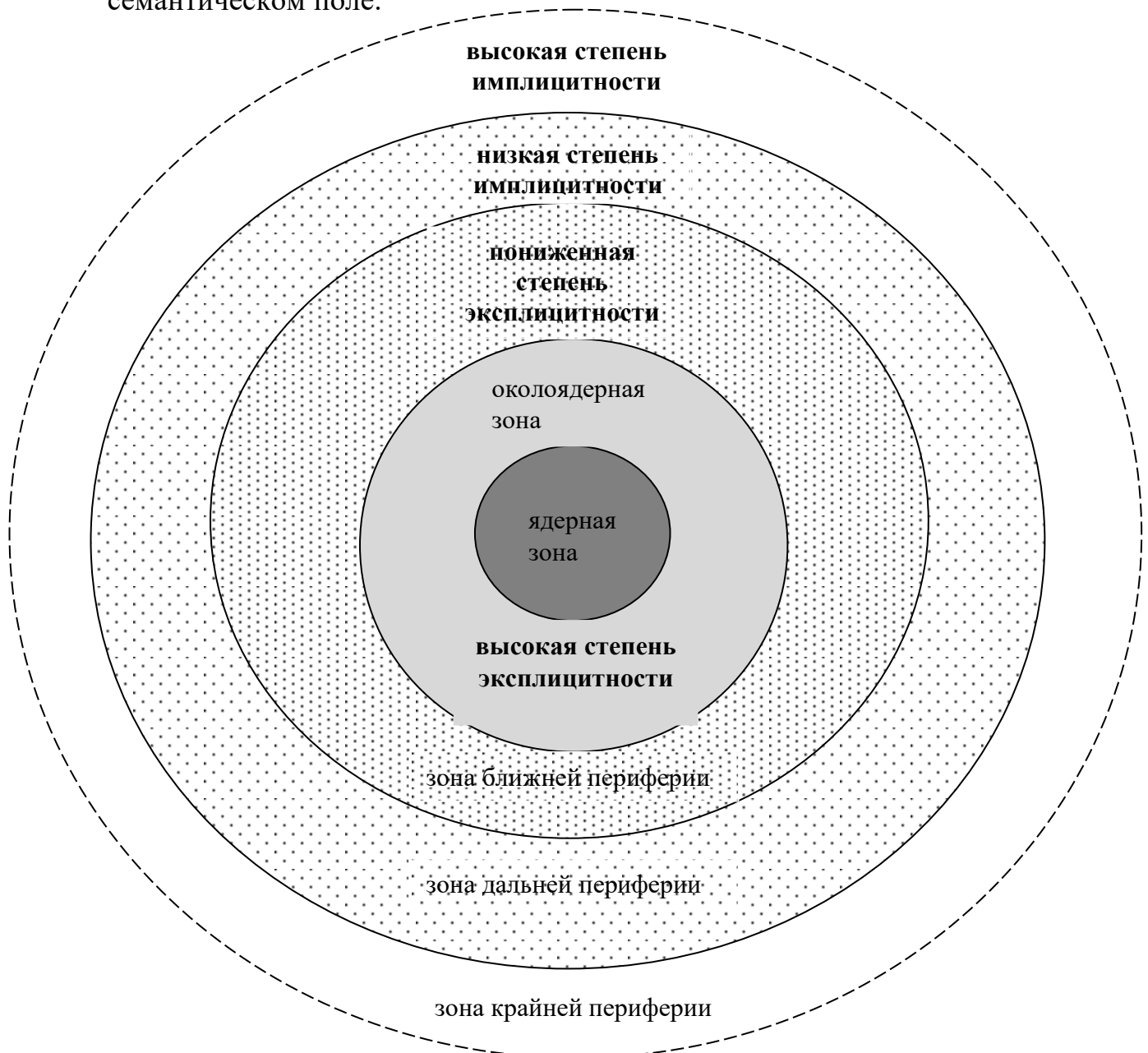
– Если семантический компонент «природа» представлен в зоне дальней периферии соответствующей лексико-семантической подгруппы, то

степень эксплицитности семантики «природа» квалифицируется как «низкая степень имплицитности» и относится к уровню 3;

– Если семантический компонент «природа» представлен в зоне крайней периферии соответствующей лексико-семантической подгруппы, то степень эксплицитности семантики «природа» квалифицируется как «высокая степень имплицитности» и относится к уровню 4.

Степени эксплицитности семантики «природа» располагаются в убывающем порядке пропорционально структуре лексико-семантической подгруппы (по степени удаленности от его ядра) (см. схема 27).

Схема 27. Степени эксплицитности семантики «природа» в лексико-семантическом поле.



Отметим, что ядерной и окооядерной зоне лексико-семантической подгруппы соответствует высокая степень эксплицитности семантики «природа»; зоне ближней периферии соответствует пониженная степень эксплицитности семантики «природа»; зоне дальней периферии – низкая степень имплицитности, а зоне крайней периферии – высокая степень имплицитности. Степени эксплицитности/имплицитности семантики «природа» связаны с актуализацией дифференциальных и потенциальных сем, обозначающих «природу» в процессе фразеологизации следующим образом: дифференциальные семы расположены в ядерной и окооядерной зонах лексико-семантического поля в некоторых случаях – в зоне ближней периферии, в то время как потенциальные семы – находятся в зонах дальней и крайней периферии (см. таблицу 5 стр. 124, таблицу 8, 9 стр. 165, 166).

Семантические признаки, актуализирующиеся в процессе фразеологизации и расположенные в ядерных и окооядерных зонах, а также в зоне ближней периферии лексико-семантических подгрупп, свидетельствуют о высокой или пониженной степени эксплицитности и ведут к образованию фразеологических единств. В то время как семантические признаки, расположенные в зонах дальней и крайней периферии лексико-семантических подгрупп свидетельствуют о низкой/высокой степени имплицитности соответственно, что приводит к появлению фразеологических сращений, в которых семантический компонент «природа» находится зачастую в зоне интерференции с другими лексико-семантическими подгруппами. В частности, такие семантические признаки, как (качество, условие/среда, состояние, период времени) в процессе фразеологизации на их основе приводят к образованию фразеологических единств. С другой стороны, такие семантические признаки, как «результат» или «причина», становятся ЯС моделей фразеологизации, приводящих к образованию фразеологических сращений.

Данные положения могут быть представлены в таблице 13.

Таблица 13. Взаимосвязь зон лексико-семантической подгруппы и степени эксплицитности семантики «природа».

Тип фразеологизма	Зона лексико-семантической подгруппы	Степень эксплицитности семантики «природа»	ЯС			
			качество	условие/среда	состояние	период времени
Фразеологические единства с БК «природа»	ядерная, околоядерная	высокая степень эксплицитности	60%	42%	60%	55%
	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности	25%	65%	30%	37%
	дальняя периферия	низкая степень имплицитности	5%	1%	5%	3%
	крайняя периферия	высокая степень имплицитности	10%	2%	5%	5%
Фразеологические единства с ФЧ «природа»	ядерная, околоядерная	высокая степень эксплицитности	30%	45%	55%	70%
	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности	55%	45%	28%	20%
	дальняя периферия	низкая степень имплицитности	3%	7%	9%	5%
	крайняя периферия	высокая степень имплицитности	12%	3%	12%	5%
			результат действия		причина	
Фразеологические сращения	ядерная, околоядерная	высокая степень эксплицитности	5%		5%	
	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности	16%		18%	
	дальняя периферия	низкая степень имплицитности	4%		5%	
	крайняя периферия	высокая степень имплицитности	75%		72%	

Таким образом, мы можем прийти к следующим выводам по данному параграфу.

1. Отмечена важная закономерность, касающаяся взаимосвязи степени эксплицитности семантики «природа» и пути формирования фразеологизма. Если степень эксплицитности семантики «природа» высока или понижена, то в большинстве случаев речь идет об образовании фразеологических единств. Если степень имплицитности семантики «природа» низка или высока, то мы

имеем дело с ориентацией процесса фразеологизации в направлении фразеологических сращений.

2. Была установлена следующая зависимость степеней эксплицитности семантики «природа» от местонахождения в лексико-семантической подгруппе признака, обозначающего ЯС модели фразеологизации:

а) высокой степени эксплицитности соответствуют признаки, находящиеся в ядерной и околоядерной зонах лексико-семантической подгруппы.

б) пониженной степени эксплицитности соответствуют признаки, относящиеся к зоне ближней периферии лексико-семантической подгруппы.

в) низкой степени имплицитности соответствуют признаки, входящие в дальнюю периферию.

г) высокой степени имплицитности соответствуют признаки, находящиеся в зоне крайней периферии лексико-семантической подгруппы.

3.4. Когнитивные основы процесса фразеологизации.

Особенности семантической композициональности фразеолекс.

Основной целью настоящего параграфа является дальнейшее выявление причин специфического характера, которые определяют ориентацию процесса фразеологизации в сторону фразеологических единств либо фразеологических сращений. В частности, мы ставим перед собой следующие задачи:

1. Исследовать семантическую кореферентность «будущих» БК и ФЧ и причины, определяющие ее уровень.

2. Изучить глубинные когнитивные процессы, лежащие в основе процесса фразеологизации.

3. Исследовать модели семантической композициональности составляющих фразеологизма и обнаружить закономерности, отражающие

связь между выбором модели, степенью эксплицитности семантики «природа» и типом реализации фразеологизма.

Обратимся вначале к когнитивным основам процесса фразеологизации, которые, как уже указывалось, во многом сходны с законами концептуальной гибридизации в словообразовании (см. 1.4). Последнее объясняется тем, что фразеологизм так же, как и производное слово, является КЗ, и, следовательно, процессы концептуальной интеграции, лежащие в основе фразеологизации, представлены особенно ярко.

В частности, выявлено два вида концептуальной гибридизации (взаимодействия концептов): в первом случае речь идет о неполной интеграции концептов, репрезентирующих БК и ФЧ (частичная интеграция). Во втором случае мы имеем дело с их полной интеграцией. Очевидно, что результатом первого вида концептуальной гибридизации является образование фразеологического единства, а результатом второго – образование фразеологических сращений.

Данное положение требует более подробного рассмотрения. В особенности важным является определить когнитивные причины, лежащие в основе дифференциации выявленных видов концептуальной гибридизации. Мы разделяем мнение О.Б. Полянчук о том, что направление динамических когнитивных процессов определяется спецификой модели концептуальной деривации, в частности, сильной/слабой позицией признака концепта - основы модели концептуальной деривации (Полянчук 2008: 96). Признак концепта в данном случае рассматривается как компонент концепта, отражающий его частные признаки: понятийные, ментальные характеристики (результат, качество), способные сочетаться с другими признаками концепта. Отмечается также, что признаки концепта, вербализованные КЗ, обладают своими правилами кореферентности.

С этой точки зрения характеристики сильной позиции признака концепта можно определить как: 1) высокий уровень абстрактности, 2) образность, 3) самостоятельность (способность признака концепта автономно

выражать свою сущность), 4) объективность, 5) регулярность для целого ряда концептов (Полянчук 2008: 53).

Слабая позиция признака концепта определяется отсутствием указанных характеристик (Полянчук 2008: 78). Такие когнитивные «роли» составляющих КЗ оказывают определяющее воздействие на выбор концептуализируемого признака (термин Н.Н. Болдырева) (Болдырев 2001, 2001a).

В соответствии с позицией О.Б. Полянчук, при формировании либо последующем семантическом развитии КЗ при наличии сильных позиций обоих конструирующих его концептов концептуализируемый признак будет соотноситься с одним из них. При этом в результате вербализации по такой модели концептуальной деривации КЗ будет сохранять относительную прозрачность своей структуры (останется частично мотивированным). В случае если один из концептов, соответствующих компоненту КЗ, демонстрирует сильную позицию, а другой – слабую, в действие вступает закон тенденции к сильному признаку, что приводит к тому, что концептуализируемый признак является результатом фузии двух концептов (Полянчук 2013). Эти законы концептуальной интеграции, как показало исследование, релевантны не только для когнитивного объяснения процессов словообразовательной деривации, но и для процессов фразеологизации.

Проиллюстрируем данное положение на примерах.

Во фразеологическом единстве *froid de canard* – «сильный холод» представлены БК *froid* и ФЧ *canard*. Проведем подробный анализ признаков концепта, актуализируемых в рассматриваемой фразеоединице.

БК *froid* («холод») вербализует концепт, который: 1) соответствует высокому уровню абстракции, кодируя такие абстрактные понятия как «отрицательные характеристики» (холодность, враждебность, равнодушие), «уровень температуры», «эффект холода» (простуда, мурашки); 2) обладает образностью (*froide queue* – «холодная натура»); 3) способен автономно выражать свою сущность, т.е. проявляет такую характеристику, как

самостоятельность; 4) обладает высокой степенью объективности; 5) является регулярным для целого ряда концептов (температура, отрицательная характеристика). Исходя из вышеизложенного, мы можем утверждать, что позиция рассматриваемого признака концепта является сильной.

ФЧ *canard* («утка» – признак концепта – «поведение»: утки улетают на юг в холодное время) вербализует концепт, который: 1) обладает высоким уровнем абстракции, заключая в себе следующие абстрактные понятия: «характер», «манера»; 2) обладает образностью; 3) способен автономно выражать свою сущность, обладает самостоятельностью; 4) обладает высокой степенью объективности; 5) регулярен для ряда концептов. Проанализированный признак концепта также обладает сильной позицией.

В результате такого типа концептуальной интеграции в процессе вербализации средствами фразеологии образуются фразеологические единства, степень идиоматичности которых оказывается частичной. Другими словами, одной из когнитивных причин, определяющих формирование фразеологизма как фразеологического единства, является сильная позиция концептуализируемого признака одного из концептов (соответствующего БК или ФЧ) и сильная позиция второго признака.

Приведем пример другого типа. Проанализируем фразеологическое сращение *sueur froide* – «сильный страх». Концепт, вербализованный лексемой *sueur* – «пот», обладает следующими признаками: 1) конкретность (конкретное проявление, реакция организма на страх); 2) невысокая степень метафорической аттракции; 3) отсутствие автономности; 4) субъективность; 5) нерегулярность и несамостоятельность – выражение через другие признаки концепта или в совокупности с ними.

Таким образом, в исследуемом примере один признак концепта обладает слабой позицией, тогда как другой (холод) – сильной. Высокая способность к метафорической аттракции признака концепта *froid*, несамостоятельность и стремление к выражению через другие признаки

концепта *sueur* приводит в результате действия тенденции к сильному признаку к высокой степени спаянности компонентов фразеологизма (фразеологическое сращение). На этом основании можно сделать вывод, что свободное словосочетание идет по пути образования фразеологического сращения тогда, когда компоненты фразеологизма обладают полярными позициями признака концепта (сильный + слабый), что приводит к высокой степени концептуальной интеграции.

Таким образом, при концептуальной интеграции профилируется признак, занимающий сильную позицию: такая позиция либо присуща ему изначально, либо формируется в результате фузии сильного и слабого признаков (результат, причина и т.п.).

На вербальном уровне в результате функционирования описанных видов концептуальной интеграции имеют место два вида лексико-семантического дефокусирования. Другими словами, мы имеем дело с перераспределением внимания между элементами первичного фокуса (лексемами в свободном употреблении) и вторичного фокуса (БК и ФЧ в составе фразеологизма). О.К. Ирисханова предлагает рассматривать данный тип дефокусирования не как простую свертку некоей пропозиции, а как компрессию, сопровождаемую перераспределением внимания (Ирисханова 2014: 136).

Так, во фразеологическом единстве *froid de canard* фокус перемещается на такой признак фразеолексы *canard*, как «поведение». Во фразеологическом сращении происходит полное перераспределение внимания, и оно фокусируется не на двух объектах, как в случае фразеологического единства, а на одном, причем при этом высвечивается абсолютно новый фокус события / ситуации, являющийся результатом переосмысления семантики ФЧ и БК (*sueur froide*: взятые по-отдельности, фразеолексы отодвигаются во вторичный фокус, составляя вторичный дефокусированный фон). В данном случае речь идет о метафорической проекции, об образовании более широкой категории: от категории «телесных

воздействий» к категории «неблагоприятные воздействия» (Ирисханова 2014: 136). Такие модификации О.К. Ирисханова называет сменой фона, переходом в другой когнитивный домен (Ирисханова 2014: 135).

Таким образом, через сдвиги внимания в акте номинации происходит пересмотр внутренней структуры и внешних границ прежних категорий (Langacker 1991; Кубрякова 2004; Болдырев 2009) Обобщая вышеизложенное применительно к фразеологическим единствам и фразеологическим сращениям, можно сделать вывод, что в первом случае процесс дефокусирования связан с сохранением двух фокусов (при сохранении одного и перемещении другого), а во втором – с полным изменением фокуса, который представлен в единственном числе.

Следующей характеристикой, которая влияет на ориентацию процесса фразеологизации, является семантическая кореферентность составляющих КЗ (фразеологизма). Е.С. Кубрякова определяет семантическую кореферентность следующим образом: это сочетающиеся значения, выявленные для корректного толкования КЗ (Кубрякова 2002: 21). Я.В. Перельгина утверждает, что в рамках словообразования вербализуются кореферентные признаки концептов, соответствующие префиксам и производящим основам (Перельгина 2017: 181). В процессе фразеологической деривации происходит вербализация кореферентных признаков концептов, соответствующих семантическим компонентам фразеологизма – БК и ФЧ. Таким образом, КЗ приобретает интегративное значение в процессе сочетания смыслов (Полянчук 2008: 44).

Отметим также, что существуют два типа кореферентности – внешняя (включение КЗ в текст или дискурс) и внутренняя (кореферентность между компонентами КЗ). Нас интересует внутренняя кореферентность фразеологизма, закономерности развития его семантики в процессе фразеологизации, а также выявление концептуальных структур фразеоединицы как КЗ.

Семантическая сочетаемость лексем применительно к словосочетаниям была рассмотрена В.Г. Гаком и может быть представлена следующим образом:

– принцип семантического согласования. Если в значениях двух слов присутствует одна общая сема, то два слова составляют правильное сочетание;

– принцип семантического несогласования. При устойчивых предметных отношениях может быть опущена общая сема в значении одного из слов в словосочетании. При сочетаемости абстрактных явлений данный принцип неприменим;

– принцип семантического рассогласования. Если в словосочетании находятся слова, семы которых представляются несовместимыми, то это приводит к образованию дополнительной семы у одного слова, либо к угасанию лишней семы у другого слова, либо происходит контекстуальное изменение значения одного или всех слов, что становится необходимым условием для таких явлений, как метонимия или метафора (Гак 2004, с. 284).

Если говорить о внутренней кореферентности фразеологизма, необходимо отметить специфические черты этого явления для КЗ. Применительно к нашему исследованию мы используем классификацию В.Г. Гака следующим образом: при наличии семантического согласования мы используем термин «высокая кореферентность» составляющих КЗ. При наличии семантического рассогласования речь идет о «низкой кореферентности».

Результаты исследования показали, что все проанализированные фразеологические единства обладают высокой степенью кореферентности семантики «природа», что связано с их частичной семантической мотивированностью и сохранением фразеологического значения в измененном виде. Более того, степень семантической кореферентности находится в прямой зависимости от степени эксплицитности семантики «природа». При высокой кореферентности степень эксплицитности данной

семантики оказывается также высокой в одной из фразеолекс и пониженной – в другой. Очевидно, что причиной такой закономерности процесса фразеологизации являются описанные выше когнитивные процессы (варианты комбинаций сильного/слабого признаков концепта, профилирование сильного признака концепта). Именно они и задают направление процессу семантического дефокусирования, что и играет решающую роль в формировании фразеологического единства или фразеологического сращения.

Таким образом, просматривается следующая цепочка закономерностей: варианты комбинаций сильного/слабого признаков концепта, профилирование сильного признака концепта → степень эксплицитности исследуемой семантики → степень семантической кореферентности фразеолекс → тип фразеологизма.

В таблице 14 представлены взаимосвязи динамических характеристик фразеоединиц.

Таблица 14. Динамические характеристики фразеологизмов с семантическим компонентом «природа»

степень эксплицитности семантики «природа» фразеолексы	степень кореферентности (семантической сочетаемости) компонентов	сильная/слабая позиции признака концепта	тип фразеологизма
высокая степень эксплицитности; пониженная степень эксплицитности	высокая	сильный + сильный	фразеологическое единство
низкая степень имплицитности; высокая степень имплицитности	низкая	сильный + слабый	фразеологическое сращение

И, наконец, еще одним важным для нас аспектом исследования является исследование моделей семантической композициональности составляющих фразеологизма. В нашу задачу входит изучение связи между выбором такой модели, степенью эксплицитности семантики «природа» и направлением формирования фразеологизма.

Как уже указывалось (см. стр. 155), по принципу общей семантической композициональности было выявлено четыре общих модели фразеологизации, приводящие к образованию фразеологических единств с фразеолексой «природа»:

- 1) БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с БК
- 2) БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с ФЧ
- 3) БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с БК
- 4) БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с ФЧ

Были проанализированы специфические сочетания всех типов семантики БК «природа» (по элементам) с семантикой ФЧ, отражающей другие признаки. Такие модели семантической композициональности в рамках общих семантических моделей 1 и 2 были поставлены в соответствие со степенью кореферентности семантики БК и ФЧ, а также со степенью эксплицитности семантики «природа» во фразеологизме. Модели композициональности фразеолекс с семантикой «природа», формирующие фразеологических единства и фразеологические сращения обобщены соответственно в таблицах 15 и 16.

Таблица 15. Модели композициональности фразеолекс, формирующих фразеологических единства с семантическим компонентом «природа».

Фразеологические единства с БК «природа»			
		Степень кореферентности	Степень эксплицитности
1) БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с БК			
<i>I. Грунна éléments</i>			
<i>élément + физическое состояние</i>	<i>air libre (grand air) – «свежий, вольный воздух»</i>	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>élément + психическое состояние</i>	<i>le feu du génie – «вдохновение»</i>	высокая	высокая степень имплицитности
<i>élément + характеристика явления</i>	<i>eau à ressort</i> прост. – «газированная или сельтерская вода»	высокая	высокая степень эксплицитности

II. Группа phénomènes de la nature			
<i>phénomène</i> + физическое состояние	<i>glaces de l'âge (или de la vieillesse) поэт.</i> – «холод старости»	высокая	низкая степень имплицитности
<i>phénomène</i> + психическое состояние	<i>une tempête sous un crâne</i> – «крайнее умственное возбуждение»	высокая	пониженная степень эксплицитности
<i>phénomène</i> + характеристика явления	<i>vent contraire</i> (или <i>debout</i>) – «встречный, противный ветер»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>phénomène</i> + характеристика человека	<i>foudres d'éloquence</i> – «молнии (стрелы) красноречия»	высокая	низкая степень имплицитности
III. Группа moments de la journée			
<i>moment</i> + физическое состояние	<i>le matin de la vie поэт.</i> «юность»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>moment</i> + характеристика явления	<i>jour douteux</i> – «слабый свет»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>moment</i> + действие	<i>plonger dans la nuit</i> – «исчезнуть во мраке (ночи)»	высокая	высокая степень эксплицитности
IV. Группа astres			
<i>astre</i> + характеристика явления	<i>astre ennemi</i> – «несчастливая звезда, злой рок»	высокая	пониженная степень эксплицитности
<i>astre</i> + характеристика человека	<i>un soleil de beauté уст.</i> – «блеск красоты»	высокая	пониженная степень эксплицитности
V. Группа climat/température			
<i>climat</i> + характеристика явления/предмета	<i>froid comme un poisson</i> – «холодный как рыба»	высокая	пониженная степень эксплицитности
<i>climat</i> + действие	<i>pleurer à chaudes larmes</i> – «лить слёзы в три ручья»	высокая	пониженная степень эксплицитности
<i>climat</i> + объект	<i>froid de canard (faire)</i> (<i>froid de canard [или de chien, de loup, d'attaque]</i>) – «собачий холод»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>climat</i> + физическое состояние	<i>un chaud et froid</i> – «быстрое, внезапное охлаждение»	высокая	высокая степень эксплицитности
VI. Группа espaces			
<i>espace</i> + характеристика явления	<i>ciel fin (gros) мор.</i> – «чистое, безоблачное (пасмурное) небо»	высокая	высокая степень эксплицитности

<i>espace + психическое состояние</i>	<i>pierre de scandale</i> – «повод для скандала, причина скандала»	высокая	пониженная степень эксплицитности
<i>espace + физическое состояние</i>	<i>être comme une pierre</i> – «застыть, окаменеть»	высокая	высокая степень эксплицитности
		Степень кореферентности	Степень эксплицитности
4) БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с ФЧ			
<i>I. Группа éléments</i>			
<i>élément + физическое состояние</i>	<i>coup d'air</i> – разг. «простуда»	высокая	высокая степень имплицитности
<i>élément + явление</i>	<i>trou d'air</i> – «воздушная яма»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>élément + действие</i>	<i>porter le fer et le feu dans un pays</i> – «поразить страну огнем и мечом»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>élément + характеристика явления</i>	<i>(se débrouiller (или être heureux) comme un poisson dans l'eau</i> – «как рыба в воде»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>II. Группа phénomènes de la nature</i>			
<i>phénomène + физическое состояние</i>	<i>ouvert à tous les vents</i> – «открытый всем ветрам, ничем не защищенный»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>phénomène + действие</i>	<i>recevoir une bourrasque de première ordre</i> – «получить хорошую взбучку»	высокая	пониженная степень эксплицитности
<i>phénomène + характеристика</i>	<i>chiant comme la pluie</i> <i>груб.</i> – «нуднейший, препаршивый»	высокая	пониженная степень эксплицитности
<i>phénomène + объект</i>	<i>bouchon de brume</i> – «густой туман»		
<i>III. Группа moments de la journée</i>			
<i>moment + субъект/объект</i>	<i>déesse du matin</i> <i>поэт.</i> – «Аврора»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>moment + действие</i>	<i>attendre son jour</i> – «ждать своего часа»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>moment + явление</i>	<i>fait du jour</i> – «происшествие, злободневное событие»	высокая	пониженная степень эксплицитности
<i>IV. Группа astres</i>			
<i>astre + действие</i>	<i>vouloir prendre la lune avec les dents</i> – «желать невозможного»	высокая	пониженная степень эксплицитности
<i>astre + характеристика</i>	<i>beau comme un astre</i> – «прекрасный как солнце, как звезды»	высокая	высокая степень эксплицитности

<i>astre + субъект/объект</i>	<i>bijoutier au (или du) clair de lune</i> арго – «ночной взломщик, налетчик»; <i>jambes de soleil</i> – «косые лучи солнца из-под грозовых туч»	высокая	высокая степень имплицитности
V. <i>Grunna climat/température</i>			
<i>climat + явление</i>	<i>coup de chaleur</i> – «солнечный удар»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>climat + действие</i>	<i>ne pas avoir inventé l'eau chaude</i> «пороху не выдумать, звезд с неба не хватать»	высокая	высокая степень имплицитности
<i>climat + объект/субъект</i>	<i>froide queue</i> – «холодная натура»	высокая	пониженная степень эксплицитности
VI. <i>Grunna espaces</i>			
<i>espace + действие</i>	<i>menacer le ciel (les cieux)</i> – «роптать на небо»	высокая	низкая степень имплицитности
<i>espace + объект/субъект</i>	1) <i>cœur de pierre</i> – «каменное сердце»; 2) <i>homme de mer</i> – «моряк, мореплаватель»	1), 2) высокая	1) низкая степень имплицитности 2) высокая степень эксплицитности
<i>espace + характеристика</i>	<i>immobile comme un roc</i> – «неподвижный как скала; твердокаменный»	высокая	высокая степень эксплицитности
<i>espace + явление</i>	<i>mal de mer</i> – «морская болезнь»	высокая	высокая степень эксплицитности

Таблица 16. Модели композициональности фразеолекс, формирующих фразеологические сращения.

Фразеологические сращения с семантическим компонентом «природа»			
		Степень корреферентности	Степень эксплицитности
I. <i>Grunna éléments</i>			
<i>élément + результат действия (расслабиться)</i>	<i>se donner de l'air</i> – «расслабиться, свободнее держать себя, развлекаться»	низкая	высокая степень имплицитности
<i>élément + причина (церемонность)</i>	<i>le petit doigt en l'air</i> – ирон. «держат чашку церемонно, оставив мизинчик»	низкая	высокая степень имплицитности
<i>élément + причина (вино)</i>	<i>eau bénite de cave</i> – разг. уст. «вино»	низкая	пониженная степень эксплицитности

<i>élément</i> + результат действия (речь)	<i>ouvrir le feu</i> – «первым взять слово»	низкая	высокая степень имплицитности
II. Группа phénomènes de la nature			
<i>phénomène</i> + результат действия (голод)	<i>se taper du vent</i> – «питаться воздухом»	низкая	высокая степень имплицитности
<i>phénomène</i> + причина (влияние)	<i>faire la pluie et le beau temps</i> (или <i>la tempête</i>) – «делать погоду; задавать тон; пользоваться большим влиянием»	низкая	низкая степень имплицитности
<i>phénomène</i> + результат действия (безразличие)	<i>laisser tomber la neige</i> – «не обращать внимания; не продолжать»	низкая	высокая степень имплицитности
III. Группа moments de la journée			
<i>moment</i> + результат действия (достаток)	<i>des jours tissus</i> (или <i>filés</i>) <i>d'or et de soie</i> – «дни богатства и довольства»	низкая	высокая степень имплицитности
IV. Группа astres			
<i>astre</i> + причина (воровство)	<i>carabin de la comète</i> арг. уст. – «вор, жулик»	низкая	высокая степень имплицитности
<i>astre</i> + результат действия (задумчивость)	<i>être dans la lune</i> – «быть рассеянным; задумавшимся»	низкая	пониженная степень эксплицитности
V. Группа climat/température			
<i>climat</i> + результат действия (месть)	<i>le rendre chaud comme braise</i> разг. – «немедленно отплатить за обиду, сразу отомстить»	низкая	высокая степень имплицитности
<i>climat</i> + причина (своевременность)	<i>pendant que c'est chaud</i> разг. – «пока еще не забыли, пока еще можно сделать»	низкая	высокая степень имплицитности
VI. Группа espaces			
<i>espace</i> + результат действия (внезапное появление)	<i>tomber du ciel</i> – «(как) с неба свалиться, чудом появиться, как из-под земли вырасти, прийти к стати»	низкая	высокая степень имплицитности
<i>espace</i> + причина (надоедливость)	<i>donner le mal de mer à qn</i> – «опротиветь, надоесть, осточертеть»	низкая	высокая степень имплицитности

Анализ данных, приведенных в таблицах 15, 16, позволяет сделать следующие выводы.

1. Модели семантической композициональности, характеризующие фразеологические единства и фразеологические сращения, являются семантически дифференцированными. В первом случае семантика «природа» сочетается с такими семантическими составляющими, как характеристика, качество, состояние. Во втором случае семантика «природа» комбинируется с такими семами, как «результат» и «причина». Таким образом, определенная семантическая наполняемость фразеолексы может влиять на последствия процесса фразеологизации.

2. В моделях семантической композициональности, представленных в первой таблице присутствует высокая и пониженная степени эксплицитности семантики «природа», а во второй – низкая степень имплицитности.

3. Во фразеологических единствах степень кореферентности семантики БК и ФЧ – высокая, а во фразеологических сращениях низкая.

Таким образом, обобщая полученные данные, мы можем сделать следующие выводы по данному параграфу.

1. Когнитивными причинами, определяющими направление процесса фразеологизации, является тип концептуальной гибридизации, объединяющий концепты - аналоги компонентов «будущего» фразеологизма. В свою очередь тип концептуальной гибридизации связан с сильной/слабой позицией признаков концептов - аналогов БК и ФЧ. При наличии сильных позиций профилируемых признаков обоих концептов образуются фразеологические единства, а при наличии сильной позиции одного из концептуализируемых признаков возникают фразеологические сращения.

2. В результате вербализации исследуемых концептов средствами фразеологии имеет место процесс семантического дефокусирования, связанный с сохранением двух фокусов (при сохранении одного и перемещении другого) при образовании фразеологических единств, либо сопровождающийся полным изменением фокуса, представленного в единственном числе, при формировании фразеологических сращений.

3. При высокой кореферентности семантики фразеолекс обеспечивается направление процесса фразеологизации, ведущее к формированию фразеологических единств, а при их низкой кореферентности – к формированию фразеологических сращений. В свою очередь высокая кореферентность обеспечивается высокой или пониженной степенями эксплицитности семантики «природа» в фразеолексах, а низкая кореферентность – низкой или высокой степенями имплицитности данной семантики.

4. Семантическая композициональность анализируемых фразеолекс подчиняется определенным закономерностям. При образовании фразеологических единств семантика «природа» сочетается с такими семами, как «характеристика», «качество», «состояние»; при формировании фразеологических сращений семантика «природа» комбинируется с такими семами, как результат и причина.

Выводы по главе 3.

В результате анализа фразеологических единств и фразеологических сращений с семантическим компонентом «природа», а также причин, обеспечивающих их появление, мы пришли к следующим выводам.

1. Одной из причин, обеспечивающих развитие процесса фразеологизации по пути образования фразеологических единств либо фразеологических сращений является локальная соотнесенность ЯС модели фразеологизации с одной из фразеолекс: с БК или с ФЧ.

Процесс фразеологизации как таковой имеет две разновидности:

а) в процессе фразеологической деривации происходит переосмысление значения ЛЕ, обозначающей природу;

б) используется уже «готовое» значение производной семемы.

Учитывая такие разновидности, мы считаем целесообразным разграничивать фразеосемантическую (тип А) и фразеологическую (тип Б) деривацию.

Обнаружена следующая закономерность. Если ЯС модели фразеологической либо фразеосемантической деривации соотносится с БК или ФЧ, то в результате такого процесса образуются фразеологические единства. Такие ФЕ, соответственно, обладают присущими им фразеосемантическими параметрами: частичной мотивацией, условной членимостью I степени, частичной идиоматичностью, фразеологическом значении, представленном в измененном виде.

Если ЯС модели фразеологизации не соотносится ни с БК, ни с ФЧ, а является результатом переосмысления их семантики, образуются фразеологические сращения. Их фразеосемантические параметры сводятся к следующему: затемненная мотивация, отсутствие членимости, значительная степень идиоматичности, имплицитное фразеологическое значение.

2. В рамках соотношения лексико-семантических групп, содержащих семантику «природа», и выбора пути фразеосемантической или фразеологической деривации можно отметить следующие закономерности.

– Если ЯС модели фразеологизации соотносится с БК, то по пути фразеосемантической деривации с наибольшей частотностью формируются фразеологические единства, в состав которых входят лексемы, относящиеся к лексико-семантическим группам *éléments, phénomènes de la nature, astres, climat/température*. По пути фразеологической деривации образуются фразеологические единства с БК, выраженными лексемами, которые относятся к лексико-семантическим группам *moments de la journée, espaces*.

– Если ЯС модели фразеологизации соотносится с ФЧ, то фразеологические единства с ФЧ практически всех групп образуются путем фразеосемантической деривации.

– Если ЯС модели фразеологизации является результатом переосмысления семантики фразеолекс, то данный процесс всегда идет по пути

фразеосемантической деривации. Таким образом, фразеосемантическая деривация, включающая процессы переосмысления, преобладает над фразеологической, что говорит об образности как «фразеологического мышления», так и самого процесса вербализации образных концептов средствами фразеологии.

– В рамках процесса фразеосемантической деривации было обнаружено, что ЯС чаще всего оказывается потенциальный семантический компонент БК, т.е. компонент, занимающий в лексико-семантической подгруппе позицию дальней или крайней периферии. При фразеологической деривации такой семой оказывается дифференциальный компонент, относящийся к околядерной зоне или ближней периферии. В плане актуализации дифференциальных или потенциальных сем ФЧ, было обнаружено, что первые преимущественно актуализируются в рамках ФЧ, выраженных лексемами, относящимися к лексико-семантическим группам *phénomènes de la nature, moments de la journée, climat/température* и расположены в ядерной или околядерной зоне лексико-семантической подгруппы, вторые репрезентированы в лексико-семантических группах *éléments, astres, espaces* и занимают позицию дальней или крайней периферии. Что касается ЯС – основ образования фразеологических сращений, то исследование показало, что они все являются потенциальными. Последнее лишний раз подтверждает, что в результате актуализации потенциальных сем формируются в высокой степени образные КЗ.

3. Семантические изменения, которые могут касаться семантики «природа» в процессе фразеологизации, могут затрагивать как моносемичные, так и полисемичные фразеолексы. Во втором случае избираются в наибольшей степени способные к метафорической аттракции семемы. Прямые исходные значения реже, чем производные, индуцируют ЯС модели фразеосемантической деривации, поскольку они практически не обладают образностью и способностью к метафорической аттракции.

4. Обнаружены схемы, характеризующие закономерности семантических изменений при фразеологизации, ведущей к образованию фразеологических единств, в рамках четырех моделей фразеологизации. В рамках каждой из них выявлены системные микросхемы:

1) БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с БК

В данном случае семантика «природа» меняется в соответствии следующими моделями:

- 1) природа → качество;
- 2) природа → условие/среда;
- 3) природа → состояние;
- 4) природа → период времени;

2) БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с ФЧ;

3) БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с ФЧ

Семантика «природа» изменяется по следующим семантическим моделям:

- 1) природа → качество;
- 2) природа → условие/среда;
- 3) природа → состояние;
- 4) природа → период времени;

4) БК «не природа» + ФЧ «природа» → ЯС соотносится с БК.

Семантика «природа» сохраняется в неизменном виде, не участвуя в процессе переосмысления.

Модели 2 и 4 не представляют интереса для исследования ввиду их низкой частотности. Тем не менее, низкая частотность семантических процессов, не приводящих к семантическим изменениям интересующей нас составляющей фразеологизма, доказывает наличие более высокого уровня метафорической аттракции сем, вербализующих понятие «природа», по сравнению с семами иного характера.

В рамках образования фразеологических сращений обнаружены следующие модели семантических изменений:

1) Действие, связанное с природным явлением → результат действия: (физическое действие, психическое состояние):

а) действие, связанное с природным явлением → результат действия (физическое действие);

б) действие, связанное с природным явлением → результат действия (психическое состояние);

2) Характеристика природы → причина поведения/характеристики человека/предмета/явления.

5. Существует прямая зависимость между типом фразеологизма (фразеологическое сращение или фразеологическое единство) и степенью эксплицитности / имплицитности семантики «природа», репрезентированной ЯС модели фразеологизации. В частности, если степень эксплицитности семантики «природа» высока или понижена, то, в большинстве случаев речь идет об образовании фразеологических единств; если степень имплицитности семантики «природа» низка или высока, то в данном случае мы имеем дело с ориентацией процесса фразеологизации в направлении фразеологических сращений.

6. Степень эксплицитности семантики «природа» зависит также от местонахождения в лексико-семантической подгруппе признака, вербализованного лексемой, который обозначает ЯС модели фразеологизации:

- высокой степени эксплицитности соответствуют признаки, находящиеся в ядерной и околядерной зонах лексико-семантической подгруппы;
- пониженной степени эксплицитности соответствуют признаки, относящиеся к зоне ближней периферии лексико-семантической подгруппы;
- низкой степени имплицитности соответствуют признаки, входящие в дальнюю периферию;
- высокой степени имплицитности соответствуют признаки, относящиеся к зоне крайней периферии.

7. Семантические характеристики ЯС модели фразеологизации и степень ее эксплицитности также закономерно взаимосвязаны: высокая степень эксплицитности семантики «природа» была обнаружена в лексико-семантических группах: *éléments, moments de la journée, espaces*.

Пониженная степень эксплицитности семантики «природа» отмечена в следующих лексико-семантических группах: *phénomènes de la nature, moments de la journée, espaces, climat/température*.

Высокая степень имплицитности семантики «природа» выявлена в лексико-семантической группе *astres*.

Низкая степень имплицитности семантики «природа» выявлена в лексико-семантических группах: *éléments, phénomènes de la nature, espaces, climat/température*.

8. Глубинные причины, лежащие в основе ориентации процесса фразеологизации в направлении формирования фразеологических единств либо фразеологических сращений связаны со спецификой процесса концептуальной интеграции: если концептуализируемые признаки, соответствующие «будущим» БК и ФЧ, занимают сильную позицию, то образуются фразеологические единства, а при наличии сильной позиции только одного из концептуализируемых признаков возникают фразеологические сращения.

9. Описанные выше когнитивные причины определяют степень семантической кореферентности фразеологизма: при наличии сочетания «сильная + сильная» позиция кореферентность оказывается высокой, в при сочетании «сильная + слабая» позиция – низкой.

10. Высокая или пониженная степени эксплицитности семантики «природа» связаны с высокой семантической кореферентностью, а низкая или высокая степени имплицитности – с низкой кореферентностью. Все это свидетельствует о закономерном соотношении таких семантических параметров, как степень эксплицитности и кореферентность.

11. При высокой кореферентности семантики фразеолекс обеспечивается направление процесса фразеологизации, ведущее к формированию фразеологических единств, а при их низкой кореферентности – к формированию фразеологических сращений.

12. При образовании фразеологических единств происходит семантическое дефокусирование с сохранением двух фокусов, а при образовании фразеологических сращений – с полным изменением фокуса (один фокус). Семантическая композициональность анализируемых фразеолекс подчиняется определенным закономерностям: при образовании фразеологических единств семантика «природа» сочетается с такими семантическими разрядами, как характеристика, качество, состояние; при формировании фразеологических сращений семантика «природа» комбинируется с такими семами, как результат и причина.

13. Семантическая композициональность анализируемых фразеолекс подчиняется определенным закономерностям: при образовании фразеологических единств семантика «природа» сочетается с такими семантическими разрядами, как качество, состояние, период времени, условие/среда; при формировании фразеологических сращений семантика «природа» комбинируется с такими семами, как «результат» и «причина». Данное явление может быть объяснено отсутствием процесса полного переосмысления при образовании фразеологических единств и наличием такого процесса при образовании фразеологических сращений.

Заключение

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам.

1. При анализе ФЕ необходимо сочетать статический и динамический аспекты исследования, в частности, изучение внутренней формы фразеологизма должно опираться на анализ процесса его формирования (процесса фразеологизации).

2. Семантическая классификация фразеоединиц (фразеологических сочетаний, фразеологических единств, фразеологических сращений) находится в непосредственной связи с особенностями модели фразеологизации, а именно с локальной соотнесенностью и семантической маркированностью ЯС модели фразеологизации. Если ЯС по локальной соотнесенности является компонентом семантической структуры БК, то процесс фразеологизации ориентируется по такому пути, в результате которого образуются фразеологические единства. Если же ЯС по локальной соотнесенности является компонентом, отражающим результат фузии БК и ФЧ, то в итоге фразеологизации образуются фразеологические сращения. Фразеологические единства обладают большей степенью эксплицитности фразеологического значения.

3. Различие фразеологических параметров фразеологических единств и фразеологических сращений сводятся к следующему: фразеологические единства обладают частичной мотивацией, условной членимостью I степени, частичной идиоматичностью, фразеологическим значением, представленным в измененном виде. Фразеологические сращения отличаются затемненной мотивацией, отсутствием членимости, значительной идиоматичностью, имплицитностью фразеологического значения.

4. В плане семантической маркированности ЯС модели фразеологизации в рамках фразеологических единств нами обнаружены четыре модели, отражающие «поведение» семантики «природа»:

- 1) БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с БК;
- 2) БК «природа» + ФЧ «не природа» → ЯС соотносится с ФЧ;
- 3) БК « не природа» +ФЧ «природа» → ЯС соотносится с БК;
- 4) БК « не природа» +ФЧ «природа → ЯС соотносится с ФЧ.

В рамках моделей 1 и 4 происходит изменение семантики «природа» по регулярным семантическим моделям. В рамках моделей 2 и 3 семантика «природа» остается без изменения, поскольку не она не затрагивается процессом переосмысления. Фразеологическое значение в данном случае относительно прозрачно. При формировании фразеологических сращений семантика «природа» имплицитна. Она является компонентом лексического значения, обобщенной семантики фразеологизма.

Исследование показало, что в рамках фразеологических единств и в рамках фразеологических сращений семантические модели обладают рядом отличительных признаков: семантические модели, характеризующие фразеологические единства являются в большей степени типизированными, чем семантические модели, характеризующие фразеологические сращения. Это объясняется различными уровнями фразеологичности (идиоматичности) фразеологических единств и фразеологических сращений.

В случае первых возможность вычленения БК обеспечивает и определенный типичный набор семантических признаков, связанных с ним (дождь – «скука», молния – «ярость», туман – «неясность», ветер – «быстрота», «переменчивость», град – «опасность», и т.д.).

В случае фразеологических сращений системность семантических моделей обеспечивается по-другому: все они построены благодаря признаку, отражающему результат переосмысления БК и ФЧ. Обладая такого рода единством, эти признаки отличаются разнообразием, отражая множество специфических нюансов семантики их компонентов («ярость», «борьба», «неясность» и т.д.).

5. Различная степень идиоматичности фразеологических единств и фразеологических сращений определяется различной степенью

эксплицитности семантики «природа», представленной ЯС модели фразеологизации: если степень эксплицитности семантики «природа» высокая или пониженная, то в большинстве случаев речь идет об образовании фразеологических единств. Если степень имплицитности семантики «природа» низкая или высокая, то в данном случае мы имеем дело с ориентацией процесса фразеологизации в направлении фразеологических сращений. Таким образом, определяющими характеристиками ЯС модели фразеологизации являются: ее локальная соотнесенность, ее семантическая маркированность, степень эксплицитности семантики «природа», индуцируемая данной семой.

Семантические характеристики ЯС модели фразеологизации и степень ее эксплицитности также закономерно взаимосвязаны: высокая степень эксплицитности семантики «природа» была обнаружена в лексико-семантических группах: *éléments, moments de la journée, espaces*.

Пониженная степень эксплицитности семантики «природа» отмечена в следующих лексико-семантических группах: *phénomènes de la nature, moments de la journée, espaces, climat/température*.

Высокая степень имплицитности семантики «природа» выявлена в лексико-семантической группе: *astres*.

Низкая степень имплицитности семантики «природа» выявлена в лексико-семантических группах: *éléments, phénomènes de la nature, espaces, climat/température*.

6. При исследовании фразеологических единств с позиций динамики языка (процесса фразеологизации), было обнаружено, что они могут развиваться:

а) без переосмысления БК (при полисемии БК и выборе «готового» значения, либо за счет переосмысления ФЧ);

б) при наличии процесса фразеологизации с переосмыслением БК.

На основании данного вывода были дифференцированы два типа фразеологизации: при наличии любого типа переосмысления речь идет о

фразеосемантической деривации, а при отсутствии переосмысления – о фразеологической.

Полученные данные в количественном соотношении могут быть представлены в таблице 17.

Таблица 17. Фразеосемантическая и фразеологическая деривация

Фразеологические единства			Фразеологические сращения
без переосмысления базового компонента		с переосмыслением базового компонента	
полисемия базового компонента <i>фразеологическая деривация</i>	переосмысление формирующей части <i>фразеосемантическая деривация</i>	<i>фразеосемантическая деривация</i>	
2,5%	10%	52,5%	35%

Таким образом наибольшей частотностью отличается фразеосемантическая деривация за счет переосмысления БК. Это объясняется тем, что данная модель в наилучшей мере объединяет две противоположные тенденции: с одной стороны, это тенденция к созданию образности фразеологизма, а с другой стороны – тенденция к системности, т.е. к стремлению образовывать фразеологизмы по определенной модели.

8. Организация семантики «природа» в лексико-семантической парадигме определяет степень эксплицитности этой семантики в ЯС модели фразеологизации. По мере удаления от ядра лексико-семантической подгруппы степень эксплицитности понижается. Таким образом, ЯС чаще всего оказывается потенциальный семантический компонент БК, т.е. компонент, занимающий в лексико-семантической подгруппе позицию дальней или крайней периферии, что в полной мере проявляется при формировании фразеологических сращений. Такие периферийные семы обладают высокой степенью метафорической аттракции, отражая самые «неожиданные» признаки. Именно в этом следует искать объяснение образности фразеологических сращений так же, как и их высокую частотность. Тенденцией к метафорической аттракции также можно

объяснить и предпочтительное профилирование метафорического признака переносного значения многозначной фразеолексы.

9. Обнаружена цепочка соответствий между целым рядом параметров когнитивного и семантического характера. Выявленные взаимосвязи позволяют ответить на один из ключевых вопросов нашего исследования: почему в процессе семантической фузии одни семантические компоненты интегрируются во фразеологические единства, а другие – во фразеологические сращения.

Во-первых, решающую роль в этом процессе играют глубинные структурные когнитивные процессы, в частности сильная/слабая позиция концептуализируемого признака концептов-аналогов «будущих» составляющих фразеологизма. Следующими параметрами являются степень эксплицитности семантики «природа», представленная ЯС модели фразеологизации, степень семантической кореферентности компонентов фразеологизма.

Алгоритм взаимосвязей выглядит следующим образом:

– сильные позиции концептуализируемых признаков обоих концептов-аналогов компонентов «будущего» фразеологизма → профилирование одного из признаков в процессе концептуальной интеграции → вербализация признака концепта → высокая или пониженная эксплицитность семантики «природа» → высокая семантическая кореферентность компонентов фразеологизма → образование фразеологического единства → сохранение или изменение семантики «природа».

– сильная позиция одного из концептуализируемых признаков концептов-аналогов компонентов «будущего» фразеологизма → профилирование нового признака, появившегося в результате концептуальной гибридизации → вербализация признака концепта → низкая имплицитность семантики «природа» → низкая семантическая кореферентность компонентов фразеологизма → образование фразеологического сращения → растворение семантики «природа».

Таким образом, высокая семантическая кореферентность компонентов фразеологизма является преградой для образования фразеологических сращений, поскольку в процессе семантического дефокусирования в этом случае сохраняется не один, а два фокуса.

10. В процессе фразеологизации отмечаются системные связи между структурным и семантическим аспектами. Так, наборы моделей композициональности, свойственных процессу формирования фразеологических единств (природа + «характеристика», «свойство», «качество»), в корне отличаются от моделей композициональности, ведущих к образованию фразеологических сращений (природа + «результат», «причина»). В свою очередь последние демонстрируют значительно большее разнообразие в плане конкретных вариантов результатов или причин («расстройство», «недостаток», «неумение», «свобода», «церемонность», «голод», «влияние», «богатство», «благосостояние», «воровство», «месть», «неожиданность», «неприятность»).

Таким образом, процесс фразеологизации предполагает наличие двух противоречивых тенденций: с одной стороны, существует тенденция к образности, созданию индивидуальной окраски ФЕ, с другой стороны, налицо тенденция, определяющая стремление к систематизации, схематизации правил их образования.

Предлагаемое направление исследование имеет следующие перспективы: выявленные закономерности могут быть применены к анализу комплексных знаков разного типа. В частности, могут быть продолжены дальнейшие исследования в области словообразования с целью более детальной классификации производных слов с различной степенью идиоматичности, выведения моделей композициональности производных слов разного типа. Полученные результаты могут также верифицироваться на примере фразеологизмов с другими семантическими составляющими и, наконец, могут быть применены к анализу словосочетания как комплексного знака более сложного уровня.

Список литературы

1. Абрамов В. П. Теория ассоциативного поля / В. П. Абрамов // Русский язык : исторические судьбы и современность. – Москва, 2001. – С. 124-125.
2. Авалиани Ю. Ю. К семантической структуре фразеологических единиц / Ю. Ю. Авалиани, А. М. Эмирова // Труды Самаркандского государственного университета им. А. Навои. Вопросы фразеологии. – Самарканд, 1972. – С. 29-33.
3. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н. Ф. Алефиренко. – Москва : Гнозис, 2005. – 326 с.
4. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. – Москва : Элпис, 2008. – 271 с.
5. Алехина А. И. К вопросу об «эквивалентности» фразеологической единицы слову / А. И. Алехина // Труды Самаркандского государственного университета им. А. Навои. Вопросы фразеологии. – Самара, 1972. – Вып. 219. – С. 107-111.
6. Алферов А. В. Интеракциональные аспекты языка и речи / А. В. Алферов. – 2009. – URL: https://www.pglu.ru/upload/iblock/e3b/uch_2009_iv_00031.pdf (дата обращения 01.03.2017)
7. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Ленинград : Издательство Ленинградского государственного университета, 1963. – 208 с.
8. Аристотель. Сочинения : в 4 т. / Аристотель. – Москва : Мысль, 1975-1984. – Т. 1-4.
9. Арутюнова Н. Д. Истина : фон и коннотации / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Культурные концепты. – Москва : Наука, 1991. – С. 21-30.

10. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
11. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора : (синтаксис и лексика) / Н. Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. – Москва, 1979. – С. 45-52.
12. Архангельский В. Л. Омонимические соответствия устойчивых фраз и свободных предложений / В. Л. Архангельский // Вопросы истории и теории русского языка. – Тула, 1970. – С. 39-74.
13. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке : основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский. – Ростов : Ростовский университет, 1964. – 315 с.
14. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Издательство Воронежского государственного университета, 1996. – 103 с.
15. Байрамова Л. К. Релевантные и факультативные характеристики фразеологизмов и их усвоение на уроках русского языка / Л. К. Байрамова // Русский язык в школе. – 2013. – № 5. – С. 19-23.
16. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, О. Д. Добровольский. – Москва : Знак, 2008. – 656 с.
17. Башарина А. К. Понятие «семантическое поле» / А. К. Башарина // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. – 2007. – Вып. 1, т. 4. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-semanticheskoe-pole> (дата обращения 09.04.2017)
18. Бегина А. О. Имплицитность и средства ее выражения / А. О. Бегина // Гуманитарные исследования. – 2014. – № 1. – С. 15-19.
19. Болдырев Н.Н. Вторичная репрезентация как особый тип представления знаний в языке / Н.Н. Болдырев, Л.В. Бабина // Филологические науки, 2001 – № 4. – С. 79-86.

20. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова / Н.Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2001а. – С. 27-31.
21. Болдырев Н. Н. Концептуальная основа языка / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. – Москва ; Тамбов, 2009. – Вып. 4 : Концептуализация мира в языке. – С. 25-77.
22. Боровикова Н. А. Полевые структуры в системе языка / Н. А. Боровикова. – Воронеж : Издательство Воронежского университета, 1989. – 197 с.
23. Быкова О. И. Амбивалентность признаков в интерпретационном поле культурного концепта / О. И. Быкова // Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности. – Воронеж, 2002. – С. 389-405.
24. Вайсбергер Л. Родной язык и формирование духа / Л. Вайсбергер. – Москва : Издательство Московского государственного университета, 1993. – 224 с.
25. Васильев А. И. Вопросы фразеологизации в синхроническом и диахроническом аспектах / А. И. Васильев // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. – 2011. – № 2. – С. 68-73.
26. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Индрик, 2005. – 1038 с.
27. Виноградов В. В. Исследования по русской грамматике / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1975. – 559 с.
28. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 312 с.
29. Виноградов В. В. Русский язык : грамматическое учение о слове : учебное пособие / В. В. Виноградов. – 3-е изд. – Москва : Высшая школа, 1986. – 639 с.
30. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку / Г. О. Винокур. – Москва : Учпедгиз, 1959. – 492 с.

31. Винокур Г. О. Собрание трудов : введение в изучение филологических наук / Г.О. Винокур. – Москва : Лабиринт, 2000. – 189 с.
32. Волошкина И. А. Фразеосемантическое поле «Характер человека» : (на материале французского языка) : дис. ... канд. филол. наук / И. А. Волошкина. – Белгород, 2009. – 233 с.
33. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачев. – Москва : Гнозис, 2004. – 192 с.
34. Вяземский П. А. Эстетика и литературная критика / П. А. Вяземский ; сост., вступ. ст. и комент. Л. В. Дерюгиной. – Москва : Искусство, 1984. – 462 с.
35. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка : (в аспекте теории отражения) / С. Г. Гаврин. – Пермь : ПГУ, 1974. – 269 с.
36. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В. Г. Гак. – Москва : Либроком, 2010. – 288 с.
37. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – Москва : Добросвет, 2004. – 864 с.
38. Гак В. Г. Языковые преобразования : Некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX века. От ситуации к высказыванию / В. Г. Гак. – Москва : Либроком, 2009. – 368 с.
39. Галло Я. Фразеологическое моделирование языковой картины мира в свете когнитивного антропоцентризма / Я. Гало // Когнитивные исследования языка. – Тамбов, 2017. – Вып. 3. – С. 455-459.
40. Гвоздарев Ю. А. Рассказы о русской фразеологии / Ю. А. Гвоздарев // Мир знаний. – Москва : Просвещение, 1988. – 192 с.
41. Глебкин В. В. Теория концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М.Тернера : опыт системного анализа / В. В. Глебкин. – 2013. – URL: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=826 (дата обращения 16.03.2017)
42. Гудков Д. Б. Телесный код культуры : материалы к словарю / Д. Б. Гудков, М. Л. Ковшова. – Москва : Гнозис, 2007. – 288 с.

43. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт ; сост. общ. ред. и вступ. ст. А. В. Гулыги, Г. В. Рамишвили. – Москва: Прогресс, 1985. – 451 с.
44. Даниленко В. П. Введение в языкознание : курс лекций / В. П. Даниленко. – Москва : Флинта : Наука, 2010. – 288 с.
45. Докулил М. Словообразование в чешском языке / М. Докулил. – Прага, 1962. – 205 с.
46. Ермакова О. П. Лексические значения производных слов в русском языке / О. П. Ермакова. – Москва : Русский язык, 1984 – 152 с.
47. Жуков В. П. Русская фразеология : учебное пособие для филол. спец. вузов / В. П. Жуков. – Москва : Высшая школа, 1986. – 310 с.
48. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов : учебное пособие для студентов / В. П. Жуков. – Москва : Просвещение, 1978. – 160 с.
49. Заботкина В. И. Концептуальные основы образования значений фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет», в современном английском языке / В. И. Заботкина, Е. В. Шевченко // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2007. – Вып. 4. – С. 58-66.
50. Зализняк А. А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект каталога семантических переходов / А. А. Зализняк // Вопросы языкознания. – 2001. – №2. – С. 13-25.
51. Земская Е. А. Современный русский язык : словообразование : учебное пособие / Е. А. Земская. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Флинта: Наука, 2011. – 328 с.
52. Иванова Т. К. Ономаσιологические принципы классификации сложных существительных со значением лица / Т. К. Иванова // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1-1. – URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=17227> (дата обращения: 01.02.2018)

53. Илюшечкина Л. А. Словообразовательная валентность в современном французском языке : (на материале производных производящих основ) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. А. Илюшечкина. – Москва, 1983. – 18 с.

54. Ирисханова О. К. Игры фокуса в языке : семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования / О. К. Ирисханова. – Москва : Языки славянской культуры, 2014. – 320 с.

55. Ирисханова О. К. Концептуальная интеграция в событийных именах существительных : (к проблеме языковой композиционности) / О. К. Ирисханова // С любовью к языку : сборник научных трудов. – Москва : Воронеж, 2002. – С. 339-345.

56. Ирисханова О. К. О лингвокреативной деятельности человека : отглагольные имена / О. К. Ирисханова. – Москва : Издательство ВТИИ, 2004. – 352 с.

57. Ирисханова О. К. О теории концептуальной интеграции / О. К. Ирисханова // Известия РАН. Сер. Литературы и языка. – Москва, 2001. – Т. 60, № 3. – С. 44-49.

58. Ирисханова О. К. О теории концептуальной интеграции / О. К. Ирисханова // Традиционные проблемы языкознания в свете новых парадигм знания : материалы круглого стола. – Москва, 2000. – С. 62-68.

59. Искоз А. Н. Лексикология немецкого языка / А. Н. Искоз, А. Ф. Ленкова. – Ленинград : Учпедгиз, 1970. – 296 с.

60. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурсия / В. И. Карасик. – 2-е изд. – Москва : Гнозис, 2004. – 390 с.

61. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – 7-е изд. – Москва : Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.

62. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков : этнолингвистический аспект. – Санкт-Петербург : Издательство Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, 2003. – 319 с.

63. Кобозева И. М. Лексическая семантика / И. М. Кобозева. – Москва : Едиториал УРСС, 2000. – 350 с.
64. Ковалева Л. В. Образность как категория фразеологизации / Л. В. Ковалева // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. – 2011. – Вып. 7. – С. 65-70.
65. Ковалева Л. В. Роль образности в процессе фразеологизации / Л. В. Ковалева // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. – 2013. – Вып. 10. – С. 131-137.
66. Ковалева Л. В. Семантические процессы фразеологизации как отражение когнитивной деятельности : (на материале немецких фразеосочетаний с лексемами, обозначающими предметы быта) / Л. В. Ковалева // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 1. – С. 102-110.
67. Ковалевская Л. А. Внутренняя форма как источник семантической мотивации и культурной коннотации фразеологизмов русского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. А. Ковалевская. – Великий Новгород, 2010. – 21 с.
68. Кознова О. А. Когнитивная природа внутренней формы в фокусе проблем фразеосемантики / О. А. Кознова // Вестник Вятского государственного университета. – Киров, 2017. – № 4. – С. 53-56.
69. Кравцов С. М. Картина мира в русской и французской фразеологии : (на примере концепта «Поведение человека») / С. М. Кравцов. – Ростов-на-Дону : ИПО ПИ ЮФУ, 2008. – 312 с.
70. Кравцов С.М. К проблеме межъязыковых и межкультурных контактов : (на материале русской и французской фразеологии) / С. М. Кравцов, А. П. Гвоздикова // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – Ростов–на–Дону, 2012. – № 4. – С. 151-156.
71. Кравцов С. М. Фразеология в контексте концептуального описания мира : (на примере русского и французского языков) / С. М.

Кравцов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. – 2008а. – Вып. 3, ч. 2. – С. 184-188.

72. Кругликова Л. Е. Структура лексического и фразеологического значения : учебное пособие / Л. Е. Кругликова. – Москва : Издательство Московского государственного педагогического института им.В. И. Ленина, 1988. – 86 с.

73. Кубрякова Е. С. Когнитивная лингвистика и проблемы композиционной семантики в сфере словообразования / Е. С. Кубрякова // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка. – 2002. – Т. 61, № 1. – С. 13-24.

74. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности / Е. С. Кубрякова. – Москва : Наука, 1986. – 159 с.

75. Кубрякова Е. С. Основы морфологического анализа : (на материале германских языков) / Е. С. Кубрякова. – Изд. 2-е. – Москва : Издательство ЛКИ, 2012. – 328 с.

76. Кубрякова Е. С. Производное как особая единица системы языка / Е. С. Кубрякова // Теория языка : Англистика. Кельтология. – Москва, 1976. – С. 76-84.

77. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений : семантика производного слова / Е. С. Кубрякова. – Москва : Наука, 1981. – 200 с.

78. Кубрякова Е. С. Части речи в ономазиологическом освещении / Е. С. Кубрякова. – Москва : Наука, 1978. – 114 с.

79. Кубрякова Е. С. Язык и знание : на пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

80. Кунин А. В. Современная английская фразеология / А. В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 1999. – 252 с.

81. Кустова Г. И. Неметафорические когнитивные модели в семантической деривации / Г. И. Кустова // Когнитивное моделирование. – Москва, 2000. – С. 200-210.

82. Кустова Г. И. Типы производных значений и механизмы языкового рассмотрения / Г. И. Кустова. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 472 с.
83. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва : ЛКИ, 2008. – 256 с.
84. Ларин Б. А. О методах изучения фразеологических сочетаний / Б. А. Ларин // Тезисы докладов по секции филологических наук. – Ленинград, 1954. – С. 5–8.
85. Левицкий В. В. Экспериментальные методы в семасиологии / В. В. Левицкий, И. А. Стернин. – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 1989. – 192 с.
86. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия академии наук. Сер. литературы и языка. – 1993. – Т. 52, № 1. – С. 3-9.
87. Лопатникова Н. Н. Лексикология современного французского языка / Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Высшая школа, 2001. – 247 с.
88. Ляпин С. Х. Концептология : к становлению подхода / С. Х. Ляпин // Концепты : научные труды Центроконцепта. – Архангельск, 1997. – С. 11-35.
89. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие. – Москва : Флинта Наука, 2004. – 296 с.
90. Мелерович А. М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2008.
91. Мелерович А. М. Семантический анализ ФЕ / А. М. Мелерович // Филологические науки. – 1979. – №5. – С. 69-76.
92. Митев Д. Категория возраста в аспекте номинативной деятельности языка : (на материале русского и болгарского языков) / Д. Митев. – Велико Търново : Фабер, 2012. – 400 с.

93. Моисеева С. А. Метафорическая репрезентация знаний во фразеологии : (на материале французского языка) // Филология и культура. – Тамбов, 2009. – С. 461-463.

94. Моисеева, С. А. Фразеологический образ как отражение универсальности и идиоэтничности мировосприятия носителей французского языка / С. А. Моисеева, Ю. Е. Ломоносова // Научные ведомости Белгород. гос. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. - 2011. – №6, вып. 9. – С. 161-167.

95. Моисеева С. А. Французский национальный характер в зеркале фразеологии / С. А. Моисеева, И. А. Волошкина // Вестник Томского государственного университета. 2009а. № 321. С. 22-29

96. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Москва : Наука, 1977. – 280 с.

97. Назарян А. Г. Идиоматические выражения французского языка / А. Г. Назарян. – Москва : Наука, 1976. – 284 с.

98. Назарян А. Г. История развития французской фразеологии / А. Г. Назарян. – Москва : Высшая школа, 1985. – 136 с.

99. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Высшая школа, 1987. – 288 с.

100. Нефёдова Л.А. Когнитивные особенности комикса как креолизованного текста / Л.А. Нефёдова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Лингвистика. – 2010. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/kognitivnye-osobennosti-komiksa-kak-kreolizovannogo-teksta> (дата обращения: 30.01.2018)

101. Нефёдова Л.А. Когнитивные особенности представления имплицитности в художественном тексте /Л.А. Нефёдова // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2013. Вып. 82, № 24 (315). – URL:

<https://cyberleninka.ru/article/v/kognitivnye-osobennosti-predstavleniya-implitsitnosti-v-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения 26. 01.2018)

102. Нефедова Л.А. О дискурсивной маркированности и особенностях употребления заимствованных фразеологизмов в современном немецком языке : (на примере фразеологизмов с пометой Bildungsspr) / Л. А. Нефедова // Филологические науки : вопросы теории и практики. – Тамбов, 2014. – Вып. 12-1 (42). – С. 137-140.

103. Никитевич В. М. Словообразование и деривационная грамматика : в 2 ч. / В. М. Никитевич. – Алма-Ата, 1978. – Ч. 1 : Словообразование и номинативная деривация. – 64 с.

104. Никитевич В. М. Словообразование и деривационная грамматика в 2 ч. / В. М. Никитевич. – Алма-Ата, 1982. – Ч. 2 : Словообразовательные единицы и семантика производных разной структуры. – 94 с.

105. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики : учебное пособие / М. В. Никитин. – 2-е изд., доп. и испр. – Санкт-Петербург : Издательство Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена, 2007. – 819 с.

106. Обдуллаев А. Р. Фразеология : внутренняя форма единиц / А. Р. Обдуллаев. – Ургенч, 1996. – 158 с.

107. Оганезова Т. С. Проблема отграничения имплицитности от смежных понятий и явлений / Т. С. Оганезова // Гуманитарные исследования. Язык. Коммуникации. – 2011. – № 2 (28). – С. 75-84.

108. Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи : учебное пособие для вузов / С. И. Ожегов. – Москва : Высшая школа, 1974. – 352 с.

109. Падучева Е. В. Метафора и ее родственники / Е. В. Падучева // Сокровенные смыслы : Слово. Текст. Культура : сборник статей в честь Н. Д. Арутюновой. – Москва, 2004. – С. 187-203.

110. Перелыгина Я. В. Композиционная семантика французских производных слов с префиксами пространственного значения : дис. ... канд. филол. наук / Я. В. Перелыгина. – Воронеж, 2017. – 304 с.

111. Полянчук О. Б. Динамические аспекты анализа производного слова / О. Б. Полянчук. – Воронеж : Издательство Воронежского государственного университета, 2008. – 199 с.

112. Полянчук О. Б. Закономерности конструирования семантики комплексных знаков разных уровней / О. Б. Полянчук, А. Э. Черникова // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания : материалы 3-й Международной научно-практической конференции, (23–24 октября 2015 года) / под ред. В. Н. Васильевой. – Казань, 2015. – С. 50-55.

113. Полянчук О. Б. Когнитивные аспекты исследования семантики производных слов / О. Б. Полянчук // Когнитивные исследования языка. – Тамбов, 2015а. – Вып. 2. – С. 655-657.

114. Полянчук О. Б. Когнитивные причины закономерностей семантической деривации производных слов : (на материале французского языка) / О. Б. Полянчук // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 47-50.

115. Полянчук О. Б. Композиционные свойства фразеологических единиц с компонентом «природное явление» во французском языке / О. Б. Полянчук, А. Э. Черникова // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания : материалы 2-й Международной научно-практической конференции, (23–24 октября 2014 года) / под ред. В. Н. Васильевой. – Казань, 2014. – С. 32-37.

116. Полянчук О. Б. Композиционная семантика многозначного производного слова / О. Б. Полянчук. – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 2013. – 187 с.

117. Полянчук О. Б. Особенности семантической композициональности фразеологических единств с компонентом «явление природы» / О. Б. Полянчук, А. Э. Черникова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – № 4. – С. 77-79.

118. Пономарева Е. А. Изучение педагогических понятий, связанных с терминами «эксплицитный» и «имплицитный» / Е. А. Пономарева // Мир науки, культуры, образования. – 2015. – № 2 (51). – С. 133-138.

119. Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – 3-е изд., стер. – Воронеж : Истоки, 2003. – 191 с.

120. Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 1999. – 30 с.

121. Попова З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2006. – 226 с.

122. Примович Р. Р. Номинативно-функциональные свойства фразеологических сочетаний «существительное + прилагательное» в современном французском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. Р. Примович. – Москва, 1981. – 19 с.

123. Радченко О. А. Язык как мироздание : лингвофилософская концепция неогумбольдтианства / О. А. Радченко. – Москва : УРСС Эдиториал, 2005. – 312 с

124. Рахматуллаева Н. Г. Когнитивные основания структурно-семантического моделирования по аналогии в английской фразеологии. Когнитивные исследования языка / Н. Г. Рахматуллаева // Когнитивные аспекты фразеологии. – Тамбов, 2017. – Вып. 30. – С. 464-467.

125. Ройзензон Л. И. Русская фразеология : учебное пособие / Л. И. Ройзензон. – Самарканд : Самаркандский государственный университет им. А. Навои, 1977. – 119 с.

126. Сборошенко К. В. Метафорическая репрезентация концепта "красота" в современной поэзии : (на материале стихотворений русских и итальянских поэтов XX в.) : дис. ... канд. филол. наук / К. В. Сборошенко. – Челябинск, 2009. – 168 с.

127. Скребнев Ю. М. Очерк теории стилистики : учебное пособие для студентов и аспирантов филологических специальностей / Ю. М. Скребнев. – Горький, 1975. – 174 с.

128. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – Москва : Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 1998. – 260 с.

129. Соколова Г. Г. Курс фразеологии французского языка : учебное пособие / Г. Г. Соколова. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Москва : Высшая школа, 2010. – 175 с.

130. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке / Г. Г. Соколова. - 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Высшая школа, 1987. – 203 с.

131. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. – Москва : УРСС Эдиториал, 2007. – 257 с. – (Лингвистическое наследие XX века).

132. Телия В. Н. Метафора как модель словопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция / В. Н. Телия // Метафора в языке и тексте. – Москва, 1988. – С. 25-51.

133. Телия В. Н. Роль образных средств языка в культурно-национальной окраске миропонимания / В. Н. Телия // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. – Москва, 1996. – С. 87.

134. Телия В. Н. Типы языковых значений / В. Н. Телия. – Москва : Просвещение, 2002. – 248 с.

135. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : СЛОВО, 2008. – 264 с.

136. Горопцев И. С. Предмет, задачи, материал и методы ономазиологии / И. С. Горопцев // Научные труды Курского педагогического института. – Орел, 1974. – Т. 21. – С. 4-15.

137. Третьякова И. Ю. Аспекты моделирования современной фразеологии / И. Ю. Третьякова // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2009. – № 4. – С. 200-203.

138. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы / А. А. Уфимцева. – Москва : Академия наук СССР, 1988. – 287 с.

139. Федоров А. И. Фразеологическая семантика и ее толкование в словарях / А. И. Федоров // Синтаксическая и лексическая семантика. – Новосибирск, 1986. – С. 178-184.

140. Федуленкова Т. Н. Современные направления в изучении фразеологии / И. В. Федуленкова, И. В. Бечина // Известия Иркутской государственной экономической академии. – 2011. – №3 (77). – С. 203-206.

141. Хакимова Е. М. О нормах в сфере фразеологии / Е. М. Хакимова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Лингвистика. – Челябинск, 2012 – № 2. – С. 72-78.

142. Харченко В. К. Функции метафоры / В. К. Харченко. – Москва : Либроком, 2007. – 88 с.

143. Червоный А. М. Типология выражения концепта «ментальность» / А. М. Червоный. – Таганрог : Таганрогский государственный педагогический институт им. А. П. Чехова, 2013. – 143 с.

144. Черданцева Т. З. Язык и его образы / Т. З. Черданцева. – Изд. 3-е. – Москва : Издательство ЛКИ, 2010. – 168 с.

145. Черная А. И. Некоторые способы семантического анализа фразеологических единиц : (на материале английских фразеологизмов с общим значением «mind») / А. И. Черная, О. А. Боярова // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2004. – Вып. 11. – С. 154-156.

146. Черникова А.Э. Когнитивное моделирование как основа процессов фразеологической деривации / А.Э. Черникова // Когнитивные исследования языка. – Москва ; Тамбов, 2015. – Вып. 22. – С. 185-187.

147. Черникова А. Э. Концептуализация компонентов как основа процесса фразеологизации / А. Э. Черникова // Когнитивные исследования языка. – Москва ; Тамбов, 2016. – Вып. 26. – С. 287-289.

148. Черникова А. Э. Перспективные направления исследования динамического аспекта фразеологии / А. Э. Черникова // Инновационные научные исследования в гуманитарных, естественных, технических и общественных науках : методология, теория, практика. – Санкт-Петербург, 2014. – С. 229-231.

149. Черникова А. Э. Проблемы когнитивного моделирования во фразеологии / А. Э. Черникова // Когнитивные исследования языка. – Москва: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2015а. – Вып. 21. – С. 525-527.

150. Чернышева И. И. Актуальные проблемы фразеологии / И. И. Чернышева // Вопросы языкознания. – 1977. – № 5. – С. 34-42.

151. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – Москва : Высшая школа, 1970 – 199 с.

152. Чесноков П. В. Слово и соответствующая ему единица мышления / П. В. Чесноков. – Москва : Просвещение, 1967. – 174 с.

153. Чесноков П. В. Статическая и динамическая языковые картины мира / П. В. Чесноков // Язык. Дискурс. Текст : труды и материалы международной научной конференции, посвященные юбилею В. П. Малащенко, 11-12 марта 2004 г. – Ростов-на-Дону, 2004. – Ч. 1. – С. 226–230.

154. Чинчлей Г. С. Очерки по деривации в современном французском языке / Г. С. Чинчлей. – Кишинев : Штиинца, 1992. – 120 с.

155. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2003. – 248 с.

156. Чудинов А. П. Типология варьирования глагольной семантики / А. П. Чудинов. – Свердловск : Издательство Уральского государственного университета, 1988. – 144 с.

157. Шанский Н. М. Лексика и фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Москва, 1985. – 168 с.

158. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Санкт-Петербург : Специальная литература, 1996. – 192 с.

159. Шафиков С. Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц : учебное пособие / С. Г. Шафиков. – Уфа, 1999. – 88 с.

160. Шемаева Е. В. Концептуальная деривация как когнитивная основа формирования семантики лексикализованных форм множественного числа имени существительного / Е. В. Шемаева. – Известия Саратовского университета. Сер. Филология. Журналистика. – 2013. – Вып. 1, т. 13. – С. 11-14.

161. Шепилова Т. А. Функционально-семантические характеристики французских компаративных фразеологических единиц / Т. А. Шепилова // Единство системного и функционального анализа языковых единиц : материалы межвузовской конференции. – Белгород, 1998. – Вып. 3. – С.293-296.

162. Шмелев Д. Н. Очерки по семасиологии русского языка / Д. Н. Шмелев. – Москва : Прогресс, 1964. – 243 с.

163. Шхапацева М. Х. Переход свободных глагольных словосочетаний во фразеологически связанные / М. Х. Шхапацева // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. – Майкоп, 2012. – Вып. 2. – С. 345-350.

164. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – 2-е изд., стер. – Москва : Едиториал УПСС, 2004. – 427 с.
165. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике / Г. С. Щур. – Москва : Наука, 1974. – 255 с.
166. Amiot D. Integrating Combining Forms into a Lexeme-based Morphology / D. Amiot, G. Dal. 2007. – URL: <http://www.lilec.it/mmm/wp/wp-content/uploads/2012/09/232-336-Amiot-Dal.pdf> (дата обращения 15.01.2018)
167. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française / Ch. Bally. – 4-e éd., rev. et corrig. – Berne: Francke, 1965. – 440 p.
168. Bally Ch. Traité de stylistique française / Ch. Bally. – Charleston : Nabu Press, 2011. – 280 p.
169. Cavalla C. L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects / C. Cavalla, V. Labre // Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique. – Grenoble, 2009. – P. 297-316.
170. Chandler D. Semiotics : the Basics / D. Chandler. – 2nd. – London ; New York : Routledge, 2007. – 307 p.
171. Clas A. Collocations et langues de spécialité / A. Clas // Meta. – 1994. – Vol. 39, N 4. – P. 576-580.
172. Coseriu E. Pour une sémantique diachronique structurale / E. Coseriu // Travaux de linguistique de littérature. – 1964. Vol. 2, N 1. – P. 139-186.
173. Coulson S. Semantic Leaps / S. Coulson. – Cambridge : Cambridge University Press, 2000. – 318 p.
174. Crystal D. The Language Revolution / D. Crystal. – Malden : MA: Polity Press, 2004. – 128 p.
175. Dubois J. Grammaire structurale du français : La phrase et ses transformations / J. Dubois. – Paris : Larousse, 1969. – 187 p.
176. Fauconnier G. Blending as a Central Process of Grammar / G. Fauconnier, M. Turner // Conceptual Structure, Discourse, and Language. – Stanford : Center for the Study of Language and Information (CSLI), Cambridge University of Press, 1998. – P. 113-129.

177. Fauconnier G. Cognitive links and domains : Basic aspects of mental space theory / G. Fauconnier, E. Sweetser // *Spaces, worlds, and grammar*. – Chicago : L. Univ. of Chicago press, 1996. – P. 1-28.

178. Fauconnier G. Mental spaces / G. Fauconnier. – Cambridge : MIT Press, 1985. – 240 p.

179. Fauconnier G. Space, Motion, and Abstract Thought / G. Fauconnier // *Behavioral Sciences of Space* / E. Kihira. – Kyoto : University of Kyoto, 2005.

180. Fradin B. Esquisse d'une sémantique de la préfixation en anti- / B. Fradin // *Recherches linguistique de Vincennes : Autour de la morphologie*. – 1997. – N 26. – P. 87-112.

181. Gledhill C. Reference-based Theory of Phraseological Units. The Evidence of Fossils / C. Gledhill, P. Frath // *Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series*. – 2005. – № 1(1). – URL: www.res-per-nomen.org/respernomen/.../SEM13-Fossils.do (дата обращения 05.05.2017)

182. Gledhill Ch. The 'lexicogrammar' approach to analysing phraseology and collocation in ESP texts / Ch. Gledhill. – 2011. – P. 5-23. – URL: <http://journals.openedition.org/asp/2169?Lang=fr> (дата обращения 15.05.2017)

183. Goatly A. Washing the Brain : Metaphor and Hidden Ideology / A. Goatly. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2007. – 431 p.

184. Goddard C Polysemy : A Problem of Definition / C. Goddard // *Polysemy : Theoretical and computational Approaches*. – Oxford, 1998. – N 36. – P. 187-210.

185. González Rey I. La didactique du français idiomatique / R. I. González. – Cortil-Wodon : Editions Modulaires Européennes, Collection «Discours et Méthodes», 2008. – 217 p.

186. González R. I. La phraséologie du français / R. I. González. – Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 2002. – 226 p.

187. Gonzáles Rey M. La mise en discours des expressions idiomatiques françaises / R. M. Gonzáles // *Paremia*. – Madrid, 1999. – N 8. – P. 249-254.

188. Grady J. E. Blending and metaphor / J. E. Grady, T. Oakley, S Coulson // *Metaphor in Cognitive Linguistics*. – Philadelphia, 1999. –P. 101-124.
189. Grady J. E. Metaphor / J. E. Grady // *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – P. 188-213.
190. Gries St. Th. Phraseology and linguistic theory. A brief survey // *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. – 2008. – № 6. – P. 3-25.
191. Gross G. Synonymie, polysémie et classes d'objets / G. Gross, A. Clas // *Meta*. – 1997. – N 42, 1. – P. 147-154.
192. Grossmann F. Production de textes et apprentissage lexical : l'exemple du lexique de l'émotion et des sentiments / F. Grossmann, F. Boch // *Repères*. – 2003. – № 28. – P. 117-135.
193. Grossmann F. Quelques pistes pour le traitement des collocations / F. Grossmann, A. Tutin // *Les collocations : analyse et traitement*. – Amsterdam, 2003a. –P. 5–21.
194. Guiraud P. La sémantique / P. Guiraud. – Paris : Presses universitaires de France, 1964. – 126 p.
195. Guiraud P. Les champs morpho-sémantiques de la dérivation pseudosuffixale / P. Guiraud // *Bulletin de la société de Linguistique de Paris*. – 1961. – Vol. 56. – P. 58-65.
196. Homer B.D. Making the implicit explicit : The role of learning / B. D. Homer, J. T. Ramsay // *Behavioral and Brain Science*. – 1999. – № 22. – 770 p.
197. Ipsen G. Der Alte Orient und die Indogermanen / G. Ipsen // *Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft*. – Heidelberg, 1924. – S. 200-237.
198. Lakoff G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
199. Lakoff G. *More than Cool Reason a Field Guide to Poetic Metaphor* / G. Lakoff, M. Turner. – Chicago : University of Chicago Press, 1989. – 237 p.
200. Langacker R.W. *Concept, image and symbol: The cognitive basis of grammar* / R.W. Langacker. – Boston, 1991. – 215 p.

201. Lyons J. *Sémantique linguistique* / J. Lyons. – Paris : Larousse, 1980. – 495 P.

202. Mandelblit N. *Grammatical Blending : Creative and schematic aspects in sentence processing and translation* / N. Mandelblit. – San Diego : University of California, 1997. – 298 p.

203. Markowitz J. *Semantically significant patterns in dictionary definitions* / J. Markowitz, Th. Ahlaswede, M.Evens // *Proceeding of the 24th annual meeting of the Association for Computational Linguistics*. – New York, 1986. – P. 112-119.

204. Matoré G. *La Méthode en lexicologie. Domaine français* / G. Matoré. – Paris : Didier, 1973. – XXXI+127 p.

205. Mel'cuk I. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire* / I. Mel'cuk, A. Clas, A. Polguere. – Louvain-la-Neuve : Duculot, 1995. – 256 p.

206. Mel'cuk I. *La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère* » / I. Mel'cuk // *Etudes de Linguistique Appliquée*. – 1993. – N 92. – P. 82-113.

207. Molino J. *La métaphore* / J. Molino, F. Soublin. – Paris : Didier-Larousse, 1979. – 125 p.

208. Mounin G. *Clefs pour la sémantique* / G. Mounin. – Paris : Segher, 1972. – 268 p.

209. Naciscione A. *Cohesion in Phraseology* / A. Naciscione // *Phraseology and collocation*. – 2002. – P. 533-539 – URL: <http://www.euralex.org/publications/cohesion-in-phraseology/> (дата обращения 07.06.2017)

210. Namer F. *Acquisition automatique de sens à partir d'opérations morphologiques en français : études de cas* / F. Namer // *Traitement automatique de la langue naturelle*. – Nancy, 2002. – P. 235-244.

211. Palo M. De. *Saussure et les sémantiques post-saussuriennes* / M. de Palo. – Genève : Librairie DROZ S.A., 2006. – P. 125-136.

212. Pecman M. De la phraséologie à la traductologie proactive : essai de synthèse des fondements théoriques soustendant la recherche en phraséologie / M. Pecman // META : Journal des traducteurs. – Montréal, 2006. – N 50(4). – P. 1-10.

213. Pecman M. L'enjeu de la classification en phraséologie / M. Pecman // Actes du congrès EUROPHRAS 2004 Société européenne de phraséologie. – Bâle, 2004. – P. 127-146.

214. Ploux S. A Model for Matching Semantic Maps between Languages (French/English , English/French) / S. Ploux, H. Ji // Computational Linguistics. –2003. – V. 29, № 2. - P. 155-178.

215. Poitou J. Catégories sémantiques et cognitives : Une étude expérimentale en sémantique lexicale / J. Poitou, D. Dubois // Cahiers de lexicologie. – 1999. – N 44. – P.5-27.

216. Porzig W. W. Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen / W. W. Porzig // Beitrage zur Geschichte der deutsche Sprache und Literatur. – 1934. – T. 58. – P. 70-97.

217. Rohrer T. Conceptual Blending on the Information Highway : How Metaphorical Inferences Work Text. / T. Rohrer // International Cognitive Linguistics Conference 95 Proceedings. – 1997. – Vol. 2. – P. 99-129.

218. Rudskoger A. Fair, foul, nice, proper. A contribution to the study of polysemy / A. Rudskoger. – Stockholm, 1952. – 505 p.

219. Sánchez López E. Phraseologization as a process of semantic change / E. Sánchez López // Catalan Journal of Linguistics. – 2015. –N 14. – P. 159-177.

220. Schulz P. Le caractère relative de la métaphore/ P. Schulz // Langue française. – 2002. – № 134. – P. 126.

221. Searle J. Expression and Meaning / J. Searle. – Cambridge : Cambridge University Press, 1979. – 197 p.

222. Shore B. Twice-Born, Once Conceived : Meaning Construction and Cultural Cognition / B. Shore // American Anthropologist. – 1991. – Vol. 93, № 1. March. – P. 9-27.

223. Sperber D. *Relevance : Communication and Cognition* / D. Sperber, D. Wilson. – 2nd ed. – Wiley-Blackwell, 1995. – 326 p.

224. Sulkowska M. *De la phraséologie à la phraséodidactique : Études théoriques et pratiques.* – Katowice, 2013. – 323 p.

225. Sweetser E. *Blended Spaces and Performativity Text* / E. Sweetser // *Cognitive Linguistics.* – 2000. – № 11. – P. 305-333.

226. Tolédano V. *Dérivation suffixale de toponymes : études d'un terrain propice à la création lexicale* / V. Tolédano, D. Candel // *Meta : journ. des traducteurs.* – 2002. – Vol. 47, N 1. – P. 5-147.

227. Trier J. *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts* / J. Trier. – Heidelberg : Carl Winter Universitätsverlag, 1974. – 347 S.

228. Turner M. *Compression and representation* / M. Turner // *Language and literature.* – 2006. – V. 15, № 1. – P. 17-27.

229. Tutin A. *Collocations du lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques : Annotation et extraction des propriétés linguistiques dans la perspective d'une application Didactique* / A. Tutin // *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain.* – 2007. – Vol. 31, №° 2/4. – P. 247-262.

230. Tutin A. *Collocations régulières et irrégulières : esquisse de Typologie du phénomène collocatif* / A. Tutin, F. Grossmann // *Revue Française de Linguistique Appliquée.* – 2002. – № 7. – P. 7-25.

231. Williams R. F. *Making meaning from a clock : material artifacts and conceptual blending in time-telling instruction : (Unpublished doctoral dissertation)* / R. F. Williams. – San Diego : University of California, 2004. – URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.611.5882&rep=rep1&type=pdf> (дата обращения 18.01.2018)

Список лексикографических источников

1. Гак В.Г., Кунина И.А. Французско-русский фразеологический словарь. – М.: ГИС, 1963. - 1111 с.
2. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe.–2-е изд., стереотип. М.: Русский язык. – Медиа, 2006. - 1625с.
3. Концептуальное смешение // Словари и энциклопедии на Академике. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/329879#> (дата обращения 14.05.2016)
4. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е.С. Кубряковой // Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. – М.: Изд-во МГУ, - 1996. – 245 с.
5. Общий толковый словарь русского языка. – URL: <http://temporology.bio.msu.ru> (дата обращения 18.11.2017)
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. -4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1997.
7. Русский семантический словарь : толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / отв. ред. Н.Ю. Шведова. – Москва : Азбуковник, 1998. – 924 с.
8. Словообразование // Лингвистический энциклопедический словарь. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/467b.html> (дата обращения 15.06.2017)
9. Фразообразование как аспект изучения фразеологии и его объекты : реферат // REFLEADER : образовательный сайт. – URL: <http://www.refleader.ru/jgernaatymerqas.html> (дата обращения 20.12.2017).
10. Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь – 16-е изд. – Москва : Русский язык, 1998. - 848 с.
11. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). – URL: <http://www.cnrtl.fr> (дата обращения 20.11.2017)

12. Dictionnaire de l'Académie française/ - 8-ème éd. –Paris : Hachette, 1932-1935. Vol. 1-2.
13. E. Littré. Le Nouveau Littré électronique / Littré E. - Editeur: Micro application, 2009.
14. Larousse Online. – URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения 22.11.2017)
15. Le Petit Larousse illustre en couleurs, 2002, - Paris: Librairie Larousse, - 1790 p.; ill.
16. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française/P.Robert, A.Rey- Debove, - Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993. – XXXI+2553 p.5
17. Nouveau Larousse universel. – Paris : Librairie Larousse, 1969. –Vol.1-2

Приложение 1

Семантический состав лексико-семантической группы *éléments*

Лексико-семантическая подгруппа *Air*

Définition:

1. *Fluide gazeux composé, constituant l'atmosphère terrestre: Inspiration, expiration de l'air par les poumons. Air de la campagne, des grandes villes.*
2. *Ce fluide en tant qu'il se déplace, qu'il est agité de divers mouvements; vent, brise: Chaleur étouffante, sans un souffle d'air.*
3. *Atmosphère, ambiance d'un milieu humain, climat psychologique, etc.: Respirer l'air du pays natal*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/air/1939>).

Proxémie:

oxygène; atmosphère, azur, ciel, climat, espace, temps;

bise, bouffée, souffle, vent;

chanson, chant, aria, mélodie, couplet; poème. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/air>).

Terre

Définition:

1. *Planète du système solaire habitée par l'homme (avec une majuscule).*
2. *Surface de cette planète; ensemble des lieux habités, le monde: Parcourir la terre.*
3. *Ensemble des hommes, de l'humanité: Des conflits qui bouleversent la terre entière.*
4. *Lieu où l'homme passe sa vie, par opposition à l'au-delà, au ciel ou à la mort: Ne pas croire au bonheur sur cette terre.*
5. *Partie solide et émergée du globe, par opposition à la mer, aux eaux, à l'air: Être en vue de la terre. (On dit aussi terre ferme.)*
6. *La surface solide où l'homme marche, se déplace, vit, construit, etc.: Tomber la face contre terre.*

7. *Étendue de la surface solide du globe, considérée d'un point de vue géographique, national, régional, etc.: Les terres arctiques.*

8. *Étendue de terrain qui est la propriété de quelqu'un, d'une commune, etc.: Un propriétaire vivant sur ses terres.*

9. *Matière constituant la couche superficielle du globe où croissent les végétaux: Creuser la terre.*

10. *Sol cultivable: Une terre à blé.*

11. *Sol considéré comme l'élément de base de la vie et des activités rurales; ces activités elles-mêmes (au singulier): Les produits de la terre (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/terre/77443?q=terre#76529>).*

Proxémie:

bien, capital, exploitation, fonds, propriété, boule, globe, machine ronde, monde, sphère, univers;

campagne, champ, domaine, dure, globe terrestre, glèbe, labour, lieu, limon, parcelle, parterre, patrie, pays, pâturage, région, sol, terrain, terre, territoire, terroir, état;

clos, jardin, plantation, vigne, closseau, métairie;

compost, fumier, gadoue, terreau;

continent, sous-continent;

humus, litière du sol, terre végétale;

île, îlet, îlot. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/terre>).

Eau

1. *Corps liquide à la température et à la pression ordinaires, incolore, inodore, insipide, dont les molécules sont composées d'un atome d'oxygène et de deux atomes d'hydrogène.*

2. *Ce corps liquide, contenant en solution ou en suspension toutes sortes d'autres corps (sels, gaz, micro-organismes, etc.), très répandu à la surface terrestre (eau de pluie, eau de mer, eau du robinet, etc.).*

3. *La mer, les rivières, les lacs, etc.: Aller au bord de l'eau.*

4. *Liquide organique; sérosité: La cloque était pleine d'eau.*

5. *Bouillon de cuisson: Eau de riz.*
6. *Pluie: Il est tombé des trombes d'eau.*
7. *Suc de certains fruits.*
8. *Nom donné à divers liquides alcooliques ou obtenus par distillation, par infusion, etc.: De l'eau de Cologne.*
9. *Transparence d'une pierre; éclat d'une perle lié à son velouté et à son orient.*
10. *Littéraire. Transparence, limpidité de quelque chose: L'eau claire et profonde de ses yeux*

(http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/eau_nf/27209?q=eau#27065).

Proxémie:

ablution, bain, douche, lavage, lavement, lotion, remède;

alcool, boisson, café, eau-de-vie, lavasse, lavure, potage;

aqua simplex, armade, eau, flot, flotte, force navale, mer, multitude, onde, parfum, pluie;

aurore, est, extrême-orient, levant, moyen-orient, orient, proche-orient;

baille, baquet, cuve, rafirot;

brillant, déchet, lustre, éclat;

humeur, larme, sueur;

quintessence, substantifique moelle, suc. [<http://www.cnrtl.fr/proxemie/eau>].

Feu

Définition:

1. *Manifestation d'une combustion rapide et persistante accompagnée d'émission de lumière et d'énergie thermique: Une colonne de feu. Le feu couve sur la cendre.*
2. *Amas de matières en combustion; embrasement d'une matière par les flammes : Se chauffer près d'un feu.*
3. *Incendie, destruction par les flammes: Éteindre un feu.*
4. *Sensation de chaleur très vive ou de brûlure due à une émotion, une fièvre, à l'absorption d'une boisson forte, d'un plat épicé, d'une irritation, etc.: Calmer le feu du rasoir.*

5. *Source de chaleur (gaz, électricité, charbon) utilisée en particulier pour la cuisson des aliments: Cuire à feu vif.*
6. *Moyen d'allumer quelque chose, une cigarette; allumette: Auriez-vous du feu ?*
7. *Brûleur, plaque qui permet de produire cette source de chaleur: Cuisinière à quatre feux.*
8. *Littéraire. Lumière rougeoyante comme celle produite par le feu: Le feu du soleil couchant.*
9. *Vif éclat produit par quelque chose (souvent pluriel): Des cristaux étincelant de mille feux.*
10. *Ardeur des sentiments, vivacité, enthousiasme, chaleur: Un tempérament de feu.*
11. *Décharge d'une arme au cours de laquelle un projectile est lancé sous l'effet de la combustion de la poudre; tir: Ouvrir le feu.*
12. *Populaire. Revolver, pistolet : Sortir son feu.*
13. *Littéraire. Combat, guerre : Aller au feu.*
14. *Lumière utilisée pour éclairer ou pour signaler: Extinction des feux.*
(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/feu/33449?q=feu#33379>)

Proxémie:

agitation, amour, ardeur, bouillonnement, chaleur, colère, effervescence, embrasement, emportement, enthousiasme, exaltation, excitation, fanatisme, fièvre, flamme, fougue, frénésie, impétuosité, passion, violence, élan;
braise, brandon, flambeau, lanterne, lumière, phare, éclat, étincelle;
braiser, brûlement, brûlure, bûcher, caléfaction, chauffe, combustion, crémation, cuisson, feu, foyer, ignescence, incandescence, incendie, inflammation, irritation, pistolet, rif, signal, tonnerre.(<http://www.cnrtl.fr/proxemie/feu>).

Семантический состав лексико-семантической группы *phénomènes de la nature*

Vent

Définition:

1) *Bruit de la foudre, c'est-à-dire de la décharge électrique dont l'éclair est la manifestation lumineuse.*

2) *Littéraire. La foudre elle-même.*

3) *Manifestation bruyante, grand bruit, grondement qui éclate d'un coup : Un tonnerre d'applaudissements.*

4) *Partie de l'âme d'une arme à feu située en avant de la chambre et dans laquelle se développent les pressions maximales.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tonnerre/78410?q=Tonnerre#77486>).

Proxémie:

agitation, alizé, auster, autan, bruit, débouffée, flatulence, flatuosité, foehn, galerne, gaz, harmattan, louffe, louise, mistral, mousson, noroît, notus, pampero, pet, vent, ventosité, zef;

air, aquilon, bise, blizzard, brise, fumée, haleine, odeur, senteur, souffle, zéphyr, émanation;

borée, nord, tramontane;

bourrasque, cyclone, ouragan, rafale, tempête, tornade, tourbillon, typhon;

chergui, sahel, simoun, sirocco.

(<http://www.cnrtl.fr/proxemie/vent>).

Précipitations

Pluie

Définition:

1) *Précipitation d'eau atmosphérique sous forme de gouttes liquides: Pluie d'orage. Saison des pluies.*

2) *Chute d'objets serrés, en grand nombre: Une pluie de confettis.*

3) *Grande quantité, abondance soudaine de choses: Une pluie d'injures.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pluie/61766?q=pluie#150768>).

Proxémie:

abat, abattement, chute;

abattée, coup d'acculée;

abondance, affluence, arrosement, avalanche, cataracte, débordement, déluge, eau, flot, flotte, foule, grêle, intempérie, lavasse, marée, multitude, nuée, orage, pluie, pléiade, profusion, quantité;

averse, giboulée, goutte, grain, ondée, radée, sauce, saucée, volée;

broue, brouillard, brouillasse, bruine, brumaille, brume, crachin, frimas, nielle; coup, rincée, torgnole;

hydrométéore, neige.

(<http://www.cnrtl.fr/proxemie/Pluie>).

Neige

Définition:

1) *Eau congelée qui tombe des nuages en flocons blancs et légers.*

2) *La montagne l'hiver, les sports d'hiver: Aller à la neige.*

3) *En apposition, désigne quelque chose qui est spécialement équipé pour la neige : Pneus-neige.*

4) *Argot. Drogue (cocaïne ou héroïne) sous forme de poudre blanche.*

5) *Solide pulvérulent ayant l'aspect de la neige.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/neige/54102?q=neige#53747>).

Proxémie: alcool, blanche, brouillard, brouillasse, bruine, crachin, eau, frimas, goutte, hydrométéore, neige, nielle, pluie;

apprenti, bryacée, bulle, crème, gabier, marin, matelot, mathurin, moussaillon, mousse, spumosité, écume;

banquise, bombe, cassate, crème glacée, esquimau, gel, gelée, givre, givrure, glace, glaçon, ice-cream, iceberg, liégeois, miroir, pack, plombières, psyché, sorbet, tranche napolitaine, verglas;

caillot, flocon, floculation, précipitation.

(<http://www.cnrtl.fr/proxemie/neige>).

Acoustiques

Echo

Définition:

1) *Effet d'une onde acoustique qui parvient à un point donné, après réflexion, avec une intensité et un retard suffisants pour être perçue comme distincte de l'onde directe par un auditeur placé en ce point.*

2) *Lieu où se produit l'écho.*

3) *Ce qui reproduit ou rappelle quelque chose; trace, marque: On retrouve dans ce film un écho des préoccupations de l'époque.*

4) *Information que l'on a par l'intermédiaire de quelqu'un; nouvelles: Avez-vous eu des échos de leurs entretiens?*

5) *Dans un journal, rubrique consacrée aux anecdotes, aux à-côtés de la vie politique, mondaine, etc.*

6) *Réponse favorable donnée à une invitation, à une proposition; résonance: Cette offre est restée sans écho.*

7) *Titre pris par certains journaux ou mensuels (avec majuscule).*
(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9cho/27494?q=echo#27346>).

Proxémie:

accord, adhésion, approbation, consonance, harmonie, sympathie;

anecdote, bavardage, bruit, cancan, chronique, commérage, conte, fable, histoire, médisance, nouvelle, on-dit, ouï-dire, potin, propos, qu'en-dira-t-on, raconter, ragot, rumeur;

article, calque, copie, démarquage, expression, image, imitation, miroir, redoublement, reflet, reproduction, représentation, retentissement, répercussion, réplique, réponse, répétition, résonance, réverbération, son, ton, écho;

déduplication, réduplication, réplique.

(<http://www.cnrtl.fr/proxemie/echo>).

Tonnerre

Définition:

1) *Bruit de la foudre, c'est-à-dire de la décharge électrique dont l'éclair est la manifestation lumineuse.*

2) *Littéraire. La foudre elle-même.*

3) *Manifestation bruyante, grand bruit, grondement qui éclate d'un coup: Un tonnerre d'applaudissements.*

4) *Partie de l'âme d'une arme à feu située en avant de la chambre et dans laquelle se développent les pressions maximales.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tonnerre/78410?q=Tonnerre#77486>).

Proxémie: *agitation, bourrasque, colère, orage, ouragan, tempête, tornade, typhon;*

baril, barrique, futaille, tonneau;

bourdonnement, bruit, cri, fracas, grondement, hennissement, hurlement, mugissement, roulement, rugissement, tapage, tumulte;

brillant, clarté, feu, flamme, fulgurance, fulguration, illumination, lueur, lumière, splendeur, éclair, éclat, étincelage, étincelle;

châtiment, condamnation, critique, feu du ciel, justice divine, punition;

entretoise, feu de Dieu, feu de Zeus, foudre, tonnerre, épart.

(<http://www.cnrtl.fr/proxemie/tonnerre>).

Optiques

Eclair

Définition:

1) *Lueur très vive, traduisant visuellement la décharge d'électricité atmosphérique, lors d'un orage.*

2) *Littéraire. Éclat vif, scintillant, mobile et très bref: L'éclair des diamants.*

3) *Lueur vive dans le regard: Éclair de malice.*

4) *Bref moment où se manifeste une aptitude: Des éclairs de génie.*

5) *S'emploie comme apposition après le nom, avec ou sans trait d'union, pour indiquer une extrême rapidité: Des voyages éclair.*

6) *Lumière très brève produite par un flash.*

7) *Pâtisserie allongée en pâte à chou sucrée, fourrée de crème pâtissière aromatisée.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9clair/27536?q=eclair#27390>).

Proxémie:

ardeur, brandon, brasillement, brillant, clarté, embrasement, feu, flamme, fulgurance, fulguration, jour, lueur, lumière, nitescence, phosphorescence, rayon, scintillement, splendeur, trait, éclair, éclairage, éclairment, éclat, étincelage, étincelle;

châtiment, entretoise, feu de Dieu, feu de Zeus, feu du ciel, foudre, fracas, grondement, orage, tonnerre, épart;

découverte, idée, illumination, inspiration, révélation, trait de génie, trouvaille; flash, information, message;

projecteur, spot. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/eclair>).

Eclipse**Définition:**

1) *Disparition temporaire d'un astre dans l'ombre ou la pénombre d'un autre.*

2) *Absence, disparition, perte de popularité de quelqu'un, d'une activité: Actrice qui reparait après une longue éclipse.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9clipse/27572?q=eclipse#27426>).

Proxémie:

absence, défaillance, défaut, faiblesse, manque;

affaiblissement, affaissement, anéantissement, chute, disgrâce, disparition, décadence, déchéance, déclin, défaveur, effacement, effondrement, immersion, perte, plongeon, ruine, éclipse, éloignement;

avortement, culbute, débâcle, déconfiture, défaite, faillite, fiasco, four, insuccès, krach, ratage, revers, échec;

bouchage, camouflage, occultation;

engourdissement, obnubilation, sommeil, stupeur;

intercalation, interpolation, interposition;

loupage;

noircissement, obscuration, obscurcissement.

(<http://www.cnrtl.fr/proxemie/eclipse>).

Nuage

Définition:

- 1) Ensemble de particules très fines d'eau liquide ou solide maintenues en suspension dans l'atmosphère par les mouvements verticaux de l'air et dont la saturation et la condensation peuvent entraîner la chute de précipitations.
- 2) Tout ce qui forme une masse légère, de forme indécise et comme en suspension: Un nuage de poussière. Un nuage de lait dans une tasse de thé.
- 3) Menace plus ou moins précise: Avenir chargé de nuages.
- 4) Chagrin, trouble qui se peint sur le visage: Un nuage passa dans ses yeux.
- 5) Ensemble de points obtenus expérimentalement et qui, portés sur un graphique à coordonnées rectangulaires ou rapportés à un repère d'un espace, se groupent en donnant l'impression d'un nuage.

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nuage/55167?q=nuage#54792>).

Proxémie:

astre, galaxie, nébuleuse, voie lactée;

brouillard, bruine, brumaille, brumasse, brume, buée, cirrus, cumulus, fumée, humidité, incertitude, nimbus, nuage, nébulosité, obscurcissement, obscurité, ombre, péril, soupçon, stratus, temps, ténèbres, vapeur, voile;

brouille, discorde, dispute, désaccord, mésentente, mésintelligence, orage, rupture, tension, trouble;

chagrin, ennui, mélancolie, tristesse;

ciel, cieux, firmament, nue;

multitude, nuée, pluie. quantité. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/nuage>).

Семантический состав лексико-семантической группы *moments de la journée*

Matin

Définition:

- 1) Début du jour: La fraîcheur du matin.

2) *Temps compris entre le début du jour et la mi-journée: Le médecin reçoit le matin seulement.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/matin/49871?q=Matin#49772>).

Proxémie:

amorce, apparition, arrivée, balbutiement, berceau, commencement, début, embryon, enfance, entrée, esquisse, exorde, germe, introduction, naissance, origine, principe, préambule, prémices, seuil, ébauche;

aprême, après-midi, relevée, tantôt;

aubage, aube, aurore, avant-jour, avril, crépuscule, dilucule, est, levant, lever du jour, lever du soleil, lueur, mat', matin, orient, palette, petit jour, point du jour, pointe du jour, robe, rochet;

fête, matinée.(<http://www.cnrtl.fr/proxemie/matin>).

Jour

Définition:

1) *Clarté produite sur la Terre par la lumière du Soleil: Les premières lueurs du jour. En plein jour. À la tombée du jour.*

2) *Cette clarté en tant qu'elle pénètre, se répand dans un espace donné et permet de voir les objets: Se placer face au jour.*

3) *Ouverture, dans un espace plein, qui laisse passer la lumière: Des jours entre des planches mal jointes.*

4) *Intervalle de temps compris entre le lever et le coucher du soleil en un lieu donné de la Terre, d'une autre planète, ou d'un satellite naturel du système solaire: Les jours commencent à diminuer. Une usine qui fonctionne jour et nuit.*

5) *Période de rotation de la Terre, d'une autre planète ou d'un satellite naturel du système solaire sur eux-mêmes, rapportée à certains repères astronomiques (étoiles, Soleil, etc.): Mois de trente jours.*

6) *S'emploie pour évaluer le temps vécu, pour indiquer une date, situer plus ou moins précisément un événement dans le temps: Quel jour sommes-nous? Ça fait plusieurs jours qu'il aurait dû me répondre.*

7) *Partie de cette unité de temps consacrée au travail, à l'activité; rémunération correspondante : On me doit cinq jours.*

8) *Intervalle de vingt-quatre heures, considéré en fonction des circonstances qui le marquent (température, événements, activité des personnes, etc.): Un jour de grande chaleur. Les jours de consultation d'un médecin. (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/jour/45030?q=Jour#44980>).*

Proxémie:

ajour, fente, fenêtre, fissure, judas, moyen, ouverture, , angle, apparence, aspect, côté, extérieur, figure, optique, perspective, point de vue, semblance, tournure, vue, éclairage;

brillant, clarté, jour, lueur, luminosité, lumière, naissance, rendez-vous, soleil, éclat;

combientième, jour du mois, quantième;

date, existence, férie, fête, moment, page, période, siècle, temps, vie, âge, époque, événement;

journée, rétribution, salaire, traitement. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/jour>).

Soir

Définition:

1) *Moment du déclin, de la fin du jour: Le soir tombe.*

2) *Moment constitué par la fin de la journée et la première partie de la nuit: Dîner tous les soirs au restaurant.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/soir/73238?q=soir#72408>).

Proxémie:

abaissement, affaiblissement, agonie, baisse, chute, diminution, décadence, déchéance, déclin, décours, décroissement, décrépitude, dégénérescence, délabrement, fin, ruine, sénescence, vieillesse;

avant-nuit, baiser, brunante, brune, couchant, coucher, crépuscule, demi-jour, disparition, gîte, point du jour, rabat-jour, tombée, tombée de la nuit, tombée du jour;

bal, cérémonie, fête, messe, raout, réception, réunion, soir, soirée, spectacle, veille, veillée, vêpres, vêprée;

occident, ouest, ponant. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/soir>).

Nuit

Définition:

1) *Durée comprise entre le coucher et le lever du Soleil et pendant laquelle ce dernier n'est pas visible; obscurité plus ou moins grande qui accompagne cette durée: En ce moment, les nuits sont courtes.*

2) *Cette période considérée du point de vue de l'occupation ou du sommeil: Une nuit de travail, de fête. Je ne dors plus, mes nuits sont courtes.*

3) *Obscurité à l'extérieur due à une cause atmo- sphérique: Le ciel se couvrit, soudain ce fut la nuit.*

4) *Littéraire. Fait de ne rien comprendre, d'être dans le noir; ténèbres intellectuelles, aveuglement, ignorance: Dans la nuit où nous sommes tous.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nuit/55230?q=Nuit#54855>).

Proxémie:

basané, bis, bistre, brun, brûlé, gris, noir, sable;

ambiguïté, aveuglement, barbarie, brouillard, brumaille, brume, confusion, embrouillement, erreur, imbroglio, incertitude, messe, mystère, mélancolie, noirceur, nuage, nébulosité, obscurantisme, obscurité, ombre, secret, sombreur, ténèbres, énigme;

assombrissement, effacement, noircissement, obscuration, obscurcissement, offuscation, éclipse;

borgnon, couvert, incompréhensibilité, inintelligibilité, nuit, ombrage. opacité, pénombre. sorgue. épaisseur. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/nuit>).

Семантический состав лексико-семантической группы *astres*

Soleil

Définition:

1) *Étoile autour de laquelle gravite la Terre. (Dans ce sens, s'écrit avec une majuscule.)*

2) *Étoile quelconque.*

3) *Lumière, rayonnement, chaleur du Soleil: Cette pièce manque de soleil.*

4) *Lieu exposé aux rayons du Soleil: Se mettre en plein soleil.*

5) *Littéraire. Symbole de ce qui brille, de la bienfaisance ou du pouvoir éclatant, de l'influence rayonnante.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/soleil/73289?q=soleil#72461>).

Proxémie:

Phébus, astre du jour, chandelle, feu, flambeau, hélianthe, jour, lumière, ostensor, rougeur, , rubéfaction, soleil, torchère;

amphigouri, apollon, enthousiasme, galimatias, inspiration, ithos, muse, pathos, phébus, tortillage;

artichaut, bouquet, feu d'artifice, girandole, jet d'eau, pendant, pendeloque, pendentif, pyrotechnie, pétard;

artichaut d'hiver, topinambour;

astre, astérisme;

bleu, colorant, tournesol;

bourguignon, ragoût;

circumduction, pirouette, pronation, rotation, révolution, tour, volte, volte-face. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/soleil>).

Lune

Définition:

1) *Satellite naturel de la Terre (avec une majuscule).*

2) *Clarté que la Lune envoie à la Terre. (On dit aussi clair de lune.)*

3) *Familier. Visage rond, joufflu. (On dit aussi face de lune.)*

4) *Populaire. Derrière, fesses.*

5) *Satellite naturel d'une planète quelconque. (Les lunes de Jupiter, par exemple)*

6) *Rotation complète avant du corps tendu, exécutée par les femmes au cheval de saut et par les hommes à la barre fixe.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lune/48074?q=lune#47988>).

Proxémie:

amour, caprice, fantaisie, folie, humeur, manie, marotte, passion, tic, toquade, travers;

arrière, dos, reins;

astre de la nuit, lune;

lunaison, mois lunaire, révolution synodique. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/lune>).

Etoile

Définition:

- 1) *Astre doué d'un éclat propre, dû aux réactions thermonucléaires dont il est le siège.*
- 2) *Objet formé de branches qui rayonnent à partir d'un point central; ornement de cette forme: Une étoile en diamants.*
- 3) *Représentation d'une étoile avec valeur de symbole: Des étoiles marquent les mots manquants.*
- 4) *Littéraire. Destinée, chance: Croire à son étoile.*
- 5) *Symbole de la renommée, de la réussite de quelqu'un: Il voyait son étoile pâlir.*
- 6) *Fêlure rayonnant autour d'un point (dans le verre notamment).*
- 7) *Personne qui brille par son talent, surtout dans le monde du spectacle; star: Une étoile du cinéma.*
- 8) *Indice de classement attribué à certains appareils, produits, restaurants, etc.: Ce restaurant a deux étoiles.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9toile/31493?q=etoile#31425>).

Proxémie:

abside, place, rond-point, square;

acteur, artiste, as, crédit, décoration, pelote, puissance, star, vedette, étoile;

astre, globe, planète, satellite, univers;

astérisque, astéronyme;

baladine, ballerine, danseur, danseuse, petit rat;

bifurcation, branchement, bretelle, carrefour, confluent, croisement, croisée, embranchement, entrecroisement, fourche, intersection, jonction, patte-d'oie, raccordement, rencontre, trèfle, échangeur;

chance, destin, destinée, fatalité, fortune, hasard.

sort. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/etoile>).

Семантический состав лексико-семантической группы *climat/température*

Chaud

Définition:

1) *Qui est à une température élevée par rapport au corps humain, qui donne une sensation de chaleur: Prendre un bain chaud. Une boisson chaude.*

2) *Qui dégage beaucoup de chaleur, où la température atmosphérique est relativement élevée: Aller dans les pays chauds.*

3) *Qui emmagasine et conserve bien la chaleur: La pièce la plus chaude de l'appartement.*

4) *Se dit d'un appareil qui a atteint un degré suffisant de température pour fonctionner convenablement.*

5) *Qui préserve du froid en conservant la chaleur animale: Des lainages bien chauds.*

6) *Qui est empressé, ardent, passionné: C'est un chaud partisan de cette théorie. Une chaude recommandation.*

7) *Qui est marqué par une forte animation, de l'agitation ou par une certaine gravité; rude: La discussion a été chaude.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chaud/14942?q=Chaud#14813>).

Proxémie:

admirateur, adorateur, amant, amateur, ami, amoureux, bien-aimé, chéri, flirt, friand, gourmand, soupirant;

analeptique, cordial, excitant, fortifiant, franc, remontant, stimulant, vivifiant, vrai;

beau, biquet, bon, chaleur, chaud, cher, courageux, dur, fort, gros, mou, salé;

charbon, combustible;

dévoit, enthousiaste, excité, anatique, forcené, fou, illuminé, inspiré, mystique, partisan, sectateur, visionnaire, zélateur, énergumène.

(<http://www.cnrtl.fr/proxemie/chaud>).

Froid

Définition:

- 1) *Dont la température est basse, en particulier par rapport à celle du corps humain: Une boisson froide.*
- 2) *Où les températures sont peu élevées: Pays froids. La soirée est froide pour la saison.*
- 3) *Qui conserve mal la chaleur ou qui en procure très peu: Ce manteau est trop froid pour la saison.*
- 4) *Se dit du soleil lorsqu'il brille sans fournir de chaleur.*
- 5) *Qui est refroidi ou qui n'a pas été chauffé: Odeur de tabac froid. Prendre un repas froid.*
- 6) *Qui ne chauffe pas ou ne s'est pas encore échauffé en fonctionnant: Les radiateurs sont froids.*
- 7) *Qui ne procure aucune impression de chaleur, de vie, d'animation: Décoration froide.*
- 8) *Qui maîtrise ses réactions, ses émotions, ne fait pas d'éclats, qui est plein de sang-froid, de calme: Un homme qui reste froid devant le danger. Une colère froide.*
- 9) *Qui manifeste une réserve voisine de l'hostilité ou qui manque de chaleur humaine: Être très froid avec ses collaborateurs.*
- 10) *Qui est peu sensuel; frigide.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/froid/35351?q=froid#35316>).

Proxémie:

aigre, aride, dur, flegmatique, impassible, imperturbable, implacable, indifférent, insensible, rigoureux, rude, sec, sibérien, sévère;

algide, fier, frigorifique, froid, glacial, glacé, glaçant, hautain, hivernal, marmoréen, polaire, réfrigérant;

calme, grave, posé, retenu, réservé
congelé, frais, frappé, frisquet;
désagréable, hostile, inhospitalier;
engourdi, gelé, immobile, inerte, réfrigéré, transi;
ennuyeux, fade, insipide, languissant, plat, terne.
 (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/froid>).

Fraîche

Définition:

1) *Faible vent de terre ou du large, qui souffle le matin ou le soir d'une façon à peu près périodique.*

2) *Populaire. Argent comptant.*

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/fra%C3%AEche/34971?q=Fra%C3%AEche#34934>).

Proxémie:

allant, vie, vivacité;

argent, aubert, billet, blé, cig, espèces, flouze, fric, grisbi, monnaie, métal blanc, numéraire, oseille, picaille, pognon, pèze, pécune, pépètes, sig;

beauté, fleur, lustre, éclat;

biens, fortune;

candeur, enfance, fraîche, fraîcheur, grâce, ingénuité, innocence, naturel, naïveté, netteté, propreté, présence, pureté, spontanéité;

exotisme, jeunesse, nouveauté, originalité, primeur;

froid, froideur, froidure. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/fra%C3%AEche>).

Семантический состав лексико-семантической группы *espaces*

Ciel

Définition:

1) *Fond sur lequel on observe les astres. (Par suite d'un effet de perspective, il a l'apparence d'une voûte.)*

2) *Ensemble des astres.*

3) *Influence supposée des astres; sort, fatalité : Le ciel est contre lui.*

4) Espace qui s'étend au-dessus de nos têtes et forme une sorte de voûte circonscrite par l'horizon: Voir un avion dans le ciel.

5) Cet espace considéré d'un point de vue atmosphérique: Un ciel serein, sombre.

6) Cet espace considéré du point de vue de la région, du pays qu'il recouvre: La luminosité du ciel méditerranéen.

7) La providence, Dieu, dans diverses expressions: C'est le ciel qui t'envoie. Séjour de Dieu, des anges et des saints, dans lequel, après la mort, les élus jouissent de la béatitude éternelle; paradis.

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ciel/15990?q=ciel#15853>).

Proxémie:

Brahma-Loke, Champs-élysées, Jérusalem céleste, Olympe, Walhalla, cocagne, céleste séjour, eldorado, jardin, lieu de délices, monde meilleur, oasis, olympe, paradis, sein de Dieu, éden, élysée;

Jupiter, azur, bleu, ciel, cieux, coupole du ciel, dôme, empyrée, firmament, Jérusalem céleste, , séjour des bienheureux, voûte céleste, zénith;

air, atmosphère, climat, espace, infini, pays, temps, univers, éther;

baldaquin, ciborium, ciel de lit, dais;

destin, divinité, providence;

nuage, nue, nuée. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/ciel>).

Montagne

Définition:

1) Élévation du sol, naturelle et très importante.

2) Région de forte altitude, et en particulier lieu de séjour en altitude, pour le repos, les vacances ou le sport : Passer ses vacances à la montagne.

3) Amas, quantité importante de choses : Des montagnes de

livres. (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/montagne/52476?q=montagne#52345>).

Proxémie:

accident, accident de terrain, chaîne, montagne, puy, sierra, volcan;

accumulation, amas, amoncellement, assemblage, empilage, empilement, entassement, fatras, fouillis, foule, masse, monceau, pile, quantité, tas, échafaudage;

alpage, alpe, herbage, prairie, pâturage, pâture;

butte, colline, coteau, hauteur, mamelon, mont, monticule, pic, piton, protubérance, sommet, tertre, élévation, éminence;

casson, cône, pain de sucre;

haut lieu, lignage;

Pierre, roche.(<http://www.cnrtl.fr/proxemie/montagne>).

Pierre

Définition:

1) Bloc ou masse constituant la matière des roches et des rochers: Sculpter la pierre.

2) Roche d'une matière particulière ou ayant des caractères et une composition déterminés: Le grès est une pierre dure.

3) Fragment rocheux quelconque de forme et d'importance variables: Attention, chute de pierres !

4) Substance minérale qui, du fait de sa dureté, de la beauté de son éclat, de sa rareté, prend une valeur particulière et sert à la confection de bijoux et d'objets précieux; fragment de cette substance, brut ou travaillé : Pierre fine. Pierre précieuse.

5) Toute roche naturelle employée dans la construction: Construire un mur avec des pierres.

6) L'immobilier: Investir dans la pierre.

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pierre/60818?q=pierre#60429>).

Proxémie:

agate, calcédoine, chrysoprase, cornaline, jaspé, onyx;

aigue-marine, béryl, émeraude;

alabandine, grenat, spinelle;

améthyste, corindon, diamant, gemme, quartz, saphir;

aérolithe, bolide, doublet, granit, pierre;
bauxite, minerai, pechblende;
bloc, boutisse, caillasse, caillou, moellon, parpaing, pavé, roche, rocher;
calcaire, marbre, tuf;
calcul, gravelle, gravier, lithiase;
chrysolithe, péridot, topaze;
hyacinthe, jacinthe, zircon;
lapilli, ponce. (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/pierre>).

Mer

Définition:

- 1) Ensemble des eaux océaniques, communiquant entre elles et ayant le même niveau de base.
 - 2) Division de l'océan mondial définie du point de vue hydrographique (limites continentales ou insulaires) et hydrologique (température, salinité, courants).
 - 3) Bord de mer, région, ville côtières, plages, etc., considérés du point de vue des résidences, des loisirs, des activités qui y ont trait, etc.: Aller à la mer pour les vacances.
 - 4) Eau de la mer, de l'océan : La mer est chaude, froide.
 - 5) Grande quantité de liquide répandu: Une mer de sang.
 - 6) Littéraire. Vaste étendue, vaste superficie: Une mer de sable.
- (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mer/50562?q=mer#50451>).

Proxémie:

abondance, avalanche, débordement, déluge, flot, flux, inondation, pluie, profusion;
abîme, gouffre;
affluence, armée, bataillon, cohue, essaim, foule, masse, multitude, nuée, peuple, quantité, tas;
baille;
bains, station thermale;
baquet, cuve;

cours d'eau, fleuve, rivière, torrent;

eau;

eaux;

flots;

foisonnement, fourmillement. pullulement;

formication, fourmis;

fourmilière;

grande tasse;

large, onde, vague;

marine;

mer;

océan;

rafiot;

termitière (<http://www.cnrtl.fr/proxemie/mer>).

Приложение 2

Таблица 18. Специфика фразеологических единств с БК «природа»

Базовый компонент «природа» в составе фразеологического единства	Семантика ЯС	Зона лексико-семантической подгруппы	Степень эксплицитности семантики «природа»
<i>I. Eléments</i>			
Air			
<i>air balsamique</i> – «благоухание»	качество – приятный запах	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>air libre (grand air)</i> – «свежий, вольный воздух»	качество – свежесть	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>l'air du temps</i> – «дух времени, окружающая обстановка, текущий момент»	условие/среда – время, момент, обстановка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être en l'air</i> – «смутный, неопределённый; смутно, неопределённо»	качество – неопределённость, бессознательность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>en plein air = à l'air libre, au grand air</i> – «под открытым небом, на свежем, на чистом, на вольном воздухе»	качество – свежесть	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>entre deux airs</i> – «на сквозняке»	качество – свежесть, ветер	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>avoir l'air dans son porte-monnaie разг.</i> «не иметь ни шиша, ни гроша»	состояние – отсутствие дохода	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être en l'air</i> – «висеть, повиснуть в воздухе»	состояние – безосновательность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Eau			
<i>eau bénite</i> – <i>рел.</i> «святая вода»	качество – освящённость	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau claire</i> – «чистая, прозрачная вода»	качество – чистота	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau dormante</i> – «стоячая вода»	качество – застоенность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau douce</i> – «пресная вода»	качество – пресность	околоядерная	высокая степень эксплицитности

<i>eaux fermées</i> – «ледостав»	качество – мерзлая вода	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau forte</i> – «буря на море (<i>реже</i> на озере)»	условие/среда – вода, водное пространство	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau maigre</i> – «мелководье»	условие/среда – вода, водное пространство	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau plate</i> – «негазированная вода»	качество – отсутствие газа	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau trouble</i> – «мутная вода»	качество – мутность воды	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau vive</i> – «родниковая, ключевая вода»	качество – чистота	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eaux vives</i> – «текучие воды (<i>реки, ручьи</i>)» «большой прилив»	качество – текучесть	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau de feu</i> – <i>уст.</i> «огненная вода, водка»	качество – жгучесть (алкоголь)	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>eau de poulet</i> – «жидкий куриный бульон»	качество – жидкость (бульона из курицы)	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>eau de rose</i> – «розовая вода»	качество – сделанный из роз	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>basses eaux</i> – «низкая, малая вода, межень»	качество – мелководье	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>maigre eau</i> – «мелководье»	качество – мелководье	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>à grande (или pleine) eau</i> (<i>обыкн. употр. с гл. laver, se laver, rincer, mouiller, etc.</i>) – «не жалея воды»	качество – расточительность, неэкономность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être en eau</i> – «обливаться потом»	состояние – потливость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>l'eau qui pique</i> – <i>разг.</i> «газированная вода»	качество – газированность воды	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau blanche</i> – «пойло для скота (<i>с отрубями</i>)»	качество – вода для животных	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>eau à ressort прост.</i> – «газированная или сельтерская вода»	качество – газированность воды	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>grandes eaux de Versailles</i> – «день пуска всех фонтанов»	качество – водный объект	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

в Версале»			
Feu			
<i>un feu caché (или qui se cache, qui couve sous les cendres) – «таящаяся энергия»</i>	качество – скрытая энергия	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>feu éternel – «адский огонь, вечные муки»</i>	состояние – мучение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>feu roulant de... – «перекрестный огонь, град»</i>	качество – большая перестрелка	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>feu sacré – «священный огонь; искра Божья, талант»</i>	качество – талант, способность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>feu d'artifice (мж. feu de joie) – «фейерверк»</i>	качество – искусственный огонь, фейерверк	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>feu de camp (мж. style «feu de camp») – «костер»;</i>	условие/среда – костер	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>feu d'enfer – «адский огонь, сильнейшее пламя»</i>	качество – сильное пламя	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>feu de file – «беглый огонь»</i>	состояние – опасность выстрела	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>le feu du génie – «вдохновение»</i>	состояние – вдохновение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>feu de mémoire – «вечный огонь (в память о погибших)»</i>	качество – вечная скорбь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>les feux de la nuit – поэт. «звезды»</i>	качество – ночные огни (звезды)	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>les feux de la rampe – «театральная сцена, эстрада»</i>	условие/среда – освещение сцены	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>feu du rasoir – «раздражение кожи от бритья»</i>	состояние – жжение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>feu de route – «фары (автомобильные)»</i>	условие/среда – свет, освещение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>feu Sainte Elme – «огонь святого Эльма (электрическое свечение на мачтах)»</i>	условие/среда – свет, свечение на мачтах	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>feu de la Saint Jean – «огни, костры</i>	условие/среда – обрядовый костер	околоядерная	высокая степень эксплицитности

Ивановой ночи»			
<i>à feu et à sang</i> – «быть охваченным войной»	состояние – война, вражда	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>entre deux feux</i> – «между двух огней» (обыкн. употр. с гл. <i>être, se trouver, mettre, prendre</i>)	состояние – опасность, двойственность, неприятность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>sans feu ni lieu</i> – «бездомный, бесприютный»	состояние – бедность, нищета	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être sans feu ni lieu</i> (тж. <i>n'avoir ni feu ni lieu</i>) – «быть без определенного места жительства; не иметь ни кола ни двора»	состояние – бедность, нищета	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Terre			
<i>terre consacrée</i> – «католическое кладбище»	условие/среда – кладбище	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>terre décollante de lait et de miel</i> – «земля, текущая молоком и медом; молочные реки и кисельные берега»	состояние – богатство, благосостояние	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>terre ferme</i> – «суша, твердая земля, материк»	условие/среда – земля, материк	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>terre neuve</i> (или <i>vierge</i>) – «целина, новь»	характеристика – целинная земля	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>terre promise</i> (тж. <i>terre de promission</i>) – «земля Ханаанская, Палестина; Земля обетованная [библ.]»	качество – земля обетованная	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>Terre sainte</i> – (тж. <i>terre bénite</i>) «христианское кладбище»	условие/среда – кладбище	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>terre vague</i> – «заброшенные земли, пустырь»	качество – заброшенность земли	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>à plate terre</i> – «прямо на земле»	условие/среда – земля, поверхность	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>en pleine terre</i> – «в	качество – грунт	ядерная	высокая степень

грунте»			ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
II. Phénomènes de la nature			
Vent			
<i>vent aigre</i> – «резкий ветер»	качество – резкость	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>vent contraire</i> (или <i>debout</i>) – «встречный, противный ветер»	качество – неприятность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>vent coulis</i> – «сквозняк»	качество – сквозной ветер	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>vent gaillard</i> – «холодный ветер»	качество – холодный ветер	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>un vent à décomer un bœuf</i> (или <i>les bœufs</i>) разг. – «сильный ветер, такой ветер, что с ног валит»	качество – сильный ветер	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>contre vent(s) et marée(s)</i> – «наперекор стихиям, невзирая ни на что»	состояние – противостояние	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>aux quatre vents</i> (тж. <i>à tous les vents</i>) – «по всем направлениям, повсюду; во всем мире»	качество – повсеместность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>des quatre vents</i> – «со всех концов света»	качество – повсеместность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>en plein vent</i> – «под открытым небом»	состояние – на природе	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>pour du vent</i> – «на ветер»	качество – напрасность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>les vents sont au conseil мор. разг.</i> – «ветры на совете (о безветрии)»	состояние – безветрие	ядерная	высокая степень эксплицитности
Tempête			
<i>une tempête sous un crâne</i> – «крайнее умственное возбуждение»	состояние – беспокойство, напряжение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Glace			
<i>glaces de l'âge</i> (или <i>de la vieillesse</i>) поэт. – «холод старости»	состояние – старость	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
Pluie			
<i>pluie de chien</i> – «сильный,	качество – интенсивность	околоядерная	высокая степень эксплицитности

проливной дождь»			
Echo			
<i>les échos d'un journal</i> – «газетная хроника»	качество – газетные новости	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>à tous les échos</i> – «во всеуслышание, по всем направлениям, во все концы, повсюду»	качество – повсеместность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>en écho</i> – «повторяя»	состояние – повтор	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>sans écho</i> (обыкн. употр. с гл. <i>être, demeurer, rester</i>) – «без отклика, без результата»	состояние – отсутствие результата, бессмысленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>comme un (или en) écho</i> (обыкн. употр. с гл.) – «повторять, вторить как эхо; отозваться»	состояние – повтор	ядерная	высокая степень эксплицитности
Eclat			
<i>éclat de la jeunesse</i> – «красота молодости»	качество – красота	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>avec éclat</i> – «громко, во всеуслышание»	качество – громко	ядерная	высокая степень эксплицитности
Tonnerre			
<i>c'est un tonnerre</i> (тж. <i>c'est une voix de tonnerre</i>) разг. – «у него громоподобный голос»	качество – громкий голос	ядерная	высокая степень эксплицитности
Brouillard			
<i>un brouillard à couper à couteau</i> – «очень густой туман»	качество – густой туман	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>dans le(s) brouillard(s)</i> – «в полубессознательном состоянии, не в себе; как в тумане»	состояние – неведение, неопределенность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Eclair			
<i>comme (или en) un éclair</i> (обыкн. употр. с гл. <i>partir, passer, etc.</i>) – «как	качество – скорость, быстрота	околоядерная	высокая степень эксплицитности

стрела, как молния»			
<i>Eclipse</i>			
<i>à éclipses</i> <i>loc. adj.</i> – «то появляющийся, то исчезающий; проявляющий себя время от времени»	качество – временное появление	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>Foudre</i>			
<i>foudres d'éloquence</i> – «молнии (стрелы) красноречия»	качество – красноречие	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>comme la foudre</i> – «с быстротой молнии»	качество – быстрота, скорость	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>Nuage</i>			
<i>nuages noirs à l'horizon</i> – «нависшая опасность, угроза»	состояние – ожидание опасности, угрозы	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>Nue</i>			
<i>par-dessus les nues</i> <i>loc. adv.</i> – «сверх всякой меры, чрезмерно»	качество – чрезмерность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>III. Moments de la journée</i>			
<i>Matin</i>			
<i>le matin de la vie</i> <i>поэт.</i> «юность»	период времени – юность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>au matin de la vie</i> – «на заре жизни»	период времени – юность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>un beau matin</i> (<i>т.ж.</i> <i>un de ces matins</i>) – «в одно прекрасное утро, однажды утром»	период времени – однажды	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>un de ces quatre matins</i> – «на днях, в один из ближайших дней; не сегодня-завтра; в одно прекрасное утро» (<i>только о будущем</i>)	период времени – однажды	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>le bon</i> (<i>или le grand</i>) <i>matin</i> – «рань, раннее утро»	период времени – раннее утро	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>de bon</i> (<i>или de grand</i>) <i>matin</i> – «ранним утром, рано утром»	период времени – раннее утро	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>au petit matin</i> – «под утро»	период времени – раннее утро	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>du matin au</i> (<i>или jusqu'au</i>) <i>soir</i> – «с	период времени – весь день;	ядерная	высокая степень эксплицитности

утра до вечера, с утра до ночи, весь день напролет»			
<i>du matin au soir et du soir au matin</i> – «с утра до вечера и с вечера до утра, непрерывно, круглые сутки»	период времени – весь день	ядерная	высокая степень эксплицитности
Jour			
<i>jour douteux</i> – «слабый свет»	качество – слабый свет	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jours gras</i> – «скоромные дни»	период времени – день обеда	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jours maigres</i> – «постные дни»	период времени – день постной пищи	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jour naissant (или levant)</i> – «рассвет»: <i>au jour naissant (или levant)</i> – «на рассвете»	период времени – начало дня, рассвет	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>un nouveau jour lui</i> – «начинается новый день»	период времени – начало дня	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jours ouvrables</i> – «рабочие дни»	период времени – рабочая неделя	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>un jour plein</i> – «сутки»	период времени – сутки	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>(premier) jour de l'an</i> – «первое января, первый день Нового года»	период времени – Новый год	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jour de semaine</i> – «будний день, будни»	период времени – будни, рабочее время	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>l'autre jour</i> – «недавно, на днях, как-то»	период времени – недавно	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>beaux jours de la vie</i> – «молодость»	период времени – молодость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>un beau jour</i> – «в один прекрасный день, вдруг, неожиданно»	период времени – однажды, неопределенный день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>sous un beau jour</i> – «в наилучшем свете, с выгодной, с выигрышной стороны»	качество – лучшим образом	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>ces derniers jours</i> – «недавно, в последнее время»	период времени – недавно	ядерная	высокая степень эксплицитности

<i>grands (или bons) jours</i> – «воскресные и праздничные дни»	период времени – праздники, выходные	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>au grand jour de la publicité</i> – «на суд общественности»	качество – общественное мнение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>huit jours</i> – «неделя»	период времени – неделя	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mauvais jour</i> – «несчастливый, неудачный день»	качество – плохой день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>petit jour</i> – «рассвет»	период времени – рассвет	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>au petit jour</i> – «на заре, на рассвете, чуть свет»	период времени – рассвет	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>dès le petit jour</i> – «с рассвета»	период времени – рассвет	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>quinze jours</i> – «две недели»	период времени – две недели	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>au jour le jour</i> – «постепенно»	качество – постепенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>à pareil jour</i> – «в тот самый день»	период времени – определенный день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>au premier jour</i> – «в самое ближайшее время, при первой возможности»	период времени – ближайшее время	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>de deux jours l'un</i> – «через день, раз в два дня»	период времени – через день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>de nos jours</i> – «в наше время»	период времени – жизнь	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>de ses jours</i> – «за всю его жизнь»	период времени – жизнь	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>de tous les jours</i> – «повседневный, обычный, обыденный»	качество – обыденность, повседневность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>du jour</i> – «нынешний; актуальный; сегодняшний»	качество – актуальность, соответствие времени	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>de jour à autre</i> – «время от времени»	период времени – иногда, изредка	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>d'un jour</i> – «кратковременный, однодневный»	качество – кратковременность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>d'un jour à l'autre</i> – «вскоре, со дня на день»	период времени – вскоре	околоядерная	высокая степень эксплицитности

<i>de jour en jour</i> – «с каждым днем; изо дня в день»	качество – постоянно	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>du jour au lendemain</i> – «нежданно-негаданно; ни с того ни с сего»	период времени – неожиданность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>en plein jour</i> – «среди бела дня»	период времени – день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>en d'autres jours</i> – «в другое время; в иные времена»	период времени – другое время	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>sur nos vieux jours</i> – «на старости лет»	период времени – старость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>jour à jour</i> – «каждый день, день за днем»	качество – постепенно	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jour après jour</i> – «постепенно, с каждым днем»	качество – постепенно	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jour et nuit (тж. nuit et jour)</i> – «день и ночь, непрерывно, днем и ночью; по целым дням»	качество – постепенно	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jour par jour</i> – «постепенно, с каждым днем»	качество – постепенно	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jour pour jour</i> – «в тот самый день, день в день»	период времени – определенный день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>à bon jour, bonne étrenne</i> – «в хороший день – добрый почин»	состояние – удача	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>bon jour, bonne œuvre</i> – «в праздничный день и дела праздничные»	состояние – удача	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>le jour a grandi</i> – «день разгорается, стало светло»	период времени – утро	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>il y a de grands jours qui se préparent</i> разг. – «уже светится, вот-вот порвется»	период времени – утро	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>un jour off</i> канад. – «выходной день»	качество – выходной	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jour de la vogue</i> – «деревенский»	качество – деревенский праздник	околоядерная	высокая степень эксплицитности

праздник»			
Soir			
<i>un beau soir</i> – «однажды, в один прекрасный день, вечер»	период времени – однажды	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Nuit			
<i>nuit close</i> – «глубокая, глухая ночь»	качество – темная ночь	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>la nuit éternelle</i> (т.ж. <i>l'éternelle nuit</i> , <i>la nuit du tombeau</i>) поэт. – «вечный мрак, смерть»	состояние – смерть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>la nuit des temps</i> разг. – «тьма веков»	период времени – древность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>depuis la nuit des temps</i> – «испокон веку»	период времени – древность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>à la belle nuit</i> канад. – «(ночью) под открытым небом»	состояние – ночь на природе	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>à la nuit tombante</i> (т.ж. <i>à la nuit tombée</i> или <i>fermée</i> ; <i>à la tombée de la nuit</i>) – «с наступлением ночи, с наступлением темноты»	период времени – наступление ночи	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>dans la nuit des âges</i> (или <i>des temps</i>) – «в глубокой древности, в незапамятные времена, во тьме веков»	период времени – древность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>plonger dans la nuit</i> – «исчезнуть во мраке (ночи)»	состояние – исчезновение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>venir en une nuit comme un champignon</i> – «появиться внезапно, как гриб после дождя»	качество – внезапность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>c'est la nuit complète</i> разг. – «полный мрак; ничего непонятно»	состояние – непонятность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>nuit blanche</i> – «бессонная ночь»	состояние – бессонница	околоядерная	высокая степень эксплицитности

IV. Astres			
Astre			
<i>astre ennemi</i> – «несчастливая звезда, злой рок»	качество – плохая судьба	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>astre du jour</i> – поэт. «дневное светило, солнце»	качество – дневное светило	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>l'astre de la nuit</i> (или <i>des nuits</i> , тж. <i>l'astre au front d'argent</i>) – поэт. «ночное светило, луна»	качество – ночное светило	ядерная	высокая степень эксплицитности
Etoile			
<i>cinq (quatre) étoiles</i> – «пять (или четыре) звездочек (или звездочки) – знак высшего качества»	качество – высшее качество	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>sous l'étoile</i> – «на самом верху, на верхнем этаже»	условие/среда – верх	ядерная	высокая степень эксплицитности
Lune			
<i>lune rousse</i> – «апрельская луна, апрельские утренники, апрельские заморозки»	качество – апрельский	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>lune de miel</i> – «период хороших отношений поначалу»	качество – хорошие отношения вначале	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>vieilles</i> (тж. <i>lunes d'autrefois</i>) – «устаревшие идеи, старый хлам; все в прошлом, все минуло»	качество – устаревание	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>c'est une pleine lune</i> разг. – «настоящая луна, лицо как луна»	качество – округлость	ядерная	высокая степень эксплицитности
Soleil			
<i>soleil couchant</i> – «закат, заход солнца»	качество – заходящее солнце	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>soleil levant</i> – «восход солнца»	качество – встающее солнце	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>un soleil de beauté</i> уст. – «красавица»	качество – красота	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>soleil de plomb</i> – «палящее, раскаленное солнце»	состояние – жара	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>au (grand) soleil (или en plein soleil)</i> – «на солнце, на припеке, на солнцепеке»	состояние – солнцепек	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>entre deux soleils</i> – «между восходом и заходом солнца; от зари до зари»	период времени – день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>sous le soleil</i> – «под солнцем, на земле, в этом мире»	условие/среда – этот мир	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le soleil donne à plomb</i> – «солнце стоит прямо над головой»	состояние – солнцепек	околоядерная	высокая степень эксплицитности
V. Climat/température			
Chaleur			
<i>chaleur d'étable</i> – «невыносимая духота»	состояние – жара	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>chaleur de plomb</i> – «гнетущая жара»	качество – сильная жара	ядерная	высокая степень эксплицитности
Chaud			
<i>tout chaud de</i> – «все еще под впечатлением, еще не остыв от...»	качество – впечатлительность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>n'être ni chaud ni froid</i> – «оставаться безразличным, безучастным»	качество – безразличие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être chaud de vin разг.</i> – «подгулять, хватить лишнего, быть порядком навеселе»	состояние – опьянение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ça fait chaud разг.</i> – «похоже, что тепло»	состояние – тепло	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>chaud comme braise разг.</i> – «пылкий, страстно влюбленный»	состояние – влюбленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>chaud comme une caille разг.</i> – «пылкий, темпераментный,	качество – пылкость, страстность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

страстный в любви»			
<i>guerre chaude</i> – «вооруженный конфликт»	состояние – конфликт	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ce fut une chaude journée</i> – «горячий был денечек; тяжелый выдался день; нелегкое было дело»	качество – трудность, проблема	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>pleurer à chaudes larmes</i> – «лить слезы в три ручья»	качество – сильно переживать, плакать	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>froides mains, chaudes amours</i> – «руки холодные, сердце горячее»	качество – влюбленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>un chaud et froid</i> разг. – «быстрое, внезапное охлаждение»	состояние – охлаждение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>prendre un chaud et froid</i> – «простудиться» (<i>от резкой перемены температуры</i>)	состояние – простуда	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>bien au chaud (chez soi)</i> – «в тепле и холе»	состояние – комфорт	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Cyclone			
<i>arriver en (или comme un) cyclone</i> – «пройти, промчатся вихрем, ураганом»	качество – скорость, быстрота	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Fraîche			
<i>fraîche comme une pomme d'api</i> – «свеж(а) как роза»	состояние – молодость	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Froid			
<i>être froid comme une carafe d'orgeat</i> – «быть очень холодным, равнодушным, флегматичным»	качество – равнодушие, безразличие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>froid comme un poisson</i> – «холодный как рыба»	качество – равнодушие, безразличие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>froid qui pèle</i> – «холод собачий»	качество – сильный холод	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>froid de canard</i>	качество – сильный	околоядерная	высокая степень

<i>(faire) (froid de canard [или de chien, de loup, d'attaque]) – «собачий холод»</i>	холод		эксплицитности
<i>froid comme marbre – «холодный как лед, как камень»</i>	качество – холодность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>froid comme un concombre – «бессовестный, наглый, бесстыжий»</i>	качество – наглость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>froid noir – «холодная, промозглая, пасмурная погода»</i>	состояние – холод	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>un chaud et froid – «быстрое, внезапное охлаждение»</i>	состояние – охлаждение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
VI. Espaces			
Ciel			
<i>ciel fin (gros) мор. – «чистое, безоблачное (пасмурное) небо»</i>	качество – чистое небо	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>sous le ciel – «на (этом) свете»</i>	условие/среда – этот мир	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>sous d'autres cieux поэт. – «под чужим небом, в другой стране, на чужбине»</i>	условие/среда – чужая земля	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Pierre			
<i>pierre de scandale – «повод для скандала, причина скандала»</i>	условие/среда – причина для скандала	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>pierre à (или par) pierre (тж. une pierre après l'autre) – «по камню, по камушку»</i>	качество – постепенность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>poser la première pierre – «заложить первый камень, положить начало»</i>	состояние – начало	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être comme une pierre – «застыть, окаменеть»</i>	состояние – обездвиженность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Espaces d'eau			
Mer			
<i>mer basse (тж. basse mer) – «море</i>	состояние – отлив	околоядерная	высокая степень эксплицитности

во время отлива, отлив»			
<i>mer debout</i> – «встречная волна»	качество – бурное море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mer démontée</i> – «бушующее, разбушевавшееся море»	качество – бурное море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mer grosse</i> – «неспокойное море»	условие/среда – большие волны	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mer haute</i> – «сильное волнение на море»	качество – бурное море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mer mâle</i> (или <i>mauvaise</i>) (мж. <i>mauvaise mer</i>) – «бурное море»	качество – бурное море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mer molle</i> – «штиль»	качество – спокойное море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mer d'huile</i> – «спокойное, штилевое море»	качество – спокойное море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mer de sable</i> – «песчаное море» (о пустыне)	качество – песчаное море	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>haute</i> (или <i>pleine</i>) <i>mer</i> – «открытое море»	качество – открытое море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>il y a de la mer</i> – «стоит прилив»	состояние – прилив	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Océan			
<i>océan des âges</i> поэт. – «тьма веков»	период времени – древность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>dieu des océans</i> – «бог моря, Нептун, Посейдон»	качество – морской бог	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Fleuve			
<i>le fleuve d'oubli</i> поэт. – «Лета, река забвения, смерти»	качество – забвение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

Приложение 3.

Таблица 19. Специфика фразеологических единств с ФЧ «природа»

Формирующая часть «природа» в составе фразеологического единства	семантика ЯС	Зона лексико-семантической подгруппы	степень эксплицитности и семантики «природа»
<i>I. Eléments</i>			
<i>Air</i>			
<i>vivre de l'air du temps</i> – «идти в ногу со временем»;	качество – изменчивость;	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>contes (или discours, mots, paroles, etc.) en l'air</i> «вздор, пустые разговоры, пустые слова»	качество – неопределенность, бессознательность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>menaces en l'air</i> «пустые угрозы»	качество – безосновательность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>projets en l'air</i> «нереальные планы, беспочвенные разговоры»	качество – безосновательность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>promesses en l'air</i> «пустые обещания»	качество – безосновательность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>bâtir en l'air</i> «строить воздушные замки»	качество – безосновательность, неопределенность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>dire (или parler, raisonner) en l'air</i> «говорить необдуманно, на ветер, впустую»	качество – безосновательность, неопределенность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>battre l'air</i> – зря стараться, заниматься бесполезным делом, толочь воду в ступе	качество – бесполезность, безосновательность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>battre l'air avec les bras</i> «размахивать остервенело руками, дрыгать ногами, дергаться»	состояние – суета	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>donner de l'air (или renouveler l'air)</i> – «проветривать комнату»	состояние – свежесть	околоядерная	высокая степень эксплицитности

<i>se sentir en l'air</i> «не чувствовать твердой почвы под ногами»	состояние – отсутствие опоры	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ne pas tenir en l'air</i> <i>прост.</i> «не держаться на ногах»	состояние – отсутствие опоры	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>traîner dans l'air</i> «носиться в воздухе»	состояние – суета	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>jeter l'argent en l'air</i> (<i>argo le fric</i>) – «швыряться деньгами»; «быть расточительным, мотом»	качество – расточительность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[prendre] bol d'air</i> – «глоток воздуха»; «пройти прогуляться, глотнуть воздуха», «выехать за город»	условие/среда – обстановка: загород, природа	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>campagnes de l'air</i> (<i>или des airs</i>) – <i>поэт.</i> «воздух, воздушный простор»	условие/среда – воздух	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>changement d'air</i> – «перемена климата, переезд»	условие/среда – перемена места	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>coup d'air</i> – <i>разг.</i> «простуда»	состояние – простуда	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se déguiser</i> (<i>или se transformer</i>) <i>en courant d'air</i> – <i>разг.</i> «исчезнуть, испариться»	состояние – исчезновение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>faire courant d'air</i> <i>avec des chiottes</i> – <i>прост.</i> «издавать дурной запах изо рта»	качество – плохой запах	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>se taper</i> (<i>или se tortiller</i>) <i>des courants d'air</i> – <i>прост.</i> «голодать, питаться воздухом, ходить голодным»	состояние – голод	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a de l'électricité dans l'air</i> – «атмосфера накаляется, быть ссоре, пахнет грозой»	состояние – напряженная атмосфера, обстановка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>le fond de l'air</i> [<i>est frais</i> (<i>или froid</i>)] – «хотя солнце и светит, но холодно»	условие/среда – воздух, свежесть, прохлада	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>les hôtes des airs</i> – <i>книжн.</i> «птицы»	качество – небесный	ядерная	высокая степень эксплицитности

<i>hôtesse de l'air</i> – «стюардесса»	качество – небесный	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>hôtel des courants d'air</i> – разг. «сплошные сквозняки»	качество – свежесть, воздух, ветер	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>léger comme l'air</i> – «легкий как перышко»	качество – легкость	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>libre comme l'air</i> – «свободный как птица»	состояние – свобода	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>les mains en l'air</i> – «руки вверх!»	состояние – сдача, потеря свободы	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mal de l'air</i> – «воздушная болезнь, тошнота»	состояние – болезнь, недомогание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
[<i>avoir, demeurer (или être, rester)</i>] <i>le nez en l'air</i> – «прислушиваться, приглядываться, принохиваться; находится в напряженном ожидании»	состояние – сомнение, ожидание, напряжение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>il y a de l'orage dans l'air</i> – «быть грозе, атмосфера накаляется»	пространство, среда – атмосфера, обстановка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mettre les pattes en l'air</i> – «опрокинуть, перевернуть»	состояние – отсутствие опоры	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>les quatre pieds en l'air</i> – разг. «вверх ногами, вверх тормашками»	состояние – отсутствие основания, опоры	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>promesse en l'air</i> – «пустые обещания»	качество – безосновательность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>la tête en l'air</i> – «в полной растерянности, в нерешительности»	состояние – сомнение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>trou d'air</i> – «воздушная яма»	качество – воздушная яма	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Eau			
<i>marin d'eau douce</i> (мж. <i>marin de bateau-lavoir</i>) – разг. «речник»	качество – речная профессия – рыбак	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>avalier de l'eau</i> – разг. «набрать в рот воды,	состояние – молчание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

молчать»			
<i>battre l'eau (avec un bâton или à coups de bâtons)</i> – «толочь воду в ступе, зря стараться, заниматься бесполезным делом»	качество – бесполезность, бессмысленность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire eau</i> – «давать течь, протекать»	состояние – протекание	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>faire une pleine eau</i> – «купаться далеко от берега»	состояние – купание	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>marier l'eau et le feu</i> – «соединить огонь и воду; сочетать несочетаемое»	качество – несочетаемость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>prendre l'eau</i> – «промокать (об одежде, обуви)»	состояние – промокание, течь	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>prendre des eaux</i> – «лечиться минеральными водами»	качество – целительность вод	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ramener sur l'eau</i> – «вытаскивать на поверхность; спасать от гибели, помогать выплыть»	состояние – спасение от гибели	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>ramer contre le fil d'eau (тж. ramer contre le courant)</i> - «плыть против течения»	состояние – трудность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>tenir eau</i> – «не пропускать воду (об одежде, обуви)»	качество – водонепроницаемость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>vivre d'amour et d'eau fraîche</i> – «жить пищей святого Антония»	состояние – голод, бедность, нищета	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>jeter l'argent à l'eau</i> – «швырять деньги на ветер»	качество – расточительство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>l'autre côté de l'eau</i> – «левый берег Сены» (в Париже)	условие/среда – левый берег	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>le cristal des eaux</i> поэт. – «зеркало вод»	качество – прозрачность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>(aller, se laisser aller s'abandonner! au fil de l'eau</i> – «(вниз) по течению»	условие/среда – плыть по течению	околоядерная	высокая степень эксплицитности

<i>se ressembler comme deux gouttes d'eau</i> – «быть похожими как две капли воды»	качество – схожесть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être heureux comme un poisson dans l'eau</i> – «чувствовать себя как рыба в воде»	состояние – уверенность, удобство, комфорт	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne pas inventer l'eau gazeuse</i> – «он пороку не выдумает, он с неба звезд не хватает»	качество – заурядность, обыденность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se laisser aller comme l'eau qui coule</i> – «плыть по воле волн»	качество – безволие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mise à (l')eau</i> – «спуск на воду»	состояние – спуск судна	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>nager comme poisson dans l'eau</i> – «чувствовать себя как рыба в воде»	состояние – уверенность, удобство, комфорт	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>(se débrouiller (или être heureux) comme un poisson dans l'eau</i> – «как рыба в воде»	состояние – уверенность, удобство, комфорт	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>(faire) suer sang et eau là qn разг.</i> – «сильно волноваться, мучиться, страдать; терпеть великие муки»	состояние – трудность, тяжелые обстоятельства, мучение, страдание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>théâtre d'eau</i> – «система фонтанов и каскадов»	качество – водный объект	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>trombe d'eau</i> – «проливной дождь, ливень»	качество – сильный дождь	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Feu			
<i>avoir le feu sacré</i> – «гореть священным огнем, быть отмеченным печатью гения»	качество – талант, способность, гениальность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir le feu sacré pour travail</i> – «гореть на работе»	качество – старательность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>jeter (или lancer, prendre) feu et flamme</i> – «метать громы и молнии, рвать и метать, неистовствовать»	состояние – сильный гнев, негодование	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>se faire la guerre à feu et à sang</i> – уст. «вредить	состояние – война, вражда	околоядерная	высокая степень эксплицитности

друг другу всеми возможными средствами, враждовать между собой не на жизнь, а на смерть»			
<i>mettre à feu et à sang</i> – «предать мечу и огню, разрушить до основания; отдать на поток и разграбление»;	состояние – война, вражда, разрушение, опустошение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>avoir du feu dans les veines (или dans le sang)</i> – «иметь горячую кровь»	качество – горячность, пылкость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>charger les feux</i> – «подбросить угля (в топку)»	качество – усиление огня	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>communiquer le feu</i> – «воспламенять»	состояние – воспламенение	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>crier au feu</i> – «поднять тревогу, кричать караул»	состояние – тревога, опасность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>essuyer le feu de l'ennemi</i> – «попасть под огонь неприятеля»	качество – огонь, огнестрельное оружие	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>faire feu</i> – «стрелять, выстрелить»	качество – огнестрельное оружие	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>faire du (или le) feu</i> – «разводить, разжигать огонь (в печи, в камине)»	состояние – разведение огня	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jeter du feu</i> – «ярко блестеть»	качество – яркость блеска	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>se jeter (или se mettre) dans le feu pour qn</i> – «броситься в огонь из-за кого-л., ради кого-л.»	состояние – трудности, неприятности, проблемы	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>jeter dans le feu pour éviter la fumée</i> – «броситься из огня да в полымя»;	состояние – трудности, неприятности, проблемы	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>jouer avec le feu</i> – «играть с огнем»	состояние – трудности, неприятности, проблемы	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>lancer ses feux</i> – «блистать, сверкать»	качество – яркость, блеск	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>manquer de feu et de pain разг.</i> – «сидеть без куска	состояние – нищета,	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

хлеба»	отсутствие благоустроенности, достатка		
<i>passer dans le feu pour...</i> – «пойти в огонь и в воду за...»	состояние – неприятности, проблемы	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>prendre feu et flamme</i> – «метать громы и молнии»	состояние – гнев, злоба	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>faire qch comme s'il y avait le feu</i> – «спешить как на пожар»	состояние – спешка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>prendre feu comme (de l') amadou</i> – «быть вспылчивым»	качество – гнев, пылкость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>jeter de la cendre sur le feu</i> – «загасить пламя, успокоить страсти»	состояние – отсутствие страстей	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ne pas bouger du coin du (или de son) feu</i> (мж. <i>n'aimer que le coin de son feu</i>) – «быть домоседом»	качество – любитель домашнего очага	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>quitter [il n'a jamais quitté] le coin du feu</i> – «он дальше своего дома носа не высовывает»	качество – любитель домашнего очага	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>[être dans son, faire le] coup de feu</i> – разг. «критический момент, самый разгар, час пик; наплыв (посетителей); запарка»	характеристика – суета, спешка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>courir comme au feu</i> – «бежать как на пожар»	состояние – спешка, срочность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>craindre comme le feu</i> – «бояться как огня»	состояние – страх	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>dieu du feu et de métal</i> – «бог огня и кузнечного ремесла или дела, Вулкан, Гэфест»	характеристика – огненный бог	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>en mettre son doigt au feu</i> разг. – «голову дать на отсечение»	характеристика – уверенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>marier l'eau et le feu</i> – «соединить огонь и воду; сочетать несочетаемое»	состояние – несовместимость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>passer l'eau et le feu pour...</i> – «пойти в огонь и в воду за ...»	качество – самоотверженность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>priver des eaux et des feux sacrés</i> – «предать анафеме, отлучить от церкви, подвергнуть изгнанию»	состояние – изгнание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>par l'épée et par le feu</i> – «огнем и мечом»	состояние – сила, ярость, гнев, вражда	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>[détruire] par le fer et (par) le feu</i> – «огнем и мечом»	способ действия – война, вражда, сила	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>porter le fer et le feu dans un pays</i> – «поразить страну огнем и мечом»	состояние – война, вражда, сила	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>porter la foudre et le feu</i> – «вносить разлад, раздор»	состояние – раздор, ссора, вражда	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>rouge comme du feu</i> – «пунцовый, красный как (вареный) рак, как мак, как кумач»	состояние – румянец, смущение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>des serpents de feu</i> – «огненные языки»	состояние – пламя	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>veiller à qch comme au lait sur le feu</i> – «быть начеку, настороже, неотступно следить за чем-либо»	состояние – настороженность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir le visage en feu</i> – «залиться румянцем, покраснеть»	состояние – румянец, смущение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Terre			
<i>tomber plus bas que terre</i> – «низко пасть»	состояние – моральное падение, отсутствие поддержки, самоуничтожение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>à terre (или par terre): battre (или frapper) qn à terre</i> разг. – «бить лежащего»	качество – неблагоприятность поступка	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être à terre de rire</i> канад. – «помирать со смеху»	качество – сильный смех	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>jeter (или porter) par terre</i> – «опрокинуть, свалить, уничтожить»	состояние – отсутствие поддержки	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mettre à terre</i> – «разорить, принизить»	результат действия – разорение,	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

	уничтожение		
<i>rentrer sous terre</i> – «как сквозь землю провалиться, исчезнуть»	состояние – исчезновение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>courir la terre et les mers</i> (т.ж. <i>courir terre et mer</i>) – «странствовать по белу свету»	состояние – странствие	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être sur (la или cette) terre</i> – «быть в живых, жить, существовать»	состояние – жизнь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>naviguer terre à terre</i> – «плавать вдоль берега»	условие/среда – плавание вдоль берега	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>prendre terre</i> – «причалить, высадиться»	состояние – достижение берега	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>purger la terre de...</i> – «очистить землю от кого-л. или чего-л.; смести с лица земли»	состояние – исчезновение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>toucher terre</i> – «причалить; выйти на берег»	состояние – приближение к земле	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>aux deux bouts de la Terre</i> – «езде, повсюду»	качество – повсеместность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>entre ciel et terre</i> – «в воздухе, между небом и землей»	качество – повсеместность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être éloigné comme le ciel et la terre</i> – «быть далеким как небо от земли»	качество – несоответствие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mêler le ciel à la terre</i> – «все смешать, спутать»	состояние – путаница	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>coin de terre</i> – «клочок земли»	условие/среда – небольшой участок земли, пространство	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>quatre coins de la terre</i> – «повсюду»	качество – повсеместность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mettre (или porter) un corps en terre</i> – «предавать тело земле»	условие/среда – предание земле	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>courir debout à la terre</i> – «идти прямо к берегу (кормой вперед)»	условие/среда – земля, суша, берег	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>faire disparaître de la face de la terre</i> – «стереть с лица земли»	состояние – исчезновение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>donner une façon à la terre</i> – «обрабатывать землю»	состояние – обработка земли, удобрение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mettre un genou à terre</i> – «преклонить колено (в знак преданности, подчинения)»	состояние – повиновение, подчинение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>les grands de la terre</i> – «сильные мира сего»	состояние – властность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire honneur à une terre</i> (мж. <i>ranger une terre à l'honneur</i>) мор. – «пройти на почтительном расстоянии от берега»	состояние – плавание на расстоянии от берега	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>marche à terre</i> воен. жарг. – «пехтура, пехотинец»	состояние – ходящий по земле (пехотинец)	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>chercher qn par mer et par terre</i> (или <i>par terre et par mer</i>) – «искать кого-либо повсюду, по всему свету»	состояние – повсеместность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mise en terre</i> – «погребение»	состояние – предание земле	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>aux quatre coins de la terre</i> (см. <i>du monde</i>) – «повсюду»	состояние – повсеместность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>avoir [garder les (или ses)] les pieds sur terre</i> – «твердо стоять на земле, быть реалистом»	состояние – реализм	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>les princes de la terre</i> – «владыки земли, сильные мира сего»	состояние – властность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se rouler par terre de rire</i> – «помирать со смеху»	состояние – сильный смех	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le sein de la terre</i> – «недра земли»	состояние – нахождение под землей	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être seul sur la terre</i> – «быть одним-одиношеньким, никого не иметь во всем белом свете»	состояние – одиночество	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>les trésors de la terre</i> поэт. – «плоды земли»	состояние – благосостояние, богатство, дар	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
II. Phénomènes de la nature			

Vent			
<i>avoir (le) vent contraire</i> (или <i>debout</i>) (тж. <i>faire route vent debout</i>) – «идти против ветра»	состояние – испытывать трудности	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir bon vent</i> – «идти по ветру»	состояние – движение по направлению	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>ouvert à tous les vents</i> – «открытый всем ветрам, ничем не защищенный»	качество – незащищенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>lancer aux quatre vents</i> (тж. <i>jeter à tous les vents</i>) – «развезать по ветру»	состояние – избавление	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>aller où le vent vous pousse</i> – «идти куда глаза глядят»	состояние – безразличие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>couper le vent</i> – «идти навстречу ветру»	состояние – движение против ветра	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>écouter</i> (или <i>chercher</i>) <i>d'où vient le vent</i> – «держать нос по ветру»	состояние – осведомленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être vent dessus, vent dedans</i> – «попасть в штиль; застрять»	состояние – остановка движения	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>haler le vent</i> (тж. <i>se haler dans le vent</i>) – «по ветру»	состояние – по ветру	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jeter qch au vent</i> – «выбросить на ветер»	состояние – напрасность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>observer</i> (или <i>regarder, voir</i>) <i>de quel côté vient le vent</i> (или <i>le vent souffle</i>) – «следить, откуда ветер дует; держать нос по ветру»	состояние – осведомленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>prendre son vent prost.</i> – «отдышаться»	состояние – восстановление дыхания	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>tenir le vent мор.</i> – «держаться по ветру»	состояние – плавание по ветру	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>aller comme le vent</i> – «мчаться как ветер, мчаться вихрем»	качество – быстрое передвижение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>cheveux au vent; corde à tourner</i> (или <i>virer</i>) <i>le vent</i> – «распустив волосы, с	состояние – распущенные волосы	околоядерная	высокая степень эксплицитности

распущенными волосами»			
<i>jeter sa flamme aux vents</i> – «растрачивать свой пыл; гореть в огне страстей»	состояние – растрата чувств	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>se dissiper comme fumée au vent</i> – «рассеяться, развеяться как дым; кончиться ничем»	состояние – исчезновение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>tourner à tout vent (или à tous vents, à tous les vents) comme une girouette</i> – «быть флюгером; смотреть, куда ветер дует»	состояние – зависимость от условий	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>léger comme le vent</i> – «легкий как зефир, как дуновение ветерка»	качество – легкость	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>lit du vent</i> – «направление ветра»	состояние – направленность ветра	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>à l'ombre au vent</i> – «в тени; под сенью чего-либо»	состояние – в тени	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>rapide comme le vent</i> – «быстрый как ветер»	качество – быстрота, скорость	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>rose des vents</i> – «роза ветров»	условие/среда – режим ветра в конкретной местности	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>saute de vent</i> – «порыв ветра»	качество – внезапность	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>Bourrasque</i>			
<i>recevoir une bourrasque de première ordre</i> – «получить хорошую взбучку»	состояние – злоба, гнев, ярость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>entrer comme une bourrasque</i> – «ворваться, вломиться вихрем; влететь, как бомба»	качество – быстрота, скорость, неожиданность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>Ouragan</i>			
<i>arriver en ouragan</i> – «ворваться как ветер, вихрем влететь»	качество – быстрота, скорость, неожиданность	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>Tempête</i>			
<i>s'assurer un port dans la tempête</i> – «найти тихую	состояние – спокойствие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

пристань»			
Tourbillon			
<i>entrer comme un tourbillon</i> – «влететь, как вихрь»	качество – быстрота, скорость, неожиданность	ядерная	высокая степень эксплицитности
Tramontane			
<i>perdre la tramontane</i> разг. – «растеряться, потерять голову»	качество – растерянность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Trombe			
<i>arriver comme une trombe</i> – «влететь, как ураган»	качество – быстрота, скорость, неожиданность	ядерная	высокая степень эксплицитности
Glace			
<i>briser</i> (или <i>fondre, rompre</i>) <i>la glace</i> – «сломать лед, сделать первый шаг к примирению, устранить натянутость в отношениях»	состояние – примирение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être</i> (или <i>rester</i>) <i>de glace</i> – «быть, оставаться холодным, безучастным»	состояние – холодность, безразличие	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>se faire de glace</i> – «принять неприступный вид, казаться холодным»	состояние – холодность, безразличие	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>jeter de la glace sur...</i> – «обдать холодом, охладить»	состояние – холодность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>il gèle à glace</i> – «на дворе трескучий мороз»	состояние – мороз	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>poli comme une glace</i> – «гладкий как зеркало»	качество – чрезмерная гладкость	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>silence de glace</i> – «враждебное молчание; ледяное молчание»	состояние – враждебность, холодность, безразличие	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
Neige			
<i>battre la neige</i> – «протаптывать тропинку в снегу»	качество – заснеженная тропинка	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>faire boule de neige</i> – «расти как снежный ком»	состояние – сильное увеличение количества	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>ne pas durer plus que la neige d'avril</i> – «быть недолговечным»	качество – недолговечность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>neige d'antan</i> – «прошлогодний снег»	качество – старый снег	ядерная	высокая степень эксплицитности
Pluie			
<i>se mettre à la pluie</i> – «измениться к дождю (о погоде)»	состояние – дождь	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>chiant comme la pluie</i> <i>груб.</i> – «нуднейший, препаршивый»	качество – неприятность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>se jeter (или se mettre) dans l'eau de peur de la pluie</i> – «броситься в реку, чтобы укрыться от дождя; ≈ попасть из огня да в полымя»	состояние – попадание в большую трудность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ennuyeux comme la pluie (или comme un jour de pluie)</i> – «прескучный; тоскливый, как осенний дождь»	состояние – скука	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
Echo			
<i>rester sans écho</i> – «остаться без ответа»	состояние – отсутствие ответа	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>faire écho à...</i> – «вторить; откликаться, отзываться на ... »	состояние – повторение	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>se faire l'écho de qch</i> – «повторять, распространять что-л»	состояние – распространение информации	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Eclat			
<i>échouer avec éclat</i> – «с треском провалиться»	качество – резкий провал, неудача	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>faire (un) éclat</i> – «шуметь, поднять шум»	состояние – шум, скандал, гнев, ярость	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>faire un grand éclat</i> – «наделать большого шума»	состояние – шум, скандал	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jeter un éclat</i> – «блистать, сверкать»	качество – блеск	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jeter des éclats de rire</i> – «хохотать»	качество – громкий смех, хохот	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>rire aux éclats</i> – «громко хохотать»	качество – сильный смех, хохот	ядерная	высокая степень эксплицитности

Tonnerre			
<i>séjour (или région) du tonnerre</i> поэт. – «небеса»	качество – небесный	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>attirer le tonnerre</i> – «навлекать беду, приносить несчастье»	состояние – неудачливость, отсутствие успеха	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>comme un coup de tonnerre dans un ciel serein (или tranquille)</i> – «как гром среди ясного неба»	качество – неожиданность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être fait comme un coup de tonnerre</i> – «весь перекошенный, плохо скроенный, бесформенный»	качество – плохое телосложение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>oiseau qui porte le tonnerre</i> поэт. – «орел»	качество – высоко летающая птица	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il est secret comme un coup de tonnerre</i> ирон. – «ему нельзя доверять секрета; ему по секрету - все равно, что всему свету»	качество – болтливость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Orage			
<i>être à l'orage</i> – «пахнуть грозой»	состояние – опасность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>laisser passer l'orage</i> – «переждать бурю, выждать»	состояние – переживание бури	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>il y a de l'orage dans l'air (или dans le temps)</i> – «быть грозе, атмосфера накаляется»	состояние – ожидание опасности, гнева	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Brouillard			
<i>être dans le(s) brouillard(s)</i> – «быть как в тумане; не осознавать, что делаешь; не разбираться в чем-либо»;	качество – неосознанность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir un brouillard devant les yeux</i> – «видеть все, как в тумане, как сквозь туман, видеть что-либо неясно»	состояние – неопределенность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir comme un</i>	состояние –	ближняя периферия	пониженная

<i>brouillard sur l'esprit</i> – «быть как в тумане, плохо понимать»	неопределенность		степень эксплицитности
<i>s'évanouir dans le brouillard</i> – «раствориться, исчезнуть»;	качество – исчезновение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Brume			
<i>bouchon de brume</i> – «густой туман»	качество – густой туман	ядерная	высокая степень эксплицитности
Eclair			
<i>guerre éclair</i> – «молниеносная война, блицкриг»	качество – быстрая победоносная война	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Eclipse			
<i>faire une éclipse part.</i> – «исчезнуть, улизнуть»	состояние – исчезновение, побег	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>subir une éclipse</i> – «переживать закат своей славы, силы; закаты»	состояние – переживание забвения	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Foudre			
<i>lâcher ses foudres</i> – «выплескивать свой гнев, бурно негодовать»	состояние – гнев, негодование	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>porter la foudre et le feu</i> – «вносить разлад, раздор»	состояние – гнев, негодование, ссора	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>[dans un, sur un] coup de foudre</i> – «с быстротой молнии, стремительно»	качество – быстрота, скорость	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>comme [frappé d'un coup de foudre dans un ciel serein (или tranquille)]</i> – «как гром среди ясного неба»	качество – неожиданность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Nuage			
<i>nuages noirs à l'horizon</i> – «нависшая опасность, угроза»	состояние – ожидание опасности, угрозы	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Nue			
<i>porter (или élever, mettre) (jusqu') aux nues</i> – «превозносить до небес, расхваливать»	состояние – похвала	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se perdre dans les nuées</i> –	качество –	ближняя периферия	пониженная

«витать в облаках»	мечтательность		степень эксплицитности
III. Moments de la journée			
Matin			
<i>faire état de... le petit matin</i> – «заря, раннее утро»	период времени – раннее утро	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>du soir au matin</i> – «всю ночь напролет»	период времени – вся ночь, с вечера до утра	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être du matin</i> – «рано вставать»	качество – раннее просыпание	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>déesse du matin</i> поэт. – «Аврора»	качество – утренняя богиня	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>étoile du matin</i> поэт. – «утренняя, вечерняя звезда, Венера»	качество – утренняя звезда	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Jour			
<i>être dans ses bons jours (или dans un bonjour)</i> – «хорошо себя чувствовать; быть в хорошем настроении»	состояние – хорошее настроение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être dans un faux jour</i> – «предстать в неправильном освещении, в ложном свете»	состояние – заблуждение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>habits des grands jours</i> – «праздничные одежды»	качество – праздничность, торжественность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>ami des mauvais jours</i> – «друг в беде, настоящий друг»	качество – верность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tête des mauvais jours</i> – «плохое настроение»	состояние – плохое настроение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être dans son mauvais jour (или dans ses mauvais jours) (т.ж. ne pas être dans un bonjour)</i> – «быть не в духе»	состояние – плохое настроение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>c'est son mauvais jour</i> – «это день, когда у него бывают припадки, приступы»	состояние – плохое настроение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>un de ces jours (prochains)</i> – «на днях, однажды»	период времени – однажды	околоядерная	высокая степень эксплицитности

как-нибудь»			
<i>à un de ces jours!</i> – «до скорого свидания!»	период времени – ближайшее время	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>un de ces quatre jours</i> – 1) «на днях, в ближайшее время»; 2) «как-нибудь, когда-нибудь, в один прекрасный день»	период времени – ближайшее время	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>aspirer après le jour</i> – «с нетерпением ожидать рассвета»	состояние – ожидание рассвета	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>attendre son jour</i> – «ждать своего часа»	состояние – ожидание своего времени	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>compter les jours</i> – «считать дни, томиться ожиданием, скучать»	состояние – скука, ожидание назначенного дня	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>donner son jour</i> – «назначить день»: <i>donnez-moi votre jour</i> – «по каким дням вас можно видеть?»	период времени – определенный день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être comme le jour et la nuit</i> – «быть как день и ночь, быть полной противоположностью»	качество – несоответствие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être à son dernier jour</i> – «быть при смерти»	состояние – предсмертное	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être au goût du jour</i> – «быть модным»	качество – мода	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être de jour</i> – «быть дежурным»	состояние – дежурство	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être dans un (или son) bonjour</i> – «иметь счастливый день, быть в ударе»	характеристика – счастливый день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>faire jour: il fait jour</i> – «светло»	условие/среда – свет	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>tant qu'il fait jour</i> – «пока светло, до наступления темноты, до ночи»	период времени – днем, при свете дня	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mourir plein de jours</i> – «умереть глубоким стариком, дожить до глубокой старости»	состояние – глубокая старость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>passer (или couler) ses jours dans la paix</i> –	состояние – мирная жизнь	ближняя периферия	пониженная степень

«жить в мире»			ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>traîner ses jours</i> – «влачить жалкое существование»	состояние – ничтожность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>venir à son jour et à son heure</i> – «наступить неизбежно, в урочный час»	качество – неизбежность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>verser le jour</i> – «пролить свет»	состояние – прозрение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>voir le jour</i> – «родиться»	состояние – рождение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ne voir point de jour</i> разг. – «не видеть просвета, не видеть выхода из положения»	состояние – безвыходность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ça craint le jour</i> арг. – «это краденое; это сомнительного происхождения»	качество – краденый	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>c'est de tous les jours</i> разг. – «это дело обычное»	качество – обыденность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>faites cela, je vous servirai le jour de vos noces</i> – «за вашу услугу я отплачу вам такой же услугой; = услуга за услугу»	условие/среда – взаимовыгода	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a beau jour</i> (или <i>beaux jours</i>) – «уже давно»	период времени – давность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>astre du jour</i> поэт. – «дневное светило, солнце»	качество – дневное светило	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>avant-coureur du jour</i> книжн. – «предвестник дня, рассвет»	период времени – раннее утро	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>beau comme le jour</i> – «очень красивый; прекрасный как майский день»	качество – красота	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être le bruit du jour</i> – «быть, стать предметом толков, пересудов; быть, стать злобой дня»	качество – обсуждаемость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir un cerveau où on voit le jour</i> прост. – «быть глупым,	качество – глупость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

придурковатым»			
<i>chute du jour</i> – «сумерки, наступление темноты»	период времени – сумерки	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>clair comme le [en plein] jour</i> – «ясный как день; ясно как день, ясно как дважды два четыре»	качество – понятность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>contraintes du jour, le chic du jour</i> – «повседневные заботы, время повседневных забот»	качество – повседневность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>au [sur le] déclin des jours</i> – «на склоне дней, на закате жизни, в старости»	состояние – старость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>c'est [pas] tous les jours le dimanche</i> – «жизнь веселая!»	качество – веселье	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ennuyeux comme un jour de pluie</i> – «прескучный; тоскливый, как осенний дождь»	состояние – скука, тоска	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>fait du jour</i> – «происшествие, злободневное событие»	качество – злободневность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>au fil des jours</i> – «день за днем, размеренно»	качество – размеренность, постепенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre fin à ses jours</i> – «покончить счеты с жизнью, наложить на себя руки»	состояние – самоубийство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>flambeau du jour</i> поэт. – «дневное светило» (о солнце)	качество – дневное светило	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>folie du jour</i> – «сенсация дня»	качество – обсуждаемость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>au goût du jour</i> – «модный; в современном духе, вкусе»	качество – соответствие моде	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>vivre au gré des jours</i> – «жить, плывя по течению»	состояние – безразличие, пассивность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le haut du jour</i> – «полдень»	период времени – полдень	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>héros du jour</i> – «герой дня»	качество – обсуждаемость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>idole du jour</i> – «кумир дня»	качество – обсуждаемость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>j'aurais mieux fait de me casser une jambe le jour où...</i> – «будь проклят тот день, когда ...»	качество – несчастливый день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>faire en quatorze jours quinze lieues</i> – «идти очень медленно»	качество – нерасторопность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire quatorze lieues en quinze jours</i> – «быть тяжелым на подъем»	качество – нерасторопность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>lion du jour</i> <i>уст.</i> – «герой дня»	качество – обсуждаемость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>long comme un jour sans pain</i> – «высоченный; верста коломенская»	качество – высота	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>faire la nuit en plein jour</i> – «напустить туману, наводить тень на ясный день»	качество – сомнение, отрицательные эмоции	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire de la nuit le jour et du jour la nuit</i> – «спать днем, а работать или развлекаться ночью»	качество – делать наоборот, дух противоречия	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>œil du jour</i> <i>поэт.</i> – «дневное светило, солнце»	качество – дневное светило	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>problème à l'ordre du jour</i> – «очередная задача»	состояние – проблема	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>citer qn [être (или figurer), mettre (или porter) qn, passer] à l'ordre du jour</i> – «объявить кому-либо благодарность в приказе»	состояние – благодарность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>à la pique du jour</i> – «на заре»	период времени – заря	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>plat du jour</i> – «дежурное блюдо»	качество – повседневность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>[au] point (или à la pointe) du jour; question du jour</i> – «насуточный вопрос; вопрос, стоящий на повестке дня»	качество – обсуждаемость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>rare comme les beaux jours</i> – «редкий, как	качество – редкость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

солнечный день»			
<i>le succès du jour</i> – «популярная новинка»	качество – популярность, успех	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>à la tombée (или au tomber) du jour</i> – «ввечеру, с наступлением вечера»	период времени – начало вечера	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>transparent comme le jour</i> – «совершенно прозрачный»	качество – прозрачность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>triste comme un jour sans pain</i> – «печальный, как постный день»	состояние – печаль	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Soir			
<i>être du soir</i> – «лучше чувствовать себя в вечернее время; быть «совой»	состояние – хорошее самочувствие вечером	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>étoile du soir</i> поэт. – «утренняя, вечерняя звезда, Венера»	качество – вечерняя звезда	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Nuit			
<i>être de nuit</i> разг. – «работать, дежурить ночью»	качество – ночная работа	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>se mettre à la nuit: il s'est mis à la nuit</i> – «ночь вот-вот застигнет его» (в пути и т.п.)	период времени – начало ночи	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>passer la (или une) nuit</i> – «проработать всю ночь (напролет)»	состояние – работа ночью	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>avoir l'air comme un bonnet de nuit</i> – «быть желчным, раздражительным; ходить как в воду опущенный»	качество – раздражительность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>l'astre de la nuit (или des nuits)</i> поэт. – «ночное светило, луна»	качество – ночное светило	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>boîte de nuit</i> разг. – «ночной кабачок, кафе, кабаре»	качество – ночное заведение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>triste comme un bonnet de nuit (sans coiffe)</i> – «как в воду опущенный, унылый»	состояние – уныние	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>le chantre des nuits</i> –	качество –	околоядерная	высокая степень

«соловей»	ночной певец		ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>coureur de nuit</i> – «полуночник»	состояние – бодрствование ночью	околоядерная	высокая степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>crêpe de la nuit</i> поэт. – «ночная тень»	качество – ночная тень	околоядерная	высокая степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>passer la nuit debout</i> – «провести ночь на ногах, не ложиться спать»	состояние – отсутствие сна	околоядерная	высокая степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>effet de nuit</i> жив. – «ночной пейзаж»	качество – ночная природа	околоядерная	высокая степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>filles de la nuit</i> книжн. – «звезды»	качество – ночные порождения (звезды)	околоядерная	высокая степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>flambeau de la nuit</i> поэт. – «ночное светило» (о луне)	качество – ночное светило	околоядерная	высокая степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>gracieux comme un bonnet de nuit</i> – «неприветливый, угрюмый»	качество – неприветливость	ближняя периферия	пониженная степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>ne pouvoir fermer (или n'avoir pas fermé) l'œil (или les yeux) de la nuit (или de toute la nuit)</i> – «не сомкнуть глаз (за всю ночь)»	состояние – отсутствие сна	околоядерная	высокая степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>la reine des nuits</i> поэт. – «королева ночи» (о Луне)	качество – ночное светило	околоядерная	высокая степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
IV. Astres			
Astre			
<i>consulter les astres</i> (мж. уст. lire dans les astres) – «читать гороскоп, гадать по звездам»	состояние – гадание по звездам	околоядерная	высокая степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>louer qn jusqu'aux les astres</i> – «превозносить кого-либо до небес»	состояние – похвала	ближняя периферия	пониженная степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>beau comme un astre</i> – «прекрасный как солнце, как звезды»	качество – красота	крайняя периферия	высокая степень ИМПЛИЦИТНОСТИ
<i>naître sous un bon [mauvais] astre [étoile]</i> – «родиться под (не) счастливой звездой»	состояние – счастье/несчастье	ближняя периферия	пониженная степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
Comète			
<i>filer (или refiler) la comète</i> арго –	состояние – бродяжничество	околоядерная	высокая степень ЭКСПЛИЦИТНОСТИ

«бродяжничать»			
<i>tirer des plans sur la comète</i> разг. – «фантазировать, строить фантастические, неосуществимые, химерические планы»	состояние – фантазия, неосуществимость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Etoile			
<i>étoile filante (или tombante)</i> – «падающая звезда»	качество – падающая звезда	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>étoile du berger (или du matin, du soir)</i> тж. <i>étoile matinière</i>) поэт. – «утренняя, вечерняя звезда, Венера»	качество – утренняя звезда	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>bonne [mauvaise] étoile</i> – «счастливая [несчастливая] звезда, добрый [злой] гений»	качество – (не)счастливая звезда	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>la (или à l'enseigne de la, à l'hôtel de la) belle étoile</i> (тж. <i>à l'enseigne de la lune</i>) (обыкн. употр. с гл. <i>coucher, dormir, loger, vivre, etc.</i>) – «без крова»	состояние – бездомный, несчастный	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>bénir son étoile</i> – «благословлять свою звезду, благодарить судьбу»	состояние – благодарность судьбе	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>compter les étoiles</i> уст. – «стараться сосчитать звезды на небе, делать невозможное»	качество – бесполезность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>croire à l'étoile de qn</i> – «верить в чью-л. счастливую звезду»	качество – оптимизм, вера в счастье	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être guidé par son étoile</i> (тж. <i>suivre son étoile</i>) – «следовать за своей путеводной звездой»	состояние – следование за счастьем, за удачей	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>recevoir les étoiles</i> – «быть произведенным в генералы»	состояние – стать генералом	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>lire son chemin dans les étoiles</i> – «ориентироваться по звездам»	условие/среда – ориентация по звездам	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Lune			
<i>aboyer (или bayer) à la</i>	качество –	дальняя периферия	низкая степень

<i>lune разг.</i> – «поднять шум из-за пустяков»	скандальность, напрасность		имплицитности
<i>chercher la lune en plein jour</i> – «зря стараться, напрасно трудиться»	качество – напрасность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>décrocher la lune</i> – «луну с неба достать; делать невозможное»	качество – невозможность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>demander la lune</i> – «требовать луну с неба, требовать невозможного»	качество – невозможность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>être dans une (или la) bonne [mauvaise] lune</i> – «быть в хорошем [плохом] расположении духа»	состояние – хорошее (плохое) настроение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>prendre la lune avec les dents уст.</i> – «сделать невозможное»	качество – невозможность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>vouloir prendre la lune avec les dents</i> – «желать невозможного»	качество – невозможность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>promettre la lune</i> – «обещать невозможное, сулить журавля в небе»	качество – невозможность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>tomber (или débarquer) de la lune</i> – «свалиться с луны, быть в полной растерянности»	состояние – растерянность, непонимание	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>de quelle lune tombe-t-il?</i> – «он, что, с луны свалился?»	качество – странность, чуждаковатость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>tomber comme de la lune</i> – «свалиться как снег на голову»	качество – неожиданность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il irait dans la lune разг.</i> – «он луну с неба достанет»	качество – невозможность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>il y a des lunes книжн.</i> – «уже давно»	период времени – давно	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>bête comme la lune</i> – «набитый дурак; глуп как пробка»	качество – глупость, придурковатость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>bijoutier au (или du) clair de lune арго</i> – «ночной взломщик, налетчик»	качество – воровство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>con comme la lune</i> итл. – «круглый дурак»	качество – глупость, придурковатост ь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>couillon comme la lune</i> <i>прост.</i> – «круглый дурак, дурак набитый»	качество – глупость, придурковатост ь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>face de lune</i> разг. – «круглая физиономия»	качество – округлость	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>prometteur de lune</i> – «враль, любитель наобещать с три короба»	качество – лживость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Planète			
<i>casser sa (или la) planète</i> <i>à qn</i> разг. – «разбить чье-л. счастье»	состояние – испортить счастье	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>naître sous une planète</i> – «родиться под счастливой звездой»	состояние – счастье	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Soleil			
<i>il fait déjà grand soleil</i> <i>разг.</i> – «уже совсем светло»	период времени – светлый день	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être (pour qn, à qn)</i> <i>comme le soleil aux</i> <i>aveugles</i> уст. – «быть как мертвому припарки, как рыбке зонтик»	качество – бесполезность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>prendre le soleil</i> – «греться на солнышке»	состояние – тепло	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>user le soleil</i> – «загорать, ничего не делать»	состояние – загорание	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>vous êtes mon (rayon de)</i> <i>soleil</i> – «вы мое счастье; вы моя радость; вы для меня свет в окошке»	качество – радостный человек	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>beau comme un (или le)</i> <i>lever du soleil</i> – «прекрасен как утренняя заря»	качество – красота	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>fondre comme la cire au</i> <i>soleil</i> – «таять как воск» (о человеке, который <i>быстро худеет</i>)	состояние – таяние	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>fondre comme neige au</i> <i>soleil</i> букв. – «таять как на солнце снег, исчезать постепенно»	состояние – постепенное исчезновение	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>faire honneur au soleil</i> –	период времени	околоядерная	высокая степень

«поздно вставать»	– поздний подъем		эксплицитности
<i>jambes de soleil</i> – «косые лучи солнца из-под грозовых туч»	качество – косые лучи	околядерная	высокая степень эксплицитности
<i>place au soleil</i> – «место под солнцем»	состояние – внимание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>chercher des taches dans le soleil</i> – «искать пятна на солнце, искать недостатки во всем»	качество – пессимизм	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>au tomber du soleil</i> – «на закате»	период времени – закат	околядерная	высокая степень эксплицитности
V. Climat/température			
Chaleur			
<i>coup de chaleur</i> – «солнечный удар»	состояние – обморок от жары	околядерная	высокая степень эксплицитности
Chaud			
<i>alarme chaude</i> «внезапная тревога»	качество – внезапность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ne pas avoir inventé l'eau chaude</i> «пороху не выдумать, звезд с неба не хватать»	качество – заурядность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>comme des petits pains chauds</i> – «нарасхват, как горячие пирожки»	состояние – оживленный спрос	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>point chaud</i> – «место перегрева; тепло-напряжённое место»	качество – напряжение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>coûter chaud</i> разг. – «стоять дорого»	качество – дороговизна	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>servir chaud</i> разг. – «быстро дать что-либо»	качество – оживленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>servir tout chaud ce que l'on vient d'entendre</i> разг. – «принести свежие новости»	качество – новая информация	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>tenir chaud</i> – «греть, согревать»	состояние – тепло	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>je viens tout chaud vous dire...</i> разг. – «я должен немедленно, сейчас же, тут же сообщить...»	качество – оживленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>crever de chaud</i> – «нежиться, быть в холе»	состояние – комфорт	околядерная	высокая степень эксплицитности

<i>ne faire ni chaud ni froid à qn</i> – «никак не влиять, ни оказывать никакого действия; ни холодно, ни жарко»	качество – безразличие, равнодушие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>opérer à chaud</i> – «срочно, немедленно оперировать»	состояние – срочность, спешка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>prendre chaud</i> – «вспотеть, разгорячиться»	качество – горячность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Fraîche			
<i>de fraîche date (de fraîche {ulu de nouvelle} date)</i> – «свежий, недавний, новый, недавнего происхождения»	качество – свежесть	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>la guerre fraîche et joyeuse</i> – «бодрая и веселая война; маленькая победоносная война»	качество – победоносная, бодрая война	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Froid			
<i>jeter du froid (jeter du froid)</i> – «вызвать неловкость, напряженность, замешательство; вызвать холодок в отношениях»	состояние – неловкость, напряженность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>mettre le froid il met le froid</i> – «от него веет холодом»	качество – холодность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>froide queue</i> – «холодная натура»	качество – холодность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>attraper un coup de froid</i> – «схватить простуду, простудиться»	состояние – простуда	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>coup de froid</i> – «резкое похолодание»	качество – внезапное похолодание	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>la saison froide</i> – «зима»	состояние – холод	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>prendre froid</i> – «простудиться»	состояние – простуда	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>se sentir froid dans le dos</i> – «чувствовать, что мурашки бегают по спине, что мороз по коже подирает (от	состояние – мурашки	околоядерная	высокая степень эксплицитности

страха)»			
<i>se sentir froid dans le dos</i> – «чувствовать, что мурашки бегают по спине, что мороз по коже подирает (от страха)»	состояние – мурашки	околоядерная	высокая степень эксплицитности
VI. Espaces			
Atmosphère			
<i>changer d'atmosphère разг.</i> «переменить обстановку»	условие/среда – местопребывание, обстановка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Ciel			
<i>mêler le ciel à la terre</i> – «все смешать, спутать»	состояние – путаница	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>menacer le ciel (les cieux)</i> – «роптать на небо»	качество – недовольство судьбой	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>monter au ciel</i> – «отправиться на тот свет»	состояние – смерть	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>porter jusqu'au ciel</i> – «уносить в заоблачную даль»	условие/среда – дальнейшее расстояние	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>ne voir ni ciel ni terre</i> – «не зги не видеть»	качество – путаница	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Montagne			
<i>aller à la montagne</i> – «сделать первый шаг кому-л. навстречу; уступить первому»	состояние – уступка	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>créer les montagnes</i> – «двигать горы»	качество – большой поступок, подвиг	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>être (se sentir) capable de soulever les montagnes</i> – «чувствовать в себе большую силу; быть способным преодолеть любую трудность; быть способным поднять (свернуть) горы»	качество – сила, подвиг	дальняя периферия	низкая степень имплицитности

<i>faire de la montagne</i> – «ходить в горы, заниматься альпинизмом»	условие/среда – альпинизм	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>la foi transporte les montagnes</i> – «вера движет горами»	состояние – вера	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Pierre			
<i>à attendre des pierres</i> – «разжалобить камни»	качество – жалость, трогательность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>manger des pierres</i> – «глодать камни, голодать»	состояние – голод	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>c'est à faire pleurer les (или des) pierres</i> – «от этого даже камни заплачут»	качество – трогательность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>cœur de pierre</i> – «каменное сердце»	качество – равнодушие, бесчувственность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>à coups de pierre</i> – «забросать камнями кого-либо»	состояние – злоба	крайняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>faire d'une pierre deux coups</i> – «одним ударом двух зайцев убить»	состояние – удача	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>dormir comme une pierre</i> – «спать как убитый»	качество – крепкий, глубокий сон	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>dur comme [la или une] pierre</i> – «твердый как камень, как кремь; непоколебимый, как скала»	качество – упорство, непоколебимость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>s'endormir comme une pierre</i> – «камнем погрузиться в сон, забыться тяжелым сном»	качество – крепкий, глубокий сон	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être muet comme une pierre</i> – «быть	состояние – обездвиженность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности

МОЛЧАЛИВЫМ И НЕПОДВИЖНЫМ, ОКАМЕНЕТЬ»			
<i>partir comme des pierres de fronde</i> – «помчаться как стрела»	качество – скорость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tomber dessus comme une pierre</i> – «свалиться как снег на голову»	качество – неожиданность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Roc			
<i>bâtir sur le roc</i> – «строить прочно, добротно»	качество – добротность, устойчивость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>dur comme le roc</i> – «твердый как камень, как кремь; непоколебимый, как скала»	качество – твердость, упорство	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ferme comme un roc</i> – «твердый как скала, как гранит, как алмаз»	качество – твердость	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>immobile comme un roc</i> – «неподвижный как скала; твердокаменный»	качество – неподвижность, твердость	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>solide comme un roc (или comme du roc)</i> – «крепок как дуб»	качество – крепкость, твердость	ядерная	высокая степень эксплицитности
Volcan			
<i>dormir sur un volcan</i> – «спать на вулкане, жить как на вулкане»	состояние – опасность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être (или danser, se tenir) sur un volcan</i> – «танцевать на вулкане; находиться в нестабильной, опасной ситуации»	состояние – опасность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
Espaces d'eau			
Mer			
<i>homme de mer</i> – «морьяк,	качество – морская профессия (морьяк)	околоядерная	высокая степень эксплицитности

мореплаватель»			
<i>battre la mer</i> – «крейсировать, бороздить один и тот же участок моря»	состояние – исследование участка моря	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>chercher qn par mer et par terre (или par terre et par mer)</i> – «искать кого-л. повсюду, по всему свету»	состояние – поиски	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>courir la mer</i> – «путешествовать по морю»	условие/среда – морское путешествие	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>gagner la mer libre</i> – «выйти в (открытое) море»	условие/среда – выход в открытое море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mettre à la (или en) mer</i> – «покинуть порт, выйти в море»	условие/среда – выход в море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>se mettre en (или à) mer</i> – «сесть на судно»	состояние – посадка на судно	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>monter sur mer</i> – «выйти в море»	условие/среда – выход в море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>prendre la mer</i> – «уйти в плавание, отплыть, выйти в море»	условие/среда – выход в море	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>sillonner les mers</i> – «бороздить моря, плавать по морям»	условие/среда – морское путешествие	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>tenir la mer</i> – «плавать, оставаться в открытом море»	условие/среда – морское путешествие	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>jeter l'affaire à la mer</i> – «оставить, бросить дело»	состояние – бросить начатое	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>choses de la mer</i> – «предметы, выброшенные морем на берег»	качество – вещи из моря	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>coup de mer</i> – «шквал»	качество – морская буря	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>dieu des mers</i> – «бог моря, Нептун,	качество – морской бог	околоядерная	высокая степень эксплицитности

Посейдон»			
<i>fortune de mer</i> мор. – «навигационный риск; коварство моря, опасности морской профессии»	качество – коварная морская удача	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>goulu de mer</i> – «акула»	качество – морской хищник	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>mal de mer</i> – «морская болезнь»	характеристика – морская болезнь	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>raquet de mer</i> – «большая волна (перекатившаяся через борт судна)»	качество – большая волна	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>Fleuve</i>			
<i>barbe de fleuve</i> – «длинная борода»	качество – длина	околоядерная	высокая степень эксплицитности

Приложение 4.

Таблица 20. Специфика фразеологических сращений с фразеолексой
«природа»

Семантический компонент «природа» в составе фразеологического сращения	семантика ЯС	Зона лексико-семантической подгруппы	Степень эксплицитности семантики «природа»
<i>I. Eléments</i>			
<i>Air</i>			
<i>changer l'air</i> «переменить обстановку»	результат действия – новая обстановка, смена места	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>cracher en l'air</i> – «заниматься пустым делом»	причина – бесполезность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>déplacer (или brasser) de l'air</i> <i>прост.</i> «суетиться, создавать видимость деятельности»	причина – бесполезность, суета	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>se donner de l'air</i> – «расслабиться, свободнее держать себя, развлекаться»	результат действия – свобода	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être dans l'air</i> «носиться; назревать»	причина – суета	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être tout en l'air</i> <i>разг.</i> «быть готовым к отъезду, сидеть на чемоданах»	результат действия – перемена места	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>faire de l'air</i> <i>разг.</i> – «уходить, убираться»	результат действия – перемена места	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>faire sauter en l'air</i> «взорвать»	результат действия – (взрыв)	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ficher (или flanquer) qch en l'air</i> (<i>тж. прост. foutre qch en l'air</i>) <i>разг.</i> – <i>арго</i> «укокошить, прикончить»	результат действия – избавление от кого-либо, убийство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se fiche(r) en l'air</i> <i>прост.</i> – «покончить с собой»	результат действия – самоубийство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>foutre qn en l'air</i> <i>разг.</i> – «поразить, огорошить кого-либо»	результат действия – сильное впечатление	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>manger de l'air</i> <i>прост.</i> – «растеряться, не знать, что делать»	результат действия – растерянность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>ne pas manquer d'air прост.</i> – «быть нахальным, дерзким, наглым»	причина – наглость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre (реже envoyer) en l'air</i> – «ограбить»	результат действия – кража, погром	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se mettre en l'air</i> – «покончить с собой, наложить на себя руки»	результат действия – смерть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>monter en l'air argo</i> «совершить кражу со взломом»	результат действия – кража	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>romper l'air à qn прост.</i> осточертеть, надоест кому-либо хуже горькой редьки»	причина – надоедливость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se pousser de l'air прост.</i> «улепетывать, дать тягу»	результат действия – побег	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>prendre (de) l'air (или le frais)</i> – (мж. <i>prendre l'air du bureau</i>) «зондировать обстановку, осведомляться о положении дел»	причина – осведомленность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>aller prendre l'air разг.</i> «убирайтесь!, оставьте меня в покое!»	результат действия – побуждение к перемене места	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>sauter en l'air</i> – «гневно возмущаться, прийти в негодование»	результат действия – негодование	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tirer en l'air</i> «врать, бахвалиться»	результат действия – отсутствие оснований, ложь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>de l'air! прост.</i> «катись, вали отсюда!»	результат действия – перемена места	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>laisse-moi mon air! прост.</i> «убирайся!, исчезни!»	результат действия – перемена места	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>baptême de l'air</i> – «первый полет»	результат действия – полет	околядерная	высокая степень эксплицитности
<i>brasser de l'air</i> – «прохлаждаться»	причина – свобода	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>des bruits en l'air</i> – «пустые толки»	причина – безосновательность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>frapper des coups dans l'air</i> – «хлопотать попустому, зря тратить силы»	результат действия – суета, отсутствие оснований	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>courant d'air</i> – «слухи, треп»; «донос»	результат действия – безосновательность (сплетни, донос)	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir un courant d'air dans la cervelle</i> – «быть беззаботным, беспечным»	причина – беззаботность, безответственность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se fourrer un courant d'air dans l'oeil</i> – <i>прост.</i> «сесть в лужу, опростоволоситься»	причина – неприятность, неловкость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[lever (или mettre)] la crosse en l'air</i> – «воткнуть штык в землю, отказать воевать»	результат действия – мир	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>les dés en l'air</i> – «когда час пробил, когда жребий брошен, выбор сделан»	результат действия – выбор	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le petit doigt en l'air</i> – <i>ирон.</i> «держат чашку церемонно, оставив мизинчик»	причина – церемонность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>les quatre fers en l'air</i> – (<i>обыкн. употр. с гл. tomber</i>) «вверх тормашками»	результат действия – суета, отсутствие спокойствия	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>[jouer (de) la] fille de l'air</i> – <i>прост.</i> «дать тягу, улепетывать, смыться; незаметно улизнуть»	результат действия – побег	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le fond de l'air</i> – «глубина души»	причина – богатый внутренний мир	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ferme ta gueule, ça fait des (или ça évitera) les courants d'air!</i> – <i>прост.</i> «заткнись!, замолчи!»	результат действия – побуждение к молчанию	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a de la java dans l'air</i> – «положение беспокойное»	результат действия – отсутствие суеты	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mise en l'air</i> – <i>разг.</i> «расправа (с тем, кто не поддается шантажу)»;	результат действия – расправа	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>noms à courants d'air</i> – <i>разг.</i> «громкое имя (для использования в целях карьеры)»	причина – власть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a la pastille dans l'air</i> – «ему на месте не сидеться»	причина – суета, отсутствие покоя	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>avoir toujours le (или un) pied en l'air</i> – «быть оживленным, постоянно менять место»	причина – оживленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>romper l'air</i> – «надоедать, утомлять»	причина – надоедливость, суета	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>faire le saut en l'air</i> – «попасть на виселицу»	результат действия – смена места	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ne plus tenir en l'air</i> – «не держаться на ногах»	результат действия – отсутствие оснований	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Eau			
<i>eau bénite de cave</i> – разг. уст. «вино»	причина – алкоголь	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>eau bénite de cour (или des passants, des pierres)</i> – разг. «лживые обещания, лживые, пустые слова»	результат действия – ложное обещание, слова, речь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>donner de l'eau bénite de cour</i> – разг. «отделаться неопределенными обещаниями; наобещать с три короба»	результат действия – ложное обещание, слова	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire (или ne faire que) de l'eau claire</i> – «промахнуться, просчитаться; разг. потерпеть неудачу; ничего не получить»	результат действия – отсутствие результата, удачи	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>médecin d'eau douce</i> – ирон. 1) «врач, прописывающий лишь «невинные», безвредные средства»; 2) «шарлатан»	причина – обман	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>eau(x) morte(s)</i> – «застой в делах»	причина – застой	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau pure</i> – разг. «вода, одна вода (о чьих-л. словах, о литературном произведении)»	причина – отсутствие мыслей, идей	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>rêcher en eau trouble</i> – разг. «ловить рыбку в мутной воде»	причина – трудные обстоятельства	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>rendre eau trouble</i> – «мутить воду»	результат действия – непонятные обстоятельства	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>eau d'aff(e)</i> – арго «водка»	причина – алкоголь	ближняя периферия	пониженная степень

			ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>eau de bidet</i> – <i>прост.</i> «ерунда, пустяк; барахло, дрянь»	причина – отсутствие важности, ценности	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>à l'eau de rose</i> – <i>разг.</i> «слащавый, сладенький, приторный, сентиментальный»	причина – сентиментальность, притворство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>gens de delà l'eau</i> – «люди, живущие в неведении, витающие в облаках»	причина – мечтательность, отсутствие реальности, неведение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>vous nous prenez pour des gens de delà l'eau!</i> – «вы нас за простачков принимаете!, вы думаете, что мы с луны свалились?»	причина – простота, чудаковатость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>dans ces eaux-là</i> – <i>разг.</i> «примерно (в такое-то время), в районе...»	причина – определенность временного промежутка	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>de (или d'une) belle eau</i> (<i>тж. de la plus belle eau</i>) – <i>ирон.</i> чистейший, полнейший: <i>un ignorant de la plus belle eau</i> – «полнейший невежда»	причина – невежество	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>de la même eau</i> – «в том же духе, в том же стиле, подобный»	причина – подобие, похожесть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>de la première eau</i> – <i>прям.</i> <i>перен.</i> «чистой воды»	причина – правдивость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>entre deux eaux</i> – «смутно представлять себе происходящее, сомневаться»	причина – неуверенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>nager entre deux eaux</i> – <i>разг.</i> «служить и нашим и вашим»	причина – двойственность, лицемерие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>pêcher qch entre deux eaux</i> – «извлекать, вылавливать, выуживать что-л»	результат действия - информация, новость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>aller aux eaux</i> – «поехать лечиться на воды»	результат действия – вода, курорт, лечение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>aller à l'eau chez un autre</i> – «присваивать чужое добро»	результат действия – присвоение чужого	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>amener (или apporter, faire venir, porter) (de) l'eau au moulin</i> – «помогать извлекать выгоду из чего-л., лить воду на чью-л. мельницу»	результат действия - выгода, достаток	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>apporter (или porter) de l'eau à la rivière (или à la mer)</i> – «учить ученого; напрасно стараться; заниматься бесполезным трудом; в лес дрова возить; в колодец воду лить; носить воду решетом; ехать в Тулу со своим самоваром»	результат действия – бесполезность, бессмысленность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>(en) avoir l'eau à la bouche</i> – «исходить слюной (при виде чего-л. вкусного, соблазнительного); заранее предвкушать»	результат действия – предвкушение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne pas avoir inventé l'eau chaude (или tiède)</i> – разг. «пороху не выдумать, звезд с неба не хватать»	причина – заурядность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>boire l'eau de...</i> – «быть уроженцем местности (где протекает данная река)»	причина – принадлежность к определенной местности	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>donner de l'eau à boire</i> – разг. «давать достаточный заработок»	результат действия – доход, достаток	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>donner les eaux</i> – «пустить большие Версальские фонтаны в чью-л. честь»	результат действия – подчеркивание значимости	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être allé à la bonne eau</i> – разг. «застрять, задержаться (о прислуге, которая задерживается, выполняя какое-л. поручение)»	результат действия – опоздание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être à l'eau</i> – разг. «провалиться, не состояться (о плане, проекте, деле и т.п.)»	результат действия – провал, крах	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tout est à l'eau</i> – «все пропало»	результат действия – провал, крах	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être (или marcher)</i>	результат действия	крайняя	высокая степень

<i>naviguer) dans les eaux de...</i> – «следовать за кем-л.»; 3) «разделять чье-л. мнение, чьи-л. взгляды»	– общее мнение	периферия	имплицитности
<i>être dans l'eau bouillante (или chaude)</i> – канад. «оказаться в плохом положении, попасть в переплет»	причина – сложность, проблемность положения	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être dans les eaux grasses</i> – «хорошо пристроиться»	результат действия – достаток, удобство, комфорт	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être dans les mêmes eaux</i> – «быть на одном уровне с..., быть одного поля ягодой»	причина – уровень, похожесть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être de l'eau sur le moulin de qn</i> – «послужить на пользу; быть на руку кому-л.»	результат действия – польза, помощь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être (или marcher, nager, naviguer) en grande eau</i> – «процветать, роскошествовать»	результат действия – роскошь, комфорт, богатство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être hors d'eau</i> – «быть подведенным под крышу (о строящемся здании)»	результат действия – стройка	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire eau de toutes parts (или partout)</i> – «грозить провалом, бедой, разорением»	результат действия – опасность провала, крах, беда	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire de l'eau</i> – разг. «бездельничать»	причина – лень, бессмысленность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire voir (или montrer) de son eau</i> – разг. «показать, на что ты способен»	результат действия – способность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>fendre l'eau avec une épée</i> – «носить воду решетом, зря стараться; делать бесполезную работу; толочь воду в ступе»	причина – бесполезность, бессмысленность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se ficher à l'eau</i> – прост. «броситься в воду, утопиться»	результат действия – утопление	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>se fondre en eau</i> – «заливаться слезами, разливаться рекой, литься ручьем (о слезах)»	результат действия – слезы, плач	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>gagner l'eau de la soupe</i> – «суетиться впустую, остаться ни с чем,	причина – суета, бесполезность, бессмысленность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

остаться с носом»			
<i>ne pas gagner l'eau que l'on boit (или pour boire) – разг. «ни черта не зарабатывать»</i>	результат действия – заработок, доход	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se jeter à l'eau – броситься очертя голову, окунуться в водоворот жизни; решиться</i>	результат действия – решимость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se jeter (или se mettre) dans l'eau de peur de la pluie (или de peur de se mouiller) – «броситься в реку, чтобы укрыться от дождя; попасть из огня да в полымя»</i>	результат действия – беда	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>laisser l'eau revenir au moulin – «поправить свое материальное положение, подкопить денег»</i>	результат действия – доход, достаток, комфорт	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>laisser couler (или courir) l'eau – «спокойно ждать»</i>	результат действия – спокойствие, ожидание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre à l'eau – «запретить пить вино»</i>	результат действия – запрет на алкоголь	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mettre (или faire venir) l'eau à la bouche – «раздразнить кого-л. так, что слюнки потекут»</i>	результат действия – раздражить аппетит	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne manquer non plus que l'eau à la rivière – уст. «быть вдоволь, в изобилии»</i>	результат действия – достаток, богатство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre de l'eau dans son vin – 1) «разбавить вино водой»; 2) «умерить свои притязания, присмиреть, притихнуть»</i>	причина – покорность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se noyer dans une goutte (или dans un verre) d'eau – «захлебнуться в стакане воды; теряться перед самым ничтожным препятствием»</i>	причина – растерянность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>passer l'eau – «отправиться за океан, в Америку, в далекие края»</i>	результат действия – дальнейшее путешествие по морю	околоядерн ая	высокая степень эксплицитности
<i>passer l'eau et le feu pour... – «пойти в огонь и</i>	результат действия – преодоление	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

в воду за...»	трудностей		
<i>porter l'eau sur les deux épaules</i> – «делать все на свой лад, делать все не как другие»	причина – особенность, уникальность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>priver des eaux et des feux sacrés</i> – «предать анафеме, отлучить от церкви, подвергнуть изгнанию»	результат действия – лишение благ	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>remonter (или revenir) sur l'eau</i> – «вновь всплыть на поверхность, вновь заставить о себе говорить»	результат действия – восстановление	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>rompre l'eau à qn</i> – уст. «чинить препятствия кому-л. в чем-л.; вставлять палки в колеса»	результат действия – препятствие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne sentir que l'eau</i> – перен. «быть бесцветным, безвкусным»	причина – заурядность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tâter l'eau</i> – «зондировать, нащупывать почву, разнюхивать»	результат действия – получение новой информации	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tomber à (dans) l'eau</i> – «не удастся, провалиться»	результат действия – неудача, провал, промах	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>l'affaire est tombée à l'eau</i> – «пропало, пропащее дело»	результат действия – неудача, провал, промах	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>troubler l'eau</i> – «спутать все дела, все карты»	результат действия – путаница	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il ne sait troubler l'eau</i> – «он простофиля; он воды не замутит»	причина – простота	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne pas trouver (или ne pas voir) de l'eau à la rivière (или au lac)</i> – «быть недотепой, не видеть того, что лежит под носом; не уметь использовать своих возможностей»	причина – неумелость, не находчивость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>comme l'eau sur les plumes (или le plumage) d'un canard (или d'une oie)</i> (обыкн. употр. с гл. <i>glisser, être</i>) – «как с гуся	причина – бессмысленность, бесполезность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

вода; как от стенки горох»			
<i>les eaux sont baissées</i> – «в кармане пусто»	результат действия – доход	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>l'eau lui vient à la bouche</i> – «у него слюнки текут»	результат действия – аппетит	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>l'eau qui a coulé a coulé</i> – «что с возу упало, то пропало»	результат действия – потеря	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>(d'ici là) il coulera (или passera) bien de l'eau sous le(s) pont(s)</i> – «до тех пор много воды утечет»	результат действия – прошедшее время	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a l'eau à boire</i> – разг. «здесь есть чем поживиться»	результат действия – достаток	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il n'y a pas de l'eau à boire</i> – разг. «на этом деле ничего не заработаешь»	результат действия – достаток, доход	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a de l'eau dans le gaz</i> – арг. «пахнет жареным, дело принимает плохой оборот»	результат действия – потеря, неудача, провал	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a de quoi se jeter à l'eau</i> – «тут есть от чего утопиться, прийти в отчаяние, тут поневоле в омут бросишься»	результат действия – провал, неудача, безысходность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>on dirait qu'il ne sait pas troubler l'eau (или l'eau troubler)</i> – «с виду как будто воды не замутит»	результат действия – опасность, неожиданность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>pour boire de l'eau et coucher dehors, on ne demande congé à personne</i> – «чтобы пить воду и жить на улице, разрешения ни у кого не спрашивают»	результат действия – бедность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>que l'eau de la Durolle avait coulé depuis sous les ponts (или sous les arches)</i> – «сколько воды утекло с тех пор!; как многое с тех пор изменилось!»	результат действия – ушедшее время	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>l'eau qui a coulé a coulé</i> – «что с возу упало, то пропало»	результат действия – отсутствие чего-либо, пропажа	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>(d'ici là) il coulera (или</i>	результат действия	крайняя	высокая степень

<i>passera) bien de l'eau sous le(s) pont(s)</i> – «до тех пор много воды утечет»	– ушедшее время	периферия	имплицитности
<i>il y a de l'eau à boire</i> разг. – «здесь есть чем поживиться»	результат действия – имущество, блага, доход	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a de l'eau dans le gaz</i> арг. – «пахнет жареным, дело принимает плохой оборот»	результат действия – проблема	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a de quoi se jeter à l'eau</i> – «тут есть от чего утонуться, прийти в отчаяние, тут поневоле в омут бросишься»	причина – проблема, безысходность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>on dirait qu'il ne sait pas troubler l'eau</i> – «с виду как будто воды не замутил»	причина – скрытые недостатки, отрицательные черты	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>pour boire de l'eau et coucher dehors, on ne demande cela à personne</i> – «чтобы пить воду и жить на улице, разрешения ни у кого не спрашивают»	результат действия – бедность, нищета	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>d'eau la Durole avait coulée depuis sous les ponts sous les arches!</i> – «сколько воды утекло с тех пор; как многое с тех пор изменилось!»	результат действия – ушедшее время	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>on peut mener un âne à l'eau, mais on ne peut pas le faire boire</i> – «осла пить не заставишь, если он не хочет; упрямого не переупрямишь»	причина – упрямство, тщетность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>prendre une ardoise à l'eau</i> – «мочиться, оправляться»	результат действия – жидкость (моча)	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avalier qch comme l'eau</i> разг. – «набрать в рот воды, молчать»	результат действия – молчание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être baptisé d'eau de torue</i> прост. – «быть неудачником»	результат действия – неудача	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>jeter un baquet d'eau de vaisselle</i> – «вылить ушат помоев»	результат действия – неудача, унижение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>couler bas d'eau</i> – «идти	результат действия	крайняя	высокая степень

ко дну; гибнуть»	– неудача, крах, гибель	периферия	имплицитности
<i>jeter (или vider) le bébé (или l'enfant) avec l'eau du bain</i> – «"выплеснуть с водой и ребенка", не увидеть существа вопроса»	причина – невнимательность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>(être (или rester, se (re)trouver), laisser (или tenir) an) le bec dans l'eau</i> разг. – «держать кого-либо в неуверенности, томить кого-либо долгим ожиданием, заставлять ждать»	причина – неуверенность, ожидание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tenir le bec hors de l'eau</i> разг. – «держаться, не падать духом»	результат действия – сила духа	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>bord de l'eau</i> арг. уст. – «каторга»	причина – тяжелый труд	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>s'en aller (или tourner, partir, etc.) en eau de boudin, buveur d'eau</i> – «потерпеть неудачу, крах, не иметь успеха; кончиться ничем»	результат действия – неудача, крах	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>coup d'épée [de sabre] dans l'eau</i> – «бесплодная попытка»	причина – тщетность, бесполезность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>donner un coup dans l'eau</i> – «предпринять бесплодную попытку»	причина – тщетность, бесполезность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>comptez (compte) là-dessus et buvez (или bois) de l'eau (fraîche)</i> ирон. – «не рассчитывай(те) на это»	результат действия – отсутствие возможности	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>donner l'eau bénite de cour</i> разг. – «отделаться неопределенными обещаниями; наобещать с три короба»	причина – напрасные обещания	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>épreuve de l'eau</i> ист. – «пытка водой»	результат действия – пытка	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>fin comme Gribouille qui se met dans l'eau de peur de la pluie (или qui se jette a l'eau pour ne pas être mouillé par la pluie)</i> – «простофиля, у него все шиворот-навыворот»	причина – простота, глупость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>fleur de l'eau</i> – «на небольшой глубине»	результат действия – глубина	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>glisser comme l'eau sur les canards (un comme l'eau sur les plumes d'un ou des canard(s))</i> – «пройти, не оставив и следа; как с гуся вода»	причина – отсутствие влияния	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire la goutte d'eau</i> – «упорно долбить в одну точку, точить как капля камень»	причина – упорство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>eaux grasses</i> канад. – «грязная вода (после мытья посуды без моющих средств для свиней)»	результат действия – грязь, нечистоты	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>eau de Jouvence (или fontaine de Jouvence)</i> миф. – «источник молодости»	результат действия – источник	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>boire / l'avoir bu de l'eau au Léthé</i> – «забыть, предать забвению»	результат действия – забвение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>la lune dans un seau d'eau</i> – «чудеса в решете, обман»	результат действия – обман	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>changer l'eau des olives</i> прост. – «мочиться, оправляться»	результат действия – жидкость (моча)	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>(être, mettre (или réduire) au, vivre] au pain et à l'eau</i> – «на хлебе и воде»	результат действия – бедность, нищета	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>rêcheur en eau trouble</i> – «любитель ловить рыбку в мутной воде»	причина – неясность, непонятные обстоятельства	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>jouer les pieds dans l'eau</i> разг. – «продолжать игру, невзирая ни на что» (о страстном игроке)	причина – сложные обстоятельства, проблема	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>changer son (или le) poisson d'eau</i> прост. – «мочиться»	результат действия – жидкость (моча)	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>potte à l'eau, postillon d'eau chaude</i> прост. – «круглый дурак, дурак набитый, лох»	результат действия – глупость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>c'est un robinet d'eau tiède</i> – «это пустомеля»	причина – необоснованность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>roman à l'eau de rose</i> –	причина –	крайняя	высокая степень

«слащавый роман, "розовая водичка"»	слащавость	периферия	имплицитности
<i>faire des ronds dans l'eau</i> – «заниматься всякими глупостями, дурью маяться»	причина – глупость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir de l'eau par-dessus la tête</i> – «идти ко дну, к своей гибели»	результат действия – гибель, мучение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>trombe d'eau</i> – «проливной дождь, ливень»	причина – сильный дождь	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ne pas valoir l'eau que l'on boit</i> разг. – «ни черта не зарабатывать»	причина – бедность, нищета	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>noyer son vin d'eau</i> – «слишком сильно разбавить вино»	результат действия – разбавление	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Feu			
<i>feu follet</i> – «неуловимый, ускользающий (о вещах и т.п.)»	причина – неуловимость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le feu vert</i> – «согласие, разрешение»	результат действия – согласие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>donner le feu vert à qn</i> – «дать «добро» кому-л., дать зеленый свет, зеленую улицу»	результат действия – согласие, одобрение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>feu du ciel</i> – (тж. <i>feu de Dieu</i>) «небесная кара»	результат действия – кара, наказание	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>le feu au derche</i> – прост. «мигом; жадно»	причина – скорость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>feu et flammes!</i> – «гром и молния!»	причина – неожиданность, неприятность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>feu de joie</i> – «иллюминация»	условие/среда – свет, освещение	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>feu de paille</i> – 1) «осечка, неудача»; 2) «минутная вспышка; сильное, но непродолжительное чувство»	результат действия – неудача помрачение, страсть	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>pleins feux sur qn, qch</i> – «привлечение внимания к кому-л., чему-л.; все об...»	результат действия – внимание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>au (или dans le, sous le) feu de qch</i> (обыкн. употр. с гл. <i>être</i>) – «в самой	причина – важность момента	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

гуше, среди чего-л.»			
<i>dans le feu de l'action</i> – «в самый разгар»	причина – важность момента	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être sous le feu de la rampe</i> – «быть в центре всеобщего внимания»	причина – важность момента	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>au feu de Dieu</i> – <i>прост.</i> «очень далеко, у черта на куличках»	причина – дальнее расстояние	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>à petit feu</i> – «мало-помалу, постепенно»	причина – постепенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>brûler à petit feu</i> – «гореть на медленном огне; томиться нетерпением, ждать с нетерпением; быть как на иголках»	причина – нетерпение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>brûler (или cuire, faire mourir) qn à petit feu</i> – «томить, мучить, терзать кого-л.»	результат действия – мучение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mourir (или crever) à petit feu</i> – «умирать медленной смертью, угасать»	результат действия – мучение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>aller au feu</i> – «идти в бой, идти под огонь»;	результат действия – война	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>у aller de bon feu</i> – «поступать прямо, открыто, честно, серьезно»	причина – честность, открытость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>attiser le feu</i> – «разжечь огонь (войны, восстания)»	результат действия – огонь война, вражда	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>avoir du feu</i> – «быть темпераментным»	причина – пылкость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir du feu dans les sabots</i> – «иметь порох в пороховнице; быть энергичным, стойким»	причина – энергичность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir le feu au derrière прост. – (тж. прост, avoir le feu au cul)</i> «дать тягу; праздновать труса, наложить в штаны от страха»	причина – трусость	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>avoir le feu dans la peau разг. – «гореть любовным огнем, желанием»</i>	причина – пылкость, страсть	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>avoir le feu quelque part</i> разг. – «спешить как на пожар»	результат действия – спешка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir le feu à la tête</i> – «разозлиться, расвирепеть»; <i>il a eu le feu à la tête</i> – «кровь бросилась ему в голову»	результат действия – злоба, гнев, ярость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir qch sur le feu</i> разг. – «готовить, варганить что-л., быть исключительно занятым чем-л.»	результат действия – занятость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>cracher (или péter) le feu (или du feu)</i> разг. – «быть в отличной форме, быть полным энергии»: <i>il crache le feu</i> – «у него все горит в руках»	причина – большое количество энергии	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>essuyer les feux de la rampe</i> – «вкусить плоды театральной славы»	результат действия – слава	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>être en feu</i> – «гореть, пылать страстью»	причина – страстность, пылкость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être sur du feu</i> – «сгорать от нетерпения, быть как на иголках»	причина – нетерпеливость, спешка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être (tout) de feu pour qch</i> – «гореть желанием; стремиться к чему-л.»	причина – пылкость, страстность, стремление	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être tout feu (tout flamme)</i> – «пылать энтузиазмом, страстью; гореть решимостью»	причина – энтузиазм, страстность, решительность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>tout feu tout flamme</i> – «огонь страсти, пламя любви»	причина – страстность, пылкость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être tué au feu</i> – «пасть в бою, в сражении»	результат действия – война, сражение	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>faire feu de deux (или de tous) bords</i> – «пустить в ход все средства»	результат действия – использование всех доступные средств	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire feu qui dure</i> – «быть долговечным»	причина – долговечность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire feu des quatre fers (или des quatre pieds)</i> – «стараться изо всех сил,	причина – старание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

проявлять кипучую деятельное»			
<i>faire long feu</i> – «дать осечку»	результат действия – осечка	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>jeter (tout) son feu</i> – «излить свой гнев, свое раздражение»	результат действия – гнев	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>marcher le feu de Dieu</i> разг. – «здорово идти, получаться»	результат действия – успех, удача	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre à feu</i> – запустить (ракету, снаряд и т. п.)	результат действия – запуск	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>mettre en feu</i> – «сжечь, поджечь»	результат действия – сжигание	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>mettre (тж. разг. ficher, flanquer, прост. foutre, уст. bouter) le feu à (или dans) qch</i> – «внести сумятицу, привести в расстройство»	причина – расстройство, неясность, неопределенность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>mettre le feu au cul (или au derrière) à qn</i> – «возбуждать, вызывать вожделение у кого-л.»	причина – вожделение, страсть	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mettre le feu aux étoupes</i> – «подстрекать к раздорам, разжигать страсти»	результат действия – раздор, вражда	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mettre le feu à la maison de son voisin pour faire cuire un œuf</i> – «поджечь дом соседа, чтобы испечь себе яичко; жертвовать интересами других во имя собственных мелких выгод, удобств»	результат действия – жажда наживы, эгоизм	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mettre le feu aux poudres</i> – «затянуть крупное дело; заварить кашу»	результат действия – проблемы	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mettre le feu sous le ventre à qn прост.</i> – «пришпорить, подстегнуть кого-л.»	причина – спешка, принуждение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ouvrir le feu</i> – «первым взять слово»	результат действия – первое слово, речь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>péter le (или du) feu</i> разг. – <i>il pète de feu</i> – «он пышет здоровьем; он здоров как бык»	причина – крепкое здоровье	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ça va péter le (или du) feu</i> прост. – «такое будет»	результат действия – предположение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>pousser les feux</i> – «разводить пары; раздувать пламя (восстания, страсти и т. п.)»	результат действия – вражда	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>prendre feu</i> – уст. «влюбиться»	результат действия – любовь, влюбленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>prendre feu pour...</i> – «загореться мыслью, идеей, ухватиться за...»	результат действия – идея, мысль, озарение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>prodiguer les feux</i> – «расточать пыл (молодости)»	причина – пылкость, молодость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>rester sous les feux</i> – «оставаться под парами»	причина – нетрезвость, алкогольное опьянение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>sentir le feu sous les pieds</i> – «чувствовать, что земля гори под ногами, жить как на вулкане»	причина – непостоянство, угроза спокойствию, беспокойство	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>souffler le feu</i> – «разжигать пожар, ссору, страсти»;	результат действия – ссора, вражда	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>n'y voir que du feu</i> – «быть ослепленным, быть в ослеплении; быть в недоумении, ничего не понимать, совершенно растеряться»	причина – неопределенность, растерянность, смятение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>c'est un (или ce n'est qu'un) feu de paille</i> – «это кратковременная вспышка, это мимолетное увлечение»	причина – мимолетное увлечение, страсть	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>le feu est (или se met) dans ses affaires</i> – «дела принимают плохой оборот, тут пахнет жареным»	результат действия – проблемы, неприятности	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>le feu n'est pas à (или dans) la maison или il n'y a pas le feu (à или dans la maison, au lac, dans les montres, au robinet) разг.</i> – «над нами не каплет, не горит, нечего спешить»	результат действия – отсутствие проблем, отсутствие спешки	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le feu est aux poudres</i> – «взрыв неминуем»	результат действия – взрыв	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности

<i>le feu lui sort par les yeux</i> – «он вне себя»	причина – гнев, ярость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>il n'est feu que de gros bois</i> – «без труда не выловишь и рыбку из пруда»	результат действия – трудности, проблемы	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>il ne trouverait pas du feu sur une tuile</i> – «ему никто ничего не даст в долг»	результат действия – заем	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il se jetterait dans le feu pour lui</i> – «он за него готов в огонь, броситься, в огонь и воду пойти»	причина – самоотверженность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>couronner les feux</i> – «увенчать страсть, ответить взаимностью»	причина – страсть, пылкость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>les arts du feu</i> – «керамическое, фарфоровое производство»	результат действия – производство керамики	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>baptême du feu</i> – «боевое крещение»	причина – первый бой, война	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>bouche à feu</i> – «артиллерийское орудие»	причина – огнестрельное оружие	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>campagne en feu roulant</i> – «бешеная кампания»	результат действия – бешенство	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>[avoir une] casserole sur le feu разг.</i> – «спешное, срочное дело»	причина – спешка, срочность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>tirer des châtaignes du feu (avec la patte du lévrier) уст.</i> – «таскать для другого каштаны из огня»	результат действия – проблемы, неприятности, трудности	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>faire grande chère et beau feu</i> – «много тратить, широко жить»	результат действия – доход, достаток	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[au, allez lui dire cela (et vous chauffer) au] coin du [de son] feu</i> – «у огонька, у камелька, в тесном семейном кругу»	результат действия – семья	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[être dans son, faire le] coup de feu – разг.</i> «критический момент, самый разгар, час пик; наплыв (посетителей); запарка»	причина – суета, спешка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>avoir le feu au derche</i> <i>арго</i> – «торопиться, спешить, суетиться»	причина – спешка, суета, срочность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>en mettre son doigt au feu</i> <i>разг.</i> – «голову дать на отсечение»	причина – уверенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>eau de feu</i> <i>уст.</i> – «огненная вода, водка»	название – напиток, алкоголь	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>épreuve du (или par le) feu</i> – «пытка»	результат действия – пытка, издевательство	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être à l'épreuve du feu</i> – «быть неуязвимым, быть вне досягаемости»	причина – неуязвимость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>employer le fer et le feu</i> – «употреблять, применять крайние средства»	причина – крайность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>garder les (или plusieurs, deux) [mettre les] fers au feu</i> <i>разг.</i> – «иметь на все готовый ответ; быть готовым ко всякой неожиданности»	причина – смелость, готовность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>faire feu (см. flèche) de tout bois (мж. faire feu de tribord et de bâbord)</i> – «пускать в ход все средства, не брезг(ов)ать никакими средствами»	причина – крайность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>géhenne du feu</i> <i>библ.</i> – «геенна огненная»	результат действия – муки, мучение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>jeter de l'huile dans (или sur) le feu (мж. verser de l'huile sur le feu)</i> – «подливать масла в огонь»	результат действия – ухудшение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir du lait sur le feu</i> <i>разг.</i> – «не иметь времени (делать что-либо), иметь срочные дела»	причина – срочность, спешка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>écrire (или graver, inscrire) qch en lettres de feu</i> – «вписать что-либо огненными буквами»	причина – важность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>jurer la main dans le feu</i> – «клясться головой»	причина – уверенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>(en) mettre sa (или la) main au feu [pour qn]</i> – «дать руку, голову на	причина – уверенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

отсечение»			
<i>tirer les marrons du feu pour qn</i> – «таскать для кого-либо каштаны из огня»	причина – самоотверженность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>se servir de la patte du chat pour tirer les marrons du feu</i> – «чужими руками жар загребать»	причина – эгоизм, недобросовестность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>la mort à petit feu</i> – «медленная смерть, угасание»	причина – медленное угасание жизни	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>Noël au jeu, Pâques au feu</i> – «после теплой зимы весна бывает холодная»	результат действия – несчастье	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>oiseau de feu</i> фольк. – «жар-птица»	причина – огненная птица	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>[faire, c'est] la part du feu</i> – «пожертвовать малым для спасения главного»	причина – малая жертва	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>péter (или le) du feu</i> разг. – «развивать бурную деятельность»	причина – активная деятельность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>les pieds dans le feu</i> – «испытывать адские муки»	результат действия – муки, мучение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>sauter (или tomber) de la poêle au (или dans le) feu</i> – «попасть из огня да в полымя»	результат действия – проблема, неприятность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>griller le feu rouge</i> – «проехать на красный свет»	результат действия – запрет	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>trait de feu</i> – «внезапно осенившая мысль, озарение, внезапное наитие»	причина – новая мысль	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>vagabond sans feu ni lieu</i> – «бездомный бродяга»	результат действия – отсутствие благосостояния, достатка	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>un bon vaisseau ne craint que la terre et le feu</i> – «хороший корабль боится только суши и огня; в своей стихии ничто не страшно»	результат действия – отсутствие страха	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[attendre, demander, donner] le feu vert</i> – «дать добро, согласие»	результат действия – согласие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Terre			

<i>plus bas que terre: mettre (или tramer, traiter) plus bas que terre</i> – «втапывать в грязь, поливать грязью»	результат действия – оскорбление	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être à (или par) terre</i> – 1) «быть сраженным, уничтоженным, потерпеть фиаско; рухнуть, провалиться (о планах)»; 2) «быть разоренным»	результат действия – уничтожение, разорение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ficher (или fiche, flanquer, prost, foutre) par terre</i> – «провалить, загубить»	результат действия – моральное падение, уничтожение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se ficher par terre</i> – «потерпеть неудачу; сесть в лужу, в калошу»	результат действия – моральное падение, уничтожение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre à terre</i> – «разорить, принизить»	результат действия – разорение, уничтожение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne pas tenir à terre</i> – «не сидеть на месте от нетерпения»	причина – нетерпеливость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tomber à (или par) terre</i> – быть разрушенным	результат действия – разрушенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne pas tomber à terre</i> – «быть замеченным; получить помощь, поддержку»	результат действия – помощь, поддержка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>laisser tomber à terre qch</i> – «пропустить мимо ушей, не принять во внимание, не обратить внимания»	причина – невнимательность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne pas toucher à terre</i> – «пройти без сучка, без задоринки (о каком-л. деле)»	результат действия – отсутствие проблем	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>(se) traîner par terre</i> – «низко пасть; быть униженным»	результат действия – падение, унижение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>entre deux terres</i> – «тайными путями, интригами»	результат действия – тайна, интрига	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>sous terre loc. adv.</i> – при помощи тайных интриг	результат действия – тайна, интрига	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être sous terre</i> – «умереть»	результат действия – смерть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>faire rentrer (à cent pieds) sous terre</i> – «пристыдить, оконфузить, вогнуть в краску; смешать с грязью»	результат действия – пристыжение, унижение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>vouloir être à cent pieds sous terre (или vouloir rentrer sous terre)</i> – «быть готовым провалиться сквозь землю»	результат действия – стыд	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>braconner sur les terres d'autrui</i> – «ухаживать за чужой женой»	результат действия – присвоение чужого	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>chasser sur les terres d'autrui</i> разг. – «вторгаться в чужие владения; посягать на чужие права, попира́ть чужие права»	результат действия – посягательство на чужие права	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>terre à terre</i> – «заурядный, будничны́й; заурядно, буднично»	причина – заурядность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le terre à terre</i> – «проза жизни; рутина, будни»	причина – рутина, обыденность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>arroser la terre de ses sueurs</i> – «в поте лица обрабатывать землю»	причина – тяжелая работа	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir qch de la terre (тж. être или tenir de la terre)</i> – «обладать чертами, свойственными нашему земному существованию»	причина – обыденность, приземленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>conduire en terre</i> – «пережить кого-л.»	результат действия – пережить	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne pas donner qch pour une terre en bois debout</i> канад. – «не давать что-л. ни за что на свете»	результат действия – не отдавать	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire rentrer en terre</i> – «привести в замешательство, смутить, ошеломить»	причина – замешательство, удивление	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire de la terre le fossé</i> – «занимать деньги, чтобы уплатить прежние долги»	результат действия – долг	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mesurer la terre (de tout son long)</i> – «упасть плашмя, растянуться»	результат действия – падение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre plus haut que terre</i>	результат действия	дальняя	высокая степень

–«превозносить, идеализировать кого-л.»	– похвала, идеализирование	периферия	имплицитности
<i>perdre terre</i> – тж. <i>ne pas toucher terre</i>) «потерять чувство реальности» <i>faire perdre terre qn</i> – «поставить кого-л. в тупик, привести в замешательство (в споре)»	результат действия – замешательство, тупик	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>quitter la terre</i> – «покинуть здешний мир, умереть»	результат действия – смерть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>quitter la terre pour le cens</i> – «бросить главное ради второстепенного»	результат действия – неверная расстановка приоритетов	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ramener qn sur terre</i> (тж. <i>rappeler</i> или <i>reposer sur la terre</i>) – «заставить кого-л. спуститься с облаков на землю; привести в чувство, отрезвить»	результат действия – приведение в чувство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>raser (или baiser) la terre</i> – «быть лишенным фантазии, быть человеком «без полета»	причина – отсутствие фантазии, обыденность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>remplir la terre de son nom</i> – «прогреметь на весь мир»	результат действия – слава	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>rentrer sous terre</i> – «уйти в подполье»	результат действия – исчезновение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>reprendre terre</i> – «восстановить свои силы, начать что-л. с новыми силами»	результат действия – восстановление	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>retomber (или revenir) sur terre</i> – «спуститься с облаков, вернуться на землю, перестать фантазировать»	результат действия – приведение в чувство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>semer en terre ingrate</i> – 1) «оказывать благодеяния неблагодарному»; 2) «давать советы тому, кто не расположен им следовать»; 3) «делать неблагодарную работу»	причина – напрасность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>sentir la terre</i> – «быть на краю могилы»	причина – сильная болезнь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il ne l'emportera pas en</i>	результат действия	ближняя	высокая степень

<i>terre</i> – «ему это припомнится, ему это даром не пройдет»	– мечь	периферия	имплицитности
<i>il vaut mieux en terre qu'en pré</i> – «он хорошо сделал, что умер; его смерть - благодеяние для людей»	результат действия – смерть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>j'irai tant que terre ust.</i> – «[ради этого] я готов идти на край света»	результат действия – преодоление трудностей	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>reviens sur terre!</i> – «опомнись!, спустись на землю!»	результат действия – приведение в чувство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tant que la terre pourra nous porter</i> – «пока нас ноги носят»	результат действия – жизнь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>les terres fertiles font les esprits infertiles</i> – «на плодородных землях живут бесплодные умы»	причина – несоответствие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>courir un bord à terre, l'autre à la côte</i> – «не иметь никаких средств»	результат действия – отсутствие средств	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>remuer (или soulever) ciel et terre (или le ciel et la terre)</i> – «пустить в ход все средства; лезть из кожи вон; перевернуть все вверх дном»	результат действия – использование всех средств	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne voir ni ciel ni terre</i> – «ни зги не видеть»	причина – плохая видимость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se taper le cul par terre (de rire) прост.</i> – 1) «безудержно смеяться, животики надрывать от смеха»; 2) «биться головой об стену»	причина – сильный смех;	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>prendre qn ses culottes à terre канад.</i> – «застать кого-либо на месте преступления»	результат действия – застать врасплах	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être (rester, se taper, tomber) le derrière par terre</i> – «растеряться»	причина – ошеломленность, растерянность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[à, avoir l'air de] porter le diable en terre</i> – «быть печальным, огорченным»	причина – печаль, огорчение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>dieux de la terre</i> – «властители, сильные мира сего»	причина – власть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>dons de la terre</i> – «земные блага»	результат действия – благосостояние	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>une épingle n'y serait pas tombée par terre</i> (или <i>ne tomberait pas à terre</i>) – «там яблоку негде (было) упасть»	результат – отсутствие места	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>(se jeter или se prosterner, tomber) (la) face contre terre</i> – «пасть ниц, броситься на землю (в знак покорности, благоговения)»	результат действия – повиновение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>souiller la face de la terre</i> – «позорить род человеческий»	результат действия – позор	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>les fils de la terre</i> миф. – «Гиганты»	причина – сыны земли – Гиганты	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>être à fleur de terre</i> – «пробиваться наружу, обнаруживаться»	результат действия – обнаружение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>graisse de la terre</i> – «богатство, материальные блага»	результат действия – благосостояние, богатство	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>se planter</i> (или <i>se rétamé</i>) <i>la gueule par terre</i> прост. – «упасть, грохнуться»	результат действия – падение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>les heureux de la terre</i> – «власть имущие; сильные мира сего; баловни судьбы»	результат действия – власть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>terre jaune</i> арг. – «содомия»	результат действия – разврат	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>maîtres de la terre</i> – «сильные мира сего»	причина – власть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>donner (prendre) des terres à moitié</i> – «повсюду»	результат действия – повсюду, везде	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>donner du nez en (или par) terre</i> – разг. «сесть в лужу, в калошу»	результат действия – неудача, провал	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[se prendre pour] le nombril de la terre</i> – «пуп земли»	причина – эгоистичность	ближняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ombilic de la terre</i> – «пуп земли»	причина – эгоистичность	ближняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ouvrier sous terre</i> уст. – «интриган»	причина – плутовство, неискренность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>(il ne faut pas</i> (или	причина –	крайняя	высокая степень

<i>jamais</i>) <i>vendre la peau de Tours, avant de l'avoir mis par terre</i> (или <i>avant qu'on l'ait mis par terre, avant qu'on ne l'ait mis par terre</i>) – «не дели шкуру неубитого медведя»	отсутствие самонадеянности	периферия	имплицитности
<i>il a (toujours) peur que la terre ne lui manque</i> разг. – «он боится остаться ни с чем»	результат действия – страх потери	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[mettre, ne pas laisser toucher du] pied à terre</i> – «спешиться; высадиться, выйти (из вагона и т.п.), ступить на землю; сойти на берег»	результат действия – спешивание	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>à cent</i> (или <i>a six</i>) <i>pieds soûs terre</i> – «хотеть, чтобы кто-либо провалился сквозь землю, отправился на тот свет, в тартарары»	результат действия – пожелание убраться	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>six pieds de terre suffisent au plus grand homme</i> – «после смерти и великому человеку трех аршин земли хватит»	результат действия – равенство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>c'est à faire pipi par terre</i> разг. – «это ужасно смешно, обхохочешься»	причина – сильный смех	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mordre la terre</i> (см. <i>mordre la poussière</i>) – «потерпеть поражение»	результат действия – падение, поражение, уничтожение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>rafistoleur de pommes de terre</i> арго – «продавец-мошенник, обвешивающий покупателей»	причина – мошенничество	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se ramasser par terre</i> прост. – «упасть, грохнуться, растянуться»	результат действия – падение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>à ras de terre</i> – «приземленно, примитивно, без размаха; на низком уровне»	причина – примитивность, банальность, обыденность; близкое расстояние	ближняя периферия	высокая степень эксплицитности
<i>mettre sac à terre</i> – «кончить воевать, "воткнуть штык в	результат действия – отказ от вражды	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

землю", отвоеваться»			
<i>tant vaut le seigneur, tant vaut sa terre</i> – «каков поп, таков и приход»	причина – соответствие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>demeurer entre deux selles le, qui à terre</i> (или <i>par terre</i>) <i>уст.</i> – «за двумя зайцами погнаться и не поймать ни одного; сесть в лужу, провалиться»	результат действия – неудача, провал	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ventre à terre loc. adv.</i> (<i>обыкн. употр. с гл. aller, courir, arriver, partir, etc.</i>) – «сломя голову, во весь опор»	результат действия – спешка, скорость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ver de terre книжн.</i> – «червь земной; брэнное существо, человек»	причина – земное существо (человек)	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
II. Phénomènes de la nature			
Vent			
<i>figure à vent debout</i> арг. – «гнусный тип; гнусная рожа»	причина – неприятность, гнусность	околоядерная	высокая степень эксплицитности
<i>avoir vent et marée</i> – «быть в благоприятных условиях, иметь все средства к успеху»	состояние – благоприятность, успех	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>bon vent!</i> – 1) «желаю успеха!»; 2) (тж. <i>bon vent la route est libre</i>) разг. «скатертью дорога»	результат действия – пожелание успеха	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>quel bon vent vous amène?</i> разг. – «каким ветром вас занесло?; какими судьбами?»	причина – внезапное появление	ядерная	высокая степень эксплицитности
<i>être frotté à tous les vents: il est frotté à tous les vents</i> – «он человек бывалый, выдавший виды»	результат действия – опыт	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être logé aux quatre vents</i> разг. – «жить в помещении, где дует со всех сторон, жить в разбитой хижине»	результат действия – нищета	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>dans le vent loc. adv. et adj</i> – «современный, модный»	причина – мода, современность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être dans le vent</i> разг. – «идти в ногу с веком; не отставать от моды, от своего времени»	причина – своевременность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>selon le vent</i> разг. – «смотря по обстоятельствам»	результат действия – зависимость от условий, соответствие	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>aller selon vent</i> – «применяться к обстоятельствам»	результат действия – зависимость от условий, соответствие	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>avoir vent de qch</i> (тж. <i>avoir vent que qch se passe</i>) – «разузнать, пронюхать»	результат действия – новость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir vent dedans</i> – «быть мотом»	причина – расточительность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>n'avoir ni vent ni nouvelle de...</i> (тж. <i>n'avoir ni vent ni voie de...</i>) <i>уст.</i> – «ничего не знать о..., и слыхом не слышать о...»	результат действия – отсутствие новостей	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir le vent en poupe</i> (или <i>dans le dos</i>) – «быть в благоприятных условиях, быть на верном пути к успеху»	результат действия – благоприятность, успех	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir du vent dans les voiles</i> разг. – «подвыпить, быть под градусом; выписывать вензеля»	результат действия – опьянение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a du vent dans les voiles</i> разг. – «пахнет выпивкой»	результат действия – алкоголь, опьянение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>brasser</i> (или <i>remuer</i>) <i>du vent</i> разг. – «суетиться попусту»	причина – напрасная суета	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>être au-dessus du vent</i> разг. ~ <i>il est au-dessus du vent</i> – «он может ничего не бояться»	результат действия – отсутствие страха	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être au vent de sa bouée</i> – «успешно вести свои дела, процветать»	результат действия – успех	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire le vent et la tempête</i> – «делать что заблагорассудится»	причина – своеволие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire du vent</i> разг. – «важничать»	причина – гордость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire du vent dans les voiles</i> – «подгонять, помогать успеху»	результат действия – подталкивание к успеху	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>flairer le vent</i> –	результат действия	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

«ориентироваться в обстановке»	– способность разбираться	периферия	имплицитности
<i>gagner au vent</i> мор. – «идти к цели, несмотря на противный ветер»	причина – трудное достижение цели	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>gober du vent</i> – «верить всему»	результат действия – доверчивость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>humer du</i> (или <i>le</i>) <i>vent: il hume du vent</i> – «он давно не ел»	результат действия – голод	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre au vent</i> – «вынуть, вытащить»	результат действия – вытаскивание	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>moudre du vent</i> разг. – «решетом воду носить, заниматься бессмысленным делом»	причина – бессмысленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>pisser contre le vent</i> разг. уст. – «плевать против ветра»	причина – напрасность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>prendre le vent</i> – «зондировать почву, разведывать»	результат действия – осведомление	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ne pas savoir de quel côté le vent va tourner</i> – «не знать откуда подует ветер»	результат действия – неосведомленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>sentir (tourner) le vent</i> (или <i>sentir le vent tourner</i>) – «чувствовать, куда ветер дует, к чему клонится дело»	причина – интуитивное знание	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>sentir le vent du boulet</i> – «едва, чудом избежать опасности»	причина – внезапное избегание опасности	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se taper du vent</i> – «питаться воздухом»	результат действия – голод	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tourner</i> (или <i>virer</i>) <i>à tout vent</i> (или <i>à tous les vents, au moindre vent</i>) – «держаться по ветру»	причина – осведомленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ne trouver que du vent</i> – «ничего не найти, остаться на бобах»	результат действия – отсутствие успеха, провал	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>vendre du vent (et de la fumée)</i> – «давать ложные обещания»	результат действия – ложь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>amis que le vent emporte</i> книжн. – «где друзья юности?»	результат действия – друзья молодости	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>autant en emporte le vent</i> – «не оставляя следа, исчезая бесследно»	причина – полное исчезновение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>c'est du vent</i> (или <i>ce n'est que du vent</i>) <i>разг.</i> – «это пустые обещания, слова, брошенные на ветер; обман, липа»	результат действия – ложь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>du vent</i> (сокр. от <i>fais du vent en filant très vite</i>) <i>прост.</i> – «проваливай!, отчаливай!, убирайся!»	результат действия – уход	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>quelque vent qu'il vente</i> – «что бы ни случилось»	причина – при любых условиях	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le vent tourne</i> (или <i>a tourné</i>) – «обстановка переменилась, наступил перелом»	причина – переломный момент, изменение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>avoir plutôt l'air d'un con que d'un moulin à vent</i> <i>прост.</i> – «иметь вид законченного идиота»	причина – глупый вид	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>vent blanc</i> – «ветер, не приносящий дождя»	результат действия – отсутствие дождя	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>brasser du vent</i> <i>разг.</i> – «суетиться попусту»	причина – напрасная суета	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>avoir le derrière au vent</i> – «бежать без оглядки, улепетывать»	результат действия – побег	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>si tu n'es pas content, tu n'as qu'à tourner ton derrière au vent</i> <i>разг.</i> – «твое мнение, твои реакции никого не интересуют»	причина – отсутствие значимости	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir (lui prendre) [regagner] le dessus du vent</i> – «иметь преимущество, перевес над кем-либо; одолеть кого-либо»	причина – значимость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>feuille que le vent emporte</i> – «лист, уносимый ветром» (<i>библ.</i>)	результат действия – отдаление, побег	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre</i> (или <i>tirer</i>) <i>flamberge au vent</i> – 1) «обнажить шпагу» (<i>фламберж</i> - название меча Рено де Монтобана, одного из персонажей	результат действия – угроза, опасность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>средневекового героического эпоса); 2) «занять угрожающую позицию»</i>			
<i>être né un jour de grand vent</i> – «одиться в день святого Труса; быть трусом»	причина – трусость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se battre contre les (или des) moulins à vent (тж. combattre les moulins à vent)</i> – «сражаться с ветряными мельницами» (из романа Сервантеса "Дон-Кихот")	причина – бесполезное занятие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>cela lui ressemble comme à un moulin à vent</i> – «это совсем не похоже (о глупом сравнении)»	причина – непохожесть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>qui entre en nef n'a pas vent à gré</i> – «первый шаг всегда труден»	причина – нерешительность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>[aller, demeurer (или être, rester) le nez au vent</i> – «прислушиваться, приглядываться, принюхиваться; находиться в напряженном ожидании»	причина – напряженное ожидание	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>avoir l'oreille au vent loc. prép.</i> – «настораживаться, прислушиваться, быть начеку»	причина – напряженное ожидание	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>(être) comme la plume au vent</i> – «(быть) подвижным, переменчивым»	причина – переменчивость	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>jeter sa poudre au vent</i> – «стрелять наугад, зря тратить порох»	причина – бесполезное занятие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>(c'est) un roseau qui plie à tous (les) vents (или à tout vent)</i> – «он старается угодить и нашим и вашим»	результат действия – служение обеим враждующим сторонам	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>semer sur le vent уст.</i> – «строить на песке, попусту трудиться; заниматься бесполезным делом, без толку	причина – бесполезное занятие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

стараться»			
<i>mettre toutes les voiles au vent</i> – «во всем блеске, распутив хвост»	результат действия – проявление лучших качеств	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir du vent dans les voiles разг.</i> – «подвыпить, быть под градусом, быть под хмельком»	результат действия – опьянение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Tempête			
<i>faire la pluie et le beau temps</i> (или <i>la tempête</i>) – «делать погоду; задавать тон; пользоваться большим влиянием»	причина – влияние	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Glace			
<i>être ferré à la glace sur qch уст.</i> – «прекрасно знать что-л., разбираться в чем-л.»	результат действия – осведомленность, ум	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>passer devant la glace арго</i> – «не получить своей доли»	результат действия – проигрыш	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne pas sucer que de la glace (мж. que de glaçons)</i> – «пить беспробудно, беспросыпно»	результат действия – пьянство, опьянение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>il n'aime pas sucer de la glace (мж. il n'a pas une tête à sucer de la glace)</i> – «он пьет как лошадь»	результат действия – пьянство, опьянение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>armoire à glace</i> – «косая сажень в плечах, бугай, амбал»	причина – крупное телосложение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>à cet été sur la glace прост.</i> – «надеюсь больше не встретиться; век бы вас не видел; после дождичка в четверг; когда рак на горе свистнет»	результат действия – нежелание совершать действие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Neige			
<i>laisser tomber la neige</i> – «не обращать внимания; не продолжать»	причина – безразличие	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>où sont les neiges d'antan</i> – «былого не вернешь»	причина – невозможность возвращение в прошлое	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>neige или de neige</i> –	причина –	крайняя	высокая степень

«никудышный»	бесполезность	периферия	имплицитности
<i>faire cas de qch comme des neiges d'antan</i> – «не проявлять интереса к чему-либо»	причина – безразличие, отсутствие интереса	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
Giboulée			
<i>giboulée de mars</i> разг. – «мимолетная невзгода»	причина – небольшая проблема	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Averse			
<i>de la dernière averse</i> разг. – «недавно, только что»	результат действия – недалекое прошлое	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>laisser passer l'averse</i> – «дождаться лучших времен; переждать»	результат действия – ожидание лучшего	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>prendre le manteau alors que l'averse était déjà tombée</i> – «махать кулаками после драки»	причина – бессилие, бесполезность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
Pluie			
<i>causer (или parler) de la pluie et du beau temps</i> разг. – «говорить о погоде, о том, о сем, о пустяках»	причина – бессмысленный разговор	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>n'être pas tombé (или né) de la dernière pluie</i> разг. – «не с неба свалиться, быть опытным, знать что к чему»	результат действия – опыт	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire la pluie (или la tempête) et le beau temps</i> – «задавать тон; пользоваться большим влиянием»	результат действия – влияние	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>la pluie du matin n'arrête pas (или réjouit) le pèlerin</i> – «утренний дождь не страшен»	результат действия – отсутствие страха перед трудностями	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Echo			
<i>adorer l'écho</i> поэт. – «любить уединение»	причина – приятное уединение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire un écho</i> – «поместить отклик, написать статью в газету»	результат действия – отклик	ядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>trouver (de l')écho</i> – «найти, встретить»	результат действия – встреча	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Eclat			
<i>éclat tapageur</i> –	результат действия	крайняя	высокая степень

«шумный успех»	– успех	периферия	имплицитности
<i>éclat de tonnerre</i> – «ошеломляющее известие»	причина – неожиданная новость	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>action d'éclat</i> – «подвиг, прекрасный поступок»	результат действия – подвиг	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir de l'éclat</i> – «сиять красотой»	результат действия – красота	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire éclat de...</i> <i>уст.</i> – «разглашать»	результат действия – открытие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire de l'éclat</i> – «привлечь внимание благодаря своим необычным заслугам или поведению, поразить общество»	результат действия – шум, скандал; привлечение внимания	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>en venir à un éclat</i> – «прибегнуть к крайним мерам»	причина – трудное достижение цели	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>voler en éclats</i> – «разлететься на мелкие осколки, разбиться вдребезги»	результат действия – разбивание	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>coup d'éclat</i> (<i>обыкн. употр. с гл. faire</i>) – «поступок, наделавший много шума, сенсация; резкий поворот в чем-либо»	причина – неожиданный скандальный поступок	дальняя периферия	степень эксплицитности
<i>Tonnerre</i>			
<i>au tonnerre de Dieu(x)</i> <i>разг.</i> – «очень далеко, у черта на куличках»	причина – дальний	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>de tonnerre de Dieu</i> <i>разг.</i> – «ужасный, дьявольский»	причина – неприятность	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>du tonnerre (de Dieu)</i> <i>разг.</i> – «поразительный, потрясающий, классный»	результат действия – удивление, восторг	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>aller (или marcher) du (или le) tonnerre</i> – «идти отлично, идти как по маслу»	результат действия – благоприятность, успех	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>marcher le tonnerre</i> <i>спорт.</i> – «быть в хорошей спортивной форме»	результат действия – здоровье	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>toutes les fois qu'il tonne, le tonnerre ne tombe pas</i> (<i>тж. le tonnerre ne tombe</i>)	причина – беспочвенные угрозы,	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>pas toutes les fois qu'il tonne</i>) – «не всегда видна молния, когда гремит гром; ≈ за угрозами не всегда следует действие»	безосновательность		
<i>nom d'un tonnerre!</i> – «черт возьми! черт побери!, елки-палки!»	результат действия – негодование	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>sang et tonnerre!</i> – «разрази меня гром!»	результат действия – негодование	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
Orage			
<i>conjur</i> er (<i>ou détourner</i>) <i>l'orage</i> – «отвести грозу, отвратить опасность»	результат действия – избегание опасности	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>faire tête à l'orage</i> – «проявить твердость духа»	причина – твердость, непреклонность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Brouillard			
<i>créance hypothéquée sur les brouillards de la rivière</i> – «ненадежный, негарантированный документ; филькина грамота»	причина – ненадежность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>cela repose sur les brouillards de</i> – «все это беспочвенно, под этим нет никакой почвы»	причина – ненадежность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>abattre le brouillard</i> – «напиваться»	результат действия – опьянение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>chasser le brouillard</i> – «опохмелиться, выпить стаканчик для похмелья»	результат действия – опьянение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>foncer dans le brouillard</i> – <i>argo</i> «смотреть удочки, задать драпу»	результат действия – побег	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>n'y voir que du brouillard</i> – «ничего не разбирать в чем-либо»	причина – неопределенность, непонимание	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>n'y voir qu'à travers un brouillard</i> – «ничего не понимать в чем-либо»	результат действия – неясность, неопределенность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Brume			
<i>dans la brume tout le monde est pilote</i> – «в потьмах и гнилушка светит; на безрыбье и рак рыба»	результат действия – отсутствие выбора	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Nuage			
<i>c'est encore dans les</i>	результат действия	крайняя	высокая степень

<i>nuages</i> – «это пока одни мечты»	– осознание реальности, разочарование	периферия	имплицитности
<i>Nue</i>			
<i>aller aux nues</i> – «иметь успех у публики»	результат действия – успех	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être dans la nue</i> – «быть неясным, туманным, неопределенным» (<i>о новости, известии</i>)	причина – непоредленность, неясность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être dans les nues</i> – «быть на седьмом небе»	причина – большое счастье	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire sauter qn aux nues</i> – «вывести кого-л. из себя»	результат действия – гнев, ярость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>guinder (или monter) jusqu'aux nues</i> – «выражаться возвышенно, высокопарно»	причина – возвышенность	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>monter aux nues</i> – (<i>мж. sauter aux nues</i>) «разъяриться»	результат действия – ярость, гнев	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se perdre dans les nues</i> – «завратиться, запортоваться, запутаться в высокопарных речах»	результат действия – затруднение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>tomber des nues</i> – «разочароваться, спуститься с облаков, отрезвиться»	результат действия – разочарование	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>III. Moments de la journée</i>			
<i>Matin</i>			
<i>il ne faut pas (или il n'y a pas besoin de) se lever matin pour...</i> – «к чему спешить, некуда торопиться»	причина – неторопливость	крайняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>avoir l'appétit ouvert de bon matin</i> – «преждевременно разохотиться»	результат действия – преждевременность	крайняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>les portes du matin</i> поэт. – «врата утра (<i>о заре, о востоке</i>)»	причина – заря, восток	околоядерная зона	пониженная степень эксплицитности
<i>rouge (au) soir et blanc (au) matin, c'est la journée du pèlerin</i> – «красный закат и светлый восход предвещают хорошую погоду»	результат действия – хорошая погода	околоядерная зона	пониженная степень эксплицитности
<i>Jour</i>			

<i>jour franc</i> – «льготный день»	результат действия – льгота	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>le jour J</i> – «день Д» (<i>день намеченной операции</i>)	причина – определенность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>sous un jour nouveau</i> (<i>тж. sous un nouveau jour</i>) – «в новом свете, в новом виде»	результат действия – обновление	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>éclaircir d'un jour nouveau</i> (<i>тж. jeter un jour nouveau</i> (<i>или un nouveau jour</i>)) – «пролить новый свет; представить в новом свете»	результат действия – обновление	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>des jours tissus</i> (<i>или filés</i>) <i>d'or et de soie</i> – «дни богатства и довольства»	характеристика – благополучие, достаток	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>filer des jours de soie et d'or</i> (<i>тж. filer les jours tissés d'or et de soie</i>) – «проводить золотые денечки, переживать счастливую пору, наслаждаться жизнью»	причина – благополучие, достаток	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>jours utiles</i> – 1) «дни судебных заседаний»; 2) «дни, предоставленные правосудием для подачи заявлений, документов и т. п. в суд; льготные дни»	период времени – подача документов в суд	околоядерная зона	пониженная степень эксплицитности
<i>jour de palais</i> – «день судебных заседаний»	период времени – суд	околоядерная зона	пониженная степень эксплицитности
<i>jour de la Saint-Jean Baptiste argo</i> – «день казни»	период времени – день казни	околоядерная зона	пониженная степень эксплицитности
<i>jour du Seigneur</i> – «воскресенье, воскресный день»	период времени – воскресенье	околоядерная зона	пониженная степень эксплицитности
<i>beaux jours</i> – «лучшие, молодые годы»	причина – лучшее время жизни	околоядерная зона	пониженная степень эксплицитности
<i>mettre dans un</i> (<i>или son</i>) <i>beau jour</i> – (<i>тж. placer sous un beau или dans un bonjour</i>) «выставить в благоприятном свете»	причина – благоприятность; ясность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>faux jour</i> – «свет, проникающий в комнату»	причина – плохое освещение	околоядерная зона	пониженная степень

через окно в перего- родке»			эксплицитности
<i>sous un faux jour</i> (обыкн. употр. с гл. <i>mettre</i> , <i>présenter</i> , <i>voir</i>) – «в ложном свете»	способ действия – ложь, заблуждение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>éclairr à faux jour</i> – «давать неправильное освещение; вводить в заблуждение»	результат действия – заблуждение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être dans un faux jour</i> – «предстать в неправильном осве- щении, в ложном свете»	результат действия – заблуждение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire faux jour</i> – «отсвечивать»	результат действия – отражение света	околоядерн ая	пониженная степень эксплицитности
<i>grand jour</i> – «гласность, публичность; популярность»	результат действия – слава, популярность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>au grand jour</i> – «открыто, откровенно»	причина – открытость, искренность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>éclater au grand jour</i> – «стать очевидным»	результат действия – очевидность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>exposer (или mettre, produire) au grand jour</i> – «выставлять напоказ, делать гласным; вытащить на свет (Бо- жий)»	результат действия – очевидность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>donner ses huit jours</i> – «предупредить об увольнении»	результат действия – увольнение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>à jour loc. adv.</i> – «в ажуре; бухг. подытоженный по сегодняшний день»	причина – подытоженный	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>percé à jour</i> – «выведенный на чистую воду, разоблаченный»	результат действия – разоблачение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir ses comptes à jour</i> – «держат свои счета в полном порядке, аккуратно вести отчетность»	результат действия – порядок	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être à jour</i> – «стать ясным, известным, очевидным»	причина – очевидность;	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности

<i>mettre qch à jour</i> – «вытащить на свет (Божий)»	результат действия – обнаруживание	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>se mettre à jour</i> – «сделать все записи, произвести полный учет»	результат действия – порядок	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tenir qch à jour</i> – «держат в ажуре, в полном порядке»	результат действия – порядок в делах	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>vivre au jour le jour (или à la journée le jour, au jour la journée)</i> – «с трудом перебиваться, жить в нужде, перебиваться изо дня в день»	результат действия – нищета, бедность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre en plein jour</i> – «вывести на чистую воду»	результат действия – разоблачение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>sous un jour favorable</i> – «в благоприятном свете, в выигрышном освещении»	причина – благоприятность, выигрышность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>sous son véritable (или vrai) jour</i> – «в настоящем, в истинном свете: <i>se montrer sous son vrai jour</i> – «разоблачить себя»	результат действия – разоблачение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>un jour ou l'autre</i> – «рано или поздно»	причина – неизбежность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>attenter à ses jours</i> – «покушаться на свою жизнь, на самоубийство»	результат действия – покушение на свою жизнь	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir ses trois jours</i> – «сесть под арест на три дня»	результат действия – арест	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>brûler le jour razg.</i> – «жечь свет днем»	причина – бесполезность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>couler ses jours</i> – «жить безмятежно»	причина – хорошая жизнь, благосостояние	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>couler des jours heureux</i> – «жить счастливо» или <i>couler des jours tranquilles</i> – «жить безбедно, безмятежно»	причина – хорошая жизнь, благосостояние	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>cueillir le jour qui passe</i> – «жить сегодняшним днем»	результат действия – жизнь в настоящем	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>donner le jour à...</i> – «произвести на свет,	результат действия – рождение	ближняя периферия	пониженная степень

родить; породить»			эксплицитности
<i>être né un jour de grand vent</i> – «родиться в день святого Труса; быть трусом»	результат действия – трусость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>exposer ses jours</i> – «подвергать свою жизнь опасности»	результат действия – опасность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se faire jour</i> – «добиться успеха, славы»	результат действия – успех, слава	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre au jour</i> – «огласить, обнародовать»	результат действия – огласка	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre qn à tous les jours разг.</i> – «затыкать кем-л. все дыры»	результат действия – использование	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se mettre à tous les jours</i> – «продешевить себя»	причина – низкая самооценка	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre en jour</i> книжн. – «выделять, подчеркивать (важность)»	результат действия – важность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>se montrer sous son meilleur jour</i> – «показать, проявить себя с лучшей стороны»	результат действия – проявление лучших качеств	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>percer à jour</i> – «видеть насквозь»	причина – пронизательность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>percer au jour</i> – «добиться известности, успеха»	результат действия – успех	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>perdre le jour</i> – «умереть»	результат действия – смерть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>respirer le jour</i> – «жить, дышать»	результат действия – дыхание	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>sauver les jours de qn</i> – «спасти чью-л. жизнь»	результат действия – спасение жизни	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>tenir le jour de qn</i> – «появиться на свет, быть обязанным своим рождением»	результат действия – рождение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>voir le jour</i> – «родиться»	результат действия – рождение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>il fera beau jour quand...</i> – «никогда этого не будет; когда рак свистнет; после дождичка в четверг»	причина – невозможность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il fera chaud le jour où...</i> разг. – «до этого еще	причина – невозможность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

далеко; нескоро; после дождичка в четверг»			
<i>il était [n'était pas] derrière la porte le jour de la distribution</i> разг. шутил. – «его природа не обделила чем-либо»	причина – обладание благоприятными качествами	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>l'Évangile du jour</i> уст. – «главная новость, новость, которая у всех на устах»	причина – обсуждаемость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>homme[s] du jour</i> – «светский лев»	причина – знаменитость, обсуждаемость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>trois jours après jamais</i> разг. – «когда рак на горе свистнет»	причина – невозможность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[perdre (lui être privé de) la, ne pas voir la] lumière du jour</i> – «умереть»	результат действия – смерть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>chercher la lune en plein jour, maigre comme un jour sans pain</i> – «зря стараться, напрасно трудиться»	причина – напрасность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>la messagère du jour</i> поэт. – «заря, Аврора, Ирида»	причина – утренняя богиня	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>mise à jour</i> – «приведение в порядок дел, записей»	результат действия – порядок	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir neuf jours</i> канад. – «быть дырявым, в дырках»	причина – дырявый	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ordre du jour</i> – «обсуждаемый вопрос»	причина – обсуждаемость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>le père au jour</i> поэт. – «солнце»	причина – дневной	ядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>[fêter] le saint du jour</i> разг. – «превозносить человека, пользующегося властью, человека в фаворе»	результат действия – лесть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tic du jour</i> – «последний крик моды»	причина – соостествование последней моде	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Nuit			
<i>être dans la nuit</i> – «быть во мраке неизвестности, быть в неведении»	причина – неведение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne passer pas la nuit</i> – «не	результат действия	крайняя	высокая степень

дожить, не протянуть до утра» (<i>об умирающем</i>)	– смерть	периферия	имплицитности
<i>vivre dans la nuit</i> – «быть слепым»	причина – слепота	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>je ne m'en relèverais pas la nuit</i> разг. – «это ерунда, это пустяк, ради этого я не стану колья ломать»	причина – несостоящее дело	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>belle de nuit</i> – «ночная фея, проститутка, выходящая на промысел ночью, ночная бабочка»	причина – продажность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
[<i>consulter son</i>] <i>bonnet de nuit</i> – «отложить решение на утро; обдумать что-либо за ночь»	причина – взвешенное решение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>hirondelle de nuit</i> арг. – «постовой, дежурный полицейский на велосипеде»	причина – полицейский на велосипеде	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>oiseau de nuit</i> – «темная личность»	причина – мрачность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>on ne va pas y passer la nuit</i> – «не будем же мы ждать вечно»	результат действия – нежелание ожидания	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire un trou dans (или à) la nuit</i> прост. уст. – «сбежать, скрыться, удрать под покровом ночи»	результат действия – побег	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
IV. Astres			
Comète			
<i>carabin de la comète</i> арг. уст. – «вор, жулик»	результат действия – воровство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>c'est un vrai vin de la comète</i> – «это превосходное вино» (<i>в 1811 году, когда была видна большая комета, вина отличались особенно высоким качеством</i>)	причина – хорошее вино	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Etoile			
<i>Madame, Monsieur trois étoiles</i> уст. или шутл. – «лицо, не называемое по имени, некая особа»	причина – неопределенность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>[faire] voir [à qn] des étoiles en plein midi</i> – «света не взвидеть»	причина – ненависть к жизни, судьбе	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Lune			
<i>lune de lait</i> – «молочный месяц; период первых поцелуев»	причина – счастливое время влюбленных	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>la lune dans un puits (или dans un seau d'eau)</i> (обыкн. употр. с гл. <i>montrer, voir, etc.</i>) – «чудеса в решете, обман»	результат действия – обман	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>aller rejoindre les vieilles lunes</i> – «исчезнуть, попасть в архив, выйти в тираж»	результат действия – исчезновение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>dans la lune</i> – «в облаках»	причина – высоко	ядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>aller dans la lune</i> – «уноситься в заоблачные дали, быть мечтателем»	причина – мечтательность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>être dans la lune</i> – «быть рассеянным; задумавшимся»	причина – рассеянность, задумчивость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir des (или ses) lunes (dans la tête)</i> – «быть со странностями; капризничать, иметь неровный характер»	причина – странность, капризность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir la lune (или un quart de lune) dans la tête (м.ж. avoir beaucoup de lunes dans la tête)</i> – «быть придурковатым; быть легкомысленным»	причина – придурковатость, легкомыслие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être dans une de ses lunes: elle est dans une de ses lunes</i> – «на нее опять нашло, это ее прихоть, причуда»	результат действия – каприз, прихоть, чудачество	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être aussi lâche que la lune разг.</i> – «быть ненадежным, трусливым»	причина – трусость, ненадежность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>garder la lune des chiens (или des loups)</i> – «заниматься бесполезным делом; сторожить луну от	причина – бесполезность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

собак»			
<i>prendre qn dans sa bonne [mauvaise] lune</i> разг. – «обратиться к кому-л. вовремя [не вовремя], кстати [некстати]»	причина – несвоевременность, неподходящий момент	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>voir la lune à gauche</i> – «увидеть луну слева, просчитаться, обмануться; получить плохое предзнаменование»	причина – плохой знак	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être comme la lune</i> прост. «быть простофилей»	причина – простота	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il y a lune</i> разг. – «в семье разлад, нелады, неприятности»	результат действия – разлад, ссора	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>la lune est à l'abri des loups</i> – «собака на луну лает, а укусить не может»	причина – невозможность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>chevalier de la lune</i> арг. – «ночной вор, грабитель»	причина – воровство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>c'est un chien qui aboie à la lune</i> – «это самонадеянный человек, критикующий уважаемого человека; он много мнит о себе»	причина – самонадеянность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>confrère de la lune</i> – «муж-рогоносец»	причина – претерпевший измену	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>à l'enseigne de la lune</i> – «без крова»	причина – нищета, бедность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire voir (или montrer) à qn la lune en plein midi</i> разг. – 1) «уверить в чем-либо невероятном, сказки рассказывать»; 2) «засветить кому-либо так, что искры из глаз посыплются; показать кому-либо, где раки зимуют»	причина – невозможность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>pêcheur de lune (en eau trouble)</i> – «фантазер»	причина – мечтательность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>faire un trou à la lune</i> прост. – «обанкротиться»	результат действия – отсутствие денег	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>baiser la veuve au clair de</i>	результат действия	крайняя	высокая степень

<i>lune argo</i> – « быть гильотинированным, быть повешенным »	– казнь	периферия	имплицитности
Soleil			
<i>adorer le soleil levant</i> – «искать милости у человека, входящего в силу, приобретающего власть»	результат действия – поиск защиты	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le soleil d'Austerlitz</i> <i>уст.</i> – «солнце Аустерлица» (<i>символ военной победы</i>)	результат действия – символ победы	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>un soleil de janvier</i> <i>разг.</i> – «размазня, шляпа, бледная немочь, безвольный человек»	причина – безволие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire le grand soleil</i> – «кувырком слететь с лошади»	результат действия – падение кувырком	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>d'un soleil à l'autre</i> <i>уст.</i> – «сразу, тотчас»	причина – сразу	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être (или se tenir) près du soleil</i> – «держаться поближе к сильным мира сего»	результат действия – поиск защиты	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être dans le soleil</i> <i>прост.</i> – «быть под хмельком»	причина – опьянение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>faire un soleil</i> <i>разг.</i> – «переворачиваться» (<i>об автомашине</i>)	результат действия – кувырок, переворачивание машины	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>montrer le soleil avec un flambeau</i> – «расхваливать то, что выше всяких похвал»	результат действия – похвала	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>piquer un soleil</i> <i>прост.</i> – «вспыхнуть, покраснеть»	причина – смущение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ça craint le soleil</i> <i>прост.</i> – «этого лучше не показывать; лучше не говорить, откуда это взялось» (<i>о товаре сомнительного качества или происхождения</i>)	причина – сомнительность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>voir (qn) beau comme le soleil</i> <i>разг.</i> – «считать, что его легко обмануть»	причина – обманчивость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[avoir du] bien au soleil</i> – «добро, имущество»	результат действия – имущество	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>[avoir son (или avoir un, se donner un)] coup de soleil</i> разг. – «быть навеселе, быть под мухой»	причина – опьянение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>recevoir un coup de soleil</i> разг. – «влюбиться»	причина – влюбленность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>déjeuner de soleil</i> – 1) «блеклый цвет»; 2) разг. «выгорающая материя»; 3) «преходящее дело, однодневка»; 4) «недолговечная красота, скоротечное чувство»	причина – недолговечность красоты	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>les maisons du Soleil</i> – «знаки зодиака»	результат действия – знаки зодиака	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>paire de lunettes contre le soleil</i> арг. – «подбитые глаза»	результат действия – синяки под глазами	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>avoir regardé le soleil à travers une passoire</i> разг. – «быть сильно веснушчатым»	результат действия – веснушки	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>pisser contre le soleil</i> разг. уст. – «плевать против ветра; вредить самому себе (уст.зря стараться»	причина – напрасность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>rayon du soleil</i> – «луч света, человек (реже событие, вещь), появление которого приносит радость»	причина – радостный человек	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
V. Climat/température			
Chaleur			
<i>chaleur de foie</i> разг. – «вспышка, порыв гнева»	причина – гнев	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>chaleur du sang</i> – «вспышка гнева, вспыльчивость»	причина – гнев, вспыльчивость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>chaleur du sein</i> – «страсть»	причина – страсть	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir les chaleurs</i> прост. – «праздновать труса, дрейфить»	характеристика – трусость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Chaud			
<i>tout chaud tout bouillant</i> – «в спешке»	причина – спешка	ближняя периферия	пониженная степень

			ЭКСПЛИЦИТНОСТИ
<i>l'avoir chaude</i> – «счастливо отделаться»	причина – удачливость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>n'avoir rien de plus chaud que de...</i> – «не иметь ничего более срочного, чем...»	причина – срочность, спешка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>la donner bien chaude</i> разг. – «взбаламутить, растревожить»	характеристика – тревога	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne pas être très chaud</i> – «не спешить, не торопиться; не собираться, не гореть желанием»	причина – отсутствие спешки	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>être encore tout chaud de la forge</i> – «быть незаконченным»	причина – незаконченность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être trop chaud</i> – «быть счастливым»	результат действия – счастье	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le rendre tout chaud</i> разг. – «немедленно отомстить за себя»	результат действия – быстрая месть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le rendre chaud comme braise</i> разг. – «немедленно отплатить за обиду, сразу отомстить»	результат действия – быстрая месть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>cela est trop chaud</i> разг. «это опасно, на этом можно обжечься»	причина – опасность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>c'est trop chaud on ne peut y toucher</i> – «это слишком опасно, рискованно, не стоит этого касаться»	причина – опасность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ça devient chaud, filons!</i> разг. – «тут (больше) нельзя оставаться, сматываемся!»	причина – опасность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>chaud devant!</i> – «тут жарко придется; тут будет дело»	причина – опасность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>il n'y a rien de trop chaud ni de trop froid pour lui</i> – «он ничем не брезгает; он все хватает, что под руку попадет»	причина – неразборчивость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>pendant que c'est chaud</i> разг. – «пока еще не забыли, пока еще можно сделать»	причина – своевременность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>être dans l'eau chaude</i> – «оказаться в плохом положении, попасть в переplet»	результат действия – опасное положение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>il faut battre le fer pendant qu'il est chaud</i> – «куй железо, пока горячо»	причина – своевременность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tomber de fièvre en chaud mal</i> – «(попасть) из огня да в полымя»	результат действия – опасное положение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir les foies chauds pour qn прост.</i> – «сильно влюбиться в кого-либо, втюричься в кого-либо»	причина – влюбленность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>gorge chaude</i> – «кусочек свежего мяса, которое бросают хищным птицам»	причина – свежее мясо	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>de faire des gorges chaudes de qch</i> – «потешаться, открыто насмехаться над кем-либо; высмеивать кого-либо, что-либо; зубоскалить»	результат действия – насмешка	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir la main chaude</i> – «уметь делать что-либо; иметь сноровку»;	причина – сноровка	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>occasion chaude</i> – «удобный момент»	причина – удобство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir les pieds chauds разг.</i> – много болтать	причина – болтливость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>chaud de la pince</i> – «развратник, бабник»	причина – разврат	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être chaud de la pointe арго</i> – «быть одержимым, маньяком»	причина – одержимость	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>manger des pois chauds разг.</i> – «проглотить язык от смущения, от растерянности»	причина – смущение, растерянность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être chaud de reins прост.</i> – «быть сластолюбивым»	причина – сластолюбие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir le sang chaud</i> – «быть вспыльчивым»;	причина – вспыльчивость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>cela est venu en serre chaude</i> – «это ранний, но еще не окрепший»	причина – ранний талант	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

талант»			
<i>avoir le souffle chaud</i> – «разгорячиться»	причина – вспыльчивость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir la tête chaude</i> – «быть вспыльчивым»	причина – вспыльчивость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>il fera chaud прост.</i> – «после дождичка в четверг, вилами по воде писано»	причина – невозможность, несбыточность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il fera chaud le jour où... разг.</i> – «до этого еще далеко; нескоро; после дождичка в четверг»	причина – невозможность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mardi, s'il fait chaud!</i> ирон. – «после дождичка в четверг!»	причина – невозможность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir chaud aux oreilles прост.</i> «быть пьяным, навеселе, на взводе»	причина – опьянение	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>il fera chaud au pôle nord</i> – «небу станет жарко»	результат действия – угроза	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>aller du chaud au froid</i> – «переживать взлеты и падения, хорошее и плохое»	результат действия – разнообразие жизни	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir chaud</i> – «погорячиться, вскипеть»	причина – вспыльчивость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>avoir eu chaud</i> разг. – «быть на волосок от гибели, едва избежать опасности, неприятностей; испугаться, перепугаться, трухнуть»	результат действия – избежание гибели	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir chaud aux fesses</i> – «праздновать труса, перепугаться насмерть»	причина – трусость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>j'ai eu chaud</i> разг. – «я так перепугался; со мной едва беда не случилась»	причина – испуг	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir (tenir) au chaud аргю</i> – «держат (деньги) наготове, тепленькими»	причина – наготове	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>souffler le chaud et le froid</i> – «распоряжаться,	причина – хозяин положения	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

хозяйничать, делать погоду»			
<i>avoir une brioche au chaud</i> <i>прост.</i> – «быть беременной»	результат действия – беременность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir (être) le dos au chaud</i> – «благодужествовать, блаженствовать»	причина – благодужие, блаженство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>ne sentir ni froid ni chaud pour qn</i> – «быть равнодушным к кому-либо»	причина – равнодушие, безразличие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Fraîche			
<i>vivre d'amour et d'eau fraîche</i> – «жить пищей святого Антония»	результат действия – нищета, бедность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Froid			
<i>sueur froide (sueur(s) froide(s))</i> – «холодный пот; сильный страх»	результат действия – страх	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir froid dans le dos</i> – «испытывать сильный страх»	результат действия – страх	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>sueur froide (sueur(s) froide(s))</i> – «холодный пот; сильный страх»	причина – сильный страх	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>n'être ni chaud ni froid</i> – «оставаться безразличным, безучастным»	причина – безразличие, равнодушие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>garder le cœur froid</i> – «хранить равнодушие, оставаться равнодушным»	причина – безразличие, равнодушие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ne sentir ni froid ni chaud pour qn</i> – «быть равнодушным к кому-либо»	причина – безразличие, равнодушие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>faire l'enthousiasme à froid</i> – «выказывать притворный восторг»	причина – лесть	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir froid aux yeux [или aux châtesses]</i> – «струсить»	причина – трусость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>cueillir qn à froid</i> – «застать кого-то врасплох»	причина – неудобный момент	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>donner froid dans le dos (donner [или faire] froid dans le dos)</i> – «напугать»	результат действия – испуг	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>laisser froid</i> – «оставить	причина –	ближняя	пониженная

равнодушным, не тронуть»	равнодушие, безразличие	периферия	степень эксплицитности
<i>ne pas avoir froid aux yeux</i> – «не трусить, не бояться, быть не робкого десятка»	причина – смелость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>n'être ni chaud ni froid</i> – «оставаться безразличным, безучастным»	причина – равнодушие, безразличие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>se battre froid</i> – «дуться друг на друга»	причина – обидчивость	крайняя периферия	высокая степень исплицитности
<i>suer à froid</i> – «лезть из кожи вон»	причина – старательность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Gélee			
<i>gelée de coing прост.</i> – «крупная неприятность»	причина – большая неприятность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
VI. Espaces			
Atmosphère			
<i>être dans l'atmosphère разг.</i> «исчезнуть, быть украденным»	результат действия – исчезновение, пропажа	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
Ciel			
<i>ciel d'airain</i> – «неумолимый рок»	результат действия – рок, судьба	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>à ciel ouvert</i> – «открыто, у всех на глазах, во всеуслышание»	причина – открытость	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>cracher contre le ciel</i> <i>уст.</i> – «роптать на небо, богохульствовать»	причина – богохульство	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>élever (jusqu')au (troisième) ciel</i> – «превозносить до небес»	результат действия – похвала	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mettre au ciel</i> – «превозносить до небес»	результат действия – похвала	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être au ciel</i> – «блаженствовать, наслаждаться; витать в облаках»	причина – блаженство	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>je ne suis pas au ciel</i> – «мне не до шуток»	результат действия – отсутствие смеха	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être abandonnée du ciel</i> – «быть Богом обиженным, быть обиженным судьбой, лишиться разума»	причина – отсутствие разума	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>être écrit au ciel</i> – «быть предначертанным»	причина – предначертанность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>être éloignée comme le ciel et la terre</i> – «быть	причина – противоположность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

далеким как небо от земли»			
<i>être (ravi) au septième ciel</i> – «быть на седьмом небе, быть на вершине блаженства»	причина – блаженство	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>exalter au troisième ciel</i> – «заставить почувствовать себя на седьмом небе»	причина – блаженство	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>gagner le ciel (le paradis)</i> – «попасть в рай, в царствие небесное»	результат действия – рай	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>monter au ciel</i> – «отправиться на тот свет»	результат действия – смерть	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>ouvrir le ciel (les cieux)</i> – «вознести до небес»	результат действия – похвала	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>prendre le ciel à témoin</i> – «призывать небо в свидетели»	результат действия – достижение цели	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>retuer (или soulever) ciel et terre</i> – «пустить в ход все средства; лезть из кожи вон; перевернуть все вверх дном»	причина – неожиданность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>tomber du ciel</i> – «(как) с неба свалиться, чудом появиться, как из-под земли вырасти, прийти к стати»	причина – неожиданность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir l'air de tomber du ciel</i> – «словно с луны, с неба свалиться»	причина – неожиданность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>voir le ciel</i> – «получить удовольствие»	причина – блаженство, удовольствие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>voir les cieux ouverts</i> – «вкушать блаженство»	причина – блаженство, удовольствие	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>le ciel tomberait que...</i> – «пусть хоть небо обрушится, а ...»	причина – безразличие, равнодушие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>j'atteste les cieux (le ciel)</i> – «призываю небо в свидетели»	результат действия – защита высшими силами	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Montagne			
<i>avoir sa montagne dans la tête</i> – «быть всецело поглощенным исполнением каких-л.	результат действия – планирование	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

больших планов»			
<i>(se) faire des montagnes (или une montagne) de qch</i> – «преувеличивать, видеть воображаемые трудности»	причина – преувеличение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>faire une montagne d'une taupinière</i> (мж. <i>faire des montagnes avec des taupinières</i> ; мж. <i>faire d'un bibelot une montagne</i>) разг. – «делать из мухи слона, преувеличивать» (<i>опасность, трудность и т. п.</i>)	причина – преувеличение	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
Pierre			
<i>Pierre angulaire</i> (или <i>fondamentale</i>) – «краеугольный камень»	причина – основательность	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>Pierre philosophale</i> – «философский камень»: <i>chercher la pierre philosophale</i> – «искать философский камень»	причина – волшебный камень	околоядерная зона	высокая степень эксплицитности
<i>Pierre d'attente</i> – «временное явление, которое предполагается устранить, дополнить, или изменить»	причина – временная проблема	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>Une pierre dans le jardin de qn</i> (обыкн. употр. с гл. <i>jeter</i>) – «камень в чей-л. огород»	причина – обвинение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>Pierre sur pierre</i> камень на камне (обыкн. употр. с отрицанием: <i>ne pas laisser, il ne reste и т. п.</i>)	результат действия – разрушение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>Apporter sa pierre (à l'édifice)</i> – «внести свою лепту в общее дело»	результат действия – польза	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>Jeter la pierre (или les pierres) à qn</i> – «бросить камень в кого-л.; хулить кого-л.; бросить обвинение»: <i>jeter te premier la pierre</i> или <i>jeter la première pierre</i> – «первым бросить	результат действия – обвинение	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

камнем в кого-л.»			
<i>jeter la pierre et cacher le bras</i> разг. – «вредить исподтишка»	причина – подлость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>mordre la pierre</i> разг. – «со злости набрасываться на невинного»	результат действия – вымещение злобы	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>trouver des pierres dans (или sur) son chemin</i> – «встретить препятствия на своем пути»	причина – проблема, препятствие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>user la pierre ponce</i> разг. – «отбивать каторгу»	результат действия – каторга	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>marquer d'une pierre blanche</i> – «отметить как радостное событие, отметить белым камнем» (в Древнем Риме был обычай отмечать удачные дни белыми камнями, неудачные черными)	причина – радостное событие	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il gèle à pierre fendre</i> – «на дворе трескучий мороз»	качество – сильный мороз	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
<i>mettre toutes pierres en œuvre</i> – «пустить в ход все средства, сделать все возможное»	причина – использование всех возможностей	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>pierre de taille</i> арг. – «скряга, скупердй»	причина – жадность, алчность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>[il ferait rire un] tas de pierres</i> арг. уст. – «тюрьма, каменный мешок»	причина – каменное заточение, тюрьма	ближняя периферия	пониженная степень эксплицитности
Espaces d'eau			
Mer			
<i>être en pleine mer: on est en pleine mer</i> – «конца-края работе не видно»	характеристика – бесконечность	дальняя периферия	низкая степень имплицитности
<i>il vogue en pleine mer</i> – «он крепко стоит на ногах»	причина – устойчивость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>accomplir mer et monde</i> канад. – «делать невозможное»	характеристика – невозможность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>promettre (la) mer et (le) monde</i> канад. – «сулить золотые горы»	причина – обман, обещание невозможного	крайняя периферия	высокая степень имплицитности

<i>labourer (le rivage et) la mer</i> – «попусту тратить время, бесполезно трудиться, носить воду решетом»	причина – бесполезность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>vouloir sécher la mer avec une éponge</i> – «решетом воду носить»	причина – бесполезность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>c'est la mer à boire</i> проп. (обыкн. употр. в отриц. форме) – «это очень трудное дело; большое дело!»	причина – трудность, проблема	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>il avalerait la mer et les (или ses) poissons</i> разг. – «ему все мало» (об алчном человеке)	причина – жадность, алчность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>porter de l'eau à la mer</i> – «учить ученого; напрасно стараться; заниматься бесполезным трудом; в лес дрова возить; в колодец воду лить; носить воду решетом; ехать в Тулу со своим самоваром»	причина – бесполезность	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir autant faim que la mer a soif</i> усм. – «нисколько не хотеть есть»	причина – отсутствие голода	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>loup de mer</i> разг. – «старый моряк»	причина – опытный моряк	околоядерна я зона	высокая степень эксплицитности
<i>donner le mal de mer à qn</i> – «опротиветь, надоесть, осточертеть кому-либо»	причина – надоедливость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>le serpent de mer</i> – «надоевшая сенсация (то, о чем без конца пишут в газетах)»	причина – надоедливая новость	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>avoir soif à avaler le mer et les poissons</i> усм. – «нисколько не хотеть есть»	причина – отсутствие голода	крайняя периферия	высокая степень имплицитности
<i>payer le tribut à la mer</i> – «страдать морской болезнью»	результат действия – морская болезнь	крайняя периферия	высокая степень эксплицитности

Список сокращений

КЗ – комплексный знак

ФЕ – фразеологическая единица

БК – базовый компонент

ФЧ – формирующая часть

ЯС – ядерная сема

ЛЕ – лексическая единица